

گولڊن خويند

گولڊن ڙ شعرين مه محمود دهر ويشي

زُوهشائیه دوزگهه پالۆ یی بهخش و راگههاندز- دهۆك



ناڤی پهرتۆکی: **گولین خوینی**

بابهت: ژ شعرا عه ره بی

نقیسه ر: مه حموود ده رویش

هه لبرارتن و وه رگیان: د. عارف حیته

پیداچوون و هه فه به رکرنا پشکا ئیکێ و سیی: هه سه ن سلێفانه بی

پیداچوون و هه فه به رکرنا پشکا دووی: شه مال ئاکره بی

به رگ و ده ره ئینانا هونه ری: عبدالرحمن بامه رنی

ژمارا سپاردنی: (D-/2414/22) ژ پهرتوکخانا به درخانیه ان- دهۆك

تیراژ: 500 دانه

چاپ: چاپا ئیکێ- 2022.

چاپخانه: ته هرا- ئیران.

ز شعرا عهده

گولین خوینی

گولبژیرهك ز شعرین مهحموود دهرویشی

وهرگیران
عارف حیو

شەھرەزادى.. شەف ئەلندى دخون و
وهرزى زەقى يىن كوردستان، تەف برين
پستەپستين هەفسوويان و ئەقيني، قەدەغەيە
چ تشت نەين دەستويدايە
بەس خوينا كوردان تى نەپيت!
گازا چراى...

چرايى شەرمەزاريا وان هەر ب مرنا خەلكى ديبە
شەھرەزادى.. دناف شەقین تە يىن مۇردا
ئەفسانەيىن قەھرەمانين ژەنگى گرتن
بیرەھى يىن سپى و جانىكىن ل رمان سوار بين
ئەقيني، شەھنازی و
ئەو شیرين كو ژ کیفەرەتتى قەرەين
ژبو بەغدا فەھتییە، كو ژبلى خوينا كوردان...
چ تشت لن دەستويدای نینە!

پیشگوئن

ہر ژ ئەزەلدا، مروفان پیدھی ب ههفنیاسین و سەرەدەریکرنی و دئیکگەهشتنی ههبوویه، چ ژبو باهەتین بازرگانی، یان ژبو پینکھاتین سیاسی و لەشکەری، یان ژی ژبو فیربوون و ئالوگۆرکنا پیزانین و شارەزایی بین پیشەیی بوو بیت. د ههموو تەوەراند، کریارا وەرگیرانی ئالاقەکی گرنگ بوویه ژبو تەناهی و خۆپاریزی و وەرار و پیشکەفتنا وەلاتان. ب درپژاھییا دیرۆکی، کریارا وەرگیرانی رۆلەکی گرنگ د ههموو بیاقین ژیانیدا دیتییه کو هزر و ئاخفتنی ژ زمانەکی بو ئیککی دی یی جودا فەدگوهیزیت یان ئاخفتنا زمانەکی ب زمانەکی دی شروڤە دکەت. وەرگیران ب زارەکی یان ب نفیسکی دەیتە کرن؛ ئەگەر نفیسکی بیت، دی پتر ب شیواز و ناهەرۆکا دەقی سەرەکیفە یا گریدایی بیت و دی ژ دەقی سەرەکی یی نیزیك بیت، لی ئەگەر زارەکی بیت پتر نیزیکی شروڤەکرنا هزر و دەربرینان دبیت.

ہر ژ کەفتندا کەسین وەرگیر ب دوو جۆرین وەرگیرانیفە دگریدایی بوون؛ جوینەکی وەرگیرانا تپ ب تپ پەیرەو کرییە کو ب شیوازی وەرگیرانا ژێدەری دەیتە نیاسین و ههڤگونجانەکا روخساری د هەردوو دەقاندای پەیدا دکەت، چونکو دەقی ژێدەر ب پوختی وەردگریت و ههموو یەکەیین زمانی ژێدەر ب روخسارڤە فەدگوهیزیتە سەر زمانی دووی. ژ نەریتی بین فی شیوازی ئەووە کو نەدووورە زمانی دووی نەشیت ههموو ههڤبەندی بین زمانی ئیککی- ژێدەر وەرگریت یان دبیت تیرا ههموو دەربرینین پیشکیشکری نەکەت. ئەڤجا زیلەباری تیکچوونا راما نا دەقی سەرەکی، زمانی دووی ژی پی لەنگ دبیت. جوینەکی دی وەرگیرانا راما پەیرەو کرییە کو ب شیوازی وەرگیرانا مەرامی دەیتە نیاسین و ههڤگونجانەکا دینامیکی د هەردوو دەقاندای پەیدا دکەت، چونکو مەرەما دەقی ژێدەر دەیتە وەرگرتن و پاشی ل گورە یەکەیین زمانی دووی دەیتە داڕشتن. ژ نەریتی بین فی شیوازی ئەووە کو دبیت روخساری دەقی ژێدەر دناڤ ناهەرۆکا دەقی دوویدا بەرزە ببیت، ئەڤجا فەرە وەرگیر ددەمی فەگوهاستن و وەرگیرانیدا، پینکۆلی بکەت کو

ھەقسەنگىيەكى بىنخە دناقبەرا روخسار و ناھەرۆكا دەقىدا، ھەكو ب زمانى دووى دەيتتە خواندن.

ژبلى فان ھەردوو شىوازان، ھندەك شىوازىن دى زى ل دەف ھندەك ۋەرگىران ھاتىنە دىتن ۋەكو؛ ۋەرگىرانا ب دەستكارىشە كو ۋەرگىر دەستكارىيا ھندەك ھەقۇك و دەربرىنان دكەت داكو دگەل زمانى دووى بگونجىت. ۋەرگىرانا ئازاد (داھىنەرانە) كو ۋەرگىر ئازادىيەكا تەقاف دەتە خوھ ژبۇ كىمكرن و زىدەكرنا كۆمەكا ھەقۇك و دەربرىنان، يان پاشگر و پىشگران بىي كۆ ھزرا سەرەكىيا ناھەرۆكا دەقى ئىكى ژ دەست بەدەت، داھىتتە سەر. ئەف دەستكارىيا سىك (بىي گوھورىنا ھىچ تىگەھەكى يان دارشتنا ھەقۇكەكى كو د چوارچۇقى جەقەنگ و مەجازىن دەقى سەرەكىدا نەبىت) ژبۇ ھندىيە داكو ۋەرگىر بشىت دەقى رەسەن ۋەكو دەقەكى خومالى لى بكەت و خواندەقان سەرەدەرىيەكا بالبەرانە دگەل بكن.

جۆرەكى دى بى ۋەرگىرانى ھەيە ب شىوازى ۋەرگرتنا ھندەك پارچە يان تىگەھىن دياركرى دەيتتە ئەنجامدان (ۋەرگىرانا ۋەرگرتنى)، كو ھندەك دىبىزنى بەرھەقكرن. د قى كرىارىدا ۋەرگىر دى پوختەيا بابەتى ۋەرگىت و ب شىۋەيەكى ھەلباردەبى دەتە بەر ئىك ھەتاكو دەقەكى نوو ژى دروست بىت، لى ژ چوارچۇقى ناھەرۆكا دەقى سەرەكى دەركاھىت و چ تىستان ل سەر زىدە ناكەت، مينا وى پىكۆلا مە ژبۇ ۋەرگىرانا كىتيا (چەند ئاۋرەك ژ دىرۆكا عىراقا نوو- عەلى ۋەردى) كرى.

ئوو ۋەرگىرانا شروڧەكارى كو پىشتى خواندنى ۋەرگىر دى بابەتى دەقى- كىتيا ژبۇ خواندەقانن زمانى دووى شروڧەكەت و دبىت كۆمەكا ھزر و دىتتىن خوھ زى ل سەر بەدەت، ھندەك رەخنەقان قى پرۆسى ب خواندن دەنە نىاسىن و ھندەك قى جۆرى زى ھەرب بەرھەقكرن دەنە نىاسىن، مينا وى پىكۆلا مە د كىتيا (تىگەھىن جىقكى و لۇژىكا ھزركرنى) دا كرى كو خواندەنەكە بۇ بەرھەمىن جىقكىنىيا عەلى ۋەردى.

ل داۋىي زى من شىوازى كوردىكرنى ل سەر فان شىوازان زىلەكرىيە كو ۋەرگىر دى ھەمى ناف و جەپىن دەقىدا كەتە كوردى و مينا دەقەكى رەسەن دادىرپىرتتەقە. شىوازىن قەگىرانى و حىواران و نموونەبىن خوياكرى زى، دى ل گورەى پاشخان و بۆيەرىن كەلتۆرى كوردى بىت.

ئەگەر ئەف شىۋازىن ۋە رەگىرانى بۇ بابەتتىن فەلسەفى و زانستى و بەرھەمىن دىرۇكا
 مۇۋاپىقەتلىك كار بن و كۆمەكا قەپىزا ھزر و بەرھەمىن ۋە لاتان بىن ھاتبەنە ئالوگۇر كرن،
 لى د بىئىق ۋە رەگىرانا ۋە رەگىرانا ھندەك گرى بىن دى بىن گرجن دكەقنە د رىكا ۋە رەگىرىدا
 و ب ھەمان شىۋازىن ۋە رەگىرانا بەرھەمىن پەخشانكى بىن مۇۋاپىقەتلىك، گۇكا ۋى ب كىلا
 مەرھىمى ناكەقىت. چونكو د دەقىن ۋە رەگىرىدا (ب نەمازەبى شعر)، ھەموو پەيف و مىناك
 ۋە ھەقۇك و ستالىلى دانانا پەرەگرافان و روخسار زى، ب كۆمەكا رەھەندىن ل پشت
 رامانىن فەرھەنگى دباركرىنە و ژ ھەر مىناكەكى جوانى ھونەرى، مىناكەكى دى بى
 ئاشۇپى زى دزىت و خول پشت رىزكىن دەربراندى قەدشېرىت. ئەفجا د ۋە رەگىرانا
 ۋە رەگىرىدا، فەرە ۋە رەگىر رانا فەرھەنگىيا تىرم و پەيفان بېزىنىت و ل مەرھال پشت
 رىزكان و كارىگىرىيا تىگەھى بگەرپىت كو دگەل تىگەھ و جفاكى خول بگونجىنىت.
 لى ژبۇ شعرى ئەف پروسەيە زى نەگەلەك يا تىمەنە. چونكو شعر فېرېنەكا ئەسىرىيە بەر
 ب فزايىن نەدىارىقشە و ژ نشكەكىقشە داددەتە سەر عەردەكى مشت ژ مۇۋقان كو ژيانى
 بى پەرلەزەت بكتە. ھندەك ئەيۇنىن گەرمن ل دۇر تەۋەرى مۇۋقى دزفون و ھەر چ
 رازەكا قەشاركى ھەيەل سەر لاپەرىن نقىسايى دلەبىزىت. ۋە رەگىرانا شعرى زى، ب
 ھەمان بارى مشت ئەفرازى و نھىنى و ھەستىن پەستكى دكەقىتە بەر ۋە رەگىرى.
 ۋە رەگىرانا شعرى، نەتنى چالاكىيەكا ۋە رەبىيە، بەلكو موغامەرەيەكا پەر مەترسىيە د ھەردو
 دەقاندا دەھىتە كرن، چونكو ب كورتى شعر ناھىنە تەرجمەكرن، لى ب ھەستان و
 دووربىنى دەھىنە خواندن. ھەر شىۋازەكى شعر بى بەھىتە ۋە رەگىران، مافى خول بى دوست
 ۋە رناگرىت؛ ئەگەر تىپ ب تىپ بىت، دى لەنگىيەكى ئىختە د زمانى دوویدا و نەدوورە
 گەلەك ژ جەقەنگ و رامانىن خول زى ژ دەست بەت. ئەگەر ب شروۋەكرنى و ۋە رەگىرانا
 رامانى بىت، دى زۇردارى ل روخسارا دەقى سەرەكى ھىتە كرن كو تەفائەكرى ناۋەروكىيە
 و دبىت زى كۆمەكا جەقەنگ و قەرىزىن دى پىقشە بن. ئەگەر ب ھەر شىۋازەكى دى بى
 ژىگوتى بەھىتە ۋە رەگىران، دى دەقەكى دى بى جودا ژ دەقى سەرەكى ھىتە ئافراندن و
 نەدوورە بچىتە د ھندەك چوارچۇقەبىن دىدا كو شاعرى زمانى ئىكى دناقدا بەرزە بىت.
 لەوما گەلەك نقىسەر پروسەيا ۋە رەگىرانا شعرى ب خىانەكرنال دەقى سەرەكى دبىن.

ئه‌فجا ژبو پاراستنا هه‌بیه تا فی ژانری پایه‌به‌رز و په‌یوه‌ست ب که تا بژاره‌فه، فه‌ره نه‌هیتته پاچفه‌کرن.

لی ئه‌گه‌ر وه‌رگی‌رانا شعری نه‌بایه، دا چه‌وا به‌ره‌مێن مایاکو‌فسکی و لۆرکای و نازم حیکمه‌تی و گه‌له‌کین دی گه‌هنه مه؟ ئه‌گه‌ر وه‌رگی‌رانا شعری نه‌بایه، دا چه‌وا ب سه‌ر داستانی‌ن نه‌مرین هۆمیرۆسی و گیلگامشی و کومیدیا خودایی یا دانتی هه‌لبین! ئانکو ب هه‌موو گری و به‌ربه‌ست و کیماسی بین خوه‌فه، فه‌ره شعر ژێ به‌یتته وه‌رگی‌ران.

من ژێ هه‌ول‌دایه موغامه‌ره‌یه‌کی ژ فان موغامه‌ره‌یه‌ین نفیسه‌ر دئافران‌دنا ده‌قین وه‌رگی‌راییدا دکهن، بکه‌م و پ‌رانییا نفیسه‌ران چه‌ز ژ موغامه‌ره‌یه‌ین نفیسین و وه‌رگی‌رانی دکهن. هه‌ر ژ گه‌نجاتییا خوه، ئه‌ز ب شعر و وینه‌یه‌ین شعری یین مه‌حموود ده‌رویشی سه‌رسام بیووم و من وه‌ هزر دکر کوی ده‌رب‌ریی ژ هه‌مان خه‌م و ده‌رده‌سه‌ری و به‌رخوه‌دانا ملله‌تی کورد دکه‌ت، ئه‌و ب خوه هه‌موو ملله‌تین بنده‌ست و شو‌ره‌شقان، هه‌مان هه‌ست و هه‌لو‌یست ل هه‌مه‌ری دۆزی و دژمی و ملله‌تین خوه هه‌نه. مشه جاران ئه‌ف هه‌ست و هه‌لو‌یستین ژ یگۆتی بی ئاگه‌هبوون ژ ئیکودوو دووباره‌ دبن، ئانکو هه‌ستین شو‌ره‌شگیره‌کی فی‌تسامی، هه‌مان هه‌ستین شو‌ره‌شگیره‌کی فه‌له‌ستینی یان کوردن. ئوو چونکو ب حوکمی ئایینی و جیوگرافیایی ئه‌م نیزیکی ملله‌تی فه‌له‌ستینینه، دی بینین گه‌له‌ک شاعرین کورد وه‌کو هی‌ما ئاماژه ب خه‌باتا ملله‌تی فه‌له‌ستینی دایه و شاعره‌کی پایه‌به‌رزی ل ئاستی مه‌حموود ده‌رویشی ژێ، ئاماژه ب دۆزا گه‌لی کورد دایه.

مه‌حموود ده‌رویشی دوو جاران به‌حسی خه‌باتا ملله‌تی کورد کریه؛ جارا ئیکی هی‌ژ د ده‌ستی‌کا پ‌ن‌قاژویا خوه یا شعری‌دا بوو، هه‌لبه‌سته‌ک ب نافی "کوردستان" یان "دگه‌ل وه‌مه" نفیسیه، هه‌رچه‌نده دناف چ دیوانین ویدا نه‌هاتییه چاپکرن، لی دناف وژدانا خه‌باتکه‌رین کورد و شو‌ره‌شقان و مرۆفدۆستین کورد و عه‌ره‌بدا مایه‌ ساخ و به‌رزه نه‌بوویه. جارا دووی ژێ هه‌لبه‌سته‌ک ب نافی "که‌سی کورد ژبلی بای، چ په‌ناگه‌هین دی نین" کو بو نفیسه‌ری دا‌هین‌ه‌ر (سه‌لیم به‌ره‌کات)ی هاتییه پ‌شک‌یشکرن و دیوانا وی یا ب نافی (لا تع‌تذر عما فعلت- ۲۰۰۴) دا هاتییه به‌لا‌فکرن.

د فان هه‌لبه‌ستین وه‌رگی‌راییدا کو من ژ پ‌رانییا دیوانین وی وه‌رگرینه (هه‌ر دیوانه‌کی چه‌ند هه‌لبه‌سته‌کین کورت یان در‌یژ)، من بی هه‌ول‌دایی نه‌ شیوازی شو‌ره‌کرنی- هه‌را‌هی

و نه شیوازی تیب ب تیب- ژیدهری بکاربینم، به لکو من یی هه ولدایی کو شیوازه کی تیکهه لکری ژ وهرگیرانا رامانی و روخساری ژیدهری بکار بینم، چونکو م. دهر ویش شاعره کی جهه نگییه و هه موو ئەله میتین زمانی ل دهف وی جهه نکه کی هه ی کو رامانه کا دی یا فه شارتی ب خوڤه دگریت. لهوا هه می پیکولا من ئەو بوو کو پاریزگاریی ل سهر رامانین فه شارتی و خو یاکری بکه م، د هه مان ده مدا، خالبه ندی و شیوازی دانانا هه قوکان و پیتان و روخساری گشتیی هه لبه ستی ژ ی بیاریم، به لکو بشیم وی میناکی ته صوبکری یی د ئاشویا شاعریدا فه گو هیژمه سهر زمانی کوردی. ژبو قی مەرهما داویی ژ ی، مشه جارن من هه قو ک وه کو خوه هیلاینه و چ ده ستکاری یین پیتشچاڤ د وینه یی شعریدا نه کرییه. لی جارنا یی نه چار بوویم کو هنده ک پیتشگر و پاشگران دانمه سهر هنده ک هه قوکان کو دگه ل زمانی دووی بگونجیت و رامانه کا به رهه ست بدهت.

هه رچه وا بیت، ئەفه ره نه که مه ژبو خوانده ئانین زمانی کوردی کیشایی کو مەرهما سهره کی یی ده وله مه ندرنا زمانی کوردی بوو، ئوو د هه مان ده مدا ژ ی، ژبو دانه نیاسینا قی شاعری مهنه کو گه نجین مه یین نووهاتی ب سهر ئەله میتین شعرا وی هه لبین. پرائیا هه لبه ستین وهرگیرایی من ژ هه ردوو دیوانین کۆبه رهه مین وی وهرگرتینه کو ژ لایئ (دار ریاض الریس للکتب والنشر) هاتینه وه شاندن؛ کۆبه رهه می ئیکی (الاعمال الاولی) سی بهرگن ل ساللا ۲۰۰۵ئ هاتییه چاپکرن. کۆبه رهه می دووی (الاعمال الجديدة الكاملة) کو ئەو ژ ی سی بهرگن و ل ساللا ۲۰۰۹ئ هاتییه چاپکرن. تنی دوو دیوان تی نه بن کو هه لبه ست ب راسته وخوی ژ ی هاتینه وهرگرتن؛ دیوانا وی یا نه خری (عصافیر بلا أجنحة- ۱۹۶۰)، د چ کۆبه رهه ماندا نه هاتییه وه شاندن و داوی دیوانا وی (لا أريد لهذه القصيدة أن تنتهي- ۲۰۰۹) کو پشتی مرنا وی هاتییه چاپکرن.

لی بهری ئەم بچینه دناڤ وهرگیرانا فان هه لبه ستین ژ یگرتی یین شاعریدا، فه ره تبا به کی ل سهر ژیان و به رهه مین وی راوه ستین؛ مه حموود دهر ویش (۱۳ی مارس ۱۹۴۱- ۹ئ ئوگوست ۲۰۰۸)، ل گونده کی ده فه را جه لیل سهر ب باژیی عه ککاڤه ژ دایکبویه ب ناقی (البروة). ل ژیی ههفت سالیی، ده می جو هییان گوندی وی ل ساللا ۱۹۴۸ئ داگیرکری، دهر به ده ری لبنانی بوویه. پشتی ساله کا په نانه ده یی فه دگه ریته فه وه لاتی و ل گوندی (دیر الاسد) جهوار دبیت، ب قی چه ندی ژ ی دبیته ئاواره ل وه لاتی خوه. هه ر ژ زاروقینی

حهز ژ خواندن و نیگارکیشانی کریه و د ژیی سنیلاتییدا دست ب نقیسینا شعری کریه. پشتی ته فاکرنا خواندنا خواه یا ئامادهیی ل ئامادهیا که فریاسیف، دچیته دناف ریژین حزبا شیوعییا ئیسرائیلیدا و د ئورگانین حزبی بین وه کو (الاتحاد) و (الجدید) دا کار دکهت. بۆ چه ندین جاران سهرا هه لبهست و هه لویستین وی بین وه لاپاریزیی دناقهرا (۱۹۶۱ - ۱۹۶۹) دا هاتییه دهسته سهراکر و زیندانکر.

ل دهستییکا سالیین حهفتیان بهرف ئیکهتیا سوئیته تیقه دچیت ژ بۆ خواندن و پاشی بهرف قاهیره فه دچیت و ب کارکرنا خواه د رۆژنامه یا (الاهرام) دا، تیکهه لیا کومه کا ناین نادرین و یژه یا عه ره بی دکهت. پشتی فه گهرا وی ژ قاهیره. ل ساللا ۱۹۷۳ی، بهر ب بهیرووتیقه دچیت و سه ره رشتیا وه شاندا کۆقارا کاروبارین فه له ستینی (شؤون فلسطینیة) دکهت. هه تا ساللا ۱۹۸۲ی، دمیته ل بهیرووتی و ده می له شکرئ ئیسرایلی ب سهردا گرتی، ب شیوهیه کی نه فره می و ب هاریکاریا هنهک هه ئالان ژ بهیرووتی دهردکه ئیت و دگه هته دیمه شقی. پاشی ژ دیمه شقی بهر ب تونسقه دچیت، ل ویژی یاسر عه ره فات دبینیت. یاسر عه ره فات ژئ داخواز دکهت کو بهرده و امی بده ته کۆقارا (الکرمل) ئهوا وی ل ساللا ۱۹۸۱ی ده ریخستی. ئه ئجا بهرف پارسیقه دچیت، ژ پارسی سه ره رشتیا کۆقاری دکر و ژ قوبرسی دهاته به لاکرن، هه ژی گوتنه کو د فی سهرده میدا نقیسه ری کورد سه لیم به ره کات، هاریکاری وی بی سه ره کی بوو د ده ریخستن و به لاکرنا وی کۆقاریدا.

پشتی پشکهک ژ وه لاتئ وی ب فره می هاتییه نازادکر، ئیدی نه شیا نه فه گه ریته فه وه لاتئ، لهوا ل داویا ساللا ۱۹۹۵ی، فه گه راقه و دناقهرا (عه ممان و رام الله) دا جهوار دبیت. مالا وی یا سه ره کی ل گه ره کا عه بدۆن- عه ممان بوو، کو نیژیکترین باژیر بوو بۆ رام الله، داکو بشیت ب بهرده و امی سه ره دانا وی بکهت. هه ر ل عه ممان تۆشی نه ساخیه کا ده مارین دلی دبیت و ده یته فه گوه استن بۆ نه خوشخانه یه کی ل ئه میریکا (هیوستن- تکساس)، لی نشته رگه ریا وی سه رناگریت و ل ۲۰۰۸ / ۷ / ۹ ل ئه میریکا دچیته بهر دلۆفانییا خودئ. جه نازه یا وی ده یته فه گوه استن بۆ فه له ستینی و ل (رام الله) ده یته فه شارتن. دهسته لاتا فه له ستینی گۆرئ وی ل ته لارا ره وشه نیریا فه له ستینی دانا و ناغی وی ته لاری کره ته لارا مه محمود ده رویش یا ره وشه نییری.

شعرين مەحمود دەرويشى ھاتىنە ۋەرگىران بۇ سەر پتر ژ بىست زمانان و گەلەك
 رەخنەگران ل سەر نئىسىنە، ئوو شعرين ۋى بابەتئى گەلەك ژ تىزىن ماستەر و دكتوراين
 بووينە. پرائىيا رەخنەقانان ل سەر ۋى چەندئى پىك دەين كو پىشاژۇيا شعرا مەحمود
 دەرويشى د سى قۇناغاندا بۆرىيە. لى ھەر رەخنەگرەك ل گورەى سەمتەكا دياركرى پۆلین
 دكەت. رەخنەگر حوسپن حەمزە؛ لايەنئى ۋى يىن ئىديولۇژى ۋ ھونەرئى شعرى دكەتە
 پىشەر بۇ پۆلینكرنا خوە. دىيائى ئىديولۇژىيدا، ۋەسا ددەتە خوياكرن كو د قۇناغا ئىكىدا
 ماركىسى بوويە، د قۇناغا دوویدا نەتەۋەپاريزەكى عەرەب بوويە و د قۇناغا سىيدا بىي
 پىشتگوھ ھائىننا ۋەلاتىنى، ئالاھەلگرى ھزرەكا مرۇقاىەتى بوويە. لى دىيائى پىشاژۇيا
 ھونەرئى شعرىدا دىيژىت: قۇناغا ئىكى (۱۹۶۰ - ۱۹۷۰) كو ب قۇناغا ھەقبەندىي ددەتە
 نىاسىن، چونكو شاعر تەقلىپھەئى رەوتا رومانتيكى دىيت و چاقلىكرنا ھندەك شاعرين
 بەرى خوە دكەت، مىنا بەدر شاكىر سەيباب (۱۹۲۶ - ۱۹۶۴)، نەزار قەببانی (۱۹۳۲ - ۱۹۹۸)
 و گەلەكىن دى. د ئى قۇناغىدا گۇتارا راستەۋخۇل سەر شعرا ۋى يا ديارە دگەل
 بكارئىنانا ھندەك تەكنىكىن شىۋازگەرى و رەوانبىژىي. قۇناغا دووى (۱۹۷۰ - ۱۹۸۳) كو
 ب قۇناغا تىپەراندنى ددەتە نىاسىن، قۇناغەكا ناھەرستە دناقبەرا قۇناغا ئىكى و يا سىيدا،
 ھندەك ساخلەتىن قۇناغا ئىكى ب شعرين ۋىشە ددىارن، لى ئەو قۇناغ تىپەراندىيە و بەر
 ب ھندەك دەلالەتىن بەرفرەھترقە چوويە كو كار كرىيە سەر پىشقەچوونا شعرا ۋى ژ
 لايى روخسار و ناھەرۇكا ئىديولۇژىقە. قۇناغا سىي (۱۹۸۳ - ۲۰۰۸) ب قۇناغا خوەسەرىي
 ددەتە نىاسىن كو ب شىۋەيەكى بەرەبەرەي ژ گۇتارا خوە يا ئىديولۇژى و راستەۋخۇ
 قەبوويە و بەر ب خوەسەرىيا خوەيى خوەقە چوويە، ئانكو دشعرىدا ژ قۇناغا (ئەم) بەر
 ب قۇناغا (ئەز) قەچوويە. ئەم دشىن ئان ھەرسى قۇناغىن داويى ب ئى شىۋەي رىز
 بکەين: قۇناغا ئىكى پابەندى رىياز رومانتيكى بوويە، قۇناغا دووى سەرەدەرى دگەل
 رىياز مرۇقاتىي كرىيە و د قۇناغا سىيدا بەر ب فەلسەفى و رىياز ھەبوئىقە چوويە.
 لى ل گورەى ھەست و ھۇشيارىيا شۆرەشقانى و بەرخۇدانئى، رەخنەگرەك ددەتە خوياكرن
 كو: قۇناغا ئىكى، قۇناغا ژيانا ۋى ل ۋەلاتئى داگىركرىيە كو دەستىيىكىن ۋى يىن شعرى
 و ھەستا نەتەۋەيى و چىكرنا ئەزا كۆمى ب خۇقە دگرىت. قۇناغا دووى ساخلەتىن

ھۆشياريا نەتەۋەيى و شۆرەشقاينى ب خۆڧە دگريت و ئەڧ قۇناغا يا بەردەۋامە ھەتا
 دەرکەڧتتا ۋى ژ بەيرووتى. ئوو قۇناغا سىڧى ژى ھۆشياريا ئەزى و خەونا مرۇڧايە تىيىە.
 ھندەك رەخنەڧان ژى، ل گورەى ۋەرارا شعرى يا ھەر ديوانەكا ۋى يا شعرى پۆلڧن كرىيە:
 قۇناغا ئىكىڧى ديوانا (عصافير بلا أجنحة) يە كو ۋەكو دەستپىكا ھەموو شاعران دىيىتە قۇناغا
 چاڧلىكرنا بەرھەمىن بەرى خوە. قۇناغا دوۋىڧى ديوانا (أوراق الزيتون)ە كو سەربۇرا
 شعرى پىنگەھشتىتر و ئارامترە ژ قۇناغا گۇتارا راستەوخۇ و قىژاندنى. قۇناغا سىڧى (۱۹۶۶-
 ۱۹۷۰) چوار ديوانە شعر ژى پەيدا بوۋىنە: (عاشق من فلسطين)، (آخر الليل)، (عصافير
 تموت في الجليل)، (حببتي تنهض من نومها) كو داۋى قۇناغا دەرۋىشپىيە ل ناڧ ۋەلاتى
 داگىركى. قۇناغا چوارىڧى كو ژ لايەننى ۋىنەيىن شعرى و گۇتارا ئاراستە كرىڧە، ژ قۇناغىن
 بەرى خوە پىشكەڧتىتر و دەۋلەمەندترە. سىڧى ديوانىن شعرى ب خۆڧە دگريت: (أحبك
 أو لا أحبك)، (محاولة رقم ۷)، (تلك صورتها وهذا انتحار العاشق). قۇناغا پىنجىڧى كو
 ب قۇناغا داستانىن سترانكى دەيىتە نياسىن، ژ ديوانا (أعراس) دەست پىڧى دكەت و ھەتا
 دگەھتە ديوانا (لماذا تركت الحصان وحيدا)، دگەل ديوانىن (هي أغنية هي أغنية)، (ورد
 أقل)، (حصار لمدايح البحر)، كو كۆمەكا شعرىن دىرپژىن بونىاد شاتۇبى- داستانكى
 تىدانە. قۇناغا شەشىڧى ژ ديوانا (لماذا تركت الحصان وحيدا) دەست پىڧى دكەت و دگەھتە
 داۋى ديوانا شاعرى كو شعرا ۋى بەر ب خوەيىتىڧى و خەمۇكى و گرىانىڧە دچىت،
 ھەرۋەسا د ئى قۇناغىدا گرنگىيەكا بەرچاڧ ب شعرا پەخشانكى ھاتىيە دان و بوۋىە
 شاعرەكى سترانكىي دگەل پويىتەدانا ب زمان و روخسار و رەھەندىن فەلسەڧى.
 لى ئەز پىڧاژۇبا ۋى يا شعرى ل سەر دوو قۇناغان پۆلڧن دكەم: قۇناغا بەرى چوونا
 پارىسىڧى (قۇناغا خوەگۇرىكرنى) و قۇناغا پىشتى چوونا پارىسىڧى (قۇناغا خوەيىتپوونى).
 د قۇناغا بەرى چوونا پارىسىڧىدا كو سالىن شىستان و ھەڧتىيان و دەستپىكا ھەشتىيان ب
 خۆڧە دگريت، شعرىن ۋى ل گورەى ۋەرارا ھەر شاعرەكى بەرھەمەند ژ گۇتارىن
 راستەوخۇ و فەلسەڧا ماركىسىزمى بەر ب ھونەرىيا شعرى و مرۇڧاننىڧە دچىت، ئەڧە
 ژى ۋەرارەكا سروسىتپىيە ل دەڧ تەڧايا شاعران، كو گۇتارەكا راستەوخۇ يا باركرى ب
 مىناكىن شعرى و ناڧەرۇكەكا مرۇڧاننى و ھۆشيارىيەكا نەتەۋەيى و ۋەلاتىنىڧە گرىڧدايە.
 لى ل قۇناغا پىشتى چوونا پارىسىڧى بەر ب پىرسىن فەلسەڧى پىن ھەبوونى و نەمرىڧى

تەوهرى خوهيىيى مروقاناشە دچيت. ئەز دشىم بىژم قۇناغا خوهگۆريكرنى ليگهپريانه ل ئەكسيرا ئەقىينىي و ژيانى (نە ژيارى!)، ئوو قۇناغا خوهييتىبونى ليگهپريانه ل خوهييتىي (نە ل خوهگهپريانى!).

ئوول سەر ئى پۆلىنكرنا خوه، من بەرھەمىن وى يىن وەرگىرايى ل سەر دوو پشكىن سەرەكى دابەشكرن، پشكا ئىكى دى ب نائى "گولپىن خويىنى" بيت كو ھندەك شعرىن بەرى ساللا ۱۹۸۵ئى ب خۇڧە دگريت (قۇناغا بەرى چوونا پارىسى- خوهگۆريكرن). پشكا دووى ژى دى ب نائى "من ژيبركر كو تە ژيبر بگەم" بيت كو ھندەك شعرىن پشتى ساللا ۱۹۸۵ئى ب خۇڧە دگريت (قۇناغا پشتى چوونا پارىسى- خوهييتىبون). سەرنائى پشكا قۇناغا ئىكى ژ ھەلبەستەكا ديوانا "دوماھييا شەئى- ۱۹۶۷" ھاتىيە وەرگرتن و سەرنائى پشكا قۇناغا دووى ژ نائى ھەلبەستەكا داوى ديوانا وى "من نەئيت ئەف ھەلبەستە ب دوماھى بەيت- ۲۰۰۹" ھاتىيە وەرگرتن. پاشى پشكەكا سىي ژى ب نائى پاشكو ھاتىيە زيڧەكرن كو سى شعرىن ديوانا وى يا نەخرى و ھەلبەستا كوردستان ب خۇڧە دگريت، كو تەجروبا شعرى يا مەحمود دەرويشى پى كاملان بيت. ھەژى گۆتتە كو ئەف شعرىن وەرگىرايى نە باشترىن و ب نافودەنگترىن شعرىن شاعرىنە، بەلكو ھندەك شعرىن ژيگرتىنە ب شىوہيەكى تا راددەيەكى عەشوايى كو بىنە خۇديكا ھەموو بەرھەمىن شعرى يىن وى*.

پرانىيا ديوانىن وى بۇ چەندىن جاران ھاتىنە چاپكرن، ژبلى چاپىن نەفەرمى. ھەرۋەسا ژ ئەگەرى كاركرنا وى دناڧ گەلەك سازى يىن سىياسى و رەوشەنبىرى و رۇژنامەئانىيدا، كۆمەكا بەرھەمىن پەخشانان ژى ھەنە، كو ب شىوہيەكى وىژەيى سەرەدەرىي دگەل بابەتىن سىياسى و مروڧايەتىي و رەوشەنبىرىي دكەت. نە شعرىن وى ژ بېھنا سىياسەتى و مللەتىيى و دۇزا وەلاتى ددوورن و نە نقيسىن يىن وى يىن پەخشانكى ژ كارووكوئى شعرى ددوورن. ھەژى گۆتتە كو د سەرەدەمىن جوداجودا دا، سەرۆكى ئىكەتيا نقيسەر و رۇژنامەئانىين فەلەستىنى و سەرۆكى سەنتەرى ليكۆلىن يىن فەلەستىنى و ئەندامى ليژنا راپەراندىنى يا

* ھەژى گۆتتە كو ھەلبەستىن وى يىن گەلەك درىژ، ئەوين مينا كىتپەكا خوهسەر ھاتىنە چاپكرن، مينا "ئەو ميناكى وىيە و ئەفە خۇكوشتنا عاشقىيە- ۱۹۷۵"، "پەسنا سىناڧكا بلند- ۱۹۸۳" و "ديوانامە يا مەحمود دەرويش/ جدارية محمود درويش- ۲۰۰۰" نەھاتىنە وەرگىران، چ كوپلە ژى ژى نەھاتىنە وەرگرتن. تنى "حالتەكەن دوورپىچكرنى- ۲۰۰۲" ھاتىيە وەرگرتن ھەكو نمونە ل سەر شعرىن وى يىن درىژ.

ريڤكخراوا رزگار كرنا فهلهستينى بوويه. نوو ب دريژاهيا ييڤاژويا خوه يا شعري گه لهك خه لاتين نيقلدهوله تي و عه ره بي بين شعري وهرگرتينه.
 ب ديتنا من، دي يا بهر هوژ بيت نه گهر ئامازه يه كا بله ز ب گرنگترين بهر هه مين شعري بين شاعري بلهين، ژبو هندي هه ر خوانده فانه كي حه ز ب كه ت ل بهر هه مين وي فه گه ريت، دا بو وي كرياره كا ب سانا هي بيت:

١. عصفير بلا أجنحة. شعر. كومر تسثيل، عكا- ١٩٦٠.
٢. أوراق الزيتون. شعر. مطبعة الاتحاد التعاونية، حيفا- ١٩٦٤.
٣. عاشق من فلسطين. شعر. مكتبة النور، حيفا- ١٩٦٦.
٤. آخر الليل. شعر. مطبعة الجليل، عكا- ١٩٦٧.
٥. العصفير تموت في الجليل. شعر. دار الاداب، بيروت- ١٩٦٩.
٦. حبيبتني تنهض من نومها. شعر. دار العودة، بيروت- ١٩٧٠.
٧. أحبك أو لا أحبك. شعر. دار الاداب، بيروت- ١٩٧٢.
٨. محاولة رقم ٧. شعر. دار العودة، بيروت- ١٩٧٣.
٩. تلك صورتها وهذا انتحار العاشق. شعر. دار العودة، بيروت- ١٩٧٥.
١٠. أعراس. شعر. دار العودة، بيروت- ١٩٧٧.
١١. مديح الظل العالي (قصيدة تسجيلية). دار العودة، بيروت- ١٩٨٣.
١٢. حصار لمدايح البحر. شعر. دار العودة، بيروت- ١٩٨٤.
١٣. هي أغنية.. هي أغنية. شعر. دار الكلمة، بيروت- ١٩٨٦.
١٤. ورد أقل. شعر. دار العودة، بيروت- ١٩٨٦.
١٥. أرى ما أريد. شعر. دار الجديد، بيروت- ١٩٩٠.
١٦. أحد عشر كوكبا. شعر. دار الجديد، بيروت- ١٩٩٢.
١٧. لماذا تركت الحصان وحيدا. شعر. دار رياض الرئيس، بيروت- ١٩٩٥.
١٨. سرير الغريبة. شعر. دار رياض الرئيس، بيروت- ١٩٩٩.
١٩. جدارية محمود درويش. شعر. دار رياض الرئيس، بيروت- ٢٠٠٠.
٢٠. حالة حصار. شعر. دار رياض الرئيس، بيروت- ٢٠٠٢.
٢١. لا تعتذر عما فعلت. شعر. دار رياض الرئيس، بيروت- ٢٠٠٤.

٢٣. كزهر اللوز أو أبعاد. شعر. دار رياض الريس، بيروت- ٢٠٠٥.

٢٤. أثر الفراشة. شعر. دار رياض الريس، بيروت- ٢٠٠٨.

٢٥. لا أريد لهذه القصيدة ان تنتهي. شعر. دار رياض الريس، بيروت- ٢٠٠٩.

گهلهك جاران ئەف كۆمهله شعرين چاپكردى، ژبلى (عصافير بلا أجنحة- ١٩٦٠)، د ديوانين كۆبه ره مەدا هاتينه وه شاندىن. لى ئەوا من پشتبەستن يى كرى، ئەو هەردوو كۆبه ره مەين شاعرينه كو ژلايى (دار رياض الريس) فه هاتينه وه شاندىن:

١. الأعمال الأولى- الديوان. ثلاثة أجزاء (١، ٢، ٣). منشورات دار رياض الريس للكتب والنشر- ٢٠٠٥.

٢. الأعمال الكاملة الجديدة. ثلاثة أجزاء (١، ٢، ٣). منشورات دار رياض الريس للكتب والنشر- ٢٠٠٩.

ئوو ژبلى فان به ره مەين ب فەرمى هاتينه به لافكرن و د شەش بەرگين هەردوو ديواناندا (الأعمال الاولى و الأعمال الجديدة الكاملة) دا هاتينه وه شاندىن. كۆمهكا ناميلكه يين شعري يين جودا جودا و د سەرده مەين جودا دا به لافكرينه.

ل داوييا فى پيشگوتنى، من دقيت خوړكمانيه كا دكتور محەمەد عەنانى فه گيرم كو د كتيبا خوهدا (نظرية الترجمة الحديثة- ٢٠٠٣) نازراندويه؛ ئەرى وهرگيران زانسته يان هونەرە؟ ئەو ب خوه به رسقى ددهت و دبىيت: ئەگەر زانست بيت، فەرە ل هەموو جهوسەردەمان هەمان ئەنجام هەبن، يان ب كيمي فەرە هەندەك ئەنجامين كونكرت هەبن. لى كرياتا وهرگيراني دنابەرا رەنجين باش و خراب و نافنجيدايه، هەردەم ل سەر وهرگيرى رادوهستيت كا چەند يى سەرکەفتى و ئەمين بوويه د كاري خوهدا. ئەگەر هونەر بيت، فەرە هيج كونترۆلك ل سەر نەبيت و هونەر مەند هەردەم خوداني خوه و خە يالا خوه يا داهينه رانهيه. لى وهرگير ب دەقهكى دياركريفه دهيتە گريدان و نەشيت ژ چوارچۆقى هزر و ستايل و زمانى دەقى دەرکەفيت. ب فى چەندى ژى، ئەم دشين بيژين كو وهرگيران نە زانسته و نە هونەرە. لى د كارين بيژين كو پيشهيه يان هونەرەكى پراكتيكيه و پيدى ب راهيتان و مومارەسە كرنەكا زور هەيه هەتاکو وهرگير بكاريت بيته پيشەكار. ئەفجا ژبەر نەبوون يان كيمي يا وهرگيرين پيشەكار، مە ئەف بارە دانا

سەر ملین خوه كو ئى رهنجى ژبو خواندهفانين زمانى كوردى پيشكيش بكهين . بيگومان
دى كومه كا شاشى يين وهرگيرائى تيدا هينه ديتن، چ ژبه ر لفينين ل سهر تيبين عه ره بى
بيت كو دپرانىيا جاراندا رومان پى دهيتته گوهورين، يان ژبه ر نه تيگه هشتتا رومانين ل
پشت رامائى بيت. لى هه رچه وا بيت، ره نجه كه و هه ولدانه كه ژبو دانانا ل بنه يه كا دى ل
سهر بونياتى ره نجين هه فالين بهرى من كيشاين ژبو وهرگيرانا دهقين ويژه بى. هه ژى
ئامازه پيكر نييه كو هه ردوو هه فالين هيژا حه سه ن سليقانه بى و شه مال ئاكره بى پيدا چوون
و هه فبه ر كرنا فان هه لبه ستين وهرگيرايى كريبه، خودى ژبى وان دريژ بكه ت و نه ف
به ره مه ب تيبينى يين بهادارين وان زووتر گه هشته چاپين.
هيفيدارم ب دلى خواندهفانان بيت.

د. عارف حيتو

هه ولير - 2021

I

گولین خویڻ

ههلبهستين ههلبژارتی (۱۹۶۴ - ۱۹۸۴)

ساله کا دی... ب تنی

هه قالین من، هه که سه کی ژ هنگو ماییت..

تیرا هه یه کو ساله کی نه ز پی بریم

ب تنی ساله کا دی،

ساله ک تیرا هه یه

کو ل بیست ژنا و ل سیه باژیران عاشق بیم،

ساله ک ب تنی تیرا هه یه

کو نه ز له شی سووسنه کی بدهمه هزری- ئوو دا کچه ک

ل عه رده کی جهوار بیست و به رده ده ریایه کی بچین و

ل سه ر چو کین خواه بده ته من، نه وی کلیلا ته ف جهان،

ساله ک ب تنی تیرا هه یه

کو بو هه می ژیا نا خواه بریم

ب یه ک جاری

یان ب یه ک ماچی

یان تنی ب گولله یه کی

ل سه ر مامکین تیکه له بوونا ته ف سه رده مان،

پرسیارین من ژناف بیه ت

هه قالینو، نه مرن هه روه کو هوون به ری دمرن

تکایه، نه مرن، خواه ل من بگرن ساله کا دی

ساله کی

ب تنی ب تنی ساله کا دی.

دبیت سوحبه تهك دهستپيكرى ته فاف بكه ين،
يان باركر نهك دهستپيكرى..

دبیت ب مه سال سهر جادده يان، ئەم بشين هزرا بگوهورين
كو سهر به ست بن ژ ده ژميرى و ئالايان،
ما مه خيانهت ل كه سى كريبه!

كو نائى ههر چووچكه كى بكه ينه وه لات
ئوو نائى ههر عه رده كى، ژ ده رقه ي برينى، بكه ينه كه ف؟
ئوو ژ ده نله نى بترسين

دبیت زمانى پاريزين

ژ ريمه كى مه مه رهم پى نه بوو

ژ سرووده كى مه نه دستراند ژ بو كاهنان...

هه قالين من بين راوه ستيايى

ل سهر ته ختى من و... ل سهر كيله كا كچه كى هيژ من تام نه كرى
من نقيژا خوه ل سهر پيقين وي ژ بو خودى يى ئاسمينى بهرز نه كريبه...
پيچه كى ژ من دوور بكه فن

مافى مه يه ئەم قه هوئى ب شه كرى قه خوين، نه ب خوينا

مه گوھ ل ده نكيڭن ده ستين خوه بيت، كه وين گريايى

به ب مه قه رابكيشن، نه كه فتنا هه سپان

مافى مه يه خوينه يته رين ب بايى شه هوه تا دو مديژ دكه لن، بهه ژميرين

مافى مه يه ئەم سوپاسيا فان نه رمه په ران بكه ين،

ئه وين شينبووى ل سهر زكى شيرينى و

ریتما سترانين باوردار بشكيتين...

هه قالين من

نه مرن، بهرى داخوازكرنا ليئورينى ژ گوله كا وه نه ديتى

ژ وه لات هكى وه چ جار ان سهر نه داى،

داخواز کرنا لیوړینې ژ شه هوه ته کي هوون چ جار ان نه گه هشتیني
 ژ هنده ك ژنان گه رده نین وه نه ئالیستین
 ژ نقشتي یین دهریایې و ژ دورپيې مناره یین بانگدانې،
 نه مرن بهری پرسیار کرنا وان پرسیارین،
 ژ که سین دی یین ل سهر عهردی نه هیڼ کرن:
 بوچی عهرد وهك میناكي هر میکیه
 بوچی ژن وهك وی تشتی نه وهك عهردییه،
 زړه هریا نه ښینداران و رووباره ك ژ قهره نفلان؟
 ئوو بوچی نه ز نیاسیم
 ده می ب ته څاڅی نه ز مریم... وان نیاسیم
 ئوو بوچی نه بیا خوه ژ من کر
 هه کو ب ساخی ژ وه غه ری ژرپیم و هاتیم؟
 خودیووو، تهرمی من نه ز نیشا وان دام
 ئوو نه و ژراندنه دهف من
 وهك کولینې... دناڅه را خوه دا نژاندن!

هه څالیڼ من

پیچه ك هزرا خوه د مندا بکه ن
 پیچه کي حه ز ژ من بکه ن
 نه مرن، ههروه کو هوون بهری دمرن، تکایه، نه مرن
 ساله کا دی خوه ل من بگرن
 ساله کي

ب تنی ساله کا دی

نوکه نه مرن، بهری خوه ژ من نه وه رگیږن
 حه ز ژ من بکه ن، دا فی پیکی ژی بنوشین
 داکو بزاین کو پیلا سپی نه ژ نه که

يان گزيرتهك،

ما دى پشتى وه ئەز چ كەم؟

ما پشتى قان جه نازەيىن دوماهيى، ئەز دى چ كەم؟

ئوو ما بۆچى دى ل دەريايى عاشق بىم، ئەوا نقيژكەر و
گوپكىن مناران داپوشين؟

ما دى بۆ كى، ئىقاريا شەمبىي بۆرىنم

كى دى دلى من بۆ پشيكان قەكەت

ما دى بۆ كى پەسنين ئەقى هەيشا ترشا ل هنداقى،

دەريا نافەراست كەم

ما دى بۆ كى كەلوپەلین ژنين ريشينگ و رند راکەم

ئوو قى بىزاريا رۆژانە، ئەز دى بۆ كى هيلم

ما رامانا ژيانا من چييه

ئەگەر سيبهرا من، هەكو هوون دچن،

ل سەر ديوارى سيبهرا من، من قەگریت

كى دى من بۆ من قەگرينيت و

دى رازيكەت كو دا دگەل مندا بمينيت؟

نە مرن، هەروەكو هوون بەرى دمرن، تكايە نە مرن

من ژ سىفا- مى نە كيشنە (سفر) پيگوتنا و

ئايبردەيىن ئەشكىن هيداىى!

دلى من نەيى منە داکو وه کولاقەك بۆ وه بهائىژم

لەشى من نەيى منە داکو داربەستەكى و وهسيەتەكا نوو ژى چيکەم

دەنگى من نەيى منە داکو قى جادەيا بلند ل سەر تەنكى بېرم

ئەقجا هەقاليىنۆ، هوون دلوقانىي ب من بېەن

دلوقانىي ب وى دايكا تليليان بېەن، ئەوا ل تليليهك دى دگەرپيتت

ژبۆ ژ دايکبوونا خۆديکان ژ سەچمەكى

دلۆفانېي ب ديواران بهن كو يين موشتاقى گياينه و
 نقيسه رين ل گوشه يا مريان كار دكهن
 دلۆفانېي ب گه له كى بهن، مه سۆز دا بوو يى،
 كو گولئ بؤ بهينه ژوور ژ ده رگه هئ خؤليا ته حل،
 نؤكه نه چن، وه كو شاعر دناف كولائئ سحر به نديدا به رزه دبیت
 كى دئ گولئ شه هيدان چنيت؟
 هه قالئؤ، خوه بگرن و دلۆفانېي ب مه بهن...
 مه كارهك هه يه، ژبلى ليگه ريانا ل گؤره كى و پينگوتنه كئ
 نه وهك يا ئيكيه
 ئەف گوله چه ند يا بچووكه
 ئەف خوبنه چه ند يا مه زنه
 چه ند د جوانن هوون، هه قالئ من
 ده مئ ته عدايي ل عهردى دكهن د موعجيزه يا خولقيني دا
 يان ژى كانيان خويا دكهن، د كه فرين كويپتكين مومكيندا!

هه قالئ من،
 هه كه سه كئ ژ هنگؤ ما بيت،
 تيرا هه يه كو ساله كئ ئەز پئ بريم
 ب تنئ ساله كا دئ،
 سالهك تيرا هه يه كو پيگفه بمه شين
 وهك قه ره چان، رووبارى ب سه ر ملين خوه دا شو ركه ين
 ئو ب هه فرا هه يكه لئ ما يى بهه رينين
 بهرى ل سه ر بهرى نه هيلين
 ئو گيانى ژ غوره تا وى بزق رينين
 هه كو ئەم پيگفه دمه شين
 هه كو مانگرته كا بچووك ژ په راستنا مينكان دكهن

ههڦالينؤ.. ئهگهه ههون ئوکه ژ دهف من چوون،

ئهگهه ههون چوون

سهرنشين بوون دناف غوبارا جومجومهيدا

نه ئهز گازی ههوه دکهم و نه ب وه ديپرم

خؤ په يشه کا ب تنئ ژئ، ل سهه هنگؤ نانقيسم.

نئ ئهز ئوکه نه شييم پيگوتنان ب که سي پيترم

وه لاته که د له شه کيدا

يان له شه که دگولله کيدا

يان پاله که ل کارگه ها مرنا ئيکگرتي

که سه ک نينه

که سه ک نينه

ئوو بلا ئه ف سهروودا هه

بيته داوی رؤندکا ل سهه وه، ئه ي ههڦالين من يين خائين

ئوو بيته پيگوتنه کا به رهه ف ژبو هه وه!

ژبهه هندئ... ههڦالينؤ نه مرن، ئوکه نه مرن

چ گول ب بهاتر نينن ژ خوينه کا ل بيابانئ

وه دهم نينه

نه مرن، ههروه کو ههون بهرئ دمرن، تکايه، نه مرن

خوه ل من بگرن ساله کا دي

ساله کئ،

ههه که سه کئ ژ هنگؤ مابيت،

تيرا هه يه کو ساله کئ ئه ز پئ بريم

ب تنئ ساله کا دي،

ساله ک تيرا هه يه

ڪول بيسٽ ڙنا و ل سيه باڙيران عاشق بيم،
 سالهڪ تيرا ههيه
 ڪو بهرف دا يڪا خواهه يا خه مگينه بهچم و گازی بکه مي:
 جاره ڪا دي من ڙدا يڪبه
 ڊاڪو گولي ڙ ده سٽيڪا ويڻه بينم
 ڊا هه ز ڙ نه ڦيني بکه م، ڙ ده سٽيڪا وي
 هه تا دوماهي بين سرووي
 ب تني ساله ڪا دي
 سالهڪ ب تني تيرا ههيه
 ڪو بو هه مي ڙيانا خواهه برهم
 ب يهڪ جاري
 يان ب يهڪ ماچي
 يان ب گولله يهڪي پريارين من ڙناف بهت
 ب تني ساله ڪا دي
 ساله ڪا دي
 ساله ڪي....

سنه آخري.. فقط. ديوان حصار لمدايح البحر. الديوان- الاعمال الاولى (٢)؛ ص ٤٩٣-٥٠٢.

کوتر دفریت

کوتر دفریت

کوتر داددهت

- بۆ من عەردی بەرھەف بکە، دا بیھنا خوہ قەدەم
نئی من تو دقینی ھەتا راددی ماندوبوونی
سپیلدەیا تە فیتقیہ کە ژبۆ سترانان و
ئەف ئیشارییە زیڤە
ئەم بۆ خوہینە
ھەکو سیتاڤکەك دچیتە دناڤ سیتاڤکا خوہدا ل ناڤ مەرمەری
ئوو ئەز وەك خوہ لی دەیم،
دەمی خوہ ل سەر گەردەنەکی دەھلاویسم
کو تنی عەفران ماچی دکەت
تو ژى ئەو باى، ئەوی وەك رۆندکا تلیا تری،
خوہ ل ھەمبەر من رويس دکەت
تو دەستپیکا مالباتا پیلینی ھەکو خوہ ب ناخپھە دگریت
ھەکو.. ھائی دبم
ئوو حەز ژ تە دکەم، تو دەستپیکا جانی منی و تویی داوی

کوتر دفریت

کوتر داددهت

* ئەز و دلدارى خوه دوو دەنگين ل سەر لىقەكى
 ئەز بۆ دلدارى خوه مه ئەز، دلدارى من بۆ ستىرا خوه يا پەقۆكه
 ئوو دچينه دناف خهونىدا، لى خوه گىرۆ دكهت دا نه بينين
 ههكو دلدارى من دنقىت،
 هشىار دىم داکو خهونى بيارىزم ژ ئەوا دىنىت
 وان شەفان زى فەدرەفینم، ئەوین بەرى هەقدیتنا مه بۆرىن
 رۆژین مه ئەز ب دەستین خوه هەلدبۆرم
 هەروەكو گولەکا مێزى وى بۆ من هەلبژارتى
 ئەقجا بنقە دلدارى من
 دا دەنگى دەریایى بگههته هەردوو چۆکین من
 بنقە دلدارۆ
 دا بگهشمە دناف تەدا و خهونا تە ژ سترييهكى حەسوود بيارىزم
 بنقە دلدارۆ
 كەزى بين شعرا من ل سەر تە بن.. سلاڤ و ناشتى ل تە بن

كوتر دفریت

كوتر داددهت

- من نىسان ل سەر دەریایى دیت
 من گۆت: تە ئاگەها دەستین خوه ژبیرکر
 تە تەرتیلین ل سەر بریتین من ژبیرکر
 ئوو ما چەند جارەن تو دشىى دنقستنا مندا ژ دایکبى؟
 ما چەند جارەن تو دشىى من بکوژى، دا هاوار بگەم:
 من تو دشىى؟
 دا تەنا ببى!
 بەرى بئاخقم گازی تە دکەم

بهري بگه همه دهف ته، ب کيله کا ته فه دفرم
ما چه ند جاران تو دشیی ناقونيشانين جانئ من،
بدانيه سهر دمین فان کوترکان؟
ئوو وهك رهه ندئ بهرزه بی ل بانئ یین چیا
دا بزائم تو بابلی، میسری، شامی!

کوتر دفریت
کوتر داددهت

* دئ من کیشه بهی دلدارؤ کو من ژ دایابیئن من فه دکهی
ژ دارین من، ژ ته ختی من یئ بچووک و ژ بیزاریا من،
ژ خوؤدیکین من ژ هه یقا من،
ژ خزینکا ژیی من و ژ شه قیبری یین من،
ژ جلکین من و ژ خه فه ریا من؟
دئ من کیشه بهی دلدارؤ.. بهرف کیشه؟
ئافاران بهر ددهی گوھین من،
دوو پیلان ل من بار دکهی و دوو په راسوویان دشکینی،
من فه دخوی و من هه لدکه یه فه و پاشی
من د ریکا بایدا دهیلی، بهر ب ته فه
حه رامه ...
حه رام

کوتر دفریت
کوتر داددهت

- چونکو من تو دڦي، کينله کا من خوينه لؤيه
 ئەز ژ ژانين خوه باز ددهم،
 ل وان شهڦين مشتى ترسا ئەز ژى دترسم
 گهلهك وهره و پيچهك نههڦي
 پيچهك وهره و گهلهك نههڦي
 وهره وهره و نهراوهسته.. ئووى، ژ پينگافه کا راوهستيايى
 حەز ژ تە دکەم کو دلئى من دچيته ته.
 حەز ژ تە دکەم کو دلئى من دچيته ته.
 ئوو دميرژم، ڦي تيرۆژکا پهرجانکرى ب ههنگان و گولا رهفاندى
 حەز ژ تە دکەم ئەى لهعنه تا دلينيا ئەفاندى
 ژبهه ته ژ دلى دترسم، ژ شههوه تا خوه دترسم کو بگههيت
 حەز ژ تە دکەم کو دلئى من دچيته ته
 حەز ژ تە دکەم، ئەى ئەو لهشى بيرهاتنان
 بهرى کاملبوونئى دئافرينيت و پاشى دکوژيت
 حەز ژ تە دکەم کو دلئى من دچيته ته
 ئەز جاني خوه ل سهه ميناكئى ههردوو پينان دراهينم-
 ل سهه ميناكئى دوو بهههشتان
 برينين خوه ب دههمه نا بينهنگيا ته و هورهباى
 دخورينم و دمرم،
 داکو په يقين ل سهه دهستين ته بروينيت خوار

کوتر دڦريت

کوتر داددهت

* چونکو ئەز حەز ژ تە دکەم "ئاف من بريندار دکەت"
 ئەو ريکين بهر ب دهريايينه.. من بريندار دکەن

په لاتينك من بريندار دكته
بانگي رُوژي ل بهر شهوقا زه ندين ته من بريندار دكته
دلداري من ...

ب دريژاهييا نشستني گازی ته دكهم،
ژ ئاگه هبونا په يقيني دترسم
ژ ئاگه هبونا په يقيني دترسم،
په يفتتا دگهل هه نكه كا دناف ره هنين مندا دگرييت
ئوو چونكو هه ز ژ ته دكهم، سيبه را بن گلويان من بريندار دكته
بالنده يه ك ل ئاسمانی دوور، عه ترا بنه فشي من بريندار دكته
دهستپيكا دهريايي من بريندار دكته
داوييا دهريايي من بريندار دكته
خوهزي من هه ز ژ ته نه كر با
خوهزي من ئه يقيني نه كر با
داكو مه رمه ر ساخ بيته هه

كوتر دفریت
كوتر داددهت

- ته دبينم، ژ مرني رزگار دبم. له شي ته به ندهره
ب دهه سووسنين سپي و ب دهه تبلان ئاسمان بار دكته،
بهر ب شيني ژي بهرزه بووي
رهونه قاشي مه رمه ري دگرم، بيهنا شيره كي فه شارتی
ل ناف دوو خوخي ل سهر مه رمه ري دگرم،
پاشي ئه وي كه سي دپه ريسم
بي فه شارگه هه كي دده ته دهريايي و هسكاتي،
ل بهر په رافا خوي و هنگفيني باب و بابكالکين دهستپيكي،

دئ خرنووکا شهفا ته فهخۆم و پاشی دئ نثم
ل سهر گه نمه کئ زه قیئ دشکینیت،
هه تا داوی هه ناسه دانئ دشکینیت و ژهنگی دبیت
ته دبینم، ژ مرنئ رزگار دبم. له شی ته به ندهره
پا چهوا عهرد من دهر به دهری عهردی دکهت؟
چهوا جیراخا خهوی دنقیتن

کوتر دفریت
کوتر داددهت

* دلدارئ من، ژ بیدهنگیا دهستین ته دترسم
خوینا من بخورینه، دا ماهین بنقیت
دلدارئ من، مئ یئ بالندهیان بهرف ته شه دفرن
من بو خوه ببه هه قزینهک، یان ژئ نه فهسهک
دلدارؤ.. دئ مینم تا فسته قین سینگی من
ل دهف ته مهزن بین و زیره فان من ژ پینگا قین ته قر بکهن
دلدارؤ ئەز دئ بو ته گریم و گریم و کهمه گری
چونکو تو رووبه ری ئاسمانئ منی و
له شی من عهردئ ته یه ل سهر عهردی
له شی من مهزار گه هه.

کوتر دفریت
کوتر داددهت

من ل سهر پری، ئەنده لوسا ئەقینیی و ههسته وهرا شه شی دیتن.
ل سهر گوله کا هشک

دلّی ویّ بوّ ڦه گه پړاندی
وی گۆت: ښه ڦینی باره کئی من نه ڦیتن ددانته سهر من
باری ښه ڦینییا وی.
ښووه یف نفست
ل سهر گوستیرکا دهیته شکانندن
ښووه کوتر فری

من ل سهر پری، ښه نده لوسا ښه ڦینییا و هه سته و هرا شه شی دیتن.
ل سهر روئدکه کا بیزار
دلّی ویّ بوّ ڦه گه پړاندی
وی گۆت: ښه ڦینی باره کئی من نه ڦیتن ددانته سهر من
باری ښه ڦینییا وی.
ښووه یف نفست
ل سهر گوستیرکا دهیته شکانندن
ښووه کوتر فری.
شه ڦی دا دا سهر پری و هه ردوو عاشقان

کوتر دفریت

کوتر داددهت

یطیر الحمام. دیوان حصار لمداغ البحر. الديوان- الاعمال الاولى (۲)؛ ص ۴۸۱-۴۸۹.

ئاوازەكا قەرەچكانى

جاددەيەكا ئاشكرايە و

كچەك

دەر كەفت دا ھەيىقى ھەلكەت

ئوو كۆمەك ۋەلا تىن دوورن و

كۆمەك ۋەلا تىن بىن شىنوار...۰۰

خەونەكا سوپىرە و

دەنگەك

بىن كىلەكا بەرى دكۆلىت

دلبەرا من ھەرە

ل سەر مژانكىن من .. يان ل سەر ژى

ھەيشەكا برىندارە و

بىدەنگىيەك

با و بارانى دىكىنىت و

رووبارى دكەتە دەرزيكەك

د دەستەكىدا، داران درىسىت

دىوارەكى دناف ئاڧىندا و

مالەك

ھەردەمى خويادىت، دەيتتە فەشارتن

دبیت مه بکوژن
یان ژی ل لیوانکی دخه و بچن

سهردهمه کی فهیتکه ر و
مرنه ک
شهیه تا وی بۆ مه فه دبیت، هه که بۆری

نووکه هه می تشت ب داوی هاتن
ئوو ئهم ژ رووباری نيزیک بووین
مالبارکنا قهره چان ژی ب دوماهی هات
ئهم ب وه غه رانقه ماندی بووین

جاده یه کا ئاشکرایه و
کچکه ک
دهرکه فت، دا وینه یان ل سهر دیوارین
جه نده کی من بهه لاویسیت
ئوو کوینین من ددوورن
ئوو کوینین بی شینوار...

لحن غجری. دیوان حصار لمدائج البحر. الديوان- الاعمال الاولى (۲)؛ ص ۳۹۷-۳۹۹.

میوزیکہ کا عہرہ بی

"خوہزی لاوک بہرہک بایہ.."

خوہزی ئەز بہرہک بام..

ما ہہردہمی دوو چاف بکہفن سہوداسہریی
ئەف ہہورہ دی من ژى سہوداسہر کہتن و
کہتہ ہہور

ما ہہردہمی چووچکہک ئاسۆیہکی، ب سہلخینیت
ئەز دی گہریم ل سہنہمہکی؟

ما ہہردہمی گیتارہک بیرسقت
گیانی من دی کہفتہ بن،
کوشتنا وی دناف کہفا کہشتیاندا؟
ما ہہردہمی مییہکی مییاتیا خوہ دیت
برویسی دی من ژ کیلہکا من رۆنکەت و
دی من سۆژیت!

ما ہہردہمی ناسکہنانہک ب چرمسیت
ئوو بالئدەک ل سەر ہونہریی بگرییت
نہساخییہک دی د من ئالییت
یان گازیکہم: وہلاتۆ، وہلاتی من!

ما ههردەمى باهيشهك گەش دىت،
بەردىتە من و چەند بىين سۆتن
ئەز دويكىل و دەستمالهك بىم
بايى باكۆرى...
من ددرىنيت و باران دىمى من مەحۆ دكەت؟

خوهزى لاوك بەرهك بايه
خوهزى ئەز بەرهك بام...

موسيقى عربية . ديوان حصار لمدايح البحر. الديوان- الاعمال الاولى (٢)؛ ص ٣٩٥ - ٣٩٦.

سروودەك بۆيى كەسك

تويى بى كەسك. زەيتون نەوہك تەيە، سيبەر بەر ب تەڧە
ناھىت، عەرد تىرا ئالاين سىپدە يا تە ناكەت.
بى ب تىيى د نەبوونا رەنگىدا،
ژبىزاربونى ڧەدەيە بىزاربونى
ب تىيى و بىانىيى وەكو تىكايىن ئاسيايى
تويى كەسك، ھەر ژ ئىكەمىن داىكا تو ب ناكەرى و
ھەتا دگەھتە نووترىن چەك
كەسكى تو، ئەو كەسكى ژ شەپى رەنگان دەر كەفتى
ئو دارستان شاپەرن د چەنگىن تەدا

دەمى تە گەنمى ب كۆمە و شەھيانىن خوبنەلۆنە
تويى كەسك وەكو قىژيا ئىكى يا زارۆكەكى..
ژنو دەھىتە دىيى ژ دەرگەھى خىانەتان،
وەكو گوللە يا ئىكى يا سەربازەكى
تەلارا مەلەكيا زىستانى دىتى.
ل سەر نىرگىزى ل بەندا تەبووين، زەنگ و كوشتى
مە تو ئافراندى، دا مە ب ئافرىنى، رۆناھى و سيبەر.
تويى بى كەسك. زەيتون نەوہك تەيە، سيبەر بەر ب تەڧە
ناھىت، عەرد تىرا ئالاين سىپدە يا تە ناكەت.
سروودا من ھەردەم بۆ تە رەش دەھىت، ژ مشەيى يا
مرنا من يا ل نىزىك ئاگرىن برىين تە
ئەڧجا ئەى كەسك، مرنا من و پەقىنا من نوو ب كەڧە

ده هزار كوشتى د گه ورييا مندا ئاقى دخوازن،
 ئەى كەسك.. دەنگ و بەلاقە بوونا من نوو بگەقە
 د گه ورييا مندا دەستەكە، دارقە سپان دەهەژىنيت
 ژبەر خاترا گەنجەكى دى ھىت و بىتە پىغەمبەر
 ئانكو: خۆگوريكەر
 ئوو دەنگى من نوو بگەقە ئەى كەسك. نى د گه ورييا مندا
 نەخشە يى خەوئىيە و ئاقىن مەسېحى ساخە
 ئەى كەسك، مرنا من نوو بگەقە
 د جەندەكى من يى دىدا، چەندىن وەرز و وەلاتن
 ئەى كەسك..
 ل ئى رەشاتىيا بەر بەلاق، كەسك د لىگەرا دەستمالاندا
 ل نەختى بويكى و نىلى دگەرىيت
 كەسكاتىيا كەسك ل وان تەقى بىستانىن سۆلتانى سۆتىن
 ئوو كەسكاتىيا دناف ھەمى خۆلىياندا
 ئەز ئاقى تە ناكەمە قەگوھاستنا جەقەنگى ژ خەونى بۆ رۆژى
 دى ئاقى تە كەمە خوينا فرى ل ئى سەردەمى
 ئوو دى ئاقى تە كەمە قەژىنا گوليا گەنمى
 ئەى بالئە، ژ تەرمى من يى كاملان و ل فەزايەكى
 ئاشكرايى وەكو نانى كاملبووى...
 ئەى كەسك! دەريا خوە گەلەك نىزى پرسىارا من ناكەت
 ئەى كەسك
 دەريا خوە گەلەك ژ پرسىارا من دوور ناكەت
 ئوو من ل بىرە!
 يان بىرا من ل بۆيەرى ئىكى ناهىت،
 لى يى دىنم... ئايىردە يى كوشتنا خوە و
 ئەزى زقېرى ژ ھەر كوشتنا موستەحىل د لەشەكىدا.

له و ما كه سكو...
 به رده و اميى بده ره نكيى ناگري و ئاخى و ژيى شه هيدان
 له و ما كه سكو... پيىكولى بكه
 كو ژ بيزارى بهر ب بيزار يثقه بهيى
 ب تنى و بيزار وه كو هاتنا پيغه مبه ران
 له و ما كه سكو.. به رده و اميى بده ره نكيى خوه
 له و ما كه سكو.. به رده و اميى بده ره نكيى من
 تويى كه سك و ژبلى كه سكى كه سك چ دى نادهت
 زه يتوون نه وهك مه نه، سبيهر به رف مه فه ناهيت،
 ل سپيده هيا ته!....
 عهرد تيرا ديى من ناكهت

نشيد الى الأخضر. ديوان أعراس. الديوان- الاعمال الاولى (٢)؛ ص ٣٠٠-٣٠٣.

هه لهستا عهردی

(۱)

د مهها ئاداریدا، ل سالا سه ره له لدانی، عهردی نهینی بین خوه بین
خوینه لو بو مه گوتن. ل مهها ئاداری، پینج کچ دبهه بنه فش و
تفهنگه کئی را بۆرین. ل بهرانبهه ری خواندنگه ههك سه ره تایی راوهستان.
ئوو دگه ل گولی و زه عته را بیلادی شهوتین. سروودا ئاخى فه کرن.
کهفتنه دناف باوهشکرنا داویندا- ئادار ژ بن عهردی و ژ سه مایا
کچکان دهیته سهه عهردی- بنه فشی خوه پیچهك مهیلکر،
داکو دهنگی کچکا ببۆریت. چووچکان ده مین خوه،
بهه ب سروودی و دلئ منشه دریژکرن.

ئهزم عهرد

ئوو عهرد تویی

خه جئ! ده رگه هی نه گره و نه چیه دناف نه هاتنیدا
دئ وان ژ ناه قافکین گولا و رستکا جلکا ده ر ئیخین
دئ وان ژ فان بهرین ل سهه ریکا دریژ ده ر ئیخین
دئ وان ژ بیانی دارقه سپان ده ر ئیخین
ئوو د مهها ئاداریدا، پینج کچ دبهه بنه فش و تفهنگه کئی را بۆرین.
کهفتنه بهه ده ری خواندنگه ههك سه ره تایی.
ئهو ته باشیرا ل سهه تیلان، رهنگی چووچکان ددهت.
ئوو د مهها ئاداریدا، عهردی رازین خوه بو مه گوتن.

(1)

ناڤي ئاخى دكەمە فەدانا جانى خوه
ناڤي دەستين خوه دكەمە شوسته يى برينان
ناڤي شووشه بهران دكەمە چه نگ
ناڤي چووچكان دكەمە باهيف و هژير
ناڤي پەراسووين خوه دكەمە دار
ئوو چقه كى ژ هژيرا سينگى فەدكەم و
وهك بهره كى دهاڤيژم
دەبابە يا (فاتح) ان يى دپە قينم.

(۲)

د مەها ئاداريدا، بەرى سىھ سالان و پىنج جەنگان،
ل سەر گورزە كى گيايى گۆرپىن رۆھندار ژ داىكبووم.
بابى من د دەستين ئىنگليزىدا بوو. داىكا من
سەخپىريا كەزىيا خوه و دريژكرنا من ل سەر گيايى دكر.
من حەز ژ ژ "برينين خوشتقىي" دكر و د بەرىكىن خوه دا
كۆم دكرن. ل دەمى نىقرۆ دوهريان، گوللە ل سەر هەيڤا من
يا گولگولى را بۆرىن و نەشكەست،
لى هەكو زەمان ل سەر هەيڤا من يا گولگولى را دبۆرىت،
ب يى دەستى دكەڤىتە دناڤ دلیدا...
ل مەها ئادارى، ئەم ژ عەردى فەدەين و
ل مەها ئادارى، عەرد د مەدا بەلاڤە دبىت،
ژفانىن مژدار و ئاھەنگەكا ساكار

^۱ ئەفە من ژ (جراح الحبيب) وەرگىرايه، دبىت جۆرەكى شىناھىيان بىت وەكو كىرئ قازى، تەلپىن خاتوين، پرچا كچكان... هتد. لى من ژ دوو كەسین فەلەستىنى پىرسى، گۆتن كو وان نەبەيستىيە.

ئو ئەم دەريايى ل بن پەنجەران و،
 ھەيڤا گولگولى ل سەر داربېھۆكان ڤە دېنين
 ل مەھا ئادارى، ئەم دچينە دئىكەمىن زىنداندا و
 دچينە د ئىكەمىن ئەڤىندا،
 ئو بېرھان دوەرېنە سەر گوندەكى د پەرژانيدا
 ئەم ژ سېبەرا بېھان نەبۆرىن و ل وئىرى ژدايىكبووين
 ئەى سېبەرا بېھى، تو چەوا ژ پىكىن من درەڤى؟
 د مەھا ئادارىدا، ئەم دچينە د ئىكەمىن ئەڤىندا و
 دچينە دناڤ ئىكەمىن زىنداندا
 ئو بېرھاتن دەھلېن شېشەك ژ زمانى عەرەبى
 رۆژەكى ئەڤىنى گۆتە من: ئەز ب تى چوومە دخەوئىدا
 بەرزەبووم و خەون ژى ب منڤە بەرزە بو. من گۆت: زىلە بېه!
 تو دېنى رووبار ب بەر تەڤە دەيت.
 د مەھا ئادارىدا، عەرد رووبارىن خوە ڤە دېنئەڤە

(2)

وەلاتى من بى دوور ژ من ... وەك دلې منە!
 وەلاتى من بى نىزىك ژ من ... وەك زىنداننا منە!
 بۆچى سترانا بۆ جھەكى دېم و دېمى من جھە؟
 بۆچى سترانا بۆ زارۆكەكى دېم،
 ل سەر زەغفەرانى دخەو دچيت و
 ل سوېن نىستنى خەنجەرە و
 دايكا من، سىنگى خوە ددەتە ف من
 ئو ب شەنە بايەك عەنەرى
 ل ھەمبەرى من دمريت.

(۳)

ل مهها ئادارئ، ههسپ هشیار دبن

ئهی خاتوینا من یا عهرد!

پشتی من،

چ سرووده دی ل سهر زکی ته یی ب کوریشک مهشیت؟

ئهو چ سرووده.. ههژی فی خونائی و بخووری

ههروه کو نهۆ.. دهستپیکا وئ یا بهرده وامدا

پهیکه ر.. پرسیارا پیغه مبه رین فهله ستینی دکهن

ئه فه که سكاتییا ره هه ندییه و سوراتییا بهرانه-

ئه فه سروودا منه

ئوو ئه فه ده رکه فتنا مه سیحیه ژ بای و برینی

که سكاتییه ک وه کو گیای، قه دیدن من و بسمارین وی دداپوشیت

ئه فه سروودا منه و

ئه فه هلباسکبوونا گه نجی عه ره به به ره ف خه ونی و قودسی...

ل مهها ئادارئ، ههسپ هشیار دبن

ئهی خاتوینا من یا عهرد!

ههسپ شهملکا نھیژا بله ز ل سهر کویتکین له وله بی،

دناقهه را رمان و خوینا مندا رادیخیت.

نیف بازنه، ههسپان دزقپینته فه کفانه ک

دیمی من و دیمی ته- حه یفا دیته شه هیانه ک

ئوو ل مهها ئادارئ،

دهریا.. وه کو ههسپی ل سهر وه ریسگی گوهنیلین

ژ عهردی مه یی لاکیشه یی نزم دییت.

ئوول مەھا ئادارى،
 گوھنئىلى ژ دارا پەراقى عەرەبى سەرھەللدەت.
 مافى پىلئىھ پىلان زىندان بکەت و پىلا قەدەن..
 ھەقزىنى بکەن... يان ژى ب پەمبى برىندار بىن
 تکايە- خاتوينا من يا عەرد- من قەحەوینە،
 يان ژى شەيئا خوہ د مندا بحەوینە
 تکايە من دگەل کچکىن بچووک بنناخ بکەى،
 ل ناقبەرا بنەفشەکى و تەنگەکى
 تکايە- خاتوينا من يا عەرد- ژىى من بى راھەژۆک
 دنابقبەرا دوو پرسىاران ب پىت بکە:
 کەنگى؟ ل کىشە؟
 ئەقە بوھارا من يا پىشەنگە
 ئەقە بوھارا من يا دوماھىيە
 ل مەھا ئادارى، عەردى دارىن خوہ دانە شوى.

(3)

ھەرۆکو ئەز بى قەدگەر مە دەمى بۆرى
 ھەرۆکو ئەز بى ل ھەمبەرى خوہ ب رىقە دچم
 ئوول ناقبەرا ئەيوانا مەزن و رازىبوونى
 ئەز ھەقسەنگىيا خوہ دزقزىنمەقە.
 ئەز کورى پەيقىن ساکار و شەھىدى نەخشەيمە
 ئەز بشکوژا مژمژەيا مالباتيمە.
 ئەى ئەوین وە دەھمەنا موستەھىلى گرتى
 ھەر ژ دەستىکى و ھەتا جەليل
 دەستىن من بو من بزقزىن
 ناسنامى بو من بزقزىن!

(۴)

ل مهها ئادارى،

سىيەر مينا ئاقرمىشى دەين و داگىرکەر دېئى سىيەرن

چوچک مژدار دەين .. مينا دانپىدانا کچکا و

دئاشکرانه وهک زهئيبان

چوچک سها زهئيبانن ل سەر دلى و په يقان.

خه جى!

- کا نهئى يين ته، ئەوین بەر ب ئەئينا خوه يا نووئه دچن؟

- يين چووين دا هندهک بەران بچنن-

خه جى گوت و خوئاڤ ل پشت وان دئازراند.

ل مهها ئادارى، ئاخ ل دەمى نىشرو وهک خوينهکا تەر دمه شيت...

پينج کچ زهئيبهک گه نىمى ل بن که زيبهکى فه دشيرن...

دهستپىکا سروودهکى ل سەر ناعوورين خه ليل دخوين و

پينج نامه يان دنقيسن:

بژيت وه لاتى من

ژ سفرى تاكو جه ليل

پشتى ئەزمؤنا بوهارى و دهريخستنا داگيرکهران

خه ونا ب قودسيقه ديينن.

خه جى!

دهرگهه ل پشت خوه نهگره

دئاڤ عهئرين سپيدا نهچه

ئهئروکه دى باران باريت

ئهئروکه دى باران باريت گولله

ئهئروکه دى باران باريت!

د مهها ئادارىدا، ل سالا سهرهه لدانى، عهردى نهئنى يين خوه

يېن خويىنەلۇ بۇ مە گۆتن: پىنچ كچ ل بەر دەرگەھى
 خواندنگەھەك سەرەتايى ب سەر سەربازىن پەرەشۆتقاندا دگرن.
 دىرەك شعرى كەسك.. كەسك دېرسقىت.
 پىنچ كچ ل بەر دەرگەھى خواندنگەھەك سەرەتايى
 مينا خۆديكان، خۆديكان دشكىتن
 كچ خۆديكىن وەلاتىنە ل سەر دلى...
 ل مەھا ئادارى، عەردى گولین خوه سۆتن.

(4)

ئەز شاھدى كوشتارىمە و
 شەھىدى نەخشەيمە
 ئەز كوركى پەيئىن ساكارم
 من شووشەبەرك دىتن چەنگ
 من خۇناق تەر دىت تھەنگ
 دەمى دەرى دلى من، ل سەر من گرتىن و
 بەربەست دناف مندا دانايىن
 ئو ھاتوچوو قەدەغەكرىن
 دلى من بوو گەرەكەك و
 پەراسوويىن من بوونە بەر
 قەرەنفل بشكىتن و
 قەرەنفل بشكىتن

ل مه ها ئاداری، گیای بیهنه کا هه ی. ئەڤه جوتبوونا توخمانه.

"ئادار دژوارترین مه هه" و ژ هه موویان شه به قیتره. ئەو ج شمشیره
 دئی دناڤ هه ناسه دان و هه ناسه هه لمرینا من را بۆریت و ناشکیٔ!
 ئەڤه باوه شکرنا من دکویتیٔکا ئەڤینیٔدا یا چانیدییه.
 ئەڤه دهستیٔکا منه بهر ب ته مه نیڤه.

ئهی گیایان.. خوه تیوه رکه ن و پشکداریٔ د سهره له دانا له شی مندای بکه ن.
 ئوو زڤرینا خه ونا من بۆ ناڤ له شی من.

عهرد دئی په قیت، ده می ئی قیژیٔا قهیدکری ب ئاڤدانی و شه رمینیٔا
 گوندیکانی ب دهستڤه دئینم.

د مه ها ئاداریٔدا، ئەم دهینیٔه سهر هه وه سا بیره اتان، گیال سهر مه
 شین دبیٔت و بهر هه سه متین هه می دهستیٔکان بلند دبیٔت.
 ئەڤه یه وه رارا ڤه رپژیٔی.

هلباسکبوونا من بۆ زه نزه لختی، دبیٔمی ڤه رپژیٔی.
 بهری سیه سالان... من کچه ک ل بهر لیڤا ده ریایٔ دیت و
 من گوتی: ئەز پیلنم، له و دڤه رپژیٔیدا دوورکه فت.
 من دوو شه هید دیتن، گوهداریٔا ده ریایٔ دکرن:
 عه ککا دگه ل پیلان ده یت. عه ککا دگه ل پیلان دچیت.
 ئوو دڤه رپژیٔیدا دوورکه فتن.

خه جی خوه بهر ب خوناڤیڤه مه یلکر، ئەز سؤم،
 خه جی! ده رگه هی نه گره!

ملله ت دئی هینه دناڤ ئی کتیٔیٔدا و روژا ئه ریحأی
 بیٔی ئاییره دئی ئاڤا بیٔت.

ئهی وه لاتیٔ پیڤه مبه ران... کاملان به!

ئهی وه لاتیٔ جوتیاران... کاملان به!

ئەي وەلاتى شەھىدان... كاملان بىه
ئەي وەلاتى بەرزەبوويان... كاملان بىه
ھەمى چۆلاھى يىن چيا
درېژ دېن و دگەھنە ئى سروودى،
ئو ھەمى سروود دتەدا،
بەردەوامىيا زەيتوونەكىنە ئەز بى داپۆشىم.

(5)

ئىشارىيەك بچووك ل سەر گونەكى
پشتگوھ ھاڧىتى و دوو چاڧىن نڧستى
ئەز سىھ سال و پىنج جەنگان
دزڧرمەڧە و دانپىلدەم كو سەردەمى
گوليبەك گەنمى ژبو من ڧەشارتییە.

سترانىژ دستريت
سترانىن ئاگرى و غەرىبى دىژىت
ئو ئىشارى ئىشارى بوو
سترانىژى ستران دگوتن

ژى دپرسن:
تو بۆچى سترانان دىژى؟
لى ڧەدگەرىنىت:
چونكو ئەز بى سترانا دىژم

سىنگى وى پشكنين
چ نەدیتن ژبلى دلئى وى

دلّی وی پشکنین
چ نه دیتن ژبلی گه لّی وی

دهنگی وی پشکنین
چ نه دیتن ژبلی خه ما وی

خه ما وی پشکنین
چ نه دیتن ژبلی زیندانا وی
زیندانا وی پشکنین
چ نه دیتن ژبلی خوه
کو یین که فیتنه دقه یداندا

ل پشت زویرکان
سترانیژ ب تنی دثقیت
ئوو د مه ها ئاداریدا
سیتافک ژ وی بلند دبن

(6) و (6)

عهردی گوته من - ئەز هیقییا هیسان و بهرفره هم.
ئوو گیا وهك سلاقی ل ئەلندی بوو
ئەفە مگرتییا چوونا بهرفه ته مه نی بوو ب دو یف خه جی شه.
ئەز نه چاند بووم داکو من بچن
بایی (جهلیل)ی.. دثیت به حسی من بکەت،
ل دهف خه جی باوشک دهیی
خه زالا (جهلیل)ی.. ئەفرۆ دثیت، زیندانا من بههرفینیت،
زیرهفانییا سها خه جی دکەت،

ھەكو خوه بەر ب ئاگرئ خوڤه مهيل دكهت
 ھەيهۆ خهجي! من ديت و... من باوهر ژ ديتنا خوه كر.
 من د رهه ندا خوه دا دبهت و من د حهزا خوه دا دبهت.
 ئەزم عاشقئ ئە بهدى، زيندانئى به ديهى.
 پرتەقال كه سكاتتيا من وەردگريت و دبيتە خەما يافا
 ھەر ژ رۆزا من خه جي نياسى، ئەز عەردم
 ئەز نه نياسيمه، دا من بكوژن
 گيايئ (جهليل)ى دشيت، دناڤ تيلين دەستئ مندا
 گەشه بكهت و ئەفى جهئ بە لاڤكرى
 دناڤه را زيره كييا من و ئەڤينيا خه جي دا ره سمكهت
 ئەڤه مگرتتيا چوونا نوو يا بەرهف تەمە نيه،
 ھەر ژ مەھا ئادارئ ھەتا باركرنا باي ژ عەردى
 ئەڤ ئاخە ئاخا منە
 ئەڤ عەورە عەورئ منە
 ئوو ئەڤە ئە نيا خە جيئە
 ئەزم عاشقئ ئە بهدى- زيندانئى به ديهى
 سپيڤئ زوو، بيھنا ئاخئ من ھشيار دكهت...
 ئيشارى زوو، قەيدا من يا ئاسنين.. وئ ھشيار دكهت
 ئەڤه مگرتتيا چوونا نوو يا بەرهف تەمە نيه،
 ئەوئن بەرهف تەمە نى دچن، كەس پرسيارا ژيئ وان ناكەت
 پرسيارا عەردى ژئ دكەن: ئەرى زارۆيا من يا عەرد رابووئە!
 ئەرى ما تو نياسى بووى.. دا تە بكوژن؟
 ئەرى ما تو ب خەوئين مەڤه قەيدكرى،
 ئوو ھور بووبە سەر برينين مە ل زستانئ؟
 ئەرى ما تو نياسى بووى.. دا تە بكوژن؟
 ئەرى ما تو ب خەوئين وانڤه قەيدكرى بووى،

ئوو بلند بوويه خه وئین مه ل بوهارى؟
 ئەز عەردم...
 هوون ئەوین بەرەف دندکە کا گەنمیقه دچن
 لەشی من د لاندکا ویدا بکیتلن!
 هوون ئەوین بەرەف چیاىی ئاگریقه دچن
 د سەر لەشی من را ببۆرن
 هوون ئەوین بەرەف کە ئری قودسیقه دچن
 د سەر لەشی من را ببۆرن
 هوون بۆرى یین ل سەر لەشی من
 هوون نابۆرن... ئەز عەردم د لەشیدا
 هوون نابۆرن... ئەز عەردم د هشیارییا ویدا
 هوون نابۆرن... ئەز عەردم.
 هوون ئەوین د هشیارییا ویدا، ل سەر عەردى دبۆرن
 هوون نابۆرن
 هوون نابۆرن
 هوون نابۆرن!!

قصيدة الارض. ديوان أعراس. الديوان- الاعمال الاولى (٢)؛ ص ٢٨٥-٢٩٩.

هه لهستا رهملی

ئهو رهمله

چه ند رووبه رهك ژ هزران و ژنئ،
ئهفجا دا دگهل ریتمی بهرهف مه رگی خوه بچین
ل دهسپیکئی، دارین بلند ژن بوون
ئافه کاب سه رئه فرازی بوو، زمان بوو.
ئه ری ما عهرد وه کو مروؤفی دمریت؟
ما بالندهك وهك میناکهك ژبو بوشایی وی هه لدگریت؟

ئه ز هه می دهسپیکم و
هه می دو ماهی ژی ئه زم

رهمل میناکه و مگرتیه
پرته قالهك ئیکه مین شه هوه تا من ژ بیرفه دبهت
ژ ئهوا دینم، ژ بیر کرنئ دینم..
دبیت گولان و سه رسۆرمانئ لفکته،
ئوو رهمل رهمله. چه رخنه کئ رهملئ دینم،
من دادپۆشیت و مه ژ رۆژان دهافیت.
هزرا من بهرزه بوو، ژنا من ژی بهرزه بوو
رهمل دناف رهملیندا بهرزه بوو

ئەز ھەمى دەستپىكىم و
ھەمى دومامى ژى ئەزم

رەملە لەشى دارا بەيت،
ھندەك عەشرن وەك وەلاتان.
رەنگەك ب تى ژبۇ دەريايى و نىستى ھەيە.
بەس يەك دىم ژى ژبۇ عاشقان،
... ئوو دى دگەل قورئانى راھيىن
ژبۇ راقەكرنا قەومينا فى بۆيەرى،
ھزاران رووباران دى ھاقيىنە دناف سۆلينيىن ئاقيدا.
د ھەلبىزارتينيىن خۆدىكاندا، رابردوو ھەر رابردوويە و
وەكو ميريى رۆژان دى ھيت.
ئوو دارقەسپ داىكا زمانى پەتبيە.
ژ ئەفا دىنم، ئەزى دىنم،
ميرگەھا رەملى ل سەر رەمليىە
ئەوين كوشتى، ژبۇ جەژنين دەھۆلان ناگرژن
خوداحافىز.. ژبۇ دووريان
خوداحافىز.. ژبۇ رووبەران
خوداحافىز بۆ سترانىيىژين "قانون" ب قانونى گۇھارتين،
دا ب رەمليىقە يىن گريدان...
سلاڧ ژبۇ تۆشبوويىن ديتنا من،
سلاڧ ژبۇ لەھييان.

ئەز ھەمى دەستپىكىم و
ھەمى دومامى ژى ئەزم

ھەروەکو چووچکەکا دەبەنگ..
 بەرەف دیواری سێدارەکرنا خوێژە دەشم،
 یا ژ منقە تیر پەراسوویا منە و خوینا من سترا نا ھنارییە.
 دەشم و نھۆ، د ھورەبایی رەملیدا دیار نینم،
 دئی رەمل ب رەملینی ھیت
 توژی ب شەقی دەییە دەف شاعری،
 دەرگەھی و شینی نابینی
 لەفزا دەقی من بەرزە بوو، ژنا من ژى بەرزە بوو..
 دئی ھین... دوو عاشق دئی ھین و
 دئی سووسنن رەقیایی ژ رۆژین مە بەن و
 دئی ل ھەمبەر رووباری بیژن:
 چەند یی کورت بوو سەردەمی رەملی،
 ئوو ژیکشە نابن

ئەز ھەمی دەستپیکم و
 ھەمی دوماھی ژى ئەزم

قصيدة الرمل. ديوان أعراس. الديوان- الاعمال الاولى (٢)؛ ص٢٧٤-٢٧٧.

شەھيان

عاشقەك ژ جەنگى، دەھىتە روژا شەھيانى
بەدلا خوه يا ئىكى دكەتى و
وہك ھەسپەكى ژ خوینگەرمىي و قەرەنفلان
ل جغزا سەمايى ب ژوور دكەڤىت.

ل سەر رستكا تىلىيان، ل ھەمبەرى فاتمايى دەھىت
ھەمى دارپن مەنفايى و تەف دەستمالپن نەرمىن بەھيى
سترانان بو وان دىپژن
ئەوى عاشق چاڤپن خوه چرمساندن و
دەستى خوه يى ئەسمەر كرە داردەستى خەنايى و
وى پەمبىي ژنائى پىروژ.

ئو ل دويف دەنگى تىلىيان فرۆكە دەھىن
فرۆكە نە
فرۆكە
ئەوى عاشق، ژ ھەمبىزا پەلاتىنكى و
دەستمالپن بەھيى دپەڤىنيت
ئو كچك سترانان دىپژن:
تە ژن ئىنا و تو زەوجى
تو زەوجى و يى جووتبووى دگەل ھەمى كچكا
محەمەدو!

شەفا ئىككى.. تەل سەر قەرمىدىن جەيىفا بۇراند

مىھمەدۇ!

ئەي ھۇ مىرى تەف عاشقان

مىھمەدۇ!

تو دگەل ناعۇران زەوجى و دگەل پەرزانىن ئاسمىنان زى

مىھمەدۇ!

تو دگەل پەيىسكان زەوجى

مىھمەدۇ!

ئوو ھەردەم بەرخۇدانى دكەي

مىھمەدۇ!

تو دگەل وەلاتى زەوجى

مىھمەدۇ!

مىھمەدۇ!

أعراس. ديوان أعراس. الديوان- الاعمال الاونى (۲)؛ ص ۲۳۹-۲۴۱.

مرنه كا دى و... ھەز ژ تە دكەم

(۱)

رۆژەكا چوویی قەدژینم، دا رۆژەكی ھەز ژ تە بكەم و...
ب پرى بكەشم
ئوو ئەفە نە ئەفینی بوو
چونكو ملین من كورتترن ژ چیاپەكى، ئەز ناينم
ئوو قى ھەمبىزا دەستپىكى تەمام دكەم و
ھلباسك دېمە سەر قى خوداوەندى بچووك...
ئوو ئەفە نە رۆژەك بوو
چونكو جىپراخا زەفین دوور سەعەتەكا دیوارى بوو
ئوو قى وەغەرا دەستپىكى تەمام دكەم و
ھلباسك دېمە سەر قى خوداوەندى بچووك...
ئوو چ رۆژان، تو نەبووی خاتوینا عەردى
چونكو جەنگ وەك رەفین كوترا،
ب بەر كىلەكا تە دكەش
ئوو وەك ئاسۆی ئاشتى، ل سەر مرنا مە بەلاڤە دى
رىكا من یا بەر ب لیقین تەفە دگریت،
ھلباسك دېمە سەر قى خوداوەندى بچووك
من ژبو خۆشى و دەمبۆرىنى، یارى ل سەر خیزى نەدكرن
چونكو گەردیلەیین ئاقى من دىكینن،
دەمى چاقین تە دەن زانین
كو رىكین بەر ب شەھیدین باژیرىقە ژ دەستین تە دچۆلن
ھلباسك دېمە سەر قى خوداوەندى بچووك..

ئەو نە ئەئىنىيەك بوو... نە رۆژەك بوو
نە ئەز بووم
نە تو بووی
رۆژەكا چوویى قەدژىنىم،
دا رۆژەكىى حەز ژ تە بکەم و... ب رى بکەشم.

(۲)

من داخواز ژ تە کر کو من بکەیه بەر خوہ پاییز و رووبارەك
من داخواز ژ تە کر کو رووبارى دەر باز بکی، ئەز ب تنى
ئووب هەقرا، تول ناف زەئىيان بەلاڤه بىى.
من داخواز ژ تە کر کو نەبم و تو ژى نەبى
من داخواز ژ تە کر کو من بکەیه بەر خوہ پاییزەك
دا د تەدا بوەرييم و پىکڤه وەرارى بکەين.
من داخواز ژ تە کر کو من بکەیه بەر خوہ رووبارەك
دا بىردانکا خوہ ل پاییزى بەرزە بکەم و
پىکڤه بمەشىن.

ئوو د هەر تىشتى ئەم تىدا بىن
ژىکڤه بوونە مە دکە تە ئىک
نە ئەقەیه ئەئىنى
د هەر تىشتەكىى ئەم تىدا بىن
ژىکڤه بوونە مە دقە ژىنىت
نە ئەقەیه ئەئىنى - ئەقە ئەزم...
ژ تە دەيمە دەف تە، چەوا دى حەز ژ تە کەم؟
چەوا دىبىە مەندەھۆشیا تە مەنى من؟
ئوو دزانم:

ژن خیانه تی ل تهف دلداران دکهن، خوډیک تی نه بن
ئوو دزاتم:

ئاخ خیانه تی ل تهف دلداران دکهن، بهرمایک تی نه بن
ژ ته دهیمه دهف ته چاځه پړیوون
ب خوځوشتن د ته دا دخه ندقم
ژ ته دهیمه دهف ته ب په قین
ئوو وهك سه چما دكه ځمه د ته دا...
دی چهوا بیژم من تو دځی؟

پینج هه سته وهر، چهوا هه ولا دیتنا موعجیزی ددهن
ئوو چاځین ته موعجیزه نه؟
دهمی پیل من دره ځینن تو یا نقشتی بی
دهریا ل دهف دوماهیكا سینگی ته دهست پی دکهت

ل ځی ئیځاری، ئەف كهونه ل سهر دوویان دابهش دبیت:
تو و هه سارا عهردی.
ژ کیشه دهنگی هه می لایان خرځه كهه دا پی هه وار كهه:
ئه ز چه ز ته دكهه

(۳)

پشتی مرنهك نوو، تو دبیه ئازادیا من
ئه ځینی دكهه
مرنا خوه نوو دكهه مه څه
خاترا خوه ژ ځی دهمی دخوازم و ب سهر دكهه ځم
چاځین ته دوو په نجهرن ل سهر خه ونه كا ناهیت
د ههر خه ونه کیلدا، خه ونه کی نووژهن دكهه و خه ونی دبینم

مورە يايى گۆت: دى ئۇدا خوە يا نىستى بۇ تە كەمە خەلات
 من گۆتى: مورەيا!.. دى زىندانانا خوە بۇ تە كەم خەلات.
 - بۇچى ھەز ژ تە دكەم؟
 + ژبەر زارۆكەكى، مشەختىبونانا مە گىرۆ دكەت.. مورەيا
 - دى گوستىركا بويكىنىيا خوە بۇ تە كەمە خەلات
 + دى زنجىر و دوھى يا خوە بۇ تە كەمە خەلات
 - بۇچى شەرى دكەى؟
 + ژبۆ رۆژەكى، يا بى پىغەمبەر بىت.
 تو دىبىھ سەربازەك.
 رىكى ل من دگرى و دىبىژىيە من: ناھى تە چىيە؟
 وە خويادكەم
 كو ب خوين و سترانا خوە، پىلېن دەريايى شەھ دكەم
 داکو تو بىيە مورەيا.
 - دى كىفە چى؟
 + دى چمە سەرى رىزكى. نۆكە چ تىشت كاملان ناىت
 - ئەرى شەھىد يارىيا ب پەراسوويىن خوە دكەن،
 داکو مورەيا بزفريت؟
 + دزفريت و ئەو نازفړن
 - تو دناف ئەواندا بووى؟
 + ئەز فەگەرپام چونكو ئەز ژى نىف شەھىدم
 ژبەركو من مورەيا دىت بوو.
 - دى ئۇدا خوە يا نىستى بۇ تە كەمە خەلات
 + دى زىندانانا خوە كەم خەلات، بۇ تە مورەيا.

(۴)

دوو بیانی

هۆز دبن جلكيڻ منڤه مشهخت دبن و
زارۆك چه ميانا چۆكى ته پر دكەت
نۆكه رادگه هينم كو جلكيڻ ته نه كفنه

دوو بیانی

چيا چيا چيانه...

دوو بیانی

دناقبه را دوو رۆژاندا، رۆژه كا نوو بۆ مه ژ دايك دبیت
ئوو دى چ ناث دانينه سهر
مه گۆت: وه لات

دوو بیانی

خيز خيز خيزه...

دوو بیانی

عەرد خەملا خوە رادگه هينيت- توبى خەملا وى-
ئاسمان ژ بن دوو دەستان وه غەرى دكەت

دوو بیانی باكۆر باكۆر باكۆره...

دوو بیانی

پرچا ته بانى منه و، مستين ته دوو دەنگن
دەنگه كى ماچى دكەم و
دەنگه كى دبھيسم
ئەڤينا ته شمشيرى منه و،
چاڤين ته دوو رووبارن

نۆكە دانپىدەم كو هاتنا ته مرنه كه و
 نه هاتنا ته، دوو مرن
 نۆكە ئەز ل سەر خەنجەرەكئى ب رېشە دچم و
 سترانا دپېژم
 مرنئى يا زانى من تو دئىئى،
 يا زانى كو رۆژەكا بۆرى قەدژىنم
 دا رۆژەكئى حەز ژ ته بكەم و
 ب رى بكەشم...

(۵)

من گوھ ل خوينا خوه بوو، لهو من گوهدارىيا ته كر
 ئوو هېشتا تو نه گەهشتىي
 بنەفش رەنگئى باركرنئى بوو
 مەيلا من ژى دگەل رۆژئى بوو-
 ئەى ئەوا دئى بيت و ج جا نايت
 سها دارقەسپئى گاڤىن مە دداپۆشىن،
 ئەوئىن ژ دوھى و سپئىدئى پىك دەھاتن،
 ئوو مەيلا مە دگەل رۆژئى بوو،
 ئەز ئەو كوشتى بووم، يئى نازقېرئىت
 من جەنازە، ل پشت توخىيئى ھەردوو دەستئىن ته ژبىر كىر بوو
 من گوھ ل خوينا خوه بوو، لهو من گوهدارىيا ته كر...
 بۆ كيشە بچم؟
 كليلين مالاً من، نه دگەل متن
 مالاً من نه ل ھەمبەر منە
 پاشقەزقېرىن، نه پاشقەزقېرىنا منە
 پىشى ژى، نه پىشى يا منە

بؤ كيشه بچم؟
 خويننا من يا رادهيئته من،
 جه ننگ شه پړئ من دكهن و لايه ن ژى،
 ههر من دپشكنن...
 ل لايه نين من دگه ريئ
 ئه فجا د لايه كيدا دچم، نينه و نابيت
 ههروه كو ده ستين ته دوو چركه نه، ل سه ر ئه نيا من
 ل دؤر خوه دزفريم و دزفريم و ناچن
 دمه شم و دمه شم و ناهين
 ههروه كو ده ستين ته ئه به دييه ت
 ئاه، ژ وى سه رده مي د له شه كيدا!

مرن دزانيت كو چه ز ژ ته دكهم
 وهختي من دزانيت و ده نكي من هه لدگريت
 ئوو وه كو پؤسته به ران ده يته ده ف ته
 وه كو باجوه رگران،
 په نجه ره كي فه دكته ناكه فته هنداف داره كي
 (ئه ز بي چوويم و من دانپندان ب چ نه كريبه)
 مرن دزانيت كو چه ز ژ ته دكهم...
 ماچ تويژاندني دگه ل نيشي دكته..
 پيشوازي ل دانپيدانا من دكه ي..
 ئوو دكه ي گري
 ژبؤ سووسنه كي دناف ناميدا يا چه ليايي
 پاشي ب تني دنشي.. ب تني ب تني
 مرنه كا دوور باي هه لدمرثيت و دمينيت دوور

بۆ كېشە بېچم؟

جۆك ھەر دئاف دەمارىن مندا يىن ماين
گولى يىن گەنمى، دىن جلكىن منقە پىن دگەھن
خانى د كوريشكىن دەستىن مندا ھەرفتەنە
ئوو زنجىر يىن ل دۆر من دئالىين

پىشى، نە پىشى يا منە

پاشقەزقپىن زى، نە پاشقەزقپىن منە
ھەروەكو دەستىن تە، ئەو جەھى ئىكانە و ب تىن.
ھەروەكو دەستىن تە وەلات
ئاھ، ژ وەلاتەكى د لەشەكىدا!

(۶)

ب ژى دووركەفتن، گەھام وەختى

نە وەلات بوو

داكو بېژم ئەز گەھشتم

ئوو - ھەكو گەھشتم - ژ قەستا نەبوو

داكو بېژم ئەز ماندى بووم

ئوو نە دەم بوو كو بەر ب سەمتا وئشە بېچم...

ب ژى دووركەفتن، گەھام وەختى

من كەس نەدیت

بەس وئىن وئى، ب ئائى يى پەروازكرى

وہك ئەنیا من ئەوا ژ قەستا

ل نائبەرا من و دیتنا من بەرزە بووى!

من گوھ ل خوینا خوہ بوو،

لەو من گوھدارىيا تە كر...

ئەز مەشىم، دا بەرەف سەمتا تەقە بمەشم

ئەو چوۋچكىن تىرى باي بووين

ل دويف من دمەشىن و

ئەز دخوارم - سونبلەك بووم-

من پەراسوويەك رادكر و پرسيار دكر

كا يا ژى مابى ل كىقەيە

دوا شەھيد

جارەكا دى پىكۆلى دكەت

كا دى چەوا رووبارەكى د مستا خوەدا ھەلگرم

كا دى چەوا شمشيرى خوە راکەم و نە كەشن

ئەزم دوا شەھيد.

تۆمار دكەم، تو كەسەكا پىرۆزى د دەميدا

بەرزەبوويەك د جەھيدا

من بەرمايكا پەراسوويا خوە دئيت

من بەرمايكا پەراسوويا خوە دئيت

من بەرمايكا پەراسوويا خوە دئيت

موت آخر.. وأحبك. ديوان محاولة رقم ۷. الديوان- الاعمال الاولى (۲)؛ ص ۱۶۶- ۱۷۷.

دناقبهرا خهونا من و ناقی ویدا مرنا من یا ل سهر خوه بوو

ب ناقی وی، دی ژ خهونا وی پاشگهز بم،
ئوول داوی گه هشتم خهونی.
پاییز ژ گیای نیزیك بوو.
ناقی وی دناقبهرا مه دا بهرزه بوو...
مه هه قلدو دیت.

من هوور هوور کین فی دیدارا بلهز نه نفیسین،
بی هه ولددم هه لبهستی راقه کهم،
دا د وی دیدارا خیرا بگه هم.

ئهو تشته یان هه قلدژی وی، ئوو په قینین گیانی من
ئهو ئاقه و ئاگره، ئه م ل سهر ده ریایی دمه شیاین.
ئهو جوداهیی دناقبهرا من و... مندا.
ئوو ئهز هه لگری ناقیمه یان شاعری خهونیمه.
هه قلدیتنا مه یا بلهز بوو.

ئهز جوداهیی دناقبهرا دهستی و تبلاندا مه.
بوهار یا کورت بوو.

ئهز جوداهیی دناقبهرا چقا و داراندامه.

من دکره خهون و ناقی وی، بچووک دبوو.

ناقی وی خانه یین خوینا من بوو. من دکره خهون

ئوول داوی، مه هه قلدو دیت.

هه ولددم هه لبهستی راقه کهم داکو ئوکه بزائم، چ قه ومییه...

- خەونى شىرەكى ئى و ھەكو دگەھتە شاعرى خوە، دكوژىتن-
باژىرى ھۆسا گۆتبوو من، ھەكو ل سەر چۆكىن وئ دخەو چوویم
ل وئرى نەبووم
ل وئرى ئى بووم
دناف بەرھەئبوویان و یتن نەھاتیدا ئى
بەرەك بووم... یان عەئرەك

- تو وەك خەمۆكىیى
گەلەك ب كورتى من ئەپرى
تو وەك خەمۆكىیى!
ئى سىنگى تە یى بوویە خوەپیشاندا نا وان كەسپن ژ مرنى زئپرىن..
نە سەربازى ئى جھى بووم و
نە شۆرەشگىرى ئى دەمى
داكو ئەز ئى ل سەر جاددەیان، لافیتەكى یان شفتانەكى بەھەلگرم.
دیدارا من یا كورت بوو و
خاترخواستن یا بلەز بوو.
ئوو ئەو دبوو ژنەكا ب سۆز و دلینى
پىئە نووسىام و
من خەون پىئە دیتن
ھوورھووركىن وئ دبوونە بەلگ ل پاییزى
پۆلىسەكى ھاتوچوویى خرفەكر و د فایلەكا حكومەتئ و
د مۆزەخانا نىشتمانیدا رىكئىخست
- دەمى ئەز یى بیانى بم، تو وەك باژىرىیى
گەلەك ب كورتى من ئەپرى
تو وەك باژىرىیى.

ئەرى سەربازان تو، ل سەر لیقا عەردى دیتبوی،
ژ تە رەفین، یان نارنجۆکەك د تە وەرکر؟

ئەوی ژنا ب دلینی گۆت:

ھەر تشتەکی ب بەر لەشی من بکەفیت

دەیتتە گوھۆرین

دەیتتە فۆرمالەکرن

خۆ بەر ژى دبنە چووچک.

من ب گریقە گۆتی:

پا بۆچی ئەز

دەربەدەر دەبم یان دەهەلوەرییم،

دناقبەرا ھورەبایا و مللەتاندا؟

ل من قەگەراند:

ل پاییزی، چووچک ژ رەوشا دەریایی دزقن

- ئەقە ئەو دەمە

- نە دەمە

ئوو دەست ب سترا نەکی کر:

ل پاییزی، چووچک ژ رەوشا دەریایی دزقن

ئەقە ئەو دەمە، ل دەمی نە دەمە و

ئەقە ئەو دەمە

- یا مایی دى چ بیت؟

- نیف باز نەکە، تو دى تەمامکەى

- تۆکە بچم؟

- نھۆ نەچە. ھورەبا ھەردەم یى شاشە.

ئوو باژیر یى نیزیکتەرە

- باژیر نیزیکتەرە!! تویی باژیر

- نه باژیرم
 ئەز ژنه کا سۆزدارم و
 بەری بیهنه کی ته هۆ گۆت
 ته ریبه ر فه دیت و
 ئەوا مایی، هه ما تویی
 - ئااه، قوربانیی بووم
 دئ چهوا بمه ریبه ر؟
 من هه مپێز دکر و ب خوینبه ربوویی ژئ دپرسیم:
 ما تو یا دووری؟
 - ب دووری یا خه ونه کی ژ نۆکه
 ئوو خه ونئ شیره کی ئی. ده می دگه هته شاعری خوه، دکوژیتن
 - چهوا سترانا خوه ته مامکه م؟
 ئوو هوور هوور کیئ وئ به رزه بوون. ریبه ر ژئ به رزه بوو؟
 - وینه یئ من ب دوماهی هات
 ژ به رزه بوونا خوه ده ست پی بکه.
 د مرم- چه ز ژ ته دکه م
 سی تشت ب دوماهی ناهین:
 تو، ئەئینی و، مرن
 من خه نجه را ته یا شرین ماچیکر و
 خوه دناف ده ستین ته دا فه شارته، من پیاریزی.

گه ر من بکوژی و من ژ مرنئ براوه ستینی
 ئەفه یه ئەئینی.

ده می دمرم، ئەز چه ز ژ ته دکه م
 ئوو ده می ئەز چه ز ژ ته دکه م
 وه هه ست پی دکه م کو یئ دمرم

ئەشجا بىبە ژن و... بىبە باژىر!
 لى، بۆچى تو كەفتى، بۆچى بى ھۆكار تو سۆتى؟
 ئو ل ناڧ كوئىنەكى كۆچەران، بۆچى پىر بووى؟
 - چونكو تە بى شەھىيەت ئايبىردەيىن مرنى دكرن
 ئو پېشە دچوو، ھەرۈەك قەدەر د دەنگى ويدا دپرتكى:
 ئەرى تە ددیت كو باژىر دچوو؟
 يان تو بووى ژ بەربانكى خودى، گرپل دبووى
 كاروانەكى سەبىكرىيان؟
 ئەرى تە ددیت باژىر درەفى
 يان زى تو بووى، تە خوە ل پشت كوژيا قەدشارت!

باژىر ناكەڧىت، لى مرۆڧ دكەڧن!
 ئو پىچ پىچە... دىمى باژىرى دېركى
 مە شووشە بەركىن وى نەكرنە زمانەك
 مە جاددىن وى پەرجان نەكرن
 مە بەرەڧانى ژ دەرگەھى نەكر
 دناڧ مەدا، ھىژ مرن بى نەگەھشتىبە..

بىرھاتن، بارەگايى حاكمىن شۆرەشا وى يا بۆرى بوون
 سىھ سالى بۆرىن
 ھزار پايىز و پىنج جەنگ بۆرىن
 ئو جارەك دى، ھاتمە باژىرى بى شكەستى
 شویرھا باژىرى ۋەك من بوو
 ئو من گۆتى:
 دى ھەۋلا ئەڧىنىيا تە دەم...
 نھۆ مىناكى باژىرى، ناھىت بىرا من و

بيرا من ل ناھىت من ناھىت
 ل گورھى گيولى و كەشى ھەبى، گازى من دكەن
 ناھىت من كەفتە د ھوورھووركين وى باژيريدا و
 پۆلىسەكى ھاتوچوويى خرفەكر و
 د فايەلە كا حكومە تيدا ريكئىخست
 - دەمى ئەز يى بىانى بىم، تو ۋەكو ناسنامى لى دەھىي
 تو ۋەك ناسنامىيى.
 - دلئى من نە قەرەنفلە و لەشى من زى، نە زەڧىيەكە
 - پا تو چىيى؟
 ئەرى ما تو شرىتتىرىن زنى و خۆشترىن باژيرى تو!
 - بۇ ئەويى گوھنىلىيى ل سەر كەشتىيان دكەت
 ئو ل سەر زىلەكر:
 دناقبەرا سترى يىن چيا و ئىڧقارى يىن شكەسنتىدا
 ژائىن بوونا من ب زەحمەت بوون.
 - ئەرى تو ژبەر من ئەشكەنجەدای؟
 - تو يى ئەشكەنجەدای ژبەر من
 - ئەرى ما تە پەشىمانى زانى؟
 - ژن- باژير... شىائىن ئەڧىنىيە ھەنە،
 ئەرى تە ھەنە؟
 - ھەولاً ئەڧىنىيا تە دەم، لى ل دەمى ھەولدانى..
 ھەمى زنجىر ل دۆر دەستىن من دئالپىن...
 ما تو خىانەتى ل من دكەي؟
 - دەمى تو دەھىيە دەف من
 - ئەرى بەرى من دمى؟
 من ژ تە داخوازكر: بمرە!
 - ما مرنا من بۇ تە باشە؟

- دى سەربەست بىم
چونكو پەنجەركىن ئەقىنا من كۆلە دارىيە
گۆرستان سەرنج و پويىتەدانا چ كەسەكى نا ئارىنىت
دەمى دمرى
ئەز دى مرنا خوە تەئافكەم.
دناقبەرا خەونا من و ئاقى ويدا
مرنا من يال سەر خوە بوو.

دمرم- حەز ژ تە دكەم
سى تشت ب دوماهى ناھين:
تو، ئەقىنى و، مرن
گەر من بكوژى و
من ژ مرنى براوہستينى
ئەقىيە ئەقىنى.
.... وەغەرا من ب دوماھيك هات و

من ژنوى، دەست پى كر
ئەقى ئەو دەمە: كو روخسارا تە دەم نەبىت
تو نە باژىر بووى
باژىر ماچ بوون و دانوستاندن، خوینبەربوون بوو
چيا سەربازەك بوو. كاژ ژى خەنجەر
تو نە ژنەك بووى
ھەردوو دەستين تە رووبار بوون،
ژ تەرمان و گولى يىن گەنمى
ئەنيا تە ژى يىلدەرەك بوو
چاقين تە ئاگرى عەشیرەتان بوون
ئوو ئەز..

ئەز ژ داىكبوويىي سالا دەرکەفتنى و
ژ رفىشتى زنجيران بووم.

خەونى شىيرەكى ئى و ھەكو دگەھتە شاعرى خوە،
دكوژىتن- باژىرى ھوسا گۆتبوو من،
ھەكو ل سەر چۆكىن وى دخەو چوويم
ل وىرى بووم

ل وىرى نەبووم ژى
ب ھەلبەستىقە قەشارتى بووم،
ئەگەر ھەلبەستەك ژ خوينا من پەقى
ئەف باژىرە دىتتە گول،

من خەون ژ پەراسوويا وى ھەلدگرت و
من شەر دگەل نەفسا خوە دكر
من بىزارىيا خوە ل سەر سىنگى وى ددا زانين،
دىتتە ژن

من ئەقنىيا خوە ل سەر سىنگى وى ددا زانين،
دىتتە باژىر

من ددا زانين، كو چوونا من يا نىزيكە
مللەت و ھورپەبا، برىنين من وەك ھەپكا دخون
دا رىگرىي ل جەنگان بكەن.

دناقبەرا خەونا من و ناقتى ويدا
مرنا من يا ل سەر خوە بوو
ب ناقتى وى، ژ خەونا وى پاشگەز دىم. ئوو گەھشتم.
پايىز ژ گىاي يا نىزيك بوو.

ناقتى وى دناقبەرا مەدا بەرزە بوو... مە ھەقدو دىت.
من ھوورھووركين ئەقتى دىدارا بلەز، نەنقىسين

ههولدهم ههلبهستی راقهکهم
دا بازنی سووسن و برینی بدائیختم
ئوو دا پرا ههئبهندیی،
دناقبهرا بوونی و سیپیکیدا فهکهم
ههولدهم ههلبهستی راقهکهم
دا د وی دیدارا بلهز بگههم
ههولدهم
ههولدهم و... هه ههولدهم!

بین حلمی و اسمه کان موتی بطینا. دیوان محاوره رقم ۷. الدیوان- الاعمال الاولی (۲)؛ ص ۱۴۵- ۱۵۶.

رووبار بيانیه و تو خوشتی منی

رووبارۆ غه ریبۆ-

گۆت و خوه به رهه فکر سترانان بیژیت
مه ههولا زمانێ ئەفینی نهدا و
ئهم ژ قهستا نهچوو بووینه سهر رووباری
ئوو شهف.. ژ دهستمالا وئ هات جهم من
چ شهفین وهك ئەفئ شهفئ بهری نهۆ نههاتینه،
لهو خوینا خوه.. پیشکیشی پیغه مبهران کر
داکول شوینا مه بمرن..
ئوو دهژمیره کئ ل سهر شۆسته یی بیانیان بمینین و
خوه به رهه فکر سترانان بیژیت.

ئهم ب تنئ، د کئلیکا عاشقاندا
گولین ل سهر ئافئ
پینه ل سهر ئافئ
ئهم دئ به رهف کیشه چین؟
رم و با.. یین خه زالیئنه و ئەز کئ و برینم.
ئهم دئ به رهف کیشه چین؟
ئها ئەفه ئازادیا رنده د خوینهنهرا من یا بریدا،
چافین ته و کۆمهك وهلاتان ل سهر په نجهرا بچووک
ئهی چووچکا ئاگری، ئەم دئ به رهف کیشه چین؟
رم و با.. یین خه زالیئنه و ژبو شاعری،

دى سەردەمەك ھىت بلندتر ژ ئاقى و،
 نزمتر ژ وەرىسپن خەندىنى.
 ئەى چوچكا مەنفايى، ئەم دى بەرەف كىشە چىن؟
 من خاترا خوە ژ تە نەخواست،
 نھۆ من خاترا خوە ژ گۆيا زەمىنى خواست..
 دناقبەرا ھەر خاترا خواستەكى و ئىكا ديدا،
 تو دگەل من دىدارەكا بەردەوامى.
 ئەا ئەفە دانپىدەم كو ئەفنى وەك مرنىيە
 ھىنگى دەيت كو ل ھىفيا ئەفنىي نەبىن
 ئەفجا نەمىنە ل ھىفيا من...

رووبارۆ غەرىيۆ-

گۆت و خوە بەرھەفكر وەغەرى بکەت.
 ھەر شەش لا، چ ژ "جانا" يى نزانن،
 ژبلى ھندى كو بارانى ئەو تەر نەكرىيە.

ئوو چ ژى نزانىت

ژبلى ھندى كو ئەز يى ھاتىم گوھارتن، گوھارتن
 برويسى و دار ژمن كەفتن و من سىندباد ژى ئىخسىر كر.

رووبارۆ غەرىيۆ-

گۆت و ئەفە ئەو تشتە يا ئەم ژى بىدەنگ، يى بوويە وار
 ئەفە ئەو ئاخە ئەم ل سەر دژىن و يا بووى وەغەر.

رووبارۆ غەرىيۆ-

گۆت و خوە بەرھەفكر ژبۆ وەغەرى.

ئەم ب تى ناچىنە دنافا شەئىدا
 بۆچى لەشى تە ھىقى يىن موويان دكەت
 ئوو گولا لۆتس .. دوورتە ژ گۆرى من
 بۆچى خەونان
 ب چاڭىن شەھىدىن زىدە ترقە دىنى؟
 ژ من نىزىك بى، دى ئىكى دى لى زىدە بىت
 " نانى من تىرا كىلىكا ئىكى دكەت" ...
 ئوو بەر ب وەختى خوە و خاچىن خەلكىقە دچم.
 ئەم ب تى، ژ قەستال شەئى ب ژوور ناكەڭىن،
 ئەى لەشى عەردى كورت دكەت
 ئەى ئەو عەردى مىناكى جەستەبى گىانى وەردگىرەت
 بى، دا بىم.
 ھەولە من بنەخشىنى ھەيف
 شەف وەك ھەسپەك دادكەڭىتە دارستانان
 ھەولە من بنەخشىنى بەر
 ھەمى رەھەند بەر ب مالا منقە دچن ھەسپ
 بۆچى خەونان
 ب ھنەك دىمىن دى بىن شەھىدانقە دىنى؟
 ژ من دووركەڭە، دى بنە مللەتەك د ئىكىدا...
 ئەرى ما تو (با) د كىلەكا مندا دسۆزى؟
 يان تول رۆزى سوار دى؟
 يان خوە دكۆزى؟
 ئى دىباي ئەز فىرى ھنەك زمان و وەلاتان كرم،
 نە ئەون بىن ھەردوو چاڭىن تە دنەخشىن.
 ئەز چ تشتەكى د تە ناگەھم. د خوە ناگەھم "جانا"
 ل ھىقىيا من نەبە!...

رووبارۆ غهريپۆ-

گۆت و خوه به رههف دكر ژبو گرياني.
ئهو ژ كار كه را قه هوه خاني جوانتر نه بوو
ئوو ژ دايكا من نيزيكتر نه بوو
لي ئيشار، پشيكهك بوو دناڤ له پين ويدا
ئوو ئاسؤيا به رفره ه ژ په نجهري دهات
په نا دبره بهر سيبه را دوو چاڤين وي و
بيانيان سيبه ر پر دكر
ئەز ژ قەستا بەر ب رووباريقه ناچم.
هه ره دناڤ خه و ئيدا "جانا"!...

جانا گري و

دهمي.. ئەز دهاڤيتمه سه ر ده مرميره كا ئاڤي
"جانا"!... د ده مي خوه دا هه ر ه
جانا گري و خه ون گه رد يلين هه و اي بوون.
د شه هيانا ئي كه ميندا هه ره جانا!
جانا گري و
برين گولا شه هيدان بوو.

ئااه، جانا

تو نه باژيري من بووي

يان وه لاتي من

يان سه رده مي من

دا وي رووباري من دبه ت برا وه ستينم

ئەقجا بۆچی نەھۆ دەھيیه د لە شە مندا

داكو بيبه رووبار، يان خاتوونا رووباري

بۆچی نھۆ توژ لەشی من دەردکەشی
ئوو ژ بەر تە، من نشینگەھ نوو کرەڤە
ل سەر ئی عەردی، من نشینگەھ نوو کرەڤە
هەرە د خەوئیدا، جانا
جانا گری
رووبار بوو کەمەرەك ل کێلەکا من
ئوو میناکێ ئاسمانی نەما...

النهر غریب و انت حیییی. دیوان محاولتە رقم ۷. اللیوان- الاعمال الاولى (۲)؛ ص ۱۳۶- ۱۴۱.

ھەرۋەگۈ ئەز ھەز ژ تە دكەم

بۆچى پىكۆلا ئى ۋەغەرى دكەين
ئو چاڭين تە، ئەز يى ژ دەريايى رويتكرىم و
خيز يى د مەدا گرگرتى بووى...
بۆچى ھەولددەين؟
ئو ئەو پەيڭين مە نەگۆتەين
مە دەربەدەر دكەن.
ھەمى ۋەلات خۆدەيكن و ھەمى خۆدەيك بەرن
بۆچى پىكۆلا ئى ۋەغەرى دكەين؟
ل ئىرە تو كوشتى و
ل ئىرە.. ئەز كوشتەم.
ل ئىرە.. تو شاھدا چەمى و داستانى بووى
رووبار بىزار نايت
نا ئاخىت
نا ئىشيت
ھەر رۆژ مە تەرمەك و ھەر رۆژ وان نىشانەك
ل ئىرە رووبار ل ئاقبەرا مە راۋەستا
زىرەقانىك
ھەردوۋ بەرلىقان دكەت جىمك
دوور، ژ مە، ۋەك ئىزىكىي
ئىزىك، ژ مە، ۋەكو دوورىي
فەرە زىرەقانىك ھەبىت

ئااا، يا پىندىيىيە زىرەفانەك دناقبەرا مەدا ھەبىت.
ھەروەكو ئاف، ئەوا پەراڧان ژىكفە دكەت
خوينا دوو لەشانه
ئوو ئەم ل ڧىرە دوو پەراڧ بووين
ئەم ل ڧىرە دوو جەستە بووين
ھەمى وەلات خۆدىكن و ھەمى خۆدىك بەرن
بۆچى پىكۆلا ڧى وەغەرى دكەين؟

ھەروەكو چيا ھەمى، يىن بەرزە بووين
ئوو ھەروەكو ئەز ھەز ژ تە دكەم
ڧرىنگەھا ڧرەنسى يا مەشت كەلوپەل و مەرۆڧ بوو
ھەمى كەلوپەل د رەوانە
تەنى لەشى من تى نەبىت
ئااا.. ئەى ئەوى ل پەشت چاقىن تە.. وەلاتى من
تو يى نويسىاى بووى،
ب وى پەشتا پىشقە دچىت
من شمشىرى خوە يى دىمەشقى بەرزەكر،
تاوانبار بووم ب بەرەڧانىكرنا ژ تەقنى
شمشىرى من چ ڧا نەبوون،
ل سەر رەسەنى و بنەكۆكا خىلافەتى
ئەڧجا وان تاوانباركرم..
ب بۆرجىقە ھەلاويستم و چوون،
دا تەلارا مېشاندارى نووژەن بكەن..
ھەروەكو ب راستى ھەز ژ تە دكەم
من بايەك د كىلەكا خوەدا نىخافت
تو ھەم با و ھەم چەنگ بووى

ئوول تە دگەرَام، ئاسمانى دوور
 من خەون كرى دكرن
 - خەونى ميناكەك ھەيە چاقلىكرنا وى دكەت-
 ئوو من ژ قەستنا ستران دگوتن
 بۆ ھەسپەكى ل سەر دارى
 دەريايى ئەز قەگەراندەم ژ داوييا ەردى
 ھەمى وەلات خۆديكن و ھەمى خۆديك بەرن
 بۆچى پىنكۆلا قى وەغەرى دكەين؟

نيزيكتەر دىي ژ ليقيين من و
 دوورتى ژ ماچەكا نەگەھىتن
 ھەرۈكە ئەز ھەز ژ تە دكەم
 د جاددەيىن لەشى تەدا، وەغەرى رادھيلا من
 د كولاين لەشى تەدا، وەغەرى ئوز دوورپىچ دكرم
 من بىدەنگىيا خوە ل سەر ليقيين تە دەيلا و
 دەنگى خوە ل سەر پەيژەيا سىيىكى دەيلا
 ھەرۈكە ئەز ھەز ژ تە دكەم
 وەغەرى ئەز ل گزىرتەيىن لەشى تە قەدشارتم
 - يا فرەھە بەرتەنگىيا قى رەھەندى-
 وەغەر من دناف سووستەكىدا قەدشيرىت.
 سەر ژ نوى وەختى من .. بدارپژەقە
 دا بزەنم كا ژ قەستنا ل كىشە دمرم
 - رۆژەك بى شەھيد بۆرى-
 دەنگى من .. بدارپژەقە
 ئەو سترانبيژى كچك ويئەيەكى بۆ رەسم دكەن
 دەنگى وى دەستەسەركرن

- رۆژەك بى شاعر بۆرى-
دناقبەرا ئەفان ھەردوو بۆشاياندا
ئەز دتەدا بەرەف تە دەيىم
ژ چىكەكا كو نەيىنم، ژ داىك دىم
يارىيا ب ھەيشى و تەرمى خوە دكەم
بۆچى پىنكۆلا فى وەغەرى دكەين؟
ھەمى وەلات خۆدىكن و ھەمى خۆدىك بەرن
بۆچى پىنكۆلا فى وەغەرى دكەين؟

كأني أحبك. ديوان محاولة رقم ٧. الديوان- الاعمال الاولى (٢)؛ ص١١٢- ١١٧.

چەند مەزموورەك

(۱)

حەز ژ تە دكەم، يان حەز ژ تە ناكەم-
ئەز دچم، ھەندەك تایتلین ل بەر بەرزەبوونئ ل دويف خوە دەيلم.
ل بەندا ئەوین دەین دەینم، ئەو ژفائین مرنا من دزانن و دەین.
تو ئەوا حەز ژ تە نەكەم دەمی حەز ژ تە دكەم،
شویرھین بابل ب روژئ د تەنگن و چافین تە د فرەھ،
دیمی تە یئ ل بەر تیرۆژکان بە لاڤبوی.
ھەر وەكو هیژ تو نەبووی. هیشتا ئەم ژیکفە نەبووینە. تە نەكوشتم.
ل سەر رووی بەبەلیسکان ھەمی ئاخفتین جوانن و
ھەر گەھینەك خاترخواستتەكە.
ژبلی ئەقئ ھەقدیتئ، چ دی ل ناڤەرا مە نینە،
ژبلی قئ خاترخواستئ، چ دی ل ناڤەرا مە نینە.

حەز ژ تەكەم، يان حەز ژ تە ناكەم-
ئەنیا من ژ من درەڤیت، وە ھەست دكەم كو چ نینی يان خر تشتی.
ئوو تو یا ل بەر بەرزەبوونئ.
من تو دقئ، يان من تو نەقئ-
دەنگئ مشینا جوكان د خوینا مندا سۆتیہ.
روژەكئ دئ تە بینم و دئ چم.
من ھەولدا ھەقالینیا ئەوان تشتین بەرزەبووی بزڤرینم- ب سەرکەفتم و
من ھەولدا ب دوو چافین ڤەكریڤە ل دەف پاییزان خوە ببادەم-

ب سەرکەفتم و- من هەولدا ناهەکی ژ هەژی زەیتوونەکی ل سەر
کێلەکهکی بنەخشینم- کهوکه بەک زا.

من تو دژی، دەمی دبیژم من تو نهژی..
دیمی من یی کهفتی. رووبارەك دوور، لەشی من دحه لینیت.
ئوول بازاری، خوینا من وهك ئافکه کا هسککری فرۆشتن.
من تو دژی، دەمی دبیژم من تو دژی-
ئەوی ئەو ژنا پەراچی دەریا یا سپی دانایە سەر باوەشا خوه...
بیستاین ئاسیا دانایە سەر ملین خوه...
ئوو تەف زنجیر کرینە دناف دلێ خوه دا.

من تو دژی، یان تو نهژی-
دەنگی مشینا جۆکان، لەینا کازان و ووشینا دەریایان و پەڕین بلبان
د خوینا مندا د سۆتینە- رۆژەکی دێ تە بینم و دێ چم.

دێ سترانان بو تە بیژم، یان نابیژم-
بێدەنگ دیم. قیژیا قەد دەم، چ ژفان ژبو قیژاندنی و
چ ژفان ژی، ژبو بێدەنگی نین.
تو قیژیا ئیکانەیی و تو بێدەنگیا ئیکانەیی.

چەرمی من و گەورییا من، تیکرەس بیوون.
باب جلکین پاسەوانەکی، د بن پەنجەرە من را دپۆریت.
تاری بی ژفانە. دەمی سەرباز ژ مستا دەستی من دادکەفن،
دێ تەشتەکی نفیسم...
ئوو دەمی سەرباز ژ پی یین من دەینە خوار،
دێ پیچەکی ب رێفە چم..

ٲوو ډه مئ سهر باز د چاځين مندا دكه شن، دئ ته بينم ..
دئ به ژنا خوه ژنوى بينم .

دئ سترانان بو ته بيټرم، يان نايټرم-
تو سترانا ئيكانه يئ . گهر بيده نگووم، تو سترانا بو من ديټري .
ٲوو تو .. بيده نكييا ئيكانه يئ .

(٢)

د فان روژاندا .. ئەز خوه ديينم يئ هشك
وهك وان دارين ژ ناف كتيان دهر دكه شن
با- پرسه كا بهروه خته

شهرى بكه م .. يان شهرى نه كه م؟

نه ئەفه يه پرسيار

گرنگ ئەوه، گه ورييا من يا بهيز بيت .

كار بكه م .. يان ژى كار نه كه م؟

نه ئەفه يه پرسيار

گرنگ ئەوه، ههشت روژين ناف ههفتيه كئ

ل گوره ي ډه مئ فه له ستينئ، بيټهقه داى بم .

ئهو وه لاتئ دووباره بووى د كوشتار گه ه و ستراناندا،

من ببه دهف ژيدهرئ مرنئ

ئهرئ خه نجه ره .. يان دره وه كه؟

ډاكو بهيټه بيرا من كو بانه كئ بهرزه بووى من هه بوو بوو

فهره ل چولا هييان روونيم

دا شنه بايئ بيگه ردئ ئەفى وه لاتئ ژبير نه كه م

فهره ب بايئ (سل) هه ناسه بله م

دا ئەو خەزالا سەربەردای د سپیاتییدا، بیت بیرا من
فەرە هەردەم ب بیرهاتنانقە گرتی بم.
دا ژبیر نەکەم کو چیایین من بلندن
فەرە رەشەبای ژ ئەنیا خوە لادەم.
ئوو دا پاراستنا مولکیهە تا ئاسمانی خوە یی دوور بکەم
فەرە من چ نەبیت.. خو من پیستی خوە زی نەبیت.

ئەوی وەلاتی دووبارە بووی د کوشنارگەھ و ستراناندا
بۆچی ئەز تە ژ فرینگەهەکی درەقینم بۆ ئیکا دی
وہك ئەفیونی و
حبری سپی و
ئامیری لاسکیی؟!!

دخوازم میناکئی تە بنەخشینم
ئەوی ئەوئی پەرشوبە لاف دناف فایل و سوپرایزاند
دخوازم میناکئی تە بنەخشینم
ئەوی ئەوئی ل سەر سەچمین توپان و چەنگین چووچکان فری
دخوازم میناکئی تە بنەخشینم
ئاسمان دەستین من درەقینیت.
دخوازم میناکئی تە بنەخشینم
ئەوی ئەوئی دوورپیچکری ل ناڤهرا خەنجەری و بای
دخوازم میناکئی تە بنەخشینم
دا میناکئی خوە دناف تەدا بینم
ب قئی چەندلی زی، دی هیمە تاوانبارکرن
ب تەجریدی و سەختەکرنا بەلگەنامە و وینەیین رەش و سپی
ئەوی ئەوئی دوورپیچکری ل ناڤهرا خەنجەری و بای

ئەي وەلاتى دووبارە بووى د كوشتارگەھ و ستراناندا
چەوا دىبىيە خەون و سەرسۆرمانى د دزى
داكو من بەيلى بەر
دبىتن تو جوانتر بى خەونەك د بەردەوامىيا خوهدا
دبىتن تو جوانتر بى!

د دىرۆكا عەرەباندا ناڧەك نەمايە ژى وەرگرم
دا خوہ ب خويىسىنمە بەر پەنجەرىن تە يىن نەپەن.
ھەمى ناڧىن نەيى دەستەسەرن
ل نڧىسىنگەھىن ڧىتك يىن تەجنىدكرنى
ئەرى دى ناڧى من قەبولكەى-
ناڧى من بى نەيى ب تى-
مەحمود دەرويش؟
وہلى ناڧى من بى دروست
ب قامچى يىن پۆلىسان و كاژىن (كرمل) ئ
بى ژ گوشتى من قەكرى.

ئەي وەلاتى دووبارە بووى د كوشتارگەھ و ستراناندا
من ببە دەف ژىلدەرى مرنى
ئەرى خەنجەرە.. يان درەوہكە!؟

(۳)

ل وى دەمى پەيقىن من
ئاخ..
ئەز ھەڧالى سونبلان بووم.
ل وى دەمى پەيقىن من

تۆرپە بوون
 ئەز ھەقالی زنجیران بووم.
 ل وی دەمی پە یقین من
 بەر ..
 ئەز ھەقالی جەلالان بووم.
 ل وی دەمی پە یقین من
 شوپەش ..
 ھەقالی بیقە لەرزان بووم.
 ل وی دەمی پە یقین من
 تەحلاتی ..
 ئەز ھەقالی گە شیبیان بووم.
 دەمی پە یقین من بووین
 ھنگفین ..
 میشان دادا سەر لیقین من! ..

(۴)

من ویتى خوہ ..
 ل سەر دەستمالا دایکا خوہ ھیلا و
 چیا دبیردانکا خوہدا ھە لگرتن و
 من وەغەر کر .
 باژیری دەرگە ھین خوہ دشکاندن و
 ل سەر روویح کە شتییان فەدزا،
 ھەر وەکو کە سکاکی ل وان بیستائین دوور دکەشن
 دزیت و فەدزیت ..
 من پالا خوہ یا دایە بای
 ئەی ئەو بەژنا نە شکیتن

بۆچى بەژىيم و تويى ديوارى من؟
 بىاف من دھونىت،
 ھەرۈەكو مرنا تەر دىمىن عاشقان دھونىت
 ئوو چەند ژ مەزمووران نىزىك دىم
 لاوازتر لى دھىم...
 ئەى ليوانكىن مشتبوى ژ بۇشايى
 دى كەنگى گەھم...
 خۆزىكىن وى ئەوى ب پىستى خوەفە بزفريت!
 خۆزىكىن وى ئەوى نافتى وى يى دروست،
 بىي چ شاشى، ل بىرى بيت!
 خۆزىكىن وى يى سىقەكى بخۆت و نەبىتە دار.
 خۆزىكىن وى يى ئاڧا رووبارپن دوور قەدخۆت و نەبىتە عەڧر!
 خۆزىكىن وى كەڧرى ھەز ژ كۆلەتياا خوە دكەت و
 ئازادياا باى نا پەژىنىت!..

(۵)

ھەر چ دەمى عەڧرەك دادەتە سەر ديوارەكى
 ئەنيا من ۋەك شووشا شكەستى دى بەرەف وئقە فرىتن
 ئوو من ژبىركر كو ئەز يى دىن چاڧدېرىيا ژبىركرئىقە و
 من ناسناما خوە بەرزە كر؟
 ئوو ئەز يى ل بەر پەقىنى ۋەك پەردەيا كچىنى...

چەوا چاڧىن من دى تىرا ھندەك پىغەمبەرىن دى كەت؟
 ئەى دەريا يىن ھوون ژ رەنگى خوە بىزار بووين
 ل دويف من ۋەرن، دا دارەك دى نىشا ۋە بدم
 ئەزى ل بەر روودانا عەجىبىيەكى، ۋەك رۆژھەلاتى...

ئەز رەوشەكم، دەمى دەست ژ قىژيا بەرددەت
ئەقى رەوشا خوە ژدەست ددەت
ما هوون دىژنە گورمىنا عەفران گورمىن و برويسيا برويسى
ئەگەر دەنگ كەر بوو و رەنگ ژى مشەخت بوو؟!
ما ھەردەمى ئەز ژ پىستى خوە و ژ پىراتىيا جھى
دەردكەتم

سىبەر دزىت و.. من دادپۆشيت...؟
ما ھەردەمى من بايىن خوە بەردانە خۆلىي و
ل پەلەكا ژبىركرى بگەپىم
چ نابىنم، ژبلى دىمى خوە يى كەشن
ئەوى من ل سەر دەستمالا داىكا خوە ھىلاى
ئەز يى ل بەر مرنى..
وہك پەقىنەرى!...

(٦)

پىشە يى دارىن وەلاتى من كەسكاتىيە
پىشە يى من ژى بىرھاتن
ئەو دەنگى ل چۆلى بەرزە بووى
بەرەف ئاسمانى چەپدەت و دكەفىت سەر چۆكان:
ئەى عەفر! ما دى زقرى؟

تا فى راددەى نەى خەمگىنم
لى، ئەوى داران نە نىاسىت
حەز ژ چووچكا ناكەتن
يى دگەل درەوى پراھاتى
نزائىت كا سوپرايز چىيە.

تا ئى راددهى نهى خه مگينم
لى، ئەوئ ترس نه نياسى بيت
نزائيت درهوا بکه تن .

تا ئى راددهى ئەز نهى قورنه تگيرم
لى دار دبلندن
هپژاينئو . خویشک و برا و که سین رژدار
ئەز حەز ژ چووچکان دکەم
داران دنياسم و دزانم کا سوپرايز چييه
لى من دره و نه کرينه و قەت ناياسم .
ئەز بئ گەشم وهک راستي و وهک خه نجهري
لهوا ژ وه پرسيار دکەم:
گولله يان به ردهن چووچکان
داکو وهسفا داران بکه م .
رووباري نيل راوهستين
داکو وهسفا قاهيره بکه م
ديجله يان فوراتي، يان ههردووان راوهستين
داکو وهسفا به غذا بکه م .
ئوو به ردها* راوهستين
داکو وهسفا ديمه شقي بکه م .
من ژ ئاخفتني راوهستين
داکو وهسفا خوه بکه م . . .

* نائف رووباره کييه د شامى را دبۆريت .

سپهرا دارقه سپی، دوا شه هید و، رادیو ب میناکه کی دهنگی
 ژ رهوشا رۆژانه یا خوشتقییان خه بهر ددهت،
 ل پاییزی چهز ژ ته دکهم، ل زستانی ژی چهز ژ ته دکهم.

- تو بوچی دکه یه گری، چه یفا نه گری، تو بی دگری.
 ئەم هوورهوورکین باژیژی ژبیر ناکه یین، ژ نه ک بوو،
 ئوو پیغه مبهر بوون.

دهریا! نه خیر. دهریا ب فی شیوهی نه هاتیبه دناف مالمین مه فه.
 پینج په نجه ره یین خه ندقین،
 وه لی سهربان دداگرتینه ژ گیایی هسککری و ژ ئاسمانی-
 من خاترا خوه ژ زیندانقانی خوه خواست.
 بی دلخوش بوو ب جهنگا ئه رزان.
 ئووی.. ئەی وه لاتی قه ره نفلای و وهروه ریان.
 دایکا من دگهل من نه بوو.
 ئەز چوو بووم کول پشت ده می و رادیوی ل ته بگه رپیم.
 میناکه ته ئەز دشکاندم... ئوو دداهه بای.

ئاخفتن تاوان بوو. بیدهنگی ژی مه نفا.
 خوگوریگه ر، دیلین تامه زروویا مرنای بوون دناف گه لی ته دا.
 مرن، پلینا هاتنه ژوورا ناف ده ستین ته بوو.
 ئوو ته بیزا خوه ژ گریی دکر.

جارنا بیره اتن، ناسنامه یا غه ریا نه.
 لی زه مان گوهنیلیی دگهل بیره اتنی دکه ت و په نابهر ژی دبن،

رابردوو دچیت، وان بی بیرھاتن دھیلیت.
 ئەری ئەم ماینە ل بیرا تە؟ ما چییە گەر ب بیژی: بەلی!
 ما بیرا مە ل ھەمی تشتین ل سەر تە دەیت؟
 ما چییە گەر بیژین: بەلی!...
 ئوو ل قی دنێ دادوەر ھەنە پەرستنا ھیزداران دکەن.

من بیرھاتن وەکو تویفکلین گوندۆری د ھەر پەنجەرەکی را ھاقتین،
 ئوو ئەز ل وئ شەفەقا ھەفتەریب دگەل سنەوبەری رازام
 (باران ل وەلاتەکی دوور دبرسقی. کچان ھندەك خۆخین مژدار دچنین...)
 ئوو بیرھاتن وەك برویسی دگوشتی مندا دبۆرین و
 ئەز بۆ نك تە فەدگەراندم... بۆ تە.
 مرن وەکو بیرھاتنە، ھەردوو بەر ب تەفە دەین... بەرەف تەفە و بۆ تە،
 ئەی وەلاتی دنابەر ھەموو خەنجەرین دنیا یی و کیلەکا ئاسمانیدا دلەرزیت.

سیبەرا دارقەسپی، دوا شەھید و، رادیۆ ب میناکەکی دەنگی
 ژ رەوشا رۆژانەیا خۆشتقییان خەبەر دەت،
 ل پاییزی حەز ژ تە دکەم، ل زستانی ژ حەز ژ تە دکەم.

(۸)

ئەقی رەوشا دریژا ل بەر سەکەراتی
 فەگەراندەمە جاددە یەکا ل بەر لیثا زارۆکینی
 ئەز کرمە د ھندەك مالانقە
 د ھندەك دلاندا و کرمە دناف گولی یین گەنمیدا
 ناسنامە یەك دا من و ئەز کرمە دۆزەك
 ئەقی رەوشا دریژا ل بەر سەکەراتی

※

وهسا بۆ وان خويا دكر
 كو مريمه، ئوو تاوان يا گريديايه ب سترانانقه
 ئەفجا بۆرين و نافي من، نهئينان
 جهنده كي من، دناف فايل و كۆده تاياندا فهشارتن
 ئوو دووركه فتن.
 (ئوو ئەو واري من خهون پيشه دديتن - ههر دي ميئيت
 ئەو واري من خهون پيشه دديتن).

ژيه كي كورت بوو
 مرنه كا دريژر بوو
 پيچه كي هشير بووم و
 من نافي عهردى خوه ل سهر
 جانگي خوه و تشهنگه كي نفيسي
 من گۆت: ئەفهيه ريكا من و
 ئەفهيه ريبهري من،
 بۆ باژيري ل سهر پهراڤي دهريايي
 ئوو من دا ري لى وان ئەز كوشتم.

※

جهنده كي من دناف فايل و كۆده تاياندا فهشارتن
 ئوو دووركه فتن
 (ئوو ئەو واري من خهون پيشه دديتن - ههر دي ميئيت
 ئەو واري من خهون پيشه دديتن).

※

ئەز د رهوشه كا سهكهراتا دريژدا
 سهمياني خه ميمه.
 رۆندك ژ ههر عاشقه كا عه ره ب

گۆتارخوبىن و سترانبىژ ل دۆر من زىده بوون
ل سەر جهندهكى من،
سەركرده و ههلبهست شين دبن
ئوو تهف سمسارين زمانى وهلاتينيى.
چه پله ليدان
چه پله ليدان
چه پله ليدان
هەر بژيت..
رهوشا دريژا سهكهراتى.

*

ئهفئ رهوشا دريژا ل بهر سهكهراتى
قهگهپراندمه جاددهيهكال بهر ليثا زاروكينيى
ئهز كرمه دهندهك مالانقه
د دلاندا و
د گولى يين گهنميدا
ئهز كرمه دۆزهك، ناسنامهيهك دا من،
ئوو كلتورهك قهيدان.

(9)

ئهز يى خوه بهرههف دكهم بۆ پهقينيى
ل سەر ليثا خهونى
ههروهكو بيرين هسكبووبى
خوه بهرههف دكهن ژبۆ ليهمشتى.

ئهز يى خوه بهرههف دكهم بۆ دهستپيكرنى
ل سەر ليثا خهونى

ههروه كو بهر د كووراتيبيا كۆمپرين مريدا
خوه بهرههف دكهن.

ئهز يي هاندايمه ژبو مرنئ
ل سهر ليثا خهونئ
ههروهك هاندانا شههيدى
ژبو جارهكا دى يا مرنئ.

ئهز يي خوه بهرههف دكهم بو قيژاندنئ
ل سهر ليثا خهونئ
ههروهك قۆلكان خوه بهرههف دكهت
ژبو پهقينئ.

(۱۰)

چوون ب داوى هات
كى دئ خوشتقيي من داپوشيت؟
چهوا ئيشار ژنشكافه هات و بوري
چهوا دناف ههردوو چاڤين
خوشتقيي مندا بهرزه بوو؟
چوون ب داوى هات.

ههقالين من ژ من دبورن
ههقالين من، ژنشكه كيشه دمرن

ل ناف چهنگين پيلىستانكى چوون ب داوى هات
لى ههكو زينداني رهڤى، چوونئ دهست پى كر.

من بەرزەبوون د دەنگی قەیداندا نەنیاسییە
گۆشتی من وەك بانین مالان
ژبۆ دژمنی من یی دەستووردای بوو، وەلی
من بەرزەبوون د دەنگی قەیداندا نەنیاسی.

هەقالین من ژ من دپۆرن
هەقالین من، ژنشکە کێقە دمرن.

(۱۱)

ئەز یارییا ب دەمی دکەم
هەر وەك پسمیرەك کەیفخۆشیا خوە
ژبۆ هەسپیی خوە دیار دکەت
ئوو ئەز یارییا ب رۆژان دکەم
هەر وەك زارۆك،
یارییا ب مۆرکین رەنگاورەنگ دکەن.

ئەفرۆکە ئەز ئاھەنگگێرم
ژبۆ بۆرینا رۆژەکی ل سەر رۆژا دوھی
سوبەھی دی ئاھەنگەکا دی ژی سازکەم
ژبۆ بۆرینا دوو رۆژان ل سەر رۆژا دوھی
ئوو دی پێکی ژبۆ خۆشیا دوھی نۆشکەم
بیرھاتنەك بۆ رۆژا بیت
ئوو ئەز ژیا نا خوە ب فی تەرزى، ددۆمینم!

ههكو ژ سهر پشنا ههسپي خوه يي حينج كهفتيم و
دهستي من شكهستي
ئهو تبلا پيش هزار سالان بريندار بووي
ئهز دئيشاندم!

ئوو دهمي من چلينييهك ژبو باژيري (عهككا) داناي
ژبو (غهرناته) من بهردا گريي
دهمي خلفا سيداري ل دور حهفكا من هاته ئالاندن
كهريين من گهلهك ژ دژمني من فهبوون
چونكو ئهوان بويمباخا من دزي بوو!

(۱۲)

ئهم قودسي رهسم دكهين:
خوداڤه ندهك خوه رويس دكهت ل سهر هيلهكا كهسكي تاري.
يپن نيف چووچك مشهخت دبن و
خاچهك يا ل جاددهيا پشتي راوهستايي.
تشتهكي وهك حليرهشك و سهرسورماني
ل پشت فهنتهران دهيتته ديتن.
ئوو سپنهرهكا پان و فرهه، ههر ژ عهورهتا سهربازهكي و
تا ديروكا شاعرهكي فهدهتن و دريژ دبيت.

ئهم قودسي دنقيسين:
پايتهختي هيقييا ژ درهوين... شورهشقاني رهڤينوك..
كهوكه با نه ل فيري.
په يقيين سهر د كولائين ويذا تيكههل بوون.
ماچين بوري ژ ليقين سترانيپزا و فروشياران فهبوون.

ديوارەك نوو، ژبو خەريبيسەك نوو ژى ڤابوو.
تەروادەيى، خوە گەھاندە ئەوان ژنېن سەبيكىرى.
كەڤرى پەيشين چ پەيشين دى نەگۆتن كو
بەروفاژييا وئ خويا كەت.
خۆزيكىن وان يين ئاگرى ژبەر پەقینەرى دېەن!..

ئەم قودسى دسترينين: ئەى زارۆكىن بابل
ئەى ژ داىكبوويين قەيدان
ل ئان نيزىكان، دئ ڤەگەرئينەڤە قودسى و
ل ئان نيزىكان، دئ مەزن بن.
ل ئان نيزىكان،
دئ گەنمى ژ بىردانكا رابردوى دورين و
ل ئان نيزىكان، رۆندك دئ بنە گولى.
ل ئان نيزىكان، دئ ڤەگەرئينەڤە قودسى و
ل ئان نيزىكان، دئ مەزن بن.
ل ئان نيزىكا و
ل ئان نيزىكا و
ل ئان نيزىكان....
هەللەلوييا
هەللەلوييا!..

مزامير. ديوان أجبك أو لا أجبك. الديوان- الاعمال الاولى (٢)؛ ص١٣-٤٦.

تول گەلى كوشتى

ل پيش چاقين في سهردهمى،
بیردانكا خوه بۆ ته دكه مه دیاری
بیردانكا خوه ددهمه ته ب دیاری
ئاگر.. ل وه لاتى من چ دبیثیت
چ دبیثیتن ئاگر؟
ئەرى تول من عاشق ببوی
یان باهۆزهك ببوی ل سهر ژیان؟
ئوو ئەز بیانیمه ل وه لاتى خوه
بیانیى مالیمه...

ل پيش چاقين في سهردهمى،
بیردانكا خوه بۆ ته دكه مه دیاری
بیردانكا خوه ددهمه ته ب دیاری
برویسی چ بۆ سیکارى دبیثیت
چ دبیثیتن برویسی؟
ئەرى ما تول (حطین)ى،
جه شهنگهك بۆ مرنا رۆژه لاتى ببوی
ئوو ما ئەز (صلاح الدین) بووم
یان کۆله بیى خاچپه ريسان؟

ل پيش چاڦين ڦي سهرده مي،
بيردانكا خواه بو ته دكهمه ديارى
بيردانكا خواه ددهمه ته ب ديارى
روژ ل وهلا تي من چ ديڙيت
چ ديڙيت روژ؟
ئەري ما تو مرييه كا بي كفن و
ئەز زي بي قودس مايمه ؟
*

ژ گه لي دهركهفت
ديڙن گه لي كز بوو و بهرزه بوو
جوانببا وي يا نهيني،
خوه د گولي بين بچوو كين گه نمي ئالاند
پرسيارين ئاخى بهرسقدان
ئەي جيلي من .. بيرا هه وه ل هائيني دهيت
ئەي هه مي گولين (جهليل)
ئوو هه مي هيتيمين (جهليل)
بيرا هه وه ل هائيني دهيت
ژ تبلين وي بلند بوو
هه مي دهرگه ه پي فه دكرن.
بنه فشه كي گوته ئيكا هه فسوويا خواه
ئەز تيھني بووم،
ئوو عه بدلاي ئاف ددا من
پا كي گه نج ژ گه نجاتي ستاندن؟
ژ گه لي دهركهفت
ئوو دناف گه لي دا دمريت ..

ئەم ژى دناڧ زنجيراندا مەزن دىين
وہك سوپرايزى، ژ گەلى دەرکەفت
ئوول ناڧ گەلى، قۇناغ ب قۇناغ دمرىت.
ئوو پىش ويڧە نھۆ ئەم دېۋرىن جىل ب جىل
بى بەرانبەر، زەيتوونىن جەلىل دفرۇشىن
بەرىن جەلىل دفرۇشىن
دېرۇكا جەلىل دفرۇشىن
ئوو ئەوى ژى ئەم دفرۇشىن.
داكو ژبۇ سىنگى وى بکرىن
مىناكەكى كوشتىبەكى ھەر دجەنگىت.

*

من ب ھوورى دان ب ئەڧىنىنە نەددا
ئەڧجا بلا مرنا من دانپىدانى بکەت و
زارۇكىنىيا من-
تەرۋادەيا عەرەبان دچىت و.. نا زڧرىتەڧە
ئەو ھەموو خەنجەررىن د تەدا،
بلند بىبە... ئەى كەسكاتىيا لىمۆبى
دناڧ شەڧىندا بىرسقە و
رىكى ڧەكە ژبۇ گرىانا ئەوین دەين.

بال سەر خەنجەرەكى راۋەستايە و
خوينا مە شەڧەڧە
دەستمالا خوہ يا كەسك نەسۆژە
شەڧ يا دسۆژىت
خۆزىكىن وى يال سەر دەپەكى نڧستىبە،

ب مشتيا هه لاکه تی و هیشتا ساخه
خۆزیکین وی شیرئ حه فکئ
دکه ته رووبارین ئازادی!

مه ب هووری دان ب ئه ئینی نه ددا
ئه ئجا بلا غه بیدین ب غه بیدیتن
ئهم به رف ته روانه یا عه ره بان دچین
ئوو دووراتی، یا نئزیک دیت.
*

مه ل بيرا خوه نه ئینه فه
دهمئ ژ ده ستین ته فه دره سین
به ر ب مه نفایین فره شه
ئهم بین فیری زمانین به ره لاقبووین
ئوو وه ستیانا وه غه رین گه له ک دریژ
به ر ب هیلا که مه ریقه
ئوو نفستنا دناف ترینین خیرا و هیدیه و
ئه ئینیا ل به نده ران...
ئوو غه زه لا به ره هف بو ته ف جوړین ژنان
ئهم بین فیرووین هه ئالینیا هه موو برینان بکه ین،
یا جه نده کین عاشقان و،
خه ربی یا قوتووکری و ئاڤکا بی خوی.
*

- ئه ی وه لاتئ دوور
ما ئه ئینیا من د پۆسته یدا به رزه بوویه؟

نه ماچا مه تاتی بو مه دهییت و
نه ژه نگیوونا ئاسنی
هه می وه لات .. وارین مه نه
بههرا مه ژی ... تنی پۆسته!
*

مه ل بیرا خوه نه ئینه فه
دهمی ژ دهستین ته فه دره سیین
به رب زیندانان
ئهم یین فییری گریانه کا بی رۆندک بووین
ئوو خواندنا شویرهه و تان و هه یفا خه مگین
ئازادییه .. کوتره که و رازیوونا یه سۆعییه .
ئهم یین فییری نفیسینا ناقان ژی بووین:
عه یشا یا خۆحافیزی ل میری خوه دکهت
عه یشا یا دژیت
دگه ل بیهنا خوین و خوناف و ئاسمینی،
عه یشا دژیت .
*

- ئەه دیمی دوور
تول گه لی کوشتی،
لی د دلی مندا نه کوشتی
من دژیتن تو ..
پیکهاته یا خوه ویستیا من ل من بزقپینی
ئهی هو ئه و دیمی دوور!
*

بلا ئەم ل بېرا تە بېن
دەمى د بن كوشتارگە ھېشە ل تە دگەرپېين
بلا زەندكا تە يا ل ھنداڧ ووشېنا دەريايى بىمىنيت
قەنتەرەيەك!..

ل ھنداڧ خوينا باخچەيان و
ل سەر بوونا مە يا نوو بىمىنيت، قەنتەرەيەك!..!
بلا ھەمى گولېن تەرپېن ل سەر دەستى
بىمىننە ل ناف باخچەيى خوە
ئەم يېن دەھيىن ..

ل ئان رۇژان، كىيە تىكتىنا مرنى دكړيت
ژبلى مە

يېژە كىيە .. ژبلى مە!؟

مە .. ھەمى عەڧرېن نەخشەيېن دنيايى و
شەرپېن خەريبيى ژبۆ وەلاتى گفاشتن
نە ئاڧا وى تېھنى دىسكىئيت
نە خەريبييا وى برىنان سارىژ دكەت و
وہلاتەكى ئاڧا ناكەت.

بلا بېرا تە ل مە بھيىت

دى بېرا مە ل تە ھيىتەڧە،

كەسكاتىيەك دەركەفتى ژ ھەر خوینەكى

تەقن و .. خوین

رۇژ و .. خوین

گول و .. خوین

شەڧ و .. خوین

ئو دى دلى مه چيته ته-
ههكو ژ گه لى دهر دكه ئى و دچيه گه لى،
خه زاله كا د زه ئيه كا خوينا گه ئى

خوين

خوين

خوين ..

*

ئهى ئه و ماچا ل سهر كيره كى ئىستى

سيفا ماچان

ل بيرا كيه ئه و تاما دىنىت و- تو نامىنى-

وهك به خچه يه كى هيشى!

- ره به ئو .. ئه م يىن مه زن بووين

دنيايى گوتنه من

- ئو يارا من؟

+ ئه ويىن مرى، مه زن نابن

- ئو هه يشىن من؟

+ دگه ل خانى كه فتن

ئهى ئه و ماچا ل سهر كيره كى ئىستى

بيرا ته ل ليئين من دهيت؟

من تو دئى، ههكو دسوژى

ما وهك گولا برينداركه ر، دى من سوژى!

ئو من مرنا ته دئىتن ل وى ده مى

ههكو بالنده يهك برسى من دبه ته وه لائى من .

ئهى ئه و ماچا ل سهر كيره كى ئىستى

پرته قال .. غه ريبييا مه روئن دكه ت

ڀرتھ ڦال رڙوھنيي ددھت
 ٿاسمين .. ڦدھرييا مھ دٿازرينيت
 ٿاسمين بيگونھه
 ٿھي ٿھو ماچا ل سھر ڪڙرھ ڪي ٺڦستي ...
 ل سھر توخييڻ سو به ھي، ھشيار دبي
 نؤڪھ ھشيار دبي و پھرائي رھش دبڙڪيئي،
 وھڪو باي و ڙبير ڪرني
 ٿھي ٿھو ماچا ل سھر ڪڙرھ ڪي ٺڦستي .

❖

چوون مھزن بوو
 زھراتييا گولان مھزن بوو
 ٿھي ٿھينا من يا ڪوشتي
 د رڙوناھييا ٿي جيھانا ڦدھر ڙ من
 دھر ب دھري ڙي مھزن بوو
 ٿيڦار .. ل سھر جاددھ بين ھمي مھنفايان مھزن بوو
 ٿيڦار .. ل سھر پھنچھرين ھمي زيندانان مھزن بوو
 ڙ ھموو لايانقھ مھزن بوو
 د ھموو وھرزاندائا مھزن بوو
 ٿوو بي تھ دبينم
 يا دوور دکھ ٿي .. دوور دکھ ٿي د گھليي دووردا
 تو يا ليڦين مھ دھيلي
 تو يا پيستي مھ دھيلي
 تو يا مھ دھيلي و ... تو جھڙن .
 ٿوو بي تھ دبينم
 دارقھسپ ڪھفتن .

ئوو ما عەبدلای چ گۆت؟

- ل سەردەمى قەلس

زارۆك و بىرهاتن و ناڧىن خودى

دزىن و ڧەدزىن و زىلە دبن .

ئوو بى تە دىبنم

هەر دەستەكئى ھاوار دكەت ل وئرا هە ئاخىنكە

ئەم زارۆك بووین

هەمى تىشت بەرھەڧكرى بوون

ئەڧىنى ژى يارىۆكەك بوو .

ئوو بى تە دىبنم

دىمى من د تەدا، من دىباسىت

هەر دندكەكا خىزى دىباسىت،

ل سەر وى پەراڧئى خىزى مەزن

ئوو توژ من دوور دكەڧى و

مرن يارىۆكەكە...

ئوو بى تە دىبنم..

دارستانا زەيتونى بەژنا خوە

ل بەر بايەكئى دەمكىي چەماند

هەمى رەھ ل ڧىرەنە

ل ڧىرەنە

هەمى رەھورىشالين خۆراگر

ئەڧجا بلا هەمى بايىن رەش بسۆژن

دناڧ دوو چاڧىن موعجىزەدا

ئەى ئەڧىنا من يا وئرەك

چ تىشت نەما ژبو گريانى

ب خاترا تە

ب خاترا ته .
ثايرده بين خاترخواستنى مه زن بوون و
مرن .. قوناغه كه مه دهست پي كر
نوو مرن بهرزه بوو
دناف هه را يا ژ داىكوونيدا ..
بهرزه بوو .
ژ گه لى هه تا هوپي چوونى
وهك خه زالا موسته حيلى ،
له شه كه .. ل سهر ژيان دكه ته غار .

قتلوك في الوادي. ديوان أجبك أو لا أجبك. الديوان- الاعمال الاولى (٢)؛ ص٦١- ٧٣.

گیتارژهنی گەرۆک

نیگارکیش بوو،
لئ د پرائییا جاراندا
که ئال.. چ ده رگه هان فه ناکه ن
ناشکینن ..
حویتی ژ روویئ هه یقی دوور ناکه ن.

(ئهی گیتارا هه ئالا من، من بیه
من بهر ب په نجه ره یین دوور فه بیه)
*

شاعره ک بوو،
وه لئ هه لبه ست
دبیردانکیدا هه شک ببوو
ده می (یافا)،
ل سه ر روویئ که شتی دیتی

(ئهی گیتارا هه ئالا من، من بیه
من بهر ب چائین هه نگشینیه بیه)
*

سەربازەك بوو،
لى ساچمە يەكى
چۆكىڭى وى يى چەپى ھىرا
خە لاتكرن:
ب پلە يەك دى و
پىيەكى چىكرى ژ دارى!

(ئەى گىتارا ھەئالا من، من بىه
من بەر ب وەلاتىن نقتىقە بىه)
*

گىتارژەن ل شەئىن ھاتى دەيت
دەمى خەلك، ب خرقە كرنا
ئىمزاين سەربازانقە مژوول دىت
ژ جھەكى ئەم نەبىن
گىتارژەن دى ھىت
دەمى خەلك، ب بوونا دىدەفانان
ئاھەنگى دگىرن
گىتارژەن ب روىسى
يان ب دەرپى و بنكراسكانقە دى ھىت

گىتارژەن دەيت
چ نەما بوو وى بىنم
خوينى د ژى يىن گىتارا وىدا بىھنكەم
چ نەما بوو وى بىنم
ل سەر ھەمى جاددا د مەشى

كَيْم مابوو كو من گوھ لئى بيت
ب مشتتيا بابھ لیسكان دكه ته هه وار
ماوهر بكه ن:
ئەوئى هه پئيه ك داريه
ببھيسن:
ئەوا هه نئى، مەزىقە يا گوشتى مرؤثيه .

عازف الجيتار المتجول. ديوان أجبك أو لا أجبك. الديوان- الاعمال الاولى (٢)؛ ص٥٢- ٥٥.

جاره کا دی

جاره کا دی
بکوژ.. ل بن پیستی من دشن
ٹوو سیداره دیته ٹالا
یان گولیبه کا گه نمی
ل ئاسمانی دارستانا سوئی.

سیبه ری دهستین وی ژ نه نیا من راکرن
مه خوه ل ناف نیشرویی فه شارت

جاره کا دی
ٹه وی سه رباز
د بن پیستی من را دبوریٹ.
جاره کا دی لیقین من دناف
ٹه وان هیلین قورمچی بین سروودا نیشتمانیدا،
به رزه دکهت!

سیبه ری دهستین وی ژ نه نیا من راکرن
مه خوه ل ناف نیشرویی فه شارت

جارهكا دى

شههيد درهفن

ژ سترانيين ههلبهستفانان.

جارهكا دى

ئهم ههردوو ژ خاچين خوه هاتينه خوار

مه چ عهرد نهديتن

ئوو مه ئاسمان نهديت.

سييهري دهستين وي ژ ئه نيا من راكرن

مه خوه ل ناڤ نيشروبي قهشارت

جارهكا دى

ئهم بووينه تيك

ئەز و بكوژ و مرنا ههرجار

ئازاديا من، بوو بارهك

ل سهردلي من

چاچين وي، وهلات و مه نفانه

جارهكا دى

ئاف د عهثريدا بهرزه دببیت

ئوو گازی مه دكه ن ژبو جيهادى..!

سييهري دهستين وي ژ ئه نيا من راكرن

مه خوه ل ناڤ نيشروبي قهشارت

جارهكا دى

ئهو ل نيشروبي.. ل شويينا من كوشتن و

ئەز نەگرتەم،
چونكو بكوژ
يېن د بن پيستی منقەنە...

مرة أخرى. ديوان أجبك أو لا أجبك. الديوان- الاعمال الاولى (٢)؛ ص٧٤-٧٦.

ستراڻەك بۆ بايى باكۆر

ھندەك ماچپن ھشكەرى ل سەر دەستمالى
ژ مالەكا دوور
ئوو پەنجەرپن دناڧ باى را
باژىرى دناڧ ھەلبەستە كېدا ڧە دېننە ڧە .
بەحسكەرنا دەمى بۆرى يا ژ قەستا بوو
چوونى شكاندم و
شىناتىيا دەريا يا دوور و
كەسكاتىيا وى عەردى دوور لىكڧە كرم
لى داىكى! چووچكىن (جە لىل)
بىي چ ھۆكارەك خوە كوشتن
ئەى ھەيڧا نېزىك ژ توخىيى و زارۆكىنىي
خەونا جوان، نە دزە
ژ ئۆدەيا زارۆكى ئىكانە
ناڧى من و دىرۆكا من-
ل سەر پۆستالين سەربازان، تۆمار نەكە
من ژ تە پرسى ھۆ ھەيڧا جوان.
زەڧى يىن گەنمى ژ دىرۆكا خوە پەڧىن
دارقەسپ پەڧىن
بەحسكەرنا دەمى بۆرى يا ژ قەستا بوو
ئوو ھەڧالان
ل بەر دەرگەھى مالا كەڧن

نائين مری يين خواه دنفيسين
ئوول هيقييا پوليسان و
رستكين ئاسمينان بوون.

※

هندهك ماچين هشككرى ل سهر دهستمالى
ژ مالهكا دوور
ئوول په نجه رين دناف باى را
ئه نيا من ل نيزيك ئىقارى دشكينيتين
پوسته.. بىردانكا من ژ مه نفايع دزقريت
ئوول ژفستان من دهئيريت
تايهك ل سهر دارين مرى يين مه
ئوول ههئالان، ل زيندانى
روناهى و هيقييا قاچاغ و جگاره
ژ ههر شاعرى و زيندانقانهكى دكپين.
مادهم زهقييهكا گارسى و گولى يين كه نمى
ل پشت شويرهئ وه رارئ دكهن،
ئهوا ئه شكه نجه دفرؤشته
ههر چووچكهكا مشه ختبووى...
وه لاتئ من.. ل پشت په نجه ركا تريئ
سيئقهكا هيلابى و دوو دهستين هشكن
وهكو رويلئ..
مينا جادده و وهك دوور ييچئ.
خه ونان ب زنجيرانقه دبينم،
دا قيئريا خواه ژبو ريبواران، شروقه كه م
خه ونان ب زنجيرانقه دبينم،

دا نازاديا خواهه بينم و خواهه بهر هه شكهم
 ژبو هژمارتنا ژييين سالان
 خه و نان ب زنجيرانقه دبينم،
 چهوا ديمى (يافا) بى دچيته د ناڤا چانته كيدا
 دناڤه را من و ته دا كيلى كه كه ب جلکين سيني كه كى
 ئوو نه هاتمه ل سى داره دان.. لهو بى ئه نى زڤر يمه ڤه
 دناڤه را من و كيلى كيدا، چه رخ و ده و رانين دريژن
 خه و نان ب زنجيرانقه دبينم،
 چهوا ديمى (يافا) بى دچيته د ناڤا چانته كيدا!...
 *

هنده ك ماچين هسك كرى ل سه ر ده ستمالى
 ژ ماله كا دوور
 ئوو په نجه رين دناڤ باى را، ئه ي بايى باڤور
 قىبله گه ها خوشت شيان بو بزڤرينه و
 نه هپى ده ف من!
 ما كييه سينگى مه سيحى دكړيتن
 چه رمى خه زالى دكړيتن
 ئوو سه ر بازگه هين گرتنى
 ديكورى سترانه كا ل سه ر وه لاتى پرت پرت بو ويى،
 د ده ستين مندا!..
 سوجه تال سه ر ده مى بو رى يا ژ قه ستا بو،
 ئوو هه ڤالان
 ل ناڤ ريشالوكين دارى، ديروكا بوونى دانا
 من خاترا خواه ژ وان خواست و...
 كيله كا خواه و گه ورييا خواه و ژفانى بارانى ژبير كر

من زنجيرين خوه هيلانه ب زه ندکين وانقه
ئه ز بي زه ند مام، من هه ٺرکي دگهل داران کر
هه ٺال ل ويړئ...

چاڤه ږيا پوليسان و رستکين ٺاسمينان دکهن
ئه ز ږي بي هه ولدهم کو ئه ز ئه ز بم
يان ږي نه بم.

أغنية الى الريح الشمالية. ديوان أحبک أو لا أحبک. الديوان- الاعمال الاولى (٢)؛ ص٧٧-٨١.

نقیسین ل بہر چرایئ تہنگی

شۆلمیتی چافہرپیا یاری خوہ دکر، ل بہر دەرگہہی باری
ل لایئ دی، عاشق دبورن و
ستیرین سینہمایی دگر نژن
ہزار ریکلام دیژن:
ئہم ژ نہخشہ یا باپیرین خوہ دەرناکہشین،
بہۆستہ کا ب تنی ژی، ژبو پہنا بہران ئہم ناہیلین.
*

شۆلمیت ب بیست خۆلہکان، ل دہمژمیرا دیواری شکہست
ل بہر دہری باری راوہستا و چافہرپیا یاری خوہ بوو
دوہی د ناما خوہدا گۆتبوو:
"من نیشانہک و مۆلہتہک یا ب دہستفہ ئینای، شۆلا
میزا مہ یا بہری ل باری، بو مہ بگرہ
ئہز تیہنیمہ.. بو پیکہکی و لیٹفہکی، شۆلا!
من دہست ژ ئەوی مرنی بہردا، یا شہہنازیی دکہتہ میرات
داکو وەکو ساقایہکی...
ب چالہپکا ل سہر خیزی و شوستہیان بچم، شۆلا
داکو ل باری.. سہمایی بکہم، شۆلا"

ل لايى دى، ھەقال دېۋرن

بەرى دوو سالان..

شۇلا ل بەر لىقا دەرييا (ەككا)، نياسى بوون

وان گەنمە شامى دخوارن و گەلەك بلەز بوون

وھكو چووچكىن ئىشاريان...

※

شۆلميت ب پىنجى خۆلەكان، ل دەمىرا ديوارى شكەست

راوھستا و ل بەندا دلدارى خوھ ما

شۆلميتى بېھنا مېكىكى ژ بەدلا وى ھەلدكىشا

ل دوماھىيا ھەفتى ژى، وھكو زارۇكا دھاتە دەف

شەھنازى ب وى خەرىيى يا ھەلگرتى دكر

گۆت: بيابانا (سینا) يى ھۆكارەك دى بوو

كو وھ لى بکەت وھك چووچكان

بکەفتە دناف سىساتىيا مەمكىن ويدا

ئوو گۆت: خوھزى ئەز ژى وھكو رۆژى و خىزى

ل سەر لەشى تە

نىشا من بكوژە و نىشا دى كوشتىيە،

ئوو بشكوژكا پرتەقالى

ستوويەكە ل مالى و سەيرانى، ئوو ئەو جەژنا

ژ رەھنى تە يى دگوشتى منرا چووبى دخوازم..

يا كوژەكە

ل مەيدانين جەنگى..!

※

وه ههست پيكر دهستى وي نافتهنگا وي دخوت
 گازی كرى: تو نه ل شه پى بى ..
 گوت: پيشه بى منه!
 وي گوتى: لى نه ز يارا ته مه
 گوت: بى ل وي رى كوشتنى بكهت
 دى ل ئيره نه ئينى كوژيت.
 وهك مه زيقى، خواهه هاقبته وي باوه شا هه ناسا وي بله ز بووى،
 ئوو ژبو عه فرين ل هنداشى دارين (ئهرىحا) دبستى ...
 هو .. ئهرىحا! تو د خه ونى و هشير بيدا، يا هه قذرى،
 ئوو د خه ونى و هشير بيدا، من ل وي رى شه پى بى كرى
 ئوو دنابهره هه ردوواندا،
 من ته وراتا خواهه دراند و مه سيح ب توندى نازار ددا
 هو .. ئهرىحا! روژا خواهه راگره . ئه م بىن ده بىن
 ئه گهر مه ثيا،
 دى باى ل سه ر لىقا سىكاران راهه ستينين
 ئوو دى ته فه خو بىنه سه ر مېزا رپه رى،
 ئه م بىن ده بىن ...
 *

وه ههست پى كر دهستى وي بى
 هه ردوو مستين وي فه دخوتن .
 ئوو گوت: ده مى خوناشى دوو دى مېن
 دوور ژ رو ناهى د شووشتن:
 ئه زم كوشتى و بكوژ
 لى روژنامه و ئا بىر ده بىن مېهره گانى
 وه فه ر دكهت كو دره وي دناف سىنگيدا زىندانكه م،

ئوو د چاقىن تەدا شۇلا،
 رەشاشا خوە ب تايىتەكا بىر و باوەرىي ئەمالم!
 چاقىن خوە بگرە،
 نەشىم خوە ل بەر دىتتا بىست قوربانىيان بگرم
 نۆكە دناڤدا هشىار دبن و تو يا دوورى
 من هزرا تە نەكر..
 من شەرم ژ وئ بىدەنگىي نەكر،
 ئەوا ل بەر سەھا چاقىن ھنگىنىي ژ داىك دىت
 ئوو عەدەتتىن جەنگىي ئەون
 كو ب تىي ل تڧەنگىي عاشق بىم!..

*

شۆلمىتى پرسیار كر:
 كەنگى ئەم دىي ژ ئىي دوورپىچىي دەرکەڧىن؟
 گۆت و عەڧرەك د گەورىيدا:
 كىژان جۆرىن دوورپىچكرنى؟
 لىي ڧەگەراند: سوبەھى سپىدىي تو دىي چى و
 ئەز دىي بۆ ھەڧسويان بىژم
 دىي ڤاڧەكەم كو كىلىكا ئىكىي خاپاندنا دىتتىيە..
 ئەم ئىي خواھا سۆر نادەين
 ئىي خوئىي ئەم نادەين، داكو
 بەرەك ل ئىي وەلاتىي گۆشتخۆر.. زىدە بىيت
 گۆت: دەم بىي شىتتە و شەئىي
 لەشىن مە نەبرنە بەر ئىك
 ژ من ڧەبە...
 نھۆ ب لەشىي كەستەنايىي و ئاسمىنىڧە ببوھژم

خاتوينا من، تو ئىكەمىن فيقىي منى
ئوو نىستىن...

د شەھيان و جەژنا ھەردوو جەستەياندا،
رەنگى ھەيىقى كرە گرى.

※

شۆلمىتى.. خوه داردهستى بىرھاتنان كر
ھەموو دويلكىين سەماخانە و چاپخانەيان
تېربوون ژ رەقس و سەمايى
ئوو ل لايى دى، كچك گيژ دبوون
د ھەمبىزا گەنجين ۋەستىايدا.

ۋەزىرى ئىمناھىيى، ل سەر لىستا رىكلامى خوه نەرازى دكەت:
بھۆستە كا ب تى بۆ پەنابەران نازقپىنين..

ھەر ژ نۆكە خۇگورىكەر د قپ كرىنە
خۇ چىكە كا خويىنى ژ سەربازان ناھىت. ئەويىن مرىن
ل سەر ناخا ئەقى ۋەلاتى بەھادار
ژبۇ وانە دلۇقانى و مەزناھى.. ئوو ئالايىن ۋەلاتى!

※

ژبۇ شۆلمىتى ۋە خويا بوو، كو سترانين جەنگى چ جا
بىدەنگىيا دلى و رازان، ناگەھىنتە خودانى خوه
د رادىويىدا ئەم قەھرەمانين
د تابووتاندا ئەم زارۆينە
ئوو د مالقە ئەم ويئەينە
- خوهزى نائىن مە ل بەرپەرى ئىكى نەنقىسابان،
چ گياندار ژ نۆچەى نازىن..

- سۆز دابوونه مرنا ته،

ب نه مریئ و په یکه ره کئی ژ روخامیی

ب شهنازیئ و نافتیدانی، لی ره شه کین گه نه رالی

دی ته ژبیر که ن..

ل ههر کۆمبوونی، دی ته ژبیر که ن

ل ههر ئاهه نگی، دی ته ژبیر که ن...

*

ژبو شۆلمیتی وه خو یا بوو، کو ستراین جه نگی چ جا

بیده نگییا دلی و رازان، ناگه هینته خودانی خواه

ژنشکه کیشه.. بیره هیئ فه گه رانده وی له زه تا

وی یا ئیکئی و دنیا به ک سه یر

ئه وی باوهر ژ گۆتنا مه محمودی کر،

ئه و گۆتنا بهری دوو سالان بو گۆتی

- مه محمود، هه ئاله کئی دلپاقر و جوامیر بوو

بی شه رمین بوو..

چ تشت ژئ داخواز نه دکرن

ژبلی هندئ کو تی بگه هیت، په نابهر ژئ ملله ته کن

هه ست ب سه رمایی و خه ری بییا،

عه ردئ خواه بیئ سناندی دکهن

پشتی هینگی ببوو یار و دلدارئ وی،

لی ب ترس بوون...

ئه و په نجه ریئ وی ل داوییا شه ئی فه دکرن

تۆره نه دکر، لی هه ردهم هنده ک په یئف دگۆتن

لۆژیک دئیکهسته ته لهی، گهر تا دوماهیئ دگه لدا بای.

تو بیزار بووی ژ وان ئه فسانه بیئ تم دپه ریسی

تو ژ شه ماندا د درپای، ژ بهر زیړه فائین زه ثییا..
 ئەوئ باوهر ژ مه حمودی کر
 ئەو گوتنا بهری دوو سالان بو گوتی
 هه کول جارا ئیکئ، ماچیکری
 ژ نه شوه یا ئەفینئ و هه فسوویئ وئ، کره گری
 وئ روژه کئ، ل سهر زه ندکا وی هزر کر
 تهف نه ته وئین مه توفیکلئ مؤزه کیه،
 سیمۆن هات دا وئ پیاریزیت
 ژ ئەفینا وئ یا که فن و کوفریا وئ
 ب نه ته وئا وئ.

※

ل وی سهرده می، مه حمود زیندانی بوو
 (الرملة) بو وی به ههشت بوو.. جهه نه م بوو.
 سه مایئ ئەو رادکیشا کو د ریتمییدا فه نا ببیت،
 پاشی ل سهر سینگه ک دلۆقان، باوشک بیتئ
 ریتم سهرخۆش بوو. ئەو ب تنئ ل بارئ
 ژبلی په شیمانئ، که سی نه دنیاسی
 سیمۆن هات و داخواز کره سه ما کرنئ
 وئ قه بوولکر..

سهر بازه کئ ژیهاتی بوو
 وی ل بارئ، ئەو ژ تنیاتی دپاراست
 ئوو ژ ئەفینا که فن دپاراست
 ژ کوفر کرنا ب نه ته وئا وئ ژی دپاراست...

※

شۆلمیت.. چاقه پریا یاری خوه دکر، ل بهر ده رگه هی بارا که شن
 شۆلمیت ب سه عه تان، ل ده مز میرا دیواری شکه ست
 ئوو دناف قه وانا سه رده ماندا به رزه بوو
 شۆلمیت.. چاقه پریا سیمۆنی بوو- ما چ خه مه
 بلا مه حموود بهییت..
 ئەز ئەف شه فه یی چاقه پری بیست سالانم
 تهف گولین ته، داخوזהك به نده مانیی بوو
 ئوو نۆکه ژی، ده ستین ته یین ل دۆر من دئالیین
 وه کو دوو روو بارین ژ گه نمی و ستریان.
 ئوو چاقین ته دوو ریچه که
 ئەز ژ بهر ده ری باری هه تا ئالایی ده وله تی،
 زه ئیه کم ژ لیقین خوینه لۆ:
 کانی سیمۆن و کا مه حموود؟
 ل لایی دی.. هندهك گولین به رینینه
 پاسه وانی شه فی دپۆریت،
 ئوو ئەسفه لت ژی، شه فه ك دییه
 رۆناهییا چرایان فه دخۆت و
 ب تنی تفه نگه ك دته ییسیت....

كتابة على ضوء البندقية. ديوان حبيبتى تنهض من نومها. الديوان- الاعمال الاولى (١)؛ ص ٣٤٦- ٣٥٥.

روژانه يين برينه کا فله ستيني

[بؤ فدوی طوقان]

(۱)

ئەم دەستبەرداينە ژ بېرهاتنان
(کەرمەل) يا د مەدا و
ل سەر مژانکين مه، گيايي (جهليل) ييه
نه بېژه: خوەزی مه وهکو رووباری
بەر ب ويثقه کربايه غار، نه بېژه!
ئەم يي د گوشتي وه لاتيدا و ئەو يا د مەدا!

(۲)

بهري خزيرانی،
ئەم نه وهکو تيشکين کوتران بووين
ژ بهر هندی ژی،
ئەفينا مه ل ناڤ زنجيران نه پرتکی
خویشکي، ئەڤه بيست سالن ئەم
ئەم ههلبهستان نانقيسين،
لي ئەم يي شهري دکهين.

(۳)

ئەو سىيەرا ل ھەردوو چاقىن تە دكەڧىت
شەيتانە كى خوداۋەندە
ژ خزىرانى بى ھاتى
داكو ئەنيان ب رۆڧىشە بىەستىت
ئەو رەنگى شەھىدىيە .. تاما نقيژيە
ئەو دكوڧىت يان ساخ دكەتەڧە،
ل ھەردوو حالەتان: ئا!

(۴)

دەستپىكا شەڧى، ل سەر چاقىن تە چىكەك بوو
ژ دوماھىيا شەڧا دريژ د دلى مندا.
ئوو ئەوا مە ..
ل ڧى كىلىكى و ل ڧى جھى كۆم دكەتن،
جاددەيە كا ڧەگەڧىيە ژ سەردەمى ۋەريانى.

(۵)

ئىشەڧ دەنگى تە،
برىنەكە و سىكارەكە و سارىژەكە
ئوو باۋشكەك خەۋىنەكى ژ بىدەنگىيا قوربانىيان
كا خزمىن من؟
ژ كوئىنى مەنڧايى دەرکەڧتن
ئوو جارەكا دى، بىن زڧرىنەڧە سەبايا!

(۶)

په یقین ئەفین، ژهنگی نه بووینه.. وه لای دلدار
بی ئیخسیره- ئەی ئەفینا من یا گران و بارگری
ب وان بالکۆنن هورهبای له قاندين و ژ جه برین
ب ده رازینکین بهر مالا و ب گونه هان
روژه کێ ژ روژان، چ تشتی دلی من تژی نه دکر
ژبلی ههردوو چاقین ته..
نۆکه ژی ب وه لاتی دهوله مه نده!

(۷)

ئوو مه زانی کا ئەو چیه
دهنگی تفرکان دکهت خه نه چه
دا د رووی داگیرکه راندا بیرسقیه
ئوو مه زانی کا ئەو چیه
بیدهنگیا گۆرستانی دکهت میهره گان
ئوو بیستانین مشتێ ژیان!

(۸)

دهمی ته ستران دکۆتن، من بالکۆن ددیتن
ژ دیواران مشهخت دبوون
ئوو گۆره پان دریز دبوو هه تاکو بهر به ژنا چیا
مه گوهر ل میوزیکێ نه دبوو
مه رهنگی په یشان نه ددیتن
د ژوورقه، ملیۆن قههره مان بوون!

(۹)

هاقینهك و تریه یهك خواستی ژ دیمی وی،
دناڤ خوینا مندا بوون
ئهز ب شهرمینی فهگه رامه مال،
شه هیدهك.. كهفته سهر برینا من
ئهو فهحه وینكا شهڤا بوونی و
چاقه پریوون بوو
ئوو من جه ژنهك ژیر هاتنا وی دچنی!

(۱۰)

ئاگر و خوناف دوو چائین وی بوون
ههكو تو ژئ نیزیكتر بیای، دا سترانان بیژیت
ئوول سهر زهندا وی، کیلیکهكا بیدهنگیی و
نقیژهك غهواره بوو
ئااه.. چهوا ته بقیته وهسا ب ناڤ بکه، شه هید
ژ کۆلکی خوه گه نج دهركهفت بوو
پاشی هات و دهمی هاتی
دیمی وی وهك دیمی خودی...!

(۱۱)

ئهڤ ئاڤا پیستی شه هیدان دمییژیت
ههر سۆزان ددهته هاقینی،
ب گه نمی و کهواکبان... پهریسه!
ئه م دهنافین فی ئاخیدا، ئاف و خویننه
ئوول باوهشا وی برینهك... شه پری دکهت.

(۱۲)

خویشکى، رۆندکا من يا دگه ورييدا و د چاقين مندا ئاگره
من خوه ژ گازندين ل بهر دهري خه ليفه ي رزگارگر
هه مى ئه وپن مرين و يين، دى ل بهر دهري رۆژي مرن
ئه ز ماجيكرم، بهرکه ك تويي ژ من چيكرن.

(۱۳)

مالا خوشتشيان .. قالايه،
ئوو (يافا) تا سه ر هه ستى، يا هاتيه پاچشه كرن
ئوو ئه و كه سال من دگه رييت
ژبلى ئه نيا خوه، چ ژ من نه ديت
ئه ئى مرنى، هه مبي بۆ من بهيله خویشكى.
ئى بهرزه بوونى بهيله
ئه ز دى وه ك ستيره ك ل سه ر كه تنا وى فه هوينم.

(۱۴)

ئاي .. ئه ي برينا من يا خوبايى
وه لاتى من نه چانته يه و
ئه ز ژى نه ريشينگم
ئه زم ئه وى عاشق،
ئوو ئه ف ئاخه يارا منه!

(۱۵)

هه كو چوويمه د كووراتيا بيره اتنادا
گيايى په شيمايى ل ئه نيا من دهيت
دى ئاخينكان ژ بۆ تشته كى دوور راهيلم

ئوو ئەگەر من، خوه داردهستی خهريبيی کر
ئەفسانەيین کۆلهيان پي دقههينم
ئوو من وەسا باشتەر ديت کو
دهنگی خوه بکەم بەره زيقه ک
ئوو ژ که فري ئاوازه ک!..

(۱۶)

ئەنيا من سيتاڤکي هەلناگريت و
ئەز سيتاڤکا خوه نايينم
ئوو ئەز تف دکەمه وي بريني،
يا کو شهڤي ب ئەنياڤه نه کهت ناگر!
رۆندکي ژبو جه ژني ڤه شيره
ژبلي گريا ژ که يڤاندا، ناکهين گري
ئوو دا ل نيڤا مه يداني نافي مرنی
بکهينه شاهي و ژيان!

(۱۷)

ئەز ب برينيڤه مهزن بووم و چ جاران،
من نه گۆته دايکا خوه، کا ئەو چيه
وي ب شهڤي دکەته کوين!
من کانيا خوه و ئەدرهسي خوه و
نافي خوه ڤهت ژ دەست نه دايه
لهوا ل سەر کنجرين وي
من ب مليۆنان ستير دديتن!

(۱۸)

ثالا من ره شه
به ندهر تابويته
ئوو پشتا من قه نته ريه
ئهى پاييزا جيھائى يا د مه دا هه پرتى
ئهى بوھارا جيھائى يا د مه دا ژدايکبوى
گولا من سوړه،
به ندهر يى قه کرييه و
دلئى من ژى داره که..!

(۱۹)

زمانئى من، ده ننگئى وشينا ئاقييه
ل ناڅ رووبارئى بابھ لیسکان
ئوو خوډيکين گه نيمى و روژييه
ل ناڅ مه يدانا جه ننگئى
دبيت هندهک جاران يى شاش بم
د دهر برپينيدا
لئى ئەز- ب بئى شهرمى- يى هيژا بووم
دهمئى، من دلئى خوه ب فھر هه ننگئى گوھارتئى!

(۲۰)

يا فھر بوو کو دژمن هه بن
دا بزائين کو ئەم جيّمکيين!
يا فھر بوو کو هوړه با بهيت
دا د قورمه کئى کالپيتو سيدا قه حه وييين!
هه که ئەو هيژا يى هاتيبه خاچدان

ل سەر عەرشى خاچى مەزن نەبىا
دا مېنىت زارۆكەكى برىن ھىندا...
ئوو ترسىنۆك!

(۲۱)

من پەيشەكا بۆ تە ھەى
ھېژ من نەگۇتېيە
ئەو سېيەرا د بالكۆنىدا، ھەيشى داگىر دكەت
ئوو وارى من داستانەكە
ئەز تىدا مۇزىكژەنەك بووم
نۆكە ژى ئەز بى بوويمە ژى!

(۲۲)

ئاركىولۆژىست، ب شلۆفەكرنا بەرانشە بى مژوولە
بى ل ئاف ھەرفتى ئەفسانەيان،
ل ھەردوو چاقىن خوە دگەرت
داكو خوباكەت ئەز:
رېبوارەكم ل سەر رېكى، بى بى چاقم!
د (سفر)ا شەھرستانىدا، بى بى تىيم!
ئوو ئەز ل سەر خوە، بى دارىن خوە دچىنم و
سترانا ب عەشقا خوە دېيژم!

(۲۳)

ئەوى عەقرى ھافىنىي پىشتا شىكەستنى ھەلگرتى
رېشىتى سولتانان ب رىستكا سەرايىقە ھەلاويست و
ئەزى كوشتى و دوى شەفا تاوانىدا ژ داىكېوويى
ئەھائەفە پتر ھاتىمە گرېدان... ب ئاخىقە!

(۲۴)

ئەفە ئەو دەمە، كو پەيشى ب كرىارى بگوھۆرم
ئوو ئەو دەمە...
كو ئەفينا خوە ژبو ئاخى و تفىركى بەلىكەم
ل فى سەردەمى، دار قىسارى دپەلخىنىت
ھەر ژوى دەمى دارەك ل پشت من خویا بووى
د خۆدىكىدا، ئەز بى زەر دىم!

يومييات جرح فلسطينى. ديوان حبيبتى تنهض من نومها. الديوان- الاعمال الاولى (۱)؛ ص ۳۵۶-۳۶۵.

گۆتن ..

ب پېيان يان ب خۆخشانندن ل سەر دەستان
 دى ڤه گەريپين
 كەشر بچووك دبوو و
 ئىڤار.. دەستەك نیشاندر بوو

نەدزانين كو ريكا دچيته سەر ريكي

خوينه، خەفكە، بياپانە و ھەلاکەتە

ھەمى کاروانين بەرى وان، بەرزە بېوون

ئوو رووبارى تف دکرە ھەردوو ليڤين خوە

پارچين گوشتى پەرتاندى،

دڤەپەشینه ب ديمين ئەوين ڤه گەپرايشە

يین ڤه گەپرايى سى کەس بوون:

پيرەميڤرەك،

كچا وى و

كەڤنە سەربازەك

ل بەر پرى دراوہ ستايوون...

(باوشكين خەوى، پر ڤه گرتبوو، شەف كولاڤ بوو.

پاش چەند خۆلەكان دى گەھن، ئەرى ئاڤ ل مالى ھەيە؟

ژبو پشتراستيى، دەست كر كليلى و ئايەتەك ژ قورئانى خواند...).

كالۆى، ب دلقەكەرى گۆت:
 ئوۋ ھندى خورت، ل سەر ئەردى جھان بچە بېينىت.....
 وى گۆت: بابى خۆشتى...
 لى تەف خانى ھەرفتىنە!
 لىشەگەراند: دوو دەست دى ئافەكەنە...
 ھېژ گۆتتا وى تەمام نەبوۋى،
 دەنگەكى ژ رېكى گازی كر: وەرن!
 د دويف را دەنگى تەنگان ھات..
 يىن فەگەرپايى.. دەرباز نابن
 زىرەفانىن توخىبى ل ئېرە بەستىنە و
 يىن توخىبى.. ژ خەرىبى دپارىزن
 (ھەر كەسەكى ژ ئەقى پرى دەرباز بىت،
 بپارە كو گوللەيان لى بپەشىنن .
 ئەف پە سىپىكە، بۆ وى كەسى رەتكرى كو خازۇكىن بىكەت
 ل بن سەھا ئازانساد ھەوارھاتنا نويدا .
 ئوۋ مرن ژى ل بەر بارانى و رەزىلىب ب ھەروەيە .
 يى رەت بىكەت، دى ل بەر پرى ھىتە كوشتن .
 ئەف پرا ھە، سىدارەيا وى كەسىپە،
 يى كو ھىشتا خەونا ب وەلاتىقە دىينىت).

گوللەيا ئېكى...
 كولائى تارىن ژ سەر ئەنيا شەقى راکر
 گوللەيا دى...
 ب دلئ سەربازەك كەفن كەفت
 ئەو كالئ پىر،

دەستى كچا خوه دگريت و ب پسته پست
 سۆرەتەكى ژ قورئانا پىرۆز دخوينيت
 ب دەنگەكى وەك خەونى گۆت:
 - سەربازىنۆ.. چاڭين خۆشتىيا من يا كچكۆك
 يىن منن و دىمى وى يى گەنمۆكى ژى ھەر يى منە
 وى نەكوژن... من بكوژن
 (ئاڧا رووبارى بۆشتر بوو... ئەو يىن ئەڧايىن
 ب ھەروەل وى جەھى بمرن، رەنگەك دى دانە رووبارى.
 ئوو دەمى پر، دىبىنە پەيكەر، بىگومانە، كو دى ب نىڧرۆ و
 خوينى و كەسكاتىيا مرنا ژنشكافە، ھىتە بۇياغكرن).
 ... ھەرچەندە كو كوشتن مينا جگارەكىشانىيە...
 لى ئەو سەربازىن "جوامىر"
 يىن دەرکەفتى ژ پىرسىتىن وى دەفتەرا
 ھناڧىن سالان ھاڧىتى،
 ئەو ھەردوو نەكوشتن...
 كالۆ دكەفتە د رووبارىدا و ئەو تورىنا بوويە ھىتىم
 جلكىن وى... د درىايى بوون،
 ەترا ئاسمىنى ژ سىنگى وى يى رويس ڧرى
 ئەو سىنگى مشتبووى ژ بىھنا وى تاوانى
 جارەكا دى، بىدەنگى دادا و رووبار زڧرى،
 تف دكرە بەر لىڧىن خوه
 پارچىن گوشتى پەرتاندى
 ... ڧەدپەشنە ب دىمىن ئەو يىن ڧەگەپرايڧە
 وان نەدزانىن كو رىكا دچىتە سەر رىكى
 خوینە و خەڧكە...

ئوو كەسەكى چ نەدزانی
ژ وی رووباری خوینا ئەگەریایان دمیژیت

(ئەو پرە وەك رێكان هەر رۆژ مەزن دبیته، مشەختیوونا
خوینی د ئاڤا رووباریدا، پەیکەرەن ژ داتراشینا
شوو شە بەرین گەلی چیدکەت کو دەمی دبیته تشتەکی
زێدەتر ژ پەرەستنی، رەنگی ستیڤا و پیڤەدانا
بیرەهییا و تاما ئەڤینی پیڤەیه).

الجسر. دیوان حیبتی تنهض من نومهها. الديوان- الاعمال الاولى (١)؛ ص ٣٦٦-٣٧٠.

پاسپورت

ئەز نە نياسيم ژ وئ مژئ ئەوا رەنگئ من دمئثريت
ل سەر لاپەرپن پاسەپورتئ
ئوو برينا من ل دەف وان، پيشانگەھ بوو
ژبۆ گەرپۆکی حەز ژ کۆمکرنا وئنه يان دکەت
ئەز نە نياسيم، ئاااا..

نەهئیلە دەستئ من يئ بئ رۆژ بيت
چونکو دار من دنياسن..

هەمی سترانئین بارانئ، من دنياسن
من نەهئیلە يئ دامايئ، وەکو هەيئئ!

※

هەمی چووچکئین ل دويف دەستئ من
گەهشتينه بەر دەرئ فرینگەها دوور
هەمی زەئیکئین گەنمئ،

هەمی زیندان،

هەمی گۆرپن سپی و کلساوی،

هەمی توخيپ،

هەمی دەستمالئین هەژاندئ،

هەمی چاف دگەل من بوون،

لئ وان ژ پاسەپورتئ دەرکرن.

※

قالا ژ ناڤی، ژ ژییاتییی؟

ل سەر ئاخه کا ته ب دهستین خوه پهروه رکری
ئه فرۆ ئه یووبی پر ب گه ورییا ئاسمانیقه، هاوار کر:
من دوو جار کی نه کهن عیبهت!

هۆ سهروه ریین من! سهروه ریین من یین پیغه مپهر
پرسیارا ناڤی ژ داران نه کهن

پرسیارا نهالان نه کهن، دایکا وی کییه

ژ ئه نیا من، شیریی رو ناهییه دهر دکه ڤیت

سه رو کانییا روو باری ژ دهستین من دزیت
دل و جائین هه موو خه لکی.. نه ژادی منه

ئه قجا بلا پاسپورتا من، ژ من بستین!

جواز سفر. دیوان جیبیتی تنهض من نوها. ال دیوان- الاعمال الاولى (۱)؛ ص ۳۷۱-۳۷۳.

ریتا... ھەز ژ من بکە

ھەر ئیقار ل ئەسینا..
ئەم ھەیشەکی و سترانەکی دڤەشیرین
ئوو ئاسمینەکی دحەوینین
بالکونا گۆتە مە:
نە دەستمالا وی دەیت و
نە خەریبی یا وی دگەھیت
ئوو خەریبی .. نە پیشەیی چ ریکانە
بنقە! پۆلیس ل ڤیرە دبەر بە لاڤن
ل ڤیرە پۆلیس، وەك زەیتونان دبەر بە لاڤن
د سەر بە خۆنە ل ئەسینا...

د خەویندا، ئاشۆپ ژى دەیتە دەف تە
ژ من دوور دکەڤى!.. پکمانى یا عەردى دکەى
وەك شەفەقەك بستراندی دەییە سۆتن
ئوو دەستین من د قەیدکرینە ب زنجیران
سەنتۆرا من ژى وەك لەشێ تە یا دوورە
د مەوالین سترانیڤیژیدا..

ریتا.. ھەز ژ من بکە
وەکو عەترا ئاسمینەکی، ئوو ل ئەسینا بمرە
دا خەریبیا زیندانییەکی ژى دگەل بمریت.

ئەئىنى قەدەغەيە ..

ل قېرە پۆلىسە و قەدەرا دېرىن
ئەگەر تە ئەئىنا خوە ژبو چاقىن رەش خويا کر
بت دى ھىنە شکاندن
رېگر بويسال سەر رېيا عاشقان قەدەن
ئەسینا.. يا ئەسینا، کا خاتونونا من؟
- يال سەر سىکارەكى دلەبىزىت
لەشى وى عەرەكى كەقنە و
خەما وى ژى يا دوو روويە:
روويەك ھشكە بەرەف رابردووى قەدگەریت
روويەك د شەفا تاوانىدا نقووم بوويە.

ئو ئەئىنى قەدەغەيە

ل قېرە پۆلىسە و يۆنان ژى عاشقەك ھىتىم
د خەونىدا ئاشوپ ژى دەيتتە دەف تە،
ستراىيژ ژ ھەر پەنجەرى پاشەكشى دكەت
ھەنگۆر ژ لەشى تە يى سۆتى ب زنجيران و
شەھوەتان و سەردەمى قەلس بلند دىت.
ل سەر خەونا من بنقە، تاما تە برىندارکەرە.
دناف بېدەنگىيا مندا، ھەردوو چاقىن تە دېەرزەنە
ئو لەشى تە داگرتىيە ژ ھاىنى و مرنا جوان
ھەكوب ھەمى موستەحىلىيە دوور دكەشى
ل داوييا دىيائى دى تە ھەمبىزكەم.
رىتا.. ھەز ژ من بکە و
وہكو عەترا ئاسمىنەكى، ل ئەسینا بمرە
دا خەرىبى يا زىندانىيەكى ژى دگەل بمریت.

مه نفايا من:

چه ند جوتيارين زيندانكرينه د زمانى خه موكييدا
مه نفايا من: حه پشقانين نه فيكرينه د دهنگى من و

د ئاوازا ره باييدا

مه نفايا من: هندهك جه ژنين ته حنيتكرينه..

ئوو روژه كه د نقيسينيدا

مه نفايا من: عاشقه كه، كراسى يارى خوه

ب كوريا عه قره كيشه دهه لايوسيت

مه نفايا من: تهف نه خشه بين دنيايينه و

دوماهيا خه موكييه.

دخه ونيدا، زه ندئ ته ته نكه و د بندا روژه كا ديړينه

چ رهنگ ب مريبانقه نين

لى وه كو دارين ل ناف باخچه، نه ز دينم

هه فركي ل سهر ته دكهن،

ب وان ده ستين ئه فسانه يي بين راستى داناي

وان هه مبيزكه و ل باووش بگره

دا مه نفايي به هانه بكم،

ئوو ئه نيا خوه بدانمه سهر و

به رده وامكه م ليگه پيانا خوه يا دريژ

ل نهيتى يا باپيران و ئيكه م جهندهك

كو توخييين موسته حيلي پرتكاندين.

دخه ونيدا زه ندئ ته ته نكه و د بندا روژه كا ديړينه

ل دويف ريتمى، من خوه ژبيركر

سيكه كا من د زيندانيدا يي جوحنى و

دوو سيكين دى، دناف گيايي به خچه يدا

ریتا... ھەز ژ من بکە
وہکو عەترا ئاسمینیہکی، ل ئەسینا بمرہ
دا خەریبی یا زیندانییہکی ژى دگەل بمریت.

خەم یا بوویہ ناسنامە یەك بۆ یۆنانی
یۆنان ژى یا ل زارۆکینی یا خوہ دگەرییت
ئوو زارۆکینی نابینیت
ستوونین ھەیکەلان دەھرفن
جوانترین فیرس خوہ دکوژن
ئوو عاشق ژى
د کوپیتکا میاتی و نیراتییدا، ژیکفە دبن
ئەى پۆلیس، بەلا خوہ ژ من و خەما من فەکە
رێژگەھا من نیشا ریہ،
دلەرا من شریترین کوشتیہ،
تو چ دبیژی؟ تە جەندەکی وئ دقیت؟
بۆچی؟
دا ژبو سەر سفرا خەلیفەى پیسکیس بکەى؟
کی گۆتیہ تو مەزنی منی؟
کی گۆتیہ کو ئەفینی قەدەغەیه؟
ئوو خوداوەند ل پەرلەمانیہ؟
ئوو سەما یا مە یا دژوار
مەترسیہ ل سەر سەعەتین بیہنقەدانا تە یا کیم؟!
خەم یا بوویہ ناسنامە یەك ژبو یۆنانی
یۆنان ژى یا ل زارۆکینی یا خوہ دگەرییت
ئوو زارۆکینی نابینیت
پۆلیسین یۆنانی، ھەمی تشت دەستەسەرکرن

خۆ خەمۆکی و رۆندکا چاڤی کلدای ژى دەستەسەر کر .

دخەوئیدا، چاڤین رهش فرهه دبن زنجیر دلهرزن
شەف خوه ژ کاری ڤه دكیشیت
هه له بهست ب ئاشۆپا خوه یا ئهردی دخورپیت
په پین وئ ڤه دبن و دڤریت
ئاشۆپ وئ بهر ب پيش پالدهت .. بهر ب پيشڤه
ب توندیا چه نگیڤ باوه ریڤ
ئوو ته دینم ژ من دوور دكهڤی
ئاخخخخ... ژ من نيزیک دبی
به رهف هندهك خودی یین نوو .
دهستین من ههر زنجیر کری، لی ئەز یاریا
ب تیلین سه نئورا خوه یا دوور دكهم
ئوو له شى ته دئارهینم یونان ژ دایك دبیت
ستران به لاقه دبن
دارزه يتوون ژى، كه سكاتیا خوه ڤه دگه رینن و
برویسی ب ئاشکه رایى دناڤ وه لاتی مندا دبۆرن
دوو عاشق زارۆکینیڤ ڤه دینن ...
ریتا... چه ز ژ من بکه
وه کو عه ترا ئاسمینه کی، ئو ل ئەسینا بمره
دا خه مین زیندانییه کی ژى دگهل بمریت ..

ریتا.. أحیینی. دیوان العصافیر تموت فی الجلیل. الادیوان- الاعمال الاولى (۱)؛ ص ۲۸۵- ۲۹۱.

ژنه کا جوان .. ل سه دؤمى

ل سهر له شى ته
مرن ميناكى غوفرانى وهر دگرستن
ئوو چه ند حهز دكه م بمرم
دناف خوشييدا بيت .. سىقا من!
ئهى هه ژرينا من يا شكه ستي
ئوو ئەز حهز دكه م بمرم
دناف بابە لىسكه ك هه لوه رىايى .. ژ دهرقهى جيهانى.

(ئەوا ئەز عاشقى وى، دوو روى هه نه:
روويه ك ژ دهرقهى كه ونى و
روويه ك دناف سه دؤما دىريندا و ئەز دناف هه ردووياندا
يى ل روويى راستى دگه رم)

بيدهنگيا چاقين ته يا گازى من دكه ت
به رهف كيرا خوشيى
ئوو ئەز هيشتا يى ل ده ستيپكا ژيى خوه
من بيدهنگى ديت و
ئهو مرنا قه هوئى قه دخۆت
من دهرد زانى و من به نهر ديت
لى تو .. تو يا شرينى! ...

... ئوو نۆكه ئەز، يى ل سهر له شى ته به لاف ديم
وه كو گه نى، وهك ئەگه رين مانا من و وه غه را من

ئوو ئەز دزانم كو عەرد داىكا منە
 ئوو پىشتى چەند كىلىكىن كىم،
 شەھوۋەتا من، دى ژ سەر لەشى تە چىت و
 ئەز دزانم كو ئەقىنى تىشتەكە و
 ئەفا ئىشەف مە كۆم دكەت، تىشتەك دىيە
 ئەم ھەردوو كوفرىيان ب موستەھىلى دكەين و
 دلى مە ھەردوووان دچىتە لەشەكى دوور
 ئوو ئەم ھەردوو ھەف دكوژين
 ل پىشت پەنجەرى!

(ئەوا لەشى من دخوازىت.. يا جوانە
 وەك ئىكگەھىشتا خەونى ب ھىيارىيئە
 وەك وى رۇژا ب جلكىن پرتەقالەكى
 بەر ب دەريايئە دەمەشىت
 ئوو ئەوا لەشى من دخوازىت.. يا جوانە
 وەك ئىكگەھىشتا ئەفرۆ ب دوھىقە
 وەك وى رۇژا دەريا ب بنكراسكى بەر ب وئە دەمەشىت.)

مە چ تىشت ل سەر ئەقىنى ئەگۆتىنە
 ئەوا مرنى زىدە دكەت
 مە چ تىشت قەت ئەگۆتىنە
 وەلى نۆكە ئەم يىن دمىرىن
 وەك مۇزىك و بىلدەنگىي
 ئوو ما بۆچى؟
 ئەم ھەردوو نۆكە وەك بىرھاتنان دحەلىيەنە

پرسیار ناکهت: تو کی یی؟ ژ کیفه هاتی؟
ئوو ئەم هەردوو ل (حطین) بووین
رۆژ ب وی تەرزى پراھاتینە
کو کەسین ساخ، ببینیت مری..

کا گولین من؟
من دڤیت ئۆکه مالا من مشتى سووسن بیت
کا شعرین من؟
من ئۆکه مۆزیکا وان سیکارین کوشتنی دڤیت
دا عاشقەك ژ دایك بیت
ئوو من دڤیت ئۆکه تە ژبیر بکەم
دا مرن پیچەك دوور کەڤیت
ئوو هشیاری وی مرنی به
ئەوا ئەوەك ئەوی مرنا ژنشکافه
دایکا من پی جنقاندی...

(ئەوا لەشی من دخوازیت یا دوو روویە:
روویەك ژ دەرڤه‌ی کەونی و
روویەك دناڤ سەدۆما دیریندا و ئەز دناڤ هەردوو یاندا
بی ل رووی راستیی دگەرم)

امراة جميلة من سدوم. ديوان العصفير تموت في الجليل. الديوان- الاعمال الاولى (١)؛ ص ٣٠٥ - ٣٠٩.

كەقالەك ل سەر ديوارى

... ئوو نۆكە ئەم گەلەك تىستان
ل سەر ئاقابوونا رۆژى دېيىرىن
ل عەردى بچووك ب ديواريقە..
ھيروشىما دكەتە گرى
شەفەك دېورىت،
ژىلى ميناكى مرنى ل شەرگەھا نىشرو
چ تىشتىن دى، ژ جىھانا خوە وەرناگرين.

... ئوو سەردەمەك دى، ژبو چاقىن تە يى ھەى
ئوو ژبو لەشى من ژى، چىرۆكەك دى يا ھەى
د خەونىدا مە ئاسمىن دىين
دەمى بەرى چەندىن سالان، جىھانى ئەم لىكشەكرين
ئەم د زمانى ديواران نەدگەھشتىن
ئوو ئەسپرىنى..
پەنجەرە و خەون و زەيتوون بو خودائىن وان دزفراندن
ئوو خەرىبى .. يارىيەك بوو
تو ژ فامكرنا سالان مژوول دكرى.

... ئوو ئۆكە ئەم گە لەك تىستان
ل سەر قەرمىتتا گە نىمى دىيىزىن
ل عەردى بچووك ب دىوارىقە ..
ھىرۆشىما دكە تە گرى
خە نچەرەكە وەك راستىن دىرسقىت
ژبلى رەنگى مرنى ل شەرگەھا نىشرو
چ تىستىن دى، ژ جىھانا خوە وەرناگرىن .

د سۆھنتا ماچا ئىكىدا خەم دحە لىت
مرن سترانان دىيىزىت و
ئۆكە ئەز چ خەمان ناخۆم، لى دىسترم
ما چ لەشە ل فى كىلىكى نايىتە دەنگ
ئەو چ خەمە كو ئۆكە گۆيا زەمىنى
نا ھاقتە ناف باوہشا سترانىيىزى؟!

... ئوو ئۆكە ئەم گە لەك تىستان
ل سەر عەزبابا گىلى دىيىزىن
ل عەردى بچووك ب دىوارىقە ..
ھىرۆشىما دكە تە گرى
ماچەكە دەيتە ژبىركن،
ژبلى تاما مرنى ل شەرگەھا نىشرو
چ تىستىن دى، ژ جىھانا خوە وەرناگرىن .

ھزار رووبار نھۆ دكەنە غار و
ھەمى ھىزدار ل چايخانى تاولى دكەن،
ئوو گوشتى شەھىدان ..

جار ل ناڤ ته قنئى به رزه دبیت
جار ژى خوښیې ژبو هه لبه ستخانان په یدا دکه ت!
هه فزینا من، ب شه قئى ته ز ژى
شیری کوباریی ژ بیده نگى یا ته دمیرم!

... ئوو نۆکه ئه م گه له ك تشنان
ل سه ر به رزه بوونا ره نگى دبیرین
ل عه ردئ بچووك ب دیواریشه ..
هیروشیما دکه ته گری
زارۆكه ك یا مری،
ژبلی ده نگى مرنئ ل شه رگه ها نیشرو
چ تشتیى دى، ژ جیهانا خوه وه رناگرین.

لوحة على الجدار. ديوان العصفير تموت في الجليل. الديوان- الاعمال الاولى (١)؛ ص ٢٦١- ٢٦٤.

نەرمە بارانەك ل پايىزەكا دوور

نەرمە بارانەك ل پايىزەكا دوور
ئوو چووچك شينن .. شين
ئوو ئەرد جەژنە
نەببىزە ئەز عەثرەكم ل فپىنگەھى
نئى ژبلى دەستمالا داىكا خوه
من چ ژ وەلاتى خوه يى ..
ژ شووشە يا تپىتى كەفتى، نەقپت!
ئوو ھۆكارىن مرنەكا نوو.

نەرمە بارانەك ل پايىزەكا غەرىب
ئوو پەنجەرە سپىنە .. سپى
رۆژ بەيارە ل ئاقابوونئى
ئوو ئەز .. پرتەقالەك مشتانەكرىمە
ئەقجا بۆچى توژ لەشى من د رەقى؟
ئوو من نەقپت ... ژ وەلاتى عەندەلىب و سىكاران
من چ نەقپت، ژبلى دەستمالا داىكا خوه
ئوو ھۆكارىن مرنەكا نوو.

نەرمە بارانەك ل پايىزەكا خەمگىن
ئوو ژفان كەسكن .. كەسك
ئوو رۆژ تەقنە
نەببىزە من:

مه تول مرن و تازيا ئاسمينى ديتبووى
دېمى وئ ئىفقار بوو و مرنا من كورپه بوو
ئوو من نه ئىت ژ وه لاتى خوه،
بى زارده ئى ئه وپن نه ل ئيرى ژبيركرى
من چ نه ئىت، ژبلى ده ستمالا داىكا خوه
ئوو هوكارين مرنه كا نوو.

نهرمه بارانه ك ل پاييزه كا دوور
ئوو چووچك شينن .. شين
ئوو عهرد جه ژنه
چووچك فرين بو ده مه كى ناهيته فه
ئوو ته دقپتن وه لاتى من و ئه وا دناقبه را مه دا بنياسى؟
- وه لاتى من له ززه ته كه دناف قه يداندا
- ماچا من ب پوستانه هاته هنارتن
ئوو من نه ئىت ... ژ وه لاتى خوه بى نه ز فه كوشتيم
من چ نه ئىت، ژبلى ده ستمالا داىكا خوه
ئوو هوكارين مرنه كا نوو.

مطر ناعم في خريف بعيد. ديوان العصافير تموت في الجليل. الديوان- الاعمال الاولى (1)؛ ص ۲۶۸-
۲۷۰.

چووچک ل جه لیل دمرن

- دئ هه فینین، پاش بیهنه ك دئ
پاش ساله كئ
پاش دوو سالان و پاش جيله كئ دئ
چووچكین جه لیل و بیست به خچه
هاقیتنه دناف ئالاقئ وینه گرتنیدا
ئوو ب رئ كهفت، ل پشت ده ریایئ دگه ریا.
ل پامانه كا دئ یا ژبو راستیئ
- وه لاتی من! رستكه كا جلشؤشتنییه
ژبو دهستمالین خوینا رشتی د بهینا هه ر خۆله كیدا
ل بهر په راڅئ .. من خوه درئژكر
خیز و دارقه سپ.

ئهو نزانیت- ریتا! من و مرئئ یا دایه ته
نهینئ یا وئ خوشیا حه لیای ل بهر ده رئ گومرکان
ئەز و مرن فه ژیاینه فه، ل قیبله گه ها ته یا ئیکئ
د په نجه را مالا ته دا.
ئوو ئەز و مرن دوو دیمین-
بۆچی تۆكه تو ژ دیمئ من دره ئی
بۆچی دره ئی؟
بۆچی تۆكه تو ژ وئ دره ئی،
كو دئ گه نمئ كه ته مژیلانكین عه ردئ،

کو دی فولکانی کہ تہ روویہ کی دی ژبو ناسمینی؟..
ب شہ فی..

چ تشتی ئەز نہدوہستاندم ژبلی بیدہنگیا وئ
ہہکو دگہہشت بہر دەرگہہی
وہکو جاددی.. وہکو تاخا کہفن
تہ چہوا بقیٹ بلا وہ بیت، ریتا
بیدہنگی بقرہک بیت یان ژی پەروازہیی ستیران
یان سہقایہک ژبو ژانین بوونا داری.
ئەز ماچی ژ لیٹین سیکاران فر دکہم،
وہرہ بیئہ پشکہک ژ فی کوشتارگہہی!..

وہکو بہ لگین زیلہ..
رہفین چووچکان کہفتنہ د بیرا دەمیدا..
ئوو ئەز یی چہنگین شین دکیشمہ دەر.. ریتا،
ئەز کیلییا وی گوری مہ، ئەوئ مہزن دبیت.. ریتا،
ئەزم یی زنجیر میناکہ کی ل سہر پیستی من
ژبو وہلاتی دکۆلن...

العصافیر تموت فی الجلیل. العصافیر تموت فی الجلیل. الادیوان- الاعمال الاونی (۱)؛ ص ۲۷۱- ۲۷۳.

نقىسىن ب رەژىيا سۆتى

باژىرى مە.. ل نىشروپى ھات دوورپىچكرن
د دوورپىچكرنىدا، باژىرى مە رووپى خوه ناسكر
رەنگى درەو كر بوو...

ئەى كچا دىل.. مایى من د وى رۆژى ناچىت،
يا نىشانىن فەتحكەران و پىلاڭىن سەماكەران
د تە بىسىنىت

ئەى ھۆ جاددەيان.. مایى من د ج تىستان ناچىت
ژبلى ھژمارا مرى بىن تە
ئەفجا بسۆژە ۋەك نىشروپى..

ھەرۋەكو تو ژ كىبىن پىگۆتتان يا دەرکەفتى
ھندەك كونكىن ژ رۆناھى ل سەر رووپى تە بى پەراڭى
ئەنيا من ل من فەدگەرىن!
ئو من پر دكەن ژ وى خوينگەرمىيا كەش ن ژبو دايابان.

... من باۋەرى ب چ نەبوو
ژبلى ئەۋى، يا دلى دكەتە بازار و قەھۋەخانە
لى ئەز..

بى ژ بىمارىن ئەفى خاچى دەرکەفتىم كو
ل ژىلەرەكى دى بگەرىم بو برويسى
ئو ميناكەك نوو ژبو دىمى دلەرى!

من جادده دیتن، ریزبه ندی و ناقین خوه دکوشتن
توژی ..

هر یا مایی ل وی بالکونا بهرف بنیقه شور دیت
دوو چائین بی روی
لی ده نگی ته، بی که قالی چرمسیی دبریت

باژی ری مه .. ل نیرووی هات دوور پیچکرن
د دوور پیچکرنیدا،

باژی ری مه رووی خوه ناسکر

کتابة بالفهم المحترق. دیوان العصافیر تموت فی الجلیل. الادیوان- الاعمال الاولی (۱)؛ ص ۲۷۹- ۲۸۰.

کهفتنا هه یقی

خویشکی...!
سترا نه کال بیرا منه
ل سهر وه لاتی
کا تو بنقه... دا بنقیسم...

من له شی ته
دیت هه لگرتی ل سهر مهرتالی
رهنگ ژئی د زان
من گوته وان:
له شی من ل ویرا هه یه
ئه فجا ده ری مهیدانا باژییری گرتن.

ئه م د بچووک بووین و
دار د بلند
ئوو تو، ژ دایکا من و
وه لاتی من جوانتر بووی...

ئه و ژ کیشه هاتن!؟
ئوو که سوکارین مه ههردوووان
رهزی باهیشان ب ستریان و میلاکین خواه
په رزان کر بوو!...

ب سهر پيئي،
ٿم هزري د دنيايندا دڪهين
لهوا كهسي نابيين كو
ل سهر كهسه كي دي دڪهت گري.

لهشي ته يي سه بيڪري بوو
ٿوو دهئي من
ل سهر زيلافا دهستين من
ياري ب چپكهك هنگئيني دڪر!...

خويشڪي..!
سترائه كال بيرامنه
ل سهر وهلائي
كا تو بنقه.. دا ب تاتويي
ل سهر لهشي خواه بڪولم.

سقوط القمر. ديوان العصافير تموت في الجليل. الديوان- الاعمال الاولى (١)؛ ص ٢٩٦-٢٩٨.

ئەو دەنگى بەرزەبووى دناق دەنگاندا

ئەم چىرۆكى ژ سەرى دزانين
صلاح الدين ل بازاري درووشمان و،
خالد ب خلخالا ئافره تەكىشە
ل يانه يا شەقى ھاتە فرۆشتن
ئەوى دزانيت .. كۆفاندارە .

- ئەم بەرپىن پەيكەراينە
دارپن كورسيان و لىئىن ڧەمراندينە-

خاتوينا من! ترپەيا خوە راوہستينە
. ب دەرکەتتا وى، سىنگى مەيدانى بچووک دبيت
. ھشش بن
. ب ناقى مە، رۆژى ل سەر سويى پمان رادوہستينيت
. چەپلا لىيدەن
ئەگەر ھوون چەپلە لىيدانى بشەمرينن
مەريخ دى ب عەردى كەڧيت و
كەس نامينيت .

- ئەم چ تىشتان نا بەيسىن
ئەڧە ھزار سالن، مە گوھ لى بوويه
مە دەست ژ شوستەيىن ئەسمەر بەردان
دا د ڧى قەرەبالغىيدا بخەندىقن

ئوو ئۆكە زى، مه دقئت بئھنا
خوه ژ پيشه بئ خوه بئ ئيكي قه دهين
نهؤ مه دقئت، هون گوھين خوه ل مه بگرن
بهيلن كو ئه م باخقين!...

ئەم ئەف شەقە، توخپه كى بو و بصايه تى ددانين .
خوينا مه يا ل سەر نه خشه يا عهردئ قه كوشتى
دهيته نه خشاندن
هه موو نائين ريكاهه ستيكي قه ديتين
ژبو هندئ بوو
دا ژ داربه ستين كاره ساتئ بره فن
بهيلن ئەم باخقين!
بهيلن گه وري يا مريان ..
د مه دا باخقئت!

الصوت الضائع في الاصوات. العصفير تموت في الجليل. الديوان- الاعمال الاولى (١)؛ ص ٢٩٩- ٢٠١.

خواندنه ك ل ديمى يارا من

... ئوو دەمى ئەز ل تە دنيپرم
كۆمەكا باژيرين بەرزەبوويى دبينم
زەمەنەكى قورمى دبينم
هۆيىن مرنى و كوبارى دبينم
زەمانەك نەتۆماركرى و ھندەك خودى
ل ھەمبەرى سوپرايزا جوان، پەيا دبن.

... ئوو ل ھەمبەر من بەلاڤە دىي
چەند رپزەكىن بوونەوهران،
كوقەت ناھىنەب ناككرن
ئوو ما وەلاتى من چىيە
ژبلى ئەقان چاڤين عەردى، دكەتە لەش...
شەڤبىريا من دتەدا خەنجەرەكە
ل سەر ئەنيا زارۆكىنىي راوەستايە
ئوو ھەر مرنە
كو دى دەرى شەفا خوشا بەيت ئەكەت
ئوو تويا جوان
وەكو چشيكەك پەشيمان...

... ئوو دەمى ئەز ل تە دنيپرم

كەربەلايى دىنىم
يوتوبىيى و زارۆكىنىي دىنىم
ليستا ناقتىن يىغەمبەران دخوينم و
هەمى (سفر) ىن رازىبوون و رەزىلىيى...
عەردى دىنىم
يى ياريا ل سەر خيزى ئاسمانى دكەت
هۆكارەكى بەرھۆز دىنىم
ژبۆ رەقاندنا ئىقارى ژ دەريايى و
ژ بالكۆتىن قەلسى و رەزىلىيى...

قراءة في وجه حبيبتى. ديوان العصافير تموت في الجليل. الديوان- الاعمال الاولى (١)؛ ص ٣١٠ - ٣١١.

ل ھەمبەر پەنجەرکین دیرین

[بۇ باژیرى قودسى]

۱. برینا کەفن

ل بن پەنجەر ل سەر جاددى، راوہ ستایمە
پەیکین پەیسکا ب جیھیلای، پینگاڧین من نانیاسیتن
پەنجەرە ژى نانیاسیت
دەمى مېشەك دکەفتە دناڧ گەورى یا مندا
ھەورەكى سېی ژ دەستى دارقەسېی نیچیر دکەم
رۆژ و پینگاڧین ھۆربای..
د سەر بەرمايکین مروڧاتییا من را دپۆرن
بى راستایمە ل ھەمبەر پەنجەرین کەڧنار
چووچکەك و گولپن بەخچەى ژ دەستى من درەڧن
بېژە من ما چەند ژ عەمرى مە بۆرییە
ھەتاکو ئەڧ ھەمى مرن و رەنگین ھەبى گەھشتنە ئیک؟
ب خۆلەکەكى گەھشتنە ئیک...
بنداڧەکا ژبیرکرنى دبه زینم و فلفلان و دەنگى مسیین
چووچکەك ژ دەستى من درەڧیت...
بیدەنگى ل جى راستیپیرى نوبا دگريت!
دەمى با.. ب چەرمى منقە دپەڧیت

رۆژ.. دەست ژ لێنانا خەوینی بەرددەت
ئوو ھەر تشتی دێ ب نافی وی ب ناکەم
ئھا ھینگی.. ب سروودین خوینگەرم
کلیلەکی و پەنجەرەکا نوو دکرم!

- ئەی ئەو دلێ زربەھرکری ژ تیرۆژکین رۆژی و
ھەر تم زربەھر ژ گولا و ژ جەژنی، ما نە بەسە!
ئەم فیڕکری کو ئەفینی، ب کەربوکی پاریژین!
خۆنافا گولان، ب تۆژی ب نخیشین!

- ئەی ئەو دەنگی د گوشتی مندا
وہک چووچکین گورپی فر ددەت
ئەم فیڕ کری کو بیستری، ئەفینی بکەین
دگەل وی ھەمی گیایی ژ زەفی دەردکەفیت
دگەل میریا و ھەمی ئەوا ھافین ل سەر کافلەکی دەھلیت،
ئەفینی بکەین

ئەم فیڕ کری کو بیستری
ئوو ئەفینا خوە یا ھۆفانە بقەشیرین
داکو ئاواز ب ئەفینی، نەبیتە ئیکا بیزارکەر!

دەمی با... ب چەرمی منقە دەپەقیت
ھەر تشتەکی، دێ ب نافی وی ب ناکەم
خەمی و شەفی، دێ ب زنجیرا خوە قوتم
ئەی پەنجەرین من بین کەفتار...

۲. ستراڻهڪا ٺهڻيڻي ل سهر خاچي

ٺهي باڙيڙي همي بريڻن هيڙ بچوڪ
ما دهستين من نا ڦه مريڻي؟
ناسڪه ڪي ڙبو من ناشيني؟
ما دويڪيلي...
ڙ ٺهيا من و هردو پشين من ڀاندهي؟

خهريبييا من ڙ ته... هاڻيونه
ديدارا ته.. مه نفايه ڪه!
همو ده رگه هان دقوتم و گازی دکه،
پرسيار دکه، چهوا ستير دبنه ناخ؟

من تو دڻي، بيه خاچي من
بيه هه ر تشتهڪ ته بڻيت،
بيه بورجهڪ ڙبو ڪه ڦوڪان
گه دهستين ته ٺهز هه لاندم
دي بيابانان ڙ عه ڦران داگرم

ٺهڻيڻيا ته.. تاما تري و يا خوڻي ددهت
ٺهي ٺهوا خر ٺهڻيڻيا من...
ل سهر ٺهيا من، هه يشه ڪه قهت ٺاڻا نابيت
ٺاگره ڪه و قيساره ڪه دهڻي مندا!

ٺهگر ب ٺهڻيڻي مرم..
من قهت و قهت بنتاخ نه ڪه

گۆرئ من بهیله، بلا مژیلانکین بای بن
دا دهنگئی ته د هه موو ته فناندا بچینم و
شمشیرئ ته،
ل هه می مهیدانان بلند کهم!

من تو دقئیی، ببه خاچئ من
ببه هه ر تشته کئ ته بقئیت
وه کو رۆژئ دناف دلئ مندا بجه لهه و
چ دلۆفانیئ ب من نه به!....

۳. دەرکەفتیی ژ ئەفسانە

ئەز ژ بنی ئەفسانەیان رادبمەڤە
راڤونییچیری ل سەر بانین نڤستی دکەم
پینگافین خزم و خۆشتشیان...
ستیرین من بین تاری نیچیر دکەن و
هیدی هیدی، ئەز ب دلێ خوە دمەشم
دلێ من وەك نیشەکا پرتەقالییە
بی سەرسام ب وی دلێ رەندەکەکی و
چیا هەلدگریتن

پا چەوا ژ ڤی رەوشا هەنی بیزار نابیت؟
ئەز ب دلێ خوە دمەشم و چاقین من نافان دخوینن
عەڤرین ل سەر هەمی بەران و بەژنا تە، تم دخوینن
چاڤرەشا من.. ئەی شمشیری من بی زێرین
ئەها ئەڤە ئەزم ژ بنی ئەفسانەیان رادبمەڤە
وەك چووچکەکا ل سەر عەردی یاریا دکەم و
ژ هەورەکی هەلاویستی ب دەهمەنا زەیتوونەکی و
دارقەسپیشە.. ئافی ڤەدخۆم
ئەها ئەڤە ئەزی بیهنا خۆشتشی و مروڤین خوە
د تەدا هەلدکیشم ئەی خودانا چاقین رەش و
ئەی کراسی من بی ب زێر و زیشی نەخشانندی
هیشتا دەستین تە د نەرم، ژ کەسکاتی و
ژ گەنمی زەر
هیشتا رانیخا هشیاری،
ب دەق و دوری بین حەریری

ل سەر چاقىن تە دىن كەوكەب!

د چاقىن تەدا ھاتنا رۆژى دخوينم و

راز و نھىنى يىن ھورەباي...

تو نە پىر بووى، تو نە مرى و تە خىانەت نەكر

لى تى تە رەنگىن قاپىتان گوھارتن

ل وى دەمى،

تەف خۆششى يىن مە يىن مەزن ھەلۆھشايىن

مە چەند قەفتكىن سووسن و سترانان ھەلاندىن

ژبو بەرھنگارىيا تەفەنگان!

ئاخىخ... ئەى خودانا چاقىن رەش و دىمى خاكىي

ھەكو ھەيىن زارۆكىنىي، دىبىردانكا مندا دېۆرن

جاددە و خوي، خويىنا من قەدخون

ل پشت شوپرھىن تە،

ئەى زىنداننا بەندىن درىژىن مەوالان

ل پشت شوپرھىن تە...

من چوچك و ھەنگ و شەراب و باغىن خوە

ب خودان دكرن.

۴. لیبۆرین

من خەون ب شەھیانا زارۆکینیئە دیت
ب دوو چافین ئەکری، من خەون دیت
ب خودانا کەزین، من خەون دیت

من خەون ب دارزەیتوونە کێشە دیت
زەیتوونە کا ب چەند فلسین کیم، ناھیت فرۆتن
من خەون ب شویرەین دیرۆکا تە یا موستەحیل و
ب بێنا باھیشائە دیت
خەما شەئین درێژ ھەل دکەت
ب خزمین خوەفە، من خەون دیت
ب زەندکا خویشکی
دی د من ئالییت وەکو ھیزارەک مێرانی
من خەون ب شەئەکا ھاڤینی و
ب سەلکەکا ھزیرائە دیت
من گەلەک خەون دیتن
گەلەک.. گەلەک
ئەقجال من نەگرە!!

۵. ئەوا چ جا نەبیت

ئەز ژ خەریبیا تە دمرم
ب سۆتئی دمرم
ب سیداریشە دمرم
ب فەکوشتئی دمرم
لی چ جاران ئەز نایبترم:
ئەفینا مە سەردەمەك بوو
بۆری و چوو
ئەفینا مە نامریتن .

۶. گول و فھرھهنگ

دئ بلا وه بیت.
نه چارم کو...
شاعر نه چاره کو پیکه کئی دی بلند بکته و
هندهك سروودین نوو بیژیت
ئەز هه لگري کليلا ئەفسانه يان و شوونوارين کۆله يان
ژ بنداڤه کا ژبير کړئ د بۆرم و
ژ فلفلان، ژ هافينه کا گهرم د بۆرم
ئەز دیرۆکئ ب میناکئ کاله کئ پیرڤه دینم
یئ تاولئ دکته و ستیران دمیریت

دئ بلا وه بیت.
نه چارم کو مرنئ ره تکهم
خو ئەگهر تهڤ ئەفسائين من
دناڤ بهرمايکاندا بمرن ژي
ل سیناهیه کئ و شعره کا نوو دگهړم
ئای.. ئهړئ بهری ئیرو ته زانییه
کو تیپ د فھرھهنگیدا ده بهنگن، ئەڤینا من
چهوا ئەڤ په یڤ هه می ڤه دژین؟
چهوا وه راری دکهن.. مهزن دبن؟
هیشتا ئەم یئ ههر ئاڤدده یښ
ب رۆندکئښ بیره هییان،
ب خواسته یان و شه کړئ!
دئ بلا وه بیت...

نه چارم ڪو ٺهڻو گولي رهت بڪم يا
ڙ فهرهنگي دهيت
يان ڙي ڙ ديوانه ڪا شعري
گول ل سهر زه نديڪين جوتيارى و
ڪه فا دهستي پالهي شين دين
گول شين دين، ل سهر ٺه نيا شه پڙانه ڪي و
ل سهر ٺه نيا ڪه ڦري شين دين ...

۷. چەند سۆزەك ژ ھورەبای

دئ بلا وه بیت... نه چارم كو مرنئ ره تكهم
ئوو بسۆزینم، وان سترانین خوین ژئ رشتی
دارزهیتوونان ژ هه موو تاكین هشك رويسكه
گهر من ستران ژبو خوشیا
ل پشت مژیلانکین ترسیایی گوت بن
ژبه ر هندئ بوو كو هورەبای
سۆز دا بوو من، دئ شەرابئ و كەسكەسۆری و
نۆشكرنا چه ندين پيكنين نوو... بو من ئينيت
ئوو ژبه ر هندئ كو هورەبای
دهنگئ چووچكین ده به نك و تاكین خواستی
ژ قورمئ دارین راوهستیایی رامالی بوون
دئ بلا وه بیت... نه چارم كو خوه ب ته مه زن بكهم..
ئهی برینا باژیری، تو ئهوا كه فاله ك برویسی
ل ناف شهقین مه یین خه مگرتی
جاده ئه نیئ ل من دكه ت گری!
من دپاریزیت ژ سیبه ری و به ریخوه دانین كه ربگرتی
دئ ژبو خوشیئ، ل پشت مژانکین چاقین ترسیایی..
سترانا بیم
هه ر ژ وی ده مئ هورەبای ل واری من دای
ته سۆزا شەرابئ و كەسكەسۆری دا بوو من.

تحت الشباييك العتيقة . ديوان آخر الليل. الديوان- الاعمال الاولى (١)؛ ص ١٧٥- ١٩٠.

گولین خوينى

۱. سترانبیژى خوينى

ژبو سترانبیژى ته .. پینجى ژى ل سهر دارزه يتوونینه
ئوو سترانبیژى ته .. دىلى باى و کۆله یی بارانى بوو
سترانبیژى ته .. ئەوى ژ نۆستى تۆبه کرى
خوه ب شه فبیريشه مژوول کر
دى نائى فه بوونا گولى، ههروهک ته فیایى، که ته چرىسک
دى نائى زه يتوونستانى، دچاقین ته دا، که ته ژ دایکبوونا ئە لندى
گەر نه سیمهک د سهر پینجى ژیان را ببۆرىت
ئەو دى ژ دل که ته گرى، کو هۆسا ئەو یى راهاتى ...
ئای .. ئەى پینجى ئاوازین خوینرپژ
چهوا برکا خوینى بو ستیر، چهوا بو دار؟
ئەوى مری، ئەوه بکوژ ... قیسارا من
ئوو سترانبیژى ته ب سهرکهفت!
ئەى گوندى مه، ده ران فه کهن
ژبو ههر چوار بايان فه کهن
ئوو بهیله پینجى برین شه وقى بدن
که فر قاسم ... گونده که،
خهونا ب گه نى و گولین بنه فشیقه دینیت
ئوو ب شه هیانین که فوکان

.. . . .

- ب ئېكجاركى ئەو كوشتن

ئەو كوشتن

.. . . .

.. كوشتن ..

.. . . .

ئۆي ئەي گوليا گەنمى ل سەر سىنگى زەڧيا

سترانبيژئ تە دېئىت: خوەزى.. من رازا دارئ زانيبا

خوەزى.. من تەڧ پەيڧىن مرى، بنناخ كرابان

خوەزى.. من ئەو ھىزا بېدەنگىيا گۆرستانئ ھەبايە

ئەي دەستئ قيسارئ دژەنيت، ۋەي ڧهيتئ! پېنجى تىل

خوەزى.. من دىرۆكا خوە ب شالۆكئ نڧىسى با

ئوو ژينا خوە و چەنگىن تڧىركئ ب بڧرى

.. . . .

كەڧر قاسم.. ئەز ژ مرنئ بى ڧەگەر ايم دا بڧىم و بىسترم

بەيئە دەنگئ خوە ژ برىنەكا گەش گەرم بکەم

ھارى من بکە ل سەر وئ كينا گوھىشك د دلئ مندا دچىنن

ئەز نوونەرى برىنەكئ مە.. لىڧە نايت

لېدانا جەللادى ئەز ڧىركرم كول سەر برىنا خوە بمەشم

بمەشم و ھەر بمەشم.. ئوو بەرگريئ بکەم!

۲. دانوستاندنهک ل چریی

دگهل بهلگهکئی توویئ دئاخقم:
- ژ بهدبهختیا هورپه بایه
کو باران ته ساخ دزفرینیت
ئوو قوربانا وی نامریت
دهستین بهیز ب به ندکین ژیان گریدهن.

*

دی نهختی هورپه بایه دم
ئهفینیه کا پتر ژبو گولا دامای
ئوو دی مینم راوهستایی ل سه ری گری
دا نهینیا باکوزویرکان.. ژبو کاروانی رسواکهم

*

دگهل شنه بایه کی دئاخقم:
گهر جوتیاری ئیکه ژ فیره مشهخت بیت
ئوو بکوژی گهنمی وی بی سه روبه ر کر
ئهگهر کوشتن، کا چهوا ئهز کوشتم
هه تاهه تایی تو نه شیی عهردی راکه ی
ئوو ج جاران..
نه شیی چه رمی وی ژ مژیلانکین من فه که ی
دی نهختی هورپه بایه دم، ئه فینیه کا پتر ژبو گولا دامای
ئوو دی مینم راوهستایی ل سه ری گری
دا نهینیا هورپه بایان.. ژبو کاروانی رسواکهم

*

دگهل جانئى قوربانىي دئاخشم؛
- ژ به دبه ختيا هورپه بايه
كو باران ته ساخ دزقپينيت
ئوو ژ خوشبه ختيا ته يه
كو توبى تو بوويه قوربان
تو بخير بئى، تو بخير بئى بارانى!

۳. مرن ب ههروه

پاییز وه کو جه نازه کا پرته قالج، دگوشتی مندا دبۆری
هه یقه کا مسیینی بوو، خیز و بهر وی دپرتکینن
ئه و زارۆکین د دلج مندا، که فتنه سه ر خوینا میران
بههرا چاقین من بوغومین .. هه می تشت ناهینه گۆتن
چه نگ ژ خوینا رشتی چی دبن، گازی من دکهن: وه ره فه!
*

بلا تو باش بلند بیی بهره ف رۆژا ب خوینی خه ناکری
مری یین خوه، بنناخ نه که! بهیله وه ک ستوینین گلۆپین هه لکری
خوینا من یا رشتی بهیله لافیته یه ک، سته مکاران هه تا ئیقاری راکری
بهیله بمینیت ...
وه ک هه فرکی چیا یین که سک، ل سینگی فه زایه ک فه کری
*

ژ شاعران داخواز نه که، ییگۆتنان ب قونجکین گولستانج بیژن
شهره فا زارۆکینی ئه وه، ل سه ر ته ناهیا هۆزی مه ترسییه
ب وی شه هنازیا شیری دده ته خوینی و که تنی، پیروژ باهیا ئه وان دکهم
ده ستخوشی ل جه للادی دکهم، کو یی سه ر که فتییه ل سه ر چاقه ک کلدا ی
داکو جلکین زفستانی، ژ موویین که زییه کی قهرکه ت
سلاف بو ئه وی گونده ک فه کری، سلاف بو خوینر پیری زارۆکتیی! ..
*

ھۆكەفر قاسم..
پەيكەرپن گۆران، دەستەكە دەھتتە شدانن
شتلپن من و پپن ھتپمان ھەكو قپت دبن،
بەر ب كوورائپشە دكپشپت
ئەم پپن ماپن و دئ ھەر مپنپن..
ئەى دەستئ تە پئ ھەژئ
مە فپر بكة، كا دئ چەوا سروودان پپرن
ئەم پپن ماپن وەك رۆناھپئ، وەكو پەپشان
كو چ ژان و قەپد ناچەمپن...
ھۆكەفر قاسم!
پەيكەرپن گۆران دەستەكە دەھتتە شدانن!..

۴. کوشتیئی ژماره ۱۸

دارستانا زهیتوونان، جارنا یا کهسک بوو
ئاسمان دارستانهك شین بوو
دلبرئی.. ههردوو د هؤسا بوون
یا ل ئی ئیشاری چ تشتی ئه و گوهارتن؟
.. . . .

ترۆمیلا کریکارا، ل ئیشکا سهر ریکی راگرتن و
د ئارام بوون
بهری مه دا رۆژههلاتی، د ئارام بوون
.. . . .

ل دهمهکی، دلی من چووچکهکا شین بوو
ئهی هیلینکا دلدارئی من
دهستمالین ته، ئهوین ل دهف من...
ههمی د سپی بوون دلدارئی من
یا کی ل ئیشاری، پیس کرن؟
دلدارئی من.. ئهز چ تشتان فام ناکهم.
.. . . .

ترۆمیلا کریکارا، ل نیفهکا ریکی راگرتن و
د ئارام بوون
بهری مه دا رۆژههلاتی، د ئارام بوون
.. . . .

هەمى تشتەك ژ من بو تە
بو تە سە و بو تە تيرۆژ
بو تە گوستيركا دەواتى و تشتى تە بقىت
بو تە بىستانى زەيتوونا و بى ھەژيران
و ەكو ھەرشەف د خە و نيدا .. دى ھىم دەف تە
پەنجەرى فەدكەم و گولەكى، دەھايم بەر تە
ل من بيوورە گەر پىچەكى گيرۆ بىم
چونكو وان دەستەسەر كرىبوم .
.. ..

دارستانا زەيتوونى ھەردەم يا كەسك بوو
يا وەسا بوو .. ئەڤىندارى من
پىنجى قوربانىيان ل بەر ئاقابوونى
كرە برکە كا سۆر .. پىنجى قوربانىيان،
ئەڤىندارى من، لۆمى ژ من نەكە
ئەوان ئەز كوشتەم .. كوشتەم
كوشتەم ...

۵. کوشتیڻ ژماره ۴۸

هه ڪو ٿو ويڻ دريڙڪري، مري، ل سهر بهره ڪي
گه شه چرايڻ گوله ڪي و هه يهه ڪ، ل سهر سينگي وي ديتن
چهنڊ قروشه ڪ، د بهريڪا ويڊا ديتن و
شخارته ڪ و پيڻيدانا وهغه ره ڪي
ٿوو چهنڊ تاتو ل سهر زهنڊڪا وي يا ته پ بوون.
*

دايڪا وي ٿوو ماچي ڪر و ساله ڪي ل سهر دگري
پاش ساله ڪي، دريڪه ڪ دچاڻاندا شين بوو
تاريستانن خواه تي پيچا.
*

هه ڪو برايڻ وي بوويه گه نج و
ل بازارين باڙيري ل ڪاره ڪي دگه پيا، زيندان ڪرن..
پيڻيدانا وهغه رڪرنن دگه ل نه بوو
ل سهر جاددي سندووقه ڪا گه نبيوونا خواه هه لدگرت و
ڪومه ڪا سندووقين ديتن.
*

ئاخنج .. ٿهي زاروڪين وهلا تي من
ٿوو ب ٿي شيوهي هه يهه مر!
*

۶. چاقین مریبان ل بهر دهرانن

ل سەر بیابانا دلّی من را بۆرین و
چقه کئی دارقه سپه کئی ئیبوون
ل سەر بشکوژا قهره نغله کئی بۆرین و
فزینا ههنگه کئی هیلان
ل سەر په نجه رین گوندان، ب چاقین خوه، هیما ره سم کرن و
هنده ک گۆتن ل سەر ئه ئینی و ره زیلیه لیک گوهارتن
ژبو دهه مۆمکین که فر قاسم رۆهنکری،
ته چ هه لگرتیه، ژبلی هیشتا پتر ژ سروودئ،
ل سەر که قۆک و قهر قۆدان؟
وئ پیگۆتنا مه نه ئیت و ناهه گیریت،
ئه و لیقه ناییت
وه سیه تا خوینی هاوار دکهت خوه راگر بن.

*

هه می ده رگه ه ب شه ئی قوتان.. هه می ده رگه ه
رجا کرن کو چ ئاخئ نه رادهینه سەر خوینا ب بها
چاقین وان یین فه مراندی دگۆت و گازنده کئی دنازراندین:
مه ب سروودان بنئاخ نه کهن، ب خوه راگریه من نه مرکهن
ئه م شه فا وه ژبو بشکوژکین تیروژکا نوو ب بهر دئییخین

*

هۆ كه فر قاسم!
ژ داربه ستين قورباڻيان،
دئ ئالايه ك بلند بيت و دئ بيژيت: راوهستن!
راوهستن! ئوو راوهستين
نه خيڙ، نه خيڙ...
خوه نه چه مين!
ته قهرئ هوره بايان دا و سيتافكه ك كهفت
هۆ كه فر قاسم!
ئهم نا نقين كو هيشتا شهف و گورستان د ته دا هه نه
وهسيه تا خوينئ... نه يا بازار كرنيه
وهسيه تا خوينئ هاوار دكهت، كو د خوه راگر بين
خوه راگر بين و ههر
د خوه راگر بين...

أزهار الدم. ديوان آخر الليل. الديوان- الاعمال الاولى (١)؛ ص ٢١٥ - ٢٣٠.

ستران ژبو وهلاتی

۱. نه نییه ک و تۆره بوونه ک

وهلاتی من! ئەی ئەو هه لۆیی کو
دمی گوپی د چافین منرا دادهیلیت
کانی دیروکا عه ره بان؟
هه می مولکی من هه ی ل بهر مرنئ:
ئه نییه که و تۆره بوونه که.

وهسیه تا من ئەوه دلی من بچینن دار
ئوو ئەنیا من بکه نه مالا تشیرکی
وهلاتی من! ئەم ب برینن ته بووین و مهزن بووین
ئوو مه دارا بهرپی خوار دا رۆژبوونا سپیده هییا ته ببینن.
ئەئە هه لۆیی بی ئەگه ر ب مه شا قه یدکریا دمه شیت
ئەئە مرننا چیشانۆکی یا چه ز ژئ دکر
هیشتا دمی ته بی سۆر شمشیره ک گر گوپییه د چافین مندا...
ئەز نه هه ژئ چه نگئ ته مه
هه می مولکی من هه ی ل بهر مرنئ:
ئه نییه که و تۆره بوونه که.

۲. وہ لاتہک

من ب کہزی یین دارقہ سپیٹھ بہہ لاویسن
ٹوو من بخہ ندقینن ...
خیانہ تی ل دارقہ سپی ناکہم!
ئەف ئەردە یی منہ .. ہەر ژ کہفندا
من ب شہیدایی و رازیبوون حووشتر ددۆتن
وہ لاتی من! نہ کۆمہ کا سہرہاتیانہ
نہ بیرہاتنہ و نہ زہقیہ کا گەش و ب رەوشہ
وہ لاتی من نہ سروود و چیرۆکہ کہ
نہ رۆناھیہ ل سہر سہر بۆرین گولہ کی
وہ لاتی من! کہربقہ بوونا غەریبیہ ل سہر خەمی
ٹوو زارۆکہ کہ جەژنەک و ماچەک دقیت
ٹوو بایہ کی بیزار بوویہ ژ ئودەیا زیندانہ کی
ٹوو پیرە کہ ژ بۆ زەقی و زارۆکین خوە دکە تە گری
ئەف عەردە .. چەرمی ہەستیک و دلێ منہ ...
وہک ہەنگە کی ل سہر گیاین وئ دفریت
من ب کہزی یین دارقہ سپیٹھ بہہ لاویسن
ٹوو من بخہ ندقینن ..
خیانہ تی ل دارقہ سپی ناکہم!

۳. بی مه فوره

بارانهك ل سهر دارين وييه و
دهستى من ل سهر بهرين وييه و
خوييه ل سهر ليثين من
وه لاتى من! چاڤين تهنه يان ژى عه ثرن
تيلين دلى من د برينا خوداوه نديدا بوهراندين!
ما تو دى دهستى من گرى؟ سبحان ژبو
بي غه ريبه كى ژ ره زيليا ناخينكه كى بپاريزيت
سها غه ريبى ژبو غه ريبى عه بايه كه
ژ پيشه دانين خه مى و سه و داسه رين دپاريزيت
ئه رى ما دى گيايى گورى- ئه وى بوويه بنداڤا سه ماخانه كى
ب سهر رويسيا ويلى و بي سه ريبا من وه ركه ي؟
دا بهه لكيشم بيهنا ئه وى لانكا من هه ناسه كرى و
عه ترا ئه وى پرته قالا هيشتا هشير
وه لاتى من! ئه ز د ته دا ل ته دگه ريم
ژبلى په قين هه ردوو دهستين ته ل سهر ئه نبي
چ نايينم!
وه لاتى من! ئه رى ما دى كولهك د خراباندا فه بن؟
خويى.. ل سهر دهست و ليثين من حه لها
بارانهك يال سهر ئه سفه لتى، من رادكيشيت
به ربه ف به نده رى مرى يين مه و
برينا ته.. هه ر خوه فه ددهت!

۴. کارفهدان

وهلاتی من! ئاسنی زنجیرین من ..
من فیڤر دکه ته توندییا هه لۆیان و نازکییا گه شینان
من نه دزانی کو ژدایکبوونا هورپه بای و شه هیانا جه لالان
دبن پیستی مه فه هه یه
د زیندانیشه، رپیا رو ناهی ل من گرتن
تیرۆژکا مه شخه لآن .. د دلیدا شهوق فه دا
ژماره یا ناسناما من، ل سهر دیواران نقیسین
زه قییه کا مشت گولی بین گه نمی، ل سهر دیواران شین بوو
وان وینه یی بکوژی من، ل سهر دیواران ره سمکرن
سها که زیان ته ف سیمایین وی ژبیرن

من ب ددانان، وینی ته کۆلا خوینه لۆ
ئوو سترانا دهرده سه رییا وه غه رکری، من نقیسی
من شکه ستنا خوه .. د گوشتی تاریستائیدا داهیللا
ئوو تبلین خوه د پرچا روژیدا برنه خوار
ئه و (فاتح) ین ل سهر بانئ خانیکین من
ژبلی سوژ و ژفائین بیه له رزین من، چ جه فه نه کرن!
ژبلی شهوقا ئه نیا من .. ئه و چ تشتین دی نابین
ژبلی ده نگئ زنجیرین من .. ئه و چ تشتان نابهیسن
ئه فجا ئه گهر ل سهر خاچی په راستنا خوه شه وتیم
ئه و یی بوویمه که سه ک پیروژ .. ب جلو به رگین شه رفانه کی!

۵. ژفان

هېژ بالکۆنه ک.. ل وپرا هه
ل وه لاتی من، یا به لیبه
دهسته که چه نگ و سترانان،
دبه خشیته ملیاکه تان
چووچکان یان سه دایا ته
یان ژی ژفانین دلخۆشکه ر
ئه ز کوشتم داکو ته بینم؟

وه لاتی من! ئه ئینا مه هه لاکه ته
ئوو ستران بریندارن
هه رده می گازی ته هات من
دل ژ جهی خوه دهر دکه ئیت
دگه هیتته سه ر بانی یین ته
ب برینین شه کریشه
چ لۆمه یان ژ من نه که،
نی د ئاخا ته دا
ئیان یا بوویه کوشتارگه ه!

۶. هیشتا پتر حز ژ ته دکهم

خوه مهزن بکه .. خوه مهزن بکه
هنلی تو خوه ژ من دوور بکی
هر د چاف و گوشتی مندا فریشتهیی
ئوو دئی مینی، وهك ئەئینی بو من فیای،
کو ته بینم
نەسیما ته عەنبره و
عەردی ته شهکهره و
ئوو پتر حز ژ ته دکهم

دەستین ته بەخچه نه
لی وهك بلبان نابستم
چونکو زنجیر من فییر دکهن
شەری بکهه و شەری بکهه
چونکو پتر حز ژ ته دکهم!

بسترینا من خەنجەرین گوله کینه
بیدهنگیا من زارۆکتیا عەفره کیه و
سوسنه که ژ خوینا دلێ من،
تویی ئاخ و تویی ئاسمان
ئوو دلێ ته بی رهنگ که سکه ..!
داکیشانا عەشقی، دته دا، راکشانه
ئەفجا چهوا،
ئەز پتر حز ژ ته نه کهه

ئو تو، وەك ئەقینىڭ بۇ من قىيى،

كو تە بېنىم:

نەسىما تە عەنەره و

عەردى تە شەكەرە و

دللى تە يىڭ كەسكە...!

د ھەمبىزا تە يا شرىندا

زارۆكى ئەقینا تەمە

گەشە دكەم و مەزن دېم!

أغنيات الى الوطن. ديوان آخر الليل. الديوان - الأعمال الاولى (١)؛ ص ٢٤١-٢٥٤.

سەربازەك.. خەونان ب سووسنېن سپىقە دىنيت

خەونان ب سووسنېن سپىقە دىنيت

ب چقەكئ زەيتوونئ و

ب سىنگئ وئ يئ بەلگدار ل ئىقارى

وى گۆتە من- خەونا دىنيت

ب بالئدەكى و ب بشكۆزا لىمۆيەكئ

خەونا خوە قەت راقە نەدكر،

د ھەموو تىشتان نەدگەھشت

ب تئى وەكو ئەو ھەست پئ دكەت.. يان بېھن دكەت

دگۆتە من- تىگەھشتنا وى ژبۇ وەلاتى ئەو ھەكو

قەھوئ ژ دەستئ داىكا خوە قەخۆم و

ل ئىقارى بزقۇرمە مال...

من ژئ پرسى: ئوو ەرد؟

گۆت: نانياسم

ھەست ناكەم كو ەرد پىست و ترپەيا منە،

ھەروەكو د شعراندا دىبژن

ژ نشكەكىقە.. من يئ دىتى!

ھەروەك دىتتا دكان و جاددە و رۆژناما

من ژئ پرسى: تو ەز ژئ دكەى؟

گۆت: ئەئىنبا من سەيرانەكا دۆمكورتە

پىكەك مەيپە.. يان موغامەرەك

- دئ بۇ مرى؟

- نەخىر!

ھەموو ئەوا مەن ب ەردىقە گرىدەت
 گۆتارەكا ئاگرىنە و سىمىنارەك!
 ۋە فېركرم كو ھەز ژ ئەفنىيا ۋى بكم
 لى چ جارەن مەن ئەو ھەستە پى ئەكرىيە
 كو دلئ ۋى دلئ مەنە
 مەن چ جارەن بېھن ئەكرىيە گىايى ۋى و تاك و رەھان..
 - ئەفنىيا ۋى يا چەوا بوو
 ئەرى ۋەكو خەرىيى ۋ تىرۆژكان، گەزا ددانىت؟
 د روۋى مەندا بەرسف دا:
 پىكا مەن ژبو ئەفنىدارىي.. تەنەنگەكە و
 فەگەپىانا جەژنان ژ نەف كاڤلىن كەفن
 ئوۋ مەتيا پەيكەرەكئ ژ دىر زەمان
 ناسنامە و سەردەمى خوە پى بەرزە كرى!
 *

بو مەن بەھسى كىلىكا خاترخواستى كرى
 كا دايكا ۋى يا چەوا بوو
 ب بىدەنگى دكرە گرى
 ھەكو برىيە جەھكئ ئەدىار ژ شەپرى
 دەنگئ دايكا ۋى ب دلسۆزى
 ھىقىيە كا نوو ل بىن پىستى ۋى دكۆلا
 ئەگەر كوترىن ۋەزارەتا بەرگرىي مەزن بىن
 خوەزى كوتر مەزن بىن!...
 *

... قومەك، ل جگارى دا و پاشى گۆت من
 ھەرۈەكو يى ژ گۆلەكا خوینی درەڧیت
 من خەون ب سووسنن سېشە دیت
 ب چقەكى دارزەيوونى و ب بالندەكى،
 ماچى دكرە سېئدەھىي ل سەر چقى ليمۆبەكى
 - ئو تە چ دیت؟
 - من ئەو دیت يا من ب خوە كرى
 گوھيشكە كا سۆر من پەقاند
 ب خیزی و.. سینگان و، زكانشە
 - تە چەند كوشتن؟
 - زەحمەتە وان بەھژميرم
 لى من نیشانەكا ب تنى، يا وەرگرتى!..

*

من ب دلئىشى پرسیار كر،
 پا كا كەسەك كوشتى بو من سالۆخت دە.
 جھى خوە خوشر و يارى ب رۆژناما پىچايى كر
 ھەرۈەكو يى سترانەكى بو من دېئىت
 ئو گۆتە من: وەك خېشەتەكى كەتە سەر شووشەبەرا و
 ئەو كەوكەبىن بژكاندى ھەمبىزكرن
 تانجەك ژ خوینی، ل سەر ئەنيا وى يا كەشەر بوو
 سینگى وى يى بى نیشان بوو
 چونكو نەدزانی شەرى بكت
 وەسا ديارە جوتيارەك بوو يان كاركەرەك
 يان ژى فرۆشيارەك گەرۆك
 وەكو كوینی كەفتبوو عەردى و پاشى مر..
 ھەردوو باسكىن وى دقەكرى و

مینا دوو جوکین هسکبووی .. د دریزکری
 هه کو د بهریکین وی گه پرایم، داکو نائی وی بزائم
 من دوو وینه تیدا دیتن
 وینه یه ک .. یی هه ژینا وی
 وینی دی .. یی زاروکا وی
 من ژئی پرسى: تو ب خه م کهفتی؟
 ناخفتنا من بری و گوت: یا مه محمودی هه فالئی من
 خه م بالنده یه کئی سپیه خوه نیزیکى شه پرگه هی ناکه ت و
 ده می سه رباز خه مگین دبن، گونه هان دکهن.
 نه ز ل ویری ناله ته ک بووم
 مرن و ناگر ژ ده فی دپه شی و
 فه زا دکره ته بیره کئی رهش ..

*

ئوو پاشی وی، بو من به حسی
 نه ئینیا خوه یا ئیکئی کر
 به حسی چه ند جاده یین دوور کر
 به حسی هه می کارفه داین پشته شه پری و
 قه هره مانیا رادیوی و روژنامی کر
 ئوو ده می وی کوخکا خوه دناف،
 ده ستمالا خوه دا فه شارتی
 من ژئی پرسى: دی هه ئینین؟
 گوت: ل بازاره کئی دوور!

ده می من جامی وی پر دکر
 ل ناف سوحبه تی من پرسیار کر:

دئ وهغهركهى.. ئوو پا وهلات؟

گۆت: ژ من فه به

ئەزى خەونان ب سووسنن سېپه دېنم

ب جاددهيه كا دهف ب ستران و خانىكه كئ مشت رۆناهى

من دلە كئ جوامير دئيت، نه سياركرنا تفهنگئ

من رۆژه كا ب هه تاف دئيت، نه كئليكه ك سهركهفتنى

سهركهفتنه ك شپت و فاشى

من زارۆكه ك رووكه ن دئيت، ژبو رۆژى بكه نيت

نه پارچه ك ژ ئالاڤا جهنگئ

ئەز بئ هاتيم، هه لاتنا رۆژى بهژينم

نه ئاقابوونا وئ.

*

خاتر ژ من خواست.. چونكو ل سووسنن سېى دگه پيا

ل بالنده كئ ل سهر تاكئ زه يتوونئ دگه پيا

پيشوازيئ ل سپئدى دكه ت

چونكو ئەو دتشتان ناگه هيت

ب تنئ وه كو ئەو ههست پئ دكه ت..

يان بئهن دكه ت- گۆته من- وهلات ئەوه كو

قه هوئ ژ دهستئ داىكا خوه فه خووم و

ل ئىشارئ، ب سه لامه تئ، بزقرمه مأل...

جندي يحلم بالزنابق البيضاء. ديوان آخر الليل. الديوان- الاعمال الاولى (1)؛ ص ۲۰۳- ۲۰۹.

ریتا و تفهنگ

دناڤهرا چاڤین من و ریتایی دا.. تفهنگه که
تهوئی ریتایی ناس دکهت، خوه دچه مینیت
ژبو وی خودی بی د چاڤین هنگشینیدا نثیژا دکهت..

... من ریتا یا ماچی کری
هه کو هیشتا یا بچووک بوو
ل بیرا منه کا چهوا خوه ب منقه نووساند
ئوو زه ندکا من، ب جوانترین کهزی نخافت
ئوو کا چهوا کانی ل بیرا چووچکانه
ریتا ژی هه ر ل بیرا منه
ئاخخ... ریتا
ل ناڤهرا مه، ملیون میناک و چووچکن
ئوو چه ند ژقائین بی حسیب
ب تفهنگه کی.. گولله لی هاتن ره شانندن.

ناڤی ریتایی جه ژن بوو د دهقی مندا
له شی ریتایی شاهی بوو د خوینا مندا
بو دوو سالان.. ته ز ب ریتاییقه بهرزه بووم
بو دوو سالان.. ل سهر زه ندکا من نقتست بوو
مه سوژ دا بوو، جوانترین جامی فه خوین
د مه یا لیثاندا سوئین و دوو جاران بووین!

ئاخىنخ... ريتا
بهرى تفته نگا مالوئيران!
مائو ج بوو چاڤين ته ژ چاڤين من كرين
بهس دوو دغايجوون و
چهند عه شرين هنگشيني بوون..
هه بوو نه بوو
ئهى بېده نكيا ئيشارى
ل دهمى سپيدى، هه يقا من دوور
دناف چاڤين هنگشيني دا و ژ باژيري
وه غهر كر بوو
من تهف سترانبير رامالين، ئوو ريتا ژى
دنافه را چاڤين من و ريتا ييدا.. تفته ننگه كه.

ريتا والبندقية. ديوان آخر الليل. الديوان - الاعمال الاولى (١)؛ ص ٢٠٠-٢٠٢.

من نه هیله

وه لاتى من نه نیا ته یه و گوهبديره
من نه هیله ل پشت تانى
وه کو گیایه کى چولى،
يان نؤلا کوتره ك مشه ختبووى.
من نه هیله
هه يشه ك دامایى و كه و كه به ك
دناف چقاندا، خازوكیى دكه ت
من نه هیله نازاد ب خه مگینیا من و
من چه پسكه، ب ده سته كى
روژى دهاڤیته سهر كوله كین زیندانین من
وه خوه فیركه من بسوژى
گهر تو یا من بی
شه یدا ب بهر و زه یتوونین من
ب په نجره و ب ته فنا من!
وه لاتى من نه نیا ته یه و گوهبديره
من نه هیله!

لا تتركینی. دیوان آخر اللیل. الدیوان- الاعمال الاولى (۱)؛ ص ۲۳۶-۲۳۷.

عاشقه ک ژ فله ستینی

چاقین ته .. ستریه که د دلیدا، من دئیشینیت ..
د پهریسیم و ژ هورپه بایا دپاریزم
ل پشت شه ئی و ئیشانان فه دشیرم .. دنخیشم
برینا وی رۆناهییا چرای گهش دکهت
ئه ئرویا من دکه ته سوباهیییا وی
عهزیزتره ژ گیانی من
پاش دهه کی، ده می چاف ب چاقان دکه فن
ژبیر دکهم کو جاره کی،
ئه م دوو کهس بووین .. ل پشت ده رگه هی!

ئاخفتنا ته .. سترانه ک بوو
من پیکۆلا ستیرینی دکر
وه لی پا دهرده سه ری لیشا بو هاری دوور پیچکر
وه ک فرینا پیلیستانکی، گوتنا ته ژ مالا مه فری
ده رگه هی مالا مه هیلا و بهر ده رازینکا مه یا پاییزی
ل دویف ته، ههروه کو خه ری بی ئیابی
خۆدیکین مه شکهستن و خه م بوونه دوو هزار
مه پرتین دهنگی ئیدان و ج فی نه بووین
ژبلی پیگوتنن ب وه لاتی!
دی ب هه ژرا ل سینگی گیتاره کی چینین
ئوو ل سه ربانی شکهستنا مه، دی ژه نین
ژبو هه یقین تشابهت و ژبو بهران

لی من ژبیر کر ..
من ژبیر کر، ئەی خودانا دەنگی نه نیاس
کا چوونا ته، ئەو گیتاره ژهنگی کر بوو
یان لالییا من!؟

من تو دوھی، ل سەر به ندهری دیتی
ریشینگه کا بی کهس .. بی نان
وهك هیتیمان به زیم جهه ته،
ژ په ندین باپیران دپرسم:
کانی بوچی پریرین کهسک
بو زیندانی، بو مه نفای و بو به ندهری دهینه کیشان
د سەر چوونا خوه را ژی ئەو، هەر دمینیت
ئوو دسەر بیهنا خویمان و خه ریبی را،
هەر کهسک دمینیت!؟
ل سەر دهفته رکا خوه دنقیسم:
من پرته قال دقین .. من به ندهر نه قین
ل دهفته رکا خوه دژمه مه قه:
ل سەر به ندهری راوه ستام و دنیا چاقین زستانی بوو
ژ پرته قالی توفیکل بو مه ...
ل پشت من ژی بیابان بوو!

من تو ل ناف چیا یین ستیریا دیتی
شقانه کا بی که وال بووی
قه چاغه کا ل سەر شینواران
تو به خچه یی من بووی و ئەز، بیانی ل مال
ئەی دلی من .. بی دهری دلی خوه دقوتم

دەر و په نجر، چیمه نئو و بهر رادبته قه!

من تو دیتی .. یا هه لوه شیایی
دناف ئامانین ئافی و گه نمیدا
د قه هوه خانین شه فیقه، من تو وه کو خدام دیتی
دناف شه وفا روندک و برینیدا .. من تو دیتی
ئوو تو پشا دی یا دسینگئی مندا
تو .. تو ده نگئی ل سهر لیقا من
تویی ئاف و تویی ئاگر!

من تول بهر دهرگه هی شکهفتی دیتی
ب رستکا جلکافه درائیخی جلوبه رگین هیتمین خواه
من تول ناف ئاگردان و جادده یان دیتی ..
دکۆلکانفه و من د خوینا رۆژیدا دیتی
دناف سترانین دهرده سهری و هیتمییدا، من تو دیتی
د خوینا دهریایی و خیزیدا .. من تو دیتی
تو یا جوان بووی وه کو عهردی، وهك زاروکا و مینا گولی
ئوو سویند دخۆم:

دی ژ مژیلانکین چافان دوریم ده ستماله کی
ل سهر نه خشینم، ژبو چافین ته شعره کی
ئوو نافه کی، هه کو ئاف ددهم ب دله کی
دی حه لینیته ته رتیله کی
ئوو دی رانیخیت عهرشه کی
دی نفیسم هه فۆکه کی ..

ب بهاتر بیت ژ جانئ شه هیدا و ماچان
"تورینه کا فه له ستینی بوو و ههر مایه!"

ل شەفەكە ب با و باگەر
 ژبو ھەيشەكە ب شەفەين مەفە ھەلاويستی
 من فەكرن دەر و پەنجەر
 ئو من ژ شەفاخوہ را گۆت: ل دۆر خوہ بزفەر!
 ل دۆر شەفەي و شوپرەي بزفەر
 من سۆزەكە دگەل پەيقان و رۆناھيەي ھەي
 تو بەخچەيەي من يەي پاكيزەيەي
 مادەم سترائين مە شيرن ھەكو بەرز دكەين
 ئو.. تو يا ھەفاداري ئۆلا گەنمى
 مادەم لاڤرەين مە پەيئە ھەكو دچينين
 ئو.. تو ھەك دارقەسپيەي د ھزرەيدا،
 ژبەر باھوزى و چ دارقانان نە شكەستىيە
 ھۆفەين دەشت و دارستانا... كەزىا وئ قەت نە پريە
 ھەلئ ئەزى ل پەشت دەرگەھى و شوپرەي، نە فيكرى
 من دناڤ چاڤين خوہدا بىە
 تو ل كيشە بى و يا چەوا بى.. من بىە
 رەنگى ديمى و بەدەنى ل من بزفەينە
 شەوقا دلئ و چاقئ
 خوئيا نانئ و ئاوازئ
 تاما ھەردى و يا ھەلاتئ!
 من دناڤ چاڤين خوہدا بىە
 ھەكو كەقالەك زەيتىيە د كۆلكەكئ ئاخىنكانقە.. من بىە
 ھەكو ئايەتەك ژ ھەغەرا سووسرەتا من.. من بىە
 ھەكو يارىۆك، يان زى شەبتى بەرەك ژ خانئ.. من بىە
 دا بىت بىرا رڤىشتئ بىت

ئەو رېيا دچيت بەرەف خانى!

تورينا من ..

ئەوا چاف و دورپى وى ھەر فەلەستىنى

ناقى وى تم فەلەستىنى

فەلەستىنىيا خەون و خەمى

فەلەستىنىيا دەستمالى و ھەردوو پيا و بەژنى

فەلەستىنىيا پەيشان و بىدەنگى

فەلەستىنىيا بوون و مرنى

فەلەستىنىيا دەنگى ..

من تول ناف دەفتەركىن خوە يىن كەفن ھەلگرتى ..

وہك ئاگرى شعرىن خوە

نۆلا نانى وەغەرىن خوە من تو ھەلگرتى

ئووب ناقى تە، من ل گەلىيان دكرە ھاوار:

ھەسپىن رۆما! .. ئەز دنياسم

خۆ ئەگەر شەرگەھ بەھىتە گوھارتن!

ھەر دنياسم! ..

ئاگەھدار بن .. ئاگەھدار

ژ وى برويسىيا سترانا من قوتايە سەر كەفرەكى رەق

ئەز لاوى لاوانم و مېرى مېران

ئەزم ئەوى من بت شكاندىن

ل توخيپىن شامى ھەلبەستان دچىنم

قورتان بەر ددەت!

ب ناقى تە، من ل دژمنان كرە ھاوار:

گەلى كرمان، گوشتى من بخۆن .. گەر نقشتم

ھەلۆ ژ ھىكىن مېرىيا نا زىن

هٲٲكا ماري .. ماره كه قلى وئ قه دشٲرٲت!
هه سٲٲن رؤما .. ئه ز دنٲاسم
لى به رى وئ زى دزانم كو هه ر ئه زم
لاوى لاوانم و مٲرئ مٲران!

عاشق من فلسطين. دٲوان عاشق من فلسطين. الدٲوان- الاعمال الاولى (١)؛ ص ٨ٲ - ٩٤.

سروده ک

(۱)

به رَهف جوانترین په راقی دمه شم
خه ما پین من نه خو ژ بهر ستریا
پینگافین من وهك روژینه
بیی خوینا من .. بهیز ناکه فن!
به رَهف جوانترین په راقی دمه شم
خه ما دلی من ته نه بیت ژ بهر ریگران
دلی من بی هه فیرکری وهکو عهردی
شنه بایه که ددهستی فیانیدا و
ل سهر کینی باروینته که!
به رَهف جوانترین په راقی دمه شم
دبیت پیلایا من بدریبت
دی مژیلانکی دانمه جی و راناوہستم
نه دله رزم و نه دنقم
چونکو ته ختی ئه وین ل نیفا ری نشستین
وهکو داری داربه سستیہ!
ئهی هه فالین قهیدی و خه مان، کا جا وهرن
دا بمه شین .. به رَهف جوانترین په راقی بمه شین
پاشگه ز نابین
چ ژ دهست نادهین
ژبلی داری داربه سستی!

(۲)

گه وری یین مه .. بهر ب سه لال
گلکه نین مه .. بهر ب سه لال
هیقی یین مه .. بهر ب سه لال
سترانین مه .. بهر ب سه لال
په بیسکین وئ سوباهیا ژفانکری
دئ ژ سیپیکین خوه چیکه یین
دئ ژ خاچین دوهی و ئه فرۆ یا خوه چیکه یین
ئوو دئ گازی که یین: هۆ ره زواتۆ!
دهری خوه یئ گرتی فه که
دئ ژ گه وری و گازندین پیگۆتین خوه
قیرکه یینه شعرین وهك (مه ی) یا خوش
د مه یخانین مه فه بهیته فه خوارن و
ل سه ر جادده یان
ل ناف کارگه هان
ل بهر گلکه نان
ل سه ر بیده ران
د یانین مه فه دئ سترانان بیژین!
دئ گلکه نین خوه که یینه ره وانگه
دوورترین و کوورترین و جوانترینی خویا بکه ت
چ نه بینین .. بهس ئه لندی
چ نه بهیسین .. بهس سه رکه تنی
هه ر یاخیبوونا ل سه ر عه ردی
مه دله رزینیت
هه ر جوانه کال سه ر عه ردی
مه درامویسیت

ھەر بەخچە بىي ل سەر عەردى
 دندكە كىي ژىي دخۆين
 ھەر ھەلبەستال سەر عەردى
 گەر سەما كر، دىي ب رەخفە بىين
 ھەر ھىيىمال سەر عەردى
 گەر گازىكر، دىي پالېشت بىين
 ژ سەربازگەھ و مەنفايا خوە، دىي دەرکەڤىين
 دىي ژ بنداف و ڤەشارگەھىين خوە دەرکەڤىين
 دژمىين مە، دىي خەبەر ل مە بارىين:
 "ھەلا ھەلا.. مەژى ھشكن.. ھۆڤن عەرەب"

بەلىي!.. عەرەبىين و شەرم ناكەىين
 ئەم دزانىن كا دىي چەوا دەست دەىنە دەستكىي شالۆكىي
 چەوا بىي بىي چەك، خوە رادگرىت
 ئوو دزانىن كا دىي چەوا كارگەھە كا نوو ئاڤا كەىين
 چەوا خانىيا و خەستە خانىي و خواندنگەھىي و
 قومبەلە كىي و مۆشە كە كىي و مۆسىقايىي دىي ئاڤا كەىين
 ئوو جوانترىين شعرا دنڤىسىين..

دەنگەك:

ئوو پاشى چ؟
 دەنگىي تە بىي فسڤۆركرى.. مە گوھ لىيوو
 مە گوھ لىيوو.. مە گوھ لىيوو
 دىي چەوا پەيڤ كۆلكىين تارى كەنە شووشە!
 ئوو رىكا تە، ھەمى تارىستانە
 ئوو مللە تىي تە..
 رۆندكە كە ژىي دەمى رۆناھىيى دگرىيت

عهردی ته ژى ..
نه خشى مه حڤيركه كى ل سهر ريكان هاقيتيه
ئوو تو هيشنا بى چانتكى
ئوو پاشى چ؟ ئوو پاشى چ؟
دهنگى ته بى ب بايى باكورى باركرى، جوانه
لى ئه ژى بيزار بووينه!

دهنگه ك:

زه ليلي تو وهك ئه سفه لتي
زه ليلي تو
ئهوى خوه ل پشت پهردين بيزار بى قه دشيري
ده بهنگى تو وهكو هه يقي
ئوو ل سهر بهر كه خاچدايى
بهيله سروودى ته فاكهم
بهيله ئه ز ژى، بايى باكورى بهه لگرم
بهيله ره شه باي د هچكى خوه دا حه پسكهم
بهيله بومبه يان د خونينا خوه دا عماركهم
زه ليلي تو وهك ئه سفه لتي
وهك هه يقي ژى .. ده بهنگى تو!

سروودا كچين ته رواده:

خودا حافيز .. ئه ي شه ئين ته هاره تي و
ئه ي شو برهين ته رواده
ژ قه شارگه هين خوه دهركه فتين
بو ناه شه هيانين دژمنى و هير شكه رى
دا ل سهر مرنا زه لامين ته رواده بله بيزين

ئەمىن سەبايا..
 دى كچىنىيا خوه ژ وانرا پىشكىشكەين و
 چ دى بقىن، چونكى بهيزن
 ل ناف نثيين
 بكوژين قههره مائين تەر واده دى رازيين
 خودا حافيز.. شه قين خه ونا و تەهارەتى
 ئەى بىرھاتنا خوشتتى يين مه
 ھەر ژ ئىرۆ (سەبايا) يىنە
 ئەم ژ شىنوارين تەر واده يىنە!

تېبىنىيەك ل سەر سروودى:

بەلى.. من گوهدارىيا ئاوازى كر
 قيسارا خوه يا توندكرى
 ژ بنى زهريا ھە تاكو ئەنيا كوپىتكەن
 نەكە بەندى بەھىي و مرنى
 داکو گولین رند و كبريت بەرنەھاڧىن
 سەر دەڧەكى...
 جار ئەلند و چرا ژى دېشكفن
 جار ژى شعرەك پۆلا ھەلین..
 جاددا ئاوازى ب شوستە بەندى دادنىت
 دا ژبەر ژانان
 لەشان مېشتى ئەفپۆن نەكەت
 بەلى.. من گوهدارىيا ئاوازى كر
 لى ئەز، ل شەوقا سىناھىي گەريام
 د رۆندكىدا نە د دۆمىيا ستەمىدا
 دا شاپەرا بۆرى بسۆژين

ئوو ئاوازا خوه يا پيشهنگ، بزه نين!
 ژ بزاڤا من
 ژ بزاڤا ته
 ژ گوشتي من
 ژ گوشتي ته
 دى جادده يا پاشه روژا گهش راسته كه ين .

دهنگه ك:

ئوو پاشى چ؟ پاشى چ؟
 ملله تي ته
 نه سرينه كه پينگوتنان ب ده مين شه هنازيي ديژيت
 ئاوازا قه يدييه .. مه دكه ته مه يت و گوړى دكوليت
 ژبو وان كه سين بهرنگاريا گوړى دكه ن!

دگه ل مه سيحي:

- نه لوو
 - من يه سوع دڤيت
 - به لي! تو كيي؟
 - نه ز ژ "ئيسرائيل" دئاخقم
 ب پي منقه بسمارن و
 تاجه گولينه كا سترييان ب ملي منقه
 كيژان ريكي هه لبريرم .. كورئ خودئ
 كيژان ريكي؟!
 نه ز كوفرييان ب قورتالبوونا شرين بكه م
 يان ژى بچم؟
 نه گهر چووم و بهرئاتافي مرنئ بيم؟!

- ئەى مروڤان دېڭمە ۋە:

تم بۇ پېششە..

تم بۇ پېششە!

دگەل محەمەد:

- ئەلوو

- من محەمەدى عەرەبان دۇڤت

- بەلى! تو كىي؟

- زىندانىيەك ل ۋەلاتى خۋە

بى ۋار

بى ئالا

بى مال

ھەموو كەسوكارىن من ھائىننە مە نفايى و

ھاتن ئاگرى ژ دەنگى من بىر

چ بىكەم ئەز؟

دا ژ تارىستانا زىندانى دەر بىكەم

- قە بخوازييا زىندانى و زىندانقانى بىكە

چونكو شرىننيا باۋەرىي

تە حلاتىيا شەمامۆكان دىھلىنيت!

دگەل حەبقووقى:

- ئەلوو.. ھالوو

- ئەرى حەبقووق ل ئېرەيە؟

- بەلى! تو كىي؟

- ئەزبەنى.. ئەز عەرەبەكم

من دەستەك ھەبوو ئاخەك دچاند

ب دست و چائى بايى خوه من كيميا كربوو
من پينگاف و عه بايهك و عه مامهك و
چه ند دهف هه بوون
ئوو من هه بوون...
- به سسه كورئى من .. به سسه!
چيرؤكا وه ل سهر دلئى من
ل سهر دلئى من سيكارن.

به رمايكا سرودئى:

بهيلن سرودئى ته ئافكه م
نئى خه لاتئى باپيران بؤ نه ئيبان:
"مه يا چاندى.. هوون ب دورين"
دهنگ دهئته مه وه كو په بين
ئوو بيابان، يا ب بارائى دخه ندقيت
دارا خرش ژى، ب بهر دكه ئيت!
بهيلن تهز سرودا خوه ته ئاف بكه م.

نشيد. ديوان عاشق من فلسطين. الديوان- الاعمال الاولى (1)؛ ص ۱۵۶-۱۶۷.

نقىزە كا دوماھىيى

وہسا دىنم كو تەمەنى من يى كورتە و
ل سەر عەردى گەشتىارم
يارا دللى من يى شكەستى
گەر ژى دوور بم، دى ل من قولپىت
دى فېرى مەيقەخوارنى بيت و
دى ھەلبەستان بو كەسەكى دى نقىسىت
چونكو ئەز يى ل سەر عەردى گەشتىارم!

وہسا دىنم .. خەنجەرە كا خىانەتى
دى پشتا من كونكون كەت و
رؤژنامە يەك دى نقىسىت:
"جىھاد دكر"
دى خەمگىن بن
ھەفسوى و خزم و ناسيارىن مە
دى پىخوش بيت، دژمىن مە
پشتى چەند ھەيشەكىن كىم ژى
دى بېژن: چوو!

وہسا دىنم كو ھەلبەستىن من يىن خەمبار
ئوو ئەف پىگۆتنە .. دى بنە بىر و بىرھاتن
ھندەكىن دى، دى سترانىن دلخوشىي و

كەسكە سۆرىيى . . سترىنن
 دەشى من دى مېنىت خوينە لۇ
 ل سەر خىزى و ب خرنيفكانقە . .
 ئەقجا سوپاس ژبۇ ئەوین
 نەشى مری یین خوە هەلدگرن!
 ئوو ببوورن ژبۇ ئەوین تىدىننننن نەدىتى هەبى
 ل هەمبەرى من، لافیتە یا وئ سترىيە
 یا د شەقا خوە یا هەنگورد!
 ئەى هۆ خاچى وەلاتى من
 وەسا دىنم دى رۆژەكى هېيە سۆتن
 ئوو دى بېيە دورپيەك و بى بېرەهېيەك
 هەكو خۆلييا من ب تەقە دەيتتە خوارى
 دى كەنىت چاچى قەدەرى و دى ئاور دەت:
 پىكقە مرن
 ئەگەر ئەز، ئەگەر ئەز
 خۆ بەران زى ماچى بکەم و گازى بکەم:
 تنى وەلاتى من مايه!
 وەلاتى من! ئەى زارۆكا كۆلەيهكى
 قەيد ل سەر بى يین وئ دمرن
 دا ھندەك قەيدین نوو بھین
 دى كەنگى ب نۆشى یا تە قەخۆين
 خۆ ئەگەر ل ناڤ شەرەكى بيت؟
 ما نى فيرعەون بى سەكتى!

نيرۆن مر و
 ههمى گوليپن ل سهر عهردي بابل!
 ژيان بو فه گه پيافه
 دي كه نكي توشي يا ته فه خوين
 خو ئه گه ر ل ناف سترانا بيت
 ئه ي جانىكا لى سوار دبن سته مكارين فى زهمانى
 ههر ژ سهردهمى ئيكي بوو
 ژ دهست مه دهر كه فتى
 - هه فسارى ته .. خويانا منه!
 - ئه ف زيني ته .. خويانا منه
 ئه فجا تو دي بو كي فه چى؟
 ئه ز بي گه هشتيم كووركه كى و تو ژى ههردهم
 تم بو پيشفه .. تم بو پيشفه
 بهر ب كي فه؟
 ئه ي جانىكا من يا حينج!

وهسا دبينم دهريا خوليى، ل پشتى من
 دي شه رايى و گه نى شينكه ت
 تام ناكه مى...
 چونكو ئه ز د تارىستانا گوپى خوه دا
 ب تنيمه دگه ل قافى خوه
 ئو ل سهر ليثين من بشكورينه كا نه رمه
 چونكو من دگه ل هنده كين دى، يا چيكرى
 هيقينى رۆژين مه بين بين
 ئو دارين كه شتيا مه، دناف ده رايا خولييدا

وهسا دبينم كو ته مه نئى من يئى كورته و
 ئەز ل سەر عەردى گەشتيارم
 گەر ترپە يەك
 ترپە يەكە ب تئى ژى، دناڤ خوينا مندا بمينيت
 دئى ژيانئى ل من زڤرينيت
 ئەگەر ئەز
 ئەگەر ئەز خوه ژ دركين
 وان پڤيازئىن مه يئىن بەر ب پيشقه دووركەم
 دا بيژمه وه: ئەها نۆكه من ڤەشيرن
 ئەزم جييمكى كومتئى مهزن!!

صلاة أخيرة. ديوان عاشق من فلسطين. الديوان- الاعمال الاولى (١)؛ ص ١٦٨-١٧٢.

سترانبيژى گۆت

هۆسا دار مەزن دېن
شوشە بەرك ژى، ھىلدى ھىلدى
ب ووشىنا رووبارى دحە لىين!

سترانبيژى... يى ل سەر رىكا باژىرى
وہك شەئىبىرى، ئاواز ھىشار
ب پىزارىقە گۆتە باى:
مادەم تويى ژيانا من
- من وپرانكە ھەرۈكە قەدەرى دانى-
.... ئوو من قەخوہ
ب ئوشىيا سەرکەفتنا روفاتان
ئەى لىقپىن باژىرى ملعين
ئھا ھۆسا باران دبارىت!

يىن سەرخۆش و گوھدارىن وى
ژى دوور كرن..
گرېدان و ھاقيىنە دزىندانىقە
خەبەر گۆتنە داىكا وى و داىكا بابى وى
ئوو سترانبيژى..
يى سترانان ب پرچا رۆژا پايىزى دىيت
برىنى ب تىلپىن زەنىنى دەرمان دكەت!

سترانبيژ بي ل سهر خاچا ئيشانى
وهك ستيره كى .. برينا وى دبرسقىت
گۆته خه لكى دهر دؤرا خوه
ههمى تشت گۆتن، ژبلى په شيماني:
هؤسا ئەز ژ پيرفه مرم
وهكو دارى ژ پيرفه مرم!

هؤسا خاچ ديبته سه كو
يان ژى داركى ئاوازي
بسمارين وى ژى دبنه ژى!

هؤسا باران دباريت
هؤسا دار مهزن دبن!

قال المغني. ديوان عاشق من فلسطين. الديوان- الاعمال الاولى (١)؛ ص ٩٥-٩٧.

هه يقا زقستانى

دئ جەندەكى تە بى شەھىد ھەلگرم و
ب خوي و كبريتى ھەلنم
دئ داگرم ۋەكو چايى
ۋەكو مەيا خرابووبى و ۋەك ھەلبەستى
ل بازارا شعرەك داكەفتى
ئو دئ بىژمە شاعران:
ئەى شاعرىن نەتەۋە يا مە يا ھەژى!
ئەز بكوژى وئ ھەيقىمە
ئەۋا ھوون بۆ بپوون كۆلە!!
دئ ھىت گۆتن: ۋەك خازۆكى نەفكىرى بوو
ھەكو ل دلۆقانىي دگەريا
ھەمى پەنجەر ل بەر دگرتى بوون
نە دوو عاشق بوون بىرەھى ل بىرى بىمىن ..

- دلئ من ل سەر ھەيقەكئىيە
ل جھەكى يا بوويە بەر
دھىتتە گۆتن .. ئەۋ بوو!
ئەزىيە ل سەر ئەسفەلتى
ل بن باھۆز و بارانان برىندارم
چ دەرگەھ ل من قەنابن
ئو دوو دەست،

بەر ب ھەردوو دەستی منقە ناھین .

چاڤى من يى ل سەر ھەيقا زڤستانى
د خويىنا مندا بووبە خۆلى ..
چاڤى من يى ل سەر خەلەکا دوڤيکيلى!
ترسيئۆکيئۆ ..

چ زۆرداريا ل من نەكەن
من چ كەسەك نە كوشتيبە
ژبلى كەسەكى خويړى و ترسيئۆك
دوھى پەيمان دابوو من
دەمى سپيلى ھاتيমে دەف،
خيانهت كر ..

قمر الشتاء. ديوان عاشق من فلسطين. الديوان- الاعمال الاولى (١)؛ ص١٢٦-١٢٨.

قه بخوازی

قه یدین من باش بشدینن
دهفته ران و جگارا ل من قه دهغه کهن
ئاخی پرکهن سهر دهقی من
نی شعر خوینا دلییه ..
خویا نانیه ..
ئاقا چاقیه
ب نینوکا و ب هنجارا و ب خه نجه ران
دهیت نفیسین
دی ههر بیژم:
دناف ژوورا گرتنیقه .. د سهر شوینیقه
د ته ولخانا ده وارانته
د بن قه ید و قامچیانته
د بن توندیا زنجیرانته
ملیون چو وچک .. ل سهر تاکیین دلی من
ئاوازا شهرفان دخولقینن .

تجد. دیوان عاشق من فلسطین. ال دیوان- الاعمال الاولی (۱)؛ ص ۱۳۲-۱۳۳.

ئەوى ژ ھەيقى ترسيایى

من ڤەشپىرە .. ھەيقى ھات
خوھزى خوڊىكا مە بەر با ..!
ھزاران راز .. رازا منە
سىنگى تە رويسە و ل سەر داران مشتى چاقن!
چ كەوكە بان نانخىثىت
خوى و تەز تەزىنك رڤيان
من ژ ھەيقى ڤەشپىرە ..!
دېمى دوھىيا من مشەختە و
ھەردوو دەستىن مە ل سەر و غەرىنە
مالا من چە پەر بوو، نە ھىز ھىزۆكە كا ھەيقى
من .. ب تىياتىيا منڤە ڤەشپىرە
شەھنازىي و شەڤبىرىي بو خوھ بىە
بەس بالىڤكا من، بو من بەپىلە
نزانم كا توىي ل نك من
يان ژى ھەيشە!؟

خائف من القمر. ديوان عاشق من فلسطين. الديوان- الاعمال الاولى (١)؛ ص ١٣٧-١٣٨.

ژ دایکبوونه ک

داره ژیر و بابی ته و کۆلکې هه پری و...
چاقین جوتیاران دگریان ل مه ها چریی!
- یی بووی کورپه.. سییه مینه
ئوو مه مک کیم شیره
بای به لگین هه ژیری وهراندن!
خه می خیقزانکا مه گرت و هیلی گۆت من:
ئه ف تایی هه، یی خه مگینه!

- دایی.. ئه فه ئه ز ژ بیستی بۆریم
گه ره شه بای ب چریی دادا
خه ما بهیله و بنقه!
سییه مینه..

ره هین هه ژیری
د که ثران و د هه پری را د داهیلاینه
دی هنده ک تا یین دی ده ته ته!
هنده کین دی...!

ولادة. دیوان عاشق من فلسطين. الديوان- الاعمال الاولى (۱)؛ ص ۱۰۴- ۱۰۵.

زیندان

ناڤونیشانی مالا من
هاته گوهارتن
ژفانین نانخوارنی و
قه داره بی تووتنا منژی هات گوهارتن
ره نگئی جلکین من، دیمی من و سیمایی من
هه تا هه یف ژ ل ڤیره عهزیزه..
مه زنتر و شرینتر بوو
بیهنا عهردی: گولاڤه
تاما سروشتی: شه کراڤه
ههروه کو ئه ز بی ل سه ر بانئ
مالا خوه یا که فن
ستیره کا نوو
د چاقین مندا یا تفقی.

السجن. دیوان عاشق من فلسطین. الادیوان- الاعمال الاولى (۱)؛ ص ۱۱۷.

بۇ دايكا من

ژ نانى دايكا خوه خهرييم
ژ قه هويا وي و
ژ ده سكرنا وي..
ب هه ر رۆزه كال سهر سينگي رۆزه كا دي
زارۆكىنى دناقا مندا مهن دببت
ئوو پر چه ز ژ ژيى خوه دكهم
چونكو نه گهر مرم
شه رمى ژ رۆندكىن دايكا خوه دكهم.

گهر رۆزه كى نه ز فه گهر يام
وهك هيزارهك من بۇ مژيلانكىن خوه بيه
ب وي گيايى ته عميدكرى ژ ته هاره تا گۆزه كا ته،
هه ستيكىن من بنخيغه
ب موويهك پرچى، يان ب ده زييه كى خويا بوويى
ژ ده همه نا كراسى خوه، قه يدين من بشدينه
به لكى بيم خودييهك،
ببمه خودى
هه كه بگه همه كووراتييا نيثف دلى ته!

نه گهر هات و زفريمه فه
من بكه سۆتماك ژ بۆ ئاگرى ته نويرا خوه
من بكه رستكه كا جلكا.. ل سهر بانى خوه

چونکو بئی نفیثا رۆژا ته
من راههستان یا وون کری
پیر بووم،
ستیرین زارۆکتیی ل من بزفرینه
دا ل سه ر یکا فهگه ریانئ
پشکداریا چشیکا بکه م
ژبو هیلینکا به نده مانیا ته!

الی أمی. دیوان عاشق من فلسطین؛ الدیوان- الاعمال الاولى (۱)؛ ص ۱۰۶- ۱۰۷.

دورپي به نيا

رؤما.. ل سهر پيستي مه
ژماره يين ئيخسيرانه
ئه گهر قامچي داوه شييني،
يان سست ببن، دي بي فه بن
به ني د بي چه ك بوون
ديوانخانا مه زن تيكدان!

بابل.. ل دور گهرده نا مه
دورپيا كچين سه بيكري يين فه گهر ياي نه
جلكين تاغوتي هاتن گوهارتن
ئه وي پشتي مرنى ژياي
ئه گهر باوهر بي بي بينيت..
نامريت
ئه م مرين و ژياينه فه و
رپك ههر ئيكه!

ئه فريقيا.. د سه ما مه دا
ده هولكه و ئاگره كي پيخواسه
شه هوته كه ل سهر دويكيلا سوزانيه كي
روژه كي ژ روژان.. دي زانم

بلوورا قورمیں کہفتی بڑنم
ماری دنقینم و ددائی وی دهاقیزمه لایه کی
دی ٹیککہ فن دناث سه مایه کا نوودا..
گهله ک نوودا
ئه فریقیا و ئاسیا!..

وشم العبيد. ديوان عاشق من فلسطين. الديوان- الاعمال الاولى (١)؛ ص ١١٨.

داخوazیهک ژبو بیرهاتنی

دناف بیردانکا مندا بیوره
بازارین باژیری بۆرین و
دهرگههی خوارنگهها زڤستانیی بۆری و
گهرمه قههوا دوهی بۆری
چووچکین مشهختین خهفهتبار
دهری بیردانکا من دقوتن
چ ژبیر نه کرییه، ژ بلی دیمی ته
چهوا بهرزه بوو؟!
ئوو تو کلیلا منی بو ناف دلئ شههری.

دموعه للتذکار. دیوان عاشق من فلسطین. الادیوان- الاعمال الاولى (۱)؛ ص ۱۴۴.

نامہ یہ ک ژ مہ نفاہی

(۱)

سلاڤه ك و ماچه ك

ئوو من چ دى نينه بيژم

كا ژ كيشه دهست پى بكم؟

يان ل كيشه ب دوماهى بيژم؟

خولين دهمى بى هژمارن

ههمى ئەوا ل غوربه تا من

پارزينكه كه تيدا خهريبي و نانهك هشك

ئوو دهفته رهك هندهك ژ بارى من هه لدگريت

هه ر كينه كا دلته نگ كریم، من فهړشاندە سەر په پړان

ئهرى ژ كيشه دهست پى بكم؟

ههمى ئەوا گوڤيى و ئەوا دووسبه ديژن

ب باوه شه كى.. يان ب دهستكرنا دهسته كى ته قاف نايبت

ئهوئ غه ريب نافه گه ريخته شه وه لاتى

چ بارانان نا بارينيت

چ شاپه پړان ل سەر چه نگی

ئهوئ ته يري به رزه و وه ستيايى.. شين ناکه تقه

ئهرى ژ كيشه دهست پى بكم؟

سلاڤه ك و ماچه ك.. ئوو پاشى چ..

دبیژمه رادیویی: بیژنی کو ئەز هیشتا باشم
 دبیژمه چووچکی: ئەی بالنده ئەگەر تە دیت
 من ژبیر نەکه و بۆ بیژە کو ئەز یی باشم
 ئەز یی باشم
 ئەز یی باشم
 هیشتا روئاهی د چاقین مندا هەیه!
 هیژ ل ئاسمانی هەیف هەیه!
 ئوو گوملەکی من یی کەشن،
 هەتا نەهۆ پویج نە بوویە
 هندهك لاين وی دریا بوون
 لی من دوری و هیشتا باشه
 ژیی من ژ بیست سالیی بۆری
 بینە پیش چاف.. ئەز بیست سأل بم
 دایئ ئەز یی بوویم بیست سأل و
 ئەز ژی وه کو گەنجان کار دکەم
 وهك زه لامان باری ژیانئ هەلدگرم
 ل خوارنگه هەکی کار دکەم و سینیکا دشۆم
 قەهوئ بۆ مەعمیلان چیدکەم
 گرئینان ب دیمی خوه یی خەمگینقه دنوو سینم
 داکو مەعمیل دلخۆش یی بیت.

(۳)

ئەزىي باشم
ئەفە گەھىتىم بىست سالىي
دايى ئەزىي وەك گەنجانم
جگارپن توتنى دكىشم و
خوۋ ب ديوارىشە دگرم
وەك گەنجين دى
دېيىمە كچا جوان: ئوخەي
"براينىو.. چەند دخوشن كچ،
وە ھزركەن ژيان بىي كچ چەند يا تەحلە
دوور ژ كچان.. ژيان تەحلە".
ھەئالەكى من پرسىيار كر:
"ھەوۋە كولۇرەيەك ھەيە؟"
براينىو: ما بەھايى مرۇقى چىيە؟
ئەگەر ھەر شەف برسى بنقىت؟"
ئەزىي باشم
ئەزىي باشم
من كولۇرەك ئەسمەر ھەيە و
سەبەتكەكا بچووكا مشت زەرزەواتى.

من د رادیوییدا بهیست
 دهر ب دهران.. سلاڤ دشاندن
 بۆ ئهویڤن وهك وان دهر ب دهر
 ههموویان دگۆت: ئەم د باشین
 تهڤ بی خهمن؛

ئهری بابی من چاوایه؟
 ئهری وهکو بهری مایه هه ز ژ زکری و
 کورپا و ئاخى و زهیتوونان دکهت؟
 پا براین من چاوانن؟
 ئهری ئەو بوونه فرمانبهر؟
 رۆژهکی من ژ بابۆی دبهیست:
 دگۆت ههمی دی بن ماموستا
 من ژى بهیست بوو ههکو دگۆت:
 (برسى دبم تا کتیهکی بۆ وان دکرم)
 کهسهك ل گوندی مه نزانیت
 حهرفهکی ژ نامهکی بخوینیت
 ئهری خویشکا مه چاوایه؟
 مهزن بوویه.. چ خوازگینی بۆ هاتینه؟
 داپیرا من یا چاوایه؟

ههر وهك بهری ل بهر دهرگههی دروینته خوار و
 دوعایین خیری و گهنجیی و جوامیری بۆ مه دکهت!
 ئهری خانیه مه چاوایه؟
 ئاگردان و دهرگهه و ئەو دهرازینکا ههردهم هونی؟
 من د رادیوییدا بهیست
 دهر ب دهران.. سلاڤ دشاندن

بۆ ئەوین وەك وان دەر ب دەر
هەموو د باشن!
وەلى ئەز خەمگینم..
دبیت گومان سەرى من بخۆن
چ نۆچەیین ل سەر وە د رادیۆییدا نەبوون
خۆ ئەگەر د خەمگین بن زى
خۆ ئەگەر د خەمگین بن زى

(۵)

لى داىي شەف گورگەكئى برسى و خوينرپژە
هەر جەهەكئى غەرىب بچیتى، ب دویفقهیه
ئاسۆيان بۆ هەپارەیان ئەدکەت
ئوو رپلستان..
هیشتا هەر رۆژ باى هەمبیز دکەت
لى داىي ما مه چ کرىیه؟
هەتاکو ئەم دوو جا بمرین
جارەكئى د ژینیدا دمرین
جارا دی د مرنیدا دمرین!
داىي.. دزانى ئەو چ تشته من دگرینیت؟
وەسا دانه شەفەكئى ئەز نەساخ بم و
دەرد لەشئى من بپچارە کەت!
ما دئ ل بىرا ئىقارى بیت
مشەختەكئى هاتى ئیترە و نە ئەگەر ایه وەلاتى؟
ما دئ ل بىرا ئىقارى بیت
مشەختەكئى مری بى جانگ؟

ھۆ رېلستان! ئەرئ ما دئ ل بيرا ته بيت
ئەوئ ھاقتېئيه بەر سھا ته يا خە مگين
-وہ کو ھەر تشتە کئ مری- مرؤفہ کہ
ئەرئ ما دئ ل بيرا ته بيت کو مرؤفم
دئ جەندە کئ من ژ ھېر شا قورتان پارئزی؟
دايئ ھۆ دا

ما من بؤ کئ ئەف نامە يە نقيسيه
چ پؤستە کہ دئ ھە لگريت
رئکئین عەردی و دەريا و ئاسۆيان گرتينه
ئوو تو دايئ..

بابئ من و برايئ من، کہ سوکار و ھەقالئین من
دبيت ھوون ساخ بن، دبیت ژى مری
يان وەك من، بئ ناؤونیشان
ما بەھايئ مرؤفئ چيہ؟
بئ وەلات بيت
بئ ئالا بيت
بئ ناؤونیشان
ما بەھايئ مرؤفئ چيہ؟

رسالة من المنفى/ أوراق الزيتون. الديوان- الاعمال الاولى (١)؛ ص٤١-٤٧.

ئوو زقړى .. ب كفن

(۱)

ل وه لآتین مه دپیژن
ب ژان دپیژن
چیرۆكا وی هه قالی من
ئه وی چووی و زقړی ب كفن!

*

ناقى وی... ناقى وی نه ئینن!
بلا بمینته د دلین مه دا، نه هیلن په یف
وه كو خولی، دناف هه وايدا بهرزه بییت
بهیلن هه ر برینه كا خوینه لو بیت
چ بیرینیچی ریکا خوه لی نه بینن
ئه ز دترسم خوشتشی یین من ..
ئه ز دترسم ئه ی هیتمان ..
ئه ز دترسم دناف گیله شوکا نافاندا ژبیر بکه یین
ئه ز دترسم ل ناف باگه رین زفستانى بحه لییتن!
ئه ز دترسم برینین مه دناف دلین مه دا بنفن!
دترسم .. بنفن!

(۲)

تەمەن.. ژىيى بىشكۆژكەكا ھىژ بارانى تەر نەكرى
ل بن بەربانكى ھەيشى چ جا نە گريه
دەم ژبۆ شەفپىرىي نە راوہستاندىيە
ئوو دەستىن وى ل بەر ديوارى نە لەرزىنە
ئوو چاقىن وى ب دويىف بەندكى شەھوہتى نەكەفتىنە!
چ تۆرىن ماچ نەكرىنە و چاقزلكانى نەزانىيە
ژبلى ستراىن سترانىپىژى، ھىقىي ئەو بەرزەكرى
ئوو نەگۆتىيە چ خاتوينان: خودىوو!!
ژبلى دوو جا
لى نەزقپى.. ب تنى ئاورەك دايى
لاوك يى بچووك بوو
خوہ ژ رپيا وى دا پاش و
گەلەك ھزر د ئەقنىيىدا نەكر!!

(۳)

ل وەلاتىن مە دىپىژن.. ب ژان دىپىژن
چىرۆكا وى ھەقالى من
ئەوى چوويى و زقپى ب كفن!
دەمى پىنگاقتىن وى تىلىلى ل پشت دەرى قەداين
نەگۆت دايكا خوہ: ب خاترا تە!
نەگۆتە چ خوشتشى يىن خوہ.. ھەقالىن خوہ
سوبەھىيە ژفانى مە!
وہك عەدەتى تەف رپيشىنگان..
چ نامە ل دويىف خوہ نەھىلان
بىپىژىت: دى قەگەرم، داکو گومان يى كپ بىن

ئوو چ پەيش ژى بۇ داىكا خوه نه نفيسين
كو شهفا وى بىن رۆهن بيت
ئەوا هەردەم گازى تشتا و ئاسمانى دكەت
تم دىپىژىت: ئەى هۇ بالىفكا تەختى وى
چانتكا جلكا...!

ئەى شەف، ستىر، خودا، ئەى عەقر!
ئەرى هەو بەرزەبوويهك.. چاقىن وى ستىر نه دىتتیه؟
دەستىن وى دوو سەلكىن ژ روحانى بن؟
ئوو سىنگى وى، بالىفكا هەيش و ستىران بن
پرچا وى ژى، هیزۆكا باى و گولن بيت!
ئەرى هەو بەرزەبوويهك
پىشنىكهكى چ ژ وەغەران نزانىتن! نه دىتتیه؟
بى سفرەك بىن چووبى
ئەگەر ب رېفە برسى بوو؟
كى دى خوارنى دەتى؟
كى دى رەحمى ب كەسەكى بيانى بەت؟
دلن من بىن پېفە ژ هۆفېن رىكان!
گەنجۆ دلن من ب تەفەيه.. ئەى كورن من!
بىژنى ئەى شەف! هۇ ستىر، ئەى رى و هەور!
بىژنى: چ بەرسف ژى ناھىن
برىن يا كەفتى سەر رۆندكى.. سەر خەم و ژانى!
بەرسف نىنە و توژى نەشى خوه ل بەر بگرى
چونكو ئەو..
ئەو بى مرى و هېشتا بچووك..!

ئەي دايكا وي! رۆندكا ب رههقه نه هه لكيشه!

دايى.. رۆندك ژى ب رههن

هه رۆژ گازى ئىشارى دكهت

دبىژيت: ئەي هۆ كاروانى ئىشارى!

دى ژ كيرى را ده رباز بى؟

رىكىن مرنى تژى بووينه،

ژ دەمى رېقىنگان به ربه ستركين

رىكىن خەمى دگرتينه و گەر بۆ ماوى

دوو خۆله كان تو را وه سىتى..

تنى دوو خۆله كان

دا هه ردوو چاف و ئەنىي بقه مالى

ئوو ژ رۆندكىن مه بیره هيه كى بهه لگري

ژ بۆ ئەوين بهرى مه چووين..

رىقىنگين مه يين خوشتقى

هۆ دايكا وي..!

رۆندكان ب رههقه نه هه لكيشه

دوو رۆندكان د بيرا دلیدا بهيله

دبیت سوبه هى بابى وي بمریت..

يان براىي وي، يان ژى ئەزى هه قالى وي

خۆ ئەگەر دوو رۆندك بن ژى!

بۆ مه بهيله

ژ بۆ مريين سوبه بهيله

دوو رۆندكان.

(۵)

ل وه لآتین مه ..

گه له ك تشتان ژ هه فالئی من فه دگیرن

سۆتن و ناگرئ گولله یان،

ل سه ر هه نارۆکین روویئ وی

ل سه ر سینگی وی و ل سه ر دیمئ وی ..

هه موو تشتان رآه نه کهن!

من برینا وی دیت بوو

من ب درپژئی ماوه ر دکره ره هه ندین وی

"دلئ من یئ، ب زارۆکین مه فه"

ئوو هه ر دایکا هه رۆ ته ختی هه مبیژ دکهت!

ئه ی هه فالین چوو یئ دوور

پر سیار نه کهن: دئ که نگی هیئت

گه له ك پر سیاران نه کهن

لئ پر سیار کهن:

که نگی زه لام دئ هشیار بن!

وعاد في كفن/ أوراق الزيتون. الديوان- الاعمال الاولى (۱)؛ ص ۲۶- ۳۱.

ل سەر مۆڧه كى

دهڧى ۋى توند زنجير كرن و
ههردوو دهستپن ۋى ب كهڧرى مريپانڧه بهستن
ئوو گۆتنى: تو بكوژى!
...

خوارن و جلك و ئالاپن ۋى برن
هاڧىتنه د زيندانا مريپاندا
ئوو گۆتنى: دزيكهرى!
...

ژ تهڧ بهندهران دهريئخستن
يارا ۋى يا گهنج ژى ستاندن
ئوو پاشى گۆتنى: تو په نابهرى!
...

ئهى ئه ۋى ته چاڧ و دهست ههردهم خوينه لۆ
شهڧ چووييه
نه ژوورا گرتنى دمينيت،
نه زرنگيتنا زنجيران
نيروڧن مر و رۆما نه مر

ب هردوو چاښښن خوه شهړى دكهت
دندكښن گوليبهك گه نمدى دمریت
دئ گه لى مشتى گولى كهت!

عن انسان/ ديوان أوراق الزيتون. الديوان- الاعمال الاولى (١)؛ ص ٢٠- ٢١.

تۆمید

هیژ د سینیکین وهدا هندهك هنگفین مایه
میسا ژ سینیک برهفینن دا هنگفینی پارین!

*

هیشتا ب رهزین وغه ئویشی یین تری ماینه
رهزفانیئو.. تویریان ژئ برهفینن، داکو تری بگههیت..

*

هیشتا مالین وه حیسیلك و دهرگه هه نه
نه هیلن بال زارویا بدهت، داکو بنشن
بایه کئی ب سه قه م و سپه.. ده ران بگرن

*

هیژ خوین ددلی وهدا مایه
گه لی بابان نه پزینن
کورپه د هناقین وه دانن!

*

هیژ دار د کوچکی وهدا هه نه
ئوو قه هوه هه یه و گورزهك ژ گورپئی!

أمل/ أوراق الزيتون. الديوان- الاعمال الاولى (١)؛ ص ٢٢- ٢٣.

ژفانی ئیکئی

دهستئی من گفاشت و
هیدی دوو په یف دگوهی مندا چرپاندن
بهاترین مولکی من یی وی رۆژی بوو:
"دی سوبه هی هه قدوو بینین"
ئوو ریکی ئه و داعویرا.

*

من ریه تراشین دوو جارکی
پیتلاف پاتزکر دوو جارکی
من گوملهکی هه قالی خوه و دوو لیبه ژئی قهرکرن
دا حه لاوی و قه هوه یه کا ب شیر بو بکریم.

*

ئه ز ب تنی ل سه ر کورسیکی و
عاشق بو هه قدوو د گرنترین
ددلدا دپیژم: ئەم ژی دی بو هه ف گرنترین.

*

دبیت ئەو ھیشتا ب پښتە بیت
دبیتن پښتە بەرزە کر بیت
دبیت و دبیت
لښ ھیشتا دوو خولەك ماينە!
*

دەمښ ژفانی ل چوار و نیش
نیش سەعت چوو
سەعتەك و دوو سەعت چوون
ئوو سیتاڤك دريژ بوون
ھیشتا نەھات ئەوا سۆزداي
ل ژفانی سەعت چوار و نیش!

الموعد الاول / أوراق الزيتون. الديوان- الاعمال الاولى (١)؛ ص ٣٧- ٣٨.

گری

نه ژبه ر خه ریبیا هه مپیزا من ژ ده ستدای
نه ژبه ر بیر هاتنا په یکه ره ک من شکاندی
نه ژبه ر خه ما وی زاروکئی من شه شارتی
دکه مه گری!

*

ئه ز دزانم روئندکین چاغان
بهس خوئییه و ههم داکه فتنه
ئه ز دزانم .. گریا ئاوازی هیشتا یا دکاری دکه ت
چ گولاغان ژ ده ستمالا خوه نه ره شینه
هشیار نابم .. هشیار نابم
ژ دلی من بگه ره: بلا بگرییت!

*

ستریه کی د دلی را چووی و دگه زینیت
چپک .. چپک، خوینی ژبرینی دخویسینیت
پا کانی دوکمه یا گولی؟ ما گول د خوینیدا هه نه؟
حه یفا مریان!
ما مه ژی شه هنازی و هه ژیتیبه ک هه یه؟
بهیله دلی من بگرییت!

*

شان چيشانۆكۆين بيزاركەر ژبه ر گوهي من بڤه شيره
ژ ته پتر د مروفي دگه هم،
ئه وين ل وارين بياني دژين
من چ جارن، نه ماهينا خوه فرۆتبييه و
نه ئالايين كاره ساتا خوه يا خوينه لو
لي چونكو نه ز هه لگري دهردئ ئه فيني و
كه فري و... روژا غه ريم
دكه مه گري!

※

بهري ژفاني خوه دچم، ب پيشوه ختي
ته مه ني مه ژ مه ته نكتره
ته مه ني مه بچووكتره .. بچووكتره
ئهرئ راسته ژيان ژ مرني شين دبیت؟
ئهرئ نه ز دئ شين بمه فه؟!
د دهستي كه سهك برسيدا نان، د دهفي زارۆكاندا شه كر؟!
نه ز بي دكه مه گري!

البكاء / أوراق الزيتون. الديوان- الاعمال الاولي (١)؛ ص ٥٧- ٥٩.

جوانترین ئەقینی

كانی چەواگیا دەرزین کەفریدا شین دبیت
ئەها وەسا ل روژگارەکی مەخوە دیت ئەم
دوو غەریبین
ئاسمانی بوھاری ستیر دادەیتان، ستیر ب ستیر
من گەھەکا ئەقینی دئافراندا
ژبو چاقین تە من ستراندا؟
ئەری چاقین تە دزانن کو گەلەك ل هیشیا وان مام
وہکو بالندەيەك ل بەندا هاقینی
ئوو نەستم.. وہکو نەستنا بی مشەخت
چاقەك دخەو دچیت..
دا چاقی دی بو دەمەك دریز بی ہشیار بیت
دا ل سەر خویشکا خوہ بکەت گری
ئەم دوو ئەقیندارین ہەتا ہەیف دنقیت
ئوو دزانین کو ہەمبیز و ماچن زادی،
شەقیری یین ئەقینی
سپندە گازی پینگاڤین من دکەت
دا ل سەر ریکا روژەکا نوو بەردەوام بن
ئەم دوو ہەقالین
ئەقجا وەرە دگەل من بمەشە دەست دەستدا
ہەردوو پیکشە نانی و سترانان بیژین
بوچی ئی ریکی دئاخیقین؟!
دی بەری مە دەتە کیژ چارەنقیسی؟

ئوو ژ كيشه پېنگاځين مه خرځه كرن؟
يا ژ مهځه..

ئهم ب ههڅړا هه تا هه تايي دئ مه شين
ئهرئ بؤچي ب ديوانه كا شعرين كهښ
ل سترانين گريئ دگه رييئ؟

پرسيار دكهين: ئهئ ئهښنا مه، دئ دؤمكهئ؟
من تو دځيئ..

وهك ئهښنا كاروانبيان ژبؤ كانيه كا ئاځي و گياي
وهك ئهښنا هه ژاره كي ژبؤ ناني!

كاني چه وا گيا د دهرزيئ كهڅريدا شين دبيت
ئها وه سا ل روژگاره كي مه خوه ديت ئهم
دوو غه رييئ

لي تا ئه به د دئ وه كو دوو هه څال مينين.

أجمل حب/ أوراق الزيتون. الديوان- الاعمال الاولى (١)؛ ص ٦٩-٧٠.

لۆركا

لۆركا، لیبۆرینا گولا خوینی و رۆژەك یا دناڤ دەستین تەدا
ئوو خاچەك ئاگرى ھەلبەستى دكەتى
جوانترین سوار ب شەقى، دەینە دەف تە حەجكرنى
ب ژنەك یان میړەك شەھید

※

ھۆسا شاعر بیقەلەرزە، تۆفانە و لیھمشتا ئاڤى
ئوو باگەرە، گەر ئازرى
جاددە دیبژیتە جاددى، ئەڤە پینگاڤا وی بۆرى
ئەى بەر... ب پرتکە!

※

ھۆسا شاعر مەزىقە یە و تەرتیلا نڤیژى
شەنەبايە، گەر پستەپستنا خوە لى هشت
ب نەرمییا خوداڤەندى، تۆرىنى دبەت
ئوو ھەیف لیسى وینە، ئەگەر روونشت!

※

ھیشتا ئیسپانیا جانبیزارتىن دایکە
پرچ ل سەر ھەردوو ملین خوە بەردایە
ئوو ل سەر چقىن زەیتوننا ئیقارا تارى
شیرین خوە ھەلاویستینە!

※

ب شه ئى، گيتارژەن رىكا دىشە قىنىت و
ب دزىقە سترانان دىيىت
ئو ب ھەلبەستىن تە لوركا خىران كۆم دكەت
ژ چاقىن بىزاران!

※

چاقىن رەش ل ئىسپانيا.. ھەر تى دكۆلن
ئو سوحبە تىن ئەقبنى بىدەنگ و مت
شاعر ل سەر لە پىن خوە، گۆرا دكۆلىت
ئەگەر ئاخفت!

※

ژبىركنى ژبىر كر بوو ل بەر شەوقا خويىنا تە بمەشىت
گولېن ھەيشى خويىنە لۆ بوون ژ كول و دەردان
ھەژىترىن شمشىرى تىژ، تىپەكە ژ دەقى تە دپەشىت
ل سەر سروودىن قەرەجان!

※

دوا نۆچە ژ مەدرىدى، برىن كەفتبىون قىل و قالى:
ھەدار تىر بوو ژ ھەدارى!
ب شه ئى غۆلىان سىدارە دا و بشكۆژكەكا پرتەقالى
ھىژ عەترا وى ماىە ل سەر رى!

※

جوانترىن نۆچە ژ مەدرىد
ئەو ە يا سوبەھى دەھىت!

※※※

لوركا/ أوراق الزيتون. الديوان- الاعمال الاولى (١)؛ ص ٧٥-٧٧.

II

من ژبير كر كو ته ژبير بكم

ههلبهستين ههلبژارتى (١٩٨٦ - ٢٠٠٨)

ژ زیځی ئه‌وی مرنا مرن لی نه

ژبیر کرنا تشته کی هلباسکبوونه بهر ب ده‌ری دۆزه‌خه‌یه
ئه‌فه ئه‌زم دوماهی یین خوه ژبیر دکهم و ب سه‌ردکه‌ثم و پاشی داددهم.
مال کیشه تاقیکرن ب دروستیی ده‌یته‌کرن؟
ئه‌ری ل ریگی، یان ژیل گه‌هینا دوماهی یین ئه‌وی ریگا دلخۆشکه‌ره؟
ئوو گهر گه‌هشتم دئ چه‌وا بره‌یه‌ چه‌م؟
دئ چه‌وا هزره‌کی یان سترانه‌کی بلندکه‌م
من دۆزه‌خا خوه ته‌نگ کر دا پینگاڤا من تیدا فره‌ه بیت،
ئوو من ئاسمان ل سه‌ر به‌ره‌زیشان رووناند
ئوو فره‌ه ئه‌ز ژبیر بکه‌م داکو قه‌یدین فره‌ه ریگان
ژ هه‌ردوو ده‌ستین خوه داقوتم
دقیت شکه‌ستین خوه یین دوماهی ژبیر بکه‌م
دا ئاسوین ده‌ستپیکیی بینم
دقیت ده‌ستپیکیی ژیل ژبیر بکه‌م دا ب پشتراستی ژ خوه و ژ وی،
به‌ره‌ف ده‌ستپیکیشه به‌چم.
ئوو چونکو هیژ پرسیاران دکهم، ژبلی بنداڤا خوه ب تنی،
چه‌ میناکان ژبو ده‌نگی خوه نابینم.
ما پیشه‌ری راستیی هه‌رده‌م شیر بوویه داکو هزرا خوه بشه‌شیرم
هه‌ر ژ وی ده‌می شیریی من فری؟
ما کی دشیت ل بانیه‌کی بگه‌ریت
ژبو ده‌نگه‌کی ل گه‌لیی کوور و دوور رژیای؟
کی دشیت ل وان گه‌لان بگه‌ریت یین متیا وان..
ب هه‌سپین (فاتح) فه‌ه‌هشتیه مه‌ و شوی ب زمانی دژمنی کری.

خوه فيري ئۆلۈن وي كرى و خوه رادهستى نه هاتنا خوه كرى
 چ دىنم ژ ئەوا قەومىي؟
 ما ئەز دشىم ل پشت ئەندازا هەرفتە يى توند و رژدىن
 ل ميتره كا چوارگۆشه بگەرم، ژبۆ پىنگاغا خوه يا ئىكى و
 سترانا خوه بۆ بهنيرم.
 ما من هيشتا ب تەفاى ميناكى مرنا خوه و بەرىن هەيشا
 پەرشوبەلاڤ نه نىاسىيە، دەمى من مرنا خوه ژبۆ ئاشتيا
 وان زارۆكىن دژمنى من دى ژ ژين من ئىننه دىيى بەخشى
 ئەرى ما دىرۆك ھۆسايە ژبلى سەربۆرا مەلىكىن سەركەفتى،
 چ تشتى دى قەناگىريت؟
 من بەرپەقانى ژ وى كرى يا من نەدىتى و يا چ جاران قەت نايىنم،
 ئوو ژ تەختى ژنا عاشق
 من بەرپەقانى ژ دارەكى كرى، ئەگەر ژ زمانى خوه قەگەرمەقە نك،
 دى من ب قنارىقە كەتن
 من بەرپەقانى ژ وى كرى ئەوا يا من،
 ئوو ژ من دەرەقەت ھەكو دەستىن من وى ھشيار دكەت
 بەرپەقانى ژ وى تشتى كرى نەيى من.
 ئوو دى شىم گەر ئەز شىم و دى شىم رابردووى بزقېرىنمە
 رابۆرىي وى، دى شىم شىرەتا چىي راکەم ژ وان كەسىن
 ئەز وەك گەپۆكى پىسار كەرى ل ناقبەرا قوربانىيان و شاهدان دىتىم
 من دۆزەخا خوه تەنگ كرى دا پىنگاغا خوه ئاشكراتركەم.
 دى شىم و دى شىم پەيشان مشتى رامانىن وان كەم و
 وى بقەژىنم ئەوا حەزا من حەزكرى
 ئەقە ئەزم دوماھى يىن خوه ژبىر دكەم و ھلباسك دىم،
 پاشى بەر ب دەرى دۆزەخىقە ب سەردكەقم
 ئەرى ما ھند ھزر تېرا ھندى ھەنە كو پىنگاغا خوه يا دوماھىي بېژىرم؟

ئەرئى ما ھند وەلات تىرا ھندئى ھەنە
 كو ئاخفتنى ل بەر لىئا رېكى بئرنم و... بچم
 ئەرئى ما ھند پەيف تىرا ھندئى ھەنە
 كو پەنجەرئىن نە ل ھنداڧ كوشتارگەھان ژئى بدانم؟
 ئەرئى ما ھند دىرۆك تىرا ھندئى ھەيە كو نزاينن گەلئىن بۆرى تىدا بىنم؟
 ئەرئى ما ھند ژبىركرن تىرا ھندئى ھەيە كو ژبىركەم و... ژبىر بگەم
 ژبىر دكەم دا دەستپىكى ژ دوماھىيە كا ب داوى نەھاتى د مەدا بئافرئىم.
 من بازنە شكاند و من خوە ژى شكاند دا خوە بىنم
 بى ئاگەھى يا چەنگان و ھندەك جارن من، نىشان دكەت.
 ما زمانى ژبۇ ھەسپئىن خوە دكەينە ئالىك، ما ب كىنايەتئى زىن دكەين؟
 ئەوئى نە ژ مە تۆكە ژ مەيە. دەرى باغان دناڧ قەيدئىن مندا قەكەن
 ئەو ئاخفتنىن من دقئىن و ئەو كو تركئىن من دقئىن،
 دئى بۇ ھنگۆ ژئى دەر كەڧن.
 من چ تشت ل قئىرە نەمايە كو ژ دەست بلەم. چ نەمايە كو بىنم
 چ تشت بۇ من نەما گازی من بگەت و چ تشتئىن دى
 ل سەر نقىسىنئىن شكەفتان زىدەكەت
 لاوازييا دەر بەندى د ھىزا مندایە و ھىزا رامانى يا د شكەستنا مندا.
 ما دئى چ بيت گەر بابئى پوینگەكى ل قەفەسكئىن خوەبى يا من دا و
 ژ پرتئىن خوە بئىن بەرز بلند بووم
 ما دئى چ بيت ئەگەر سروودا سەربەست كاملان بىت و
 توخىبئىن دۆزەخئى ھەرفتن؟
 ما دئى چ بيت ئەگەر د كونا دەر زىكى را
 رۆژئى خوە ل من دا و ئەز ئىخستم؟ ئەو سترانەكە
 ھەر ژ ھلباسكبوونا بەر ب دادانئى
 بۇ بزاقا ھلباسكبوونا ل سەر دەنگفەدانئى. ئەو سترانەكە
 ژبىركرن دئى ھند گىايان ل سەر دىوارئىن خوە بەلاڧكەت.

دى رۇژانين براينيا خوه و دىرۇكا پەقىنا ئاشى ژ كەشى ڧەگەرىنين .
 ما چەند سالان دى مينيە ل بنى دۆزەخى و
 دى گيانين خوه هەر ڧىرى قودداس و جيناسين وى كەين .
 ئوو ژبو ئافان دى خەلكەكى ئاڧين خوه ژبىركرين، ڧەگەرىنين
 داکوب دويڧ مە بکەڧن و خوينا خوه ب ھنارين دوور بگوھورن؟
 من باوهر ژ سترانا خوه کر و باوهر ژ پايىزى نەکر،
 لى خۆزىکا من باوهر ژ سترانا خوه نەکر با و باوهر ژ پايىزى کر با
 ئەرى ما گول د خەونين کەسى مریدا، دشيت ژ ديوارى دابکەڧيت؟
 ئەرى ما ئەم دشينين ژ شيانا خوه پتر بژين دا ئاخڧتنا زيرين وه کو
 نان و ڧىقى بينين؟ "من تو ئيشاندى مللەتۆ- مللەتى من"
 من تو ئيشاندى ھەرۆک ئەڧينى ئەز ئيشاندىم
 ئوو من زارۆکەك ب سترانان يى ھنگاڧتى،
 دەمى من رامان ب تنى پىرۆز کرين
 من خەلكى ھەلبەستى ھىلانە ل خىڧەتگەھا وان،
 باى ل سەر تىلا دەھژمىرن
 چەند براين تە ژ داىکا تە نەبووى، ژ پرتين تە بين بچووک دبن؟
 چەند دژمنين مژدار بين ژ داىکا تە بووى، نۆکە رۆژى ژ خوينا تە ڧەدکەن؟
 "ما من تو ئيشاندى مللەتۆ" ھەرۆکو ئادەمى ئەز ئيشاندىم؟
 چەند يى تەنگە ئەو ەردى چ ەرد لى نە کو خەرىبىيا کەسەكى بکەى!
 ما چەند جاران دى مەسىحى ل سەر سىتىكى بۆ مللەتان ڧەگەرىنى
 ژ زىڧى ئەوى مرنا نە چ مرن و پەيسك لى نە...
 ما چەند جاران دى دەستپىکا تىشان و ھزرا ساکارا ئافان ڧەگەرىنى
 ما چەند جاران دى ب تنى د "رىکا بۆ ديمەشقى" را بۆرى و
 ژبلى بوشايىه کا تەحل چ نايىنى، ئەى بيابان بىه خىر، يا بچووک بە
 دا کاروانى نزايان و مستەکا گەنمى داوى لى ببۆريت...
 ما چەند جاران دى ھەبووىيى دوماھىيى بى و چ جا نابى؟

ته رادكيشن، ژ دهرقهی رامانی ل هیقیی به و چ سلاشان ل کهسی نه کهی
پینگاغا خوه ژ خه نجهران برهقینه، خوه ژ داری پیه ل تر بلند بکه:
عه فر و زمان

هه ره دناف دههلیزین خوه دا، دا وی بیینی یا د وانا نه.
ته رادكيشن، ژ دهرقهی تستان ل هیقیی بمینه. بیه ره شه و بیه ره شه،
دیمجامه یا خوه ژ بهر مه رتالین خوه نه که. بیه ره شه
ره شه یی دهستیکی و داوی و یی ره هه ندی، تو ره هه ندی. نه و سترانه که
هه ردوو دهستیین من برین و ژ من خواستن به ره قانیی ژ (حلب) ای بکه م
پینگاغا من ژ من فه کر و ژ من خواستن بهر ب نقیژا نه هاتیانقه بمه شم
من موعجیزا خوه هه لکر و چووم، نه فجا وان دووریچکر م،
دووریچکر م، دووریچکر م و گو تن: چاهه ری به، چاهه ری بووم.
[هه فسه نگی یی بای دگه ل دژمنی نه شکینه]
نو و راهه ستام. گو تن: نه راهه سته. جاردی مه شیم، نه فجا گو تن: بریقه نه چه
[جه ننگ ره قینه. ژ دهرقهی په یقان شه ری نه که].

من گو ت: کی دژمنه؟

[دروشمی خوه بلند بکه و ل هیقیی بمینه.

لیبوریی ژ کریارا خوه بخوازه]

ما من چ کریهه؟ [بی کو بیژییه سه میانی خوه،

تو ب تنی ل پینگاغا خوه دگه ریای]

سه میانی من کییه؟ گو تن: [دروشم یی ل سه ر دیواری]

من گو ت: نه خیر

بی سه میانم، تنی خوینا من یا سو تی د له شی مند

ل هه ردوو دهستیین من دگه رییت

دا ده رگه هین نه فی شه فستانی بقوتیت. نه خیر.

ژبلی خوینا من چ سه میان نین. نه و سترانه که

فهره سترانان بزنام داکو نه وان ژ بیرقه بیه یی ژ بیرقه دبه م:

بکوژیٰ خوه و دلبره را خوه
 ئەڤینی دکه‌م دا هه‌لاش و هه‌رڤته‌ی ژ سهر خوه ڤاده‌م،
 جارنا ژی ئەز ئەڤینی دکه‌م داکو بمینم ئەڤیندار
 پستی له‌شی ته‌ دئ چ که‌م، ئوو ژڤستان ئەو ژڤستانه
 هنگڤینه‌کی تونده میی به‌ره‌ف نیریڤه‌ ده‌ت،
 من ژی به‌ره‌ف ئاخفتنی ب بیه‌ۆده‌یی ئاراسته‌ دکه‌ت
 سمین ئی بارانی کێله‌کا من دقوتیت. ما په‌نایی بو‌ شعری بیهم
 ئەوه‌ یا مه‌نفا‌یا من د ته‌دا ل سهر ئازادیا من ڤه‌کری.
 ئوو کانی تو و کانی تو؟
 ل بنی نه‌هاتن خویا دیت. ئەز یی نه‌هاتنی دینم.
 ده‌ست دکه‌می و وه‌ک له‌شه‌کی ژبو‌ نه‌هاتنی دینم
 ئوو ژ وی ژبیرکرنا مایی، یی دۆزه‌خا خوه‌ دپشم. ژبیر ناکه‌م
 له‌وا دکه‌ڤمه‌ د دۆزه‌خیدا
 ئوو ژ وی ژبیرکرنا مایی، یی دۆزه‌خا خوه‌ دپشم. ئەی ژبیرکرنا،
 وه‌کو وه‌ریسه‌ک ده‌رکه‌فتنی بکه‌ڤه‌ خوار بو‌ ده‌رڤه‌ یا که‌فتی.
 ئەز وه‌ستیام هندی بو‌ کانگه‌ها‌ بیردانکی ڤه‌دگه‌ ڤینم
 ژبیر دکه‌م دا بزانه‌م ئەم مرۆڤین.
 ئوو ژبیر دکه‌م کو‌ گولا‌ خوه‌ نووکه‌مه‌ڤه‌
 چ تشت د مندا نینه، چ ل به‌رانبه‌ری من ژی نینه
 داکو ل ئەڤی خه‌راباتی نانه‌کا سو‌ر بیینم
 چ تشت د ته‌دا نینه‌ کو‌ په‌سنداریی و له‌شی بو‌ بکه‌م قوربان
 چ تشت د مه‌دا نینه‌ کو‌ ل ڤرسیارکرنا سروشتی و تبعه‌تان بزڤرین
 چ تشت د مه‌دا نینه‌ کو‌ جاده‌کی ل سهر ده‌نگڤه‌دانی شو‌ر بکه‌ین.
 ئەو سترانه‌که
 هه‌تاکو بیمه‌ بالنده، دڤیت ئاسمانی ل ڤیره‌ بیینم
 ئوو ڤه‌ره‌ ئەز ژبیر بکه‌م دا وی بیینم یی ژبیر دکه‌م.

ل به ندا چمه؟
 ل بهر دیرۆکا ده‌رگه‌هی من،
 چ نه‌مایه کو نیشانا هاتن یان نه‌هاتنا من بیت
 ده‌رگه‌هه‌که کو تۆبه‌کار و ئه‌وین ب جه‌فه‌نگانه به‌ستی
 بچنه ژوور یان ده‌ربکه‌فن
 ده‌رگه‌هه‌که کو هو‌دهود هنده‌ك نامه‌یان
 ژبو ئه‌وی دوور ب هه‌لگريت
 چ نه‌مایه ل بهر دیرۆکا ده‌رگه‌هی من،
 ژبلی پینگاکا وی که‌سی من دقیت و حه‌ز ژئی دکه‌م،
 ده‌می نقتسیم و رابوویم،
 هه‌می ئه‌وین من نه‌ثیایی دبه‌ر ده‌رگه‌هی من را بۆرین
 هه‌ر ژ ئاده‌می حوکمکری ب بیابانی
 هه‌تاکو داوی دژمنین ژ دایکا من بووین،
 ما ئه‌ز ب تنی هه‌روه‌کو رۆژا ته‌باخی و
 ناقتیدانین خودا‌فه‌ندان ده‌ستووردايمه؟
 ما ئه‌ز ب تنی ل ته‌ف چه‌رخ و هه‌می جهان بی ئازادم
 دا هه‌می خه‌لك، ئازادیا خوه ب به‌ردانا دایکا من ژ بابی من بی‌شن
 ما ژمیژه‌یه ئه‌ز مریم و به‌رزه بوویم و که‌سی باوهر ژ من نه‌کری؟
 به‌رده‌وام ل گۆرئی من دگه‌پین داکو دۆست و دژمن هه‌ردوو
 ل سه‌ر فه‌زایی قناره‌یا من پیک به‌ین،
 به‌رده‌وام ل ده‌نگی من دگه‌پین دا دانپیلهم... کو بی ده‌نگم،
 یان نیشه‌کا وی ریکیمه یا به‌ره‌ف به‌هارات و حه‌ریریشه.
 ئه‌ری ما ئه‌ز بیشه‌دانا وی که‌سیمه بی شه‌ری یان دانوستانی دکه‌ت..
 یان دگه‌ل خودی بی خوه دناخثیت یان کانیکا کاروانیمه!
 نه‌شیم تیرامانی د تشتاندا بکه‌م کو د مندا دژین داکو نه‌هیم
 ئه‌ز بی ژ به‌ره‌کی فه‌بوویم، د به‌ره‌کیدا بی زیندان بوویم.

ئوۋ ژ بەرەكى من نېرگەزەك يا ھەلاندى دا ھەدارا وئىنى من بىنىت.
 ئەز ژ وئىرا ھەمە و ب تەف شىانئىن خوە ژ بەرەكى،
 دى ھىز و خورافەيا خوە خرڤەكەم
 دا ژبۇ ئاقى خوە يى بەرىن بىمە چىا،
 ۋەك نەخشەيەك كو سەھەكى ژبۇ من و سەھەكى ژبۇ جەھى بدانم
 ۋەك دووربىەك ل نىزىكى وى دوورىيا دناڤبەرا پرسىارن من و
 بەرسقن شمشىرى غەدركەردا بدانم.
 دى بىبانى د خوەدا و ل دۆر بەرسقن خوە درېنم.
 دى د قىزىيا خوەدا ڤەحەويىم
 "ئەز ئەوم يى من دىتى" ...
 ئەز ئەوم يى من بىبانەك د دەمى بوونىدا دىتى
 قەفتەكا گىايى داويى ب دەست دگرم
 دى بمە ئەو فرەھىيا ئاسۆيى دناڤ دەستىن مندا
 دى رېكان ل گۆر پىنگاڤىن خوە رېككەمەڤە
 دى ھەر ئەو بم ئەوى د خەونا مندا بووى.
 "ئەز ئەوم يى من دىتى" ...
 ئەز ئەوم يى من نىستنا تەتاران ل سەر ھەسپىن بەزەك دىتى.
 ئەز ئەوم يىن من روئىكىن خوە ل سەر ئىقتىنا پىقان دىتى ..
 نىزىك بىە.
 ئەز ئەوم يى من نۆت داىك ژبۇ كچەكا ب تى دىتىن
 ئەز ئەوم يى من رەڤلەكا پىشىيا دىتى ھەيف نىچىر دكر
 ئەز ئەوم يى من دىرۆكا مشەختىبونا گەلان ژ شكەفتان بۇ شانۆيان
 د برىنا خوەدا دىتى
 ئەز ئەوم يى ئەوا نەھىت دىتن دىتى. ئەو سترانەكە
 ژبلى سەروايا وى چ تىشتى دى بۇ نە خەمە؛ بايەك دەيت
 دا بۇ خوە بەھىت. ئەو سترانەكە

بهرەك فەگەرپانا ئىخسىران بۆ ئەوى جەھى نە ب سەر وانقە
 دىننيت؛ سترانەكە
 ھەيشەك رازىن ھەمى خەلكى دىننيت
 ھەكو سەوداسەرى يا خوە دناف سىناھىيا ویدا فەدشپىرن و
 باوەر ژ سترانى دكەن
 خرچىيەك د شىنوارىن خوەدا؛ د پارچەيەكا سىرامىكى كەفندا؛
 د ئامبىرەكى ئىچىرىدا،
 يان د دەپەك راقە كرنىدا؛ ل بوونا مروقى دگەپىت؛ سترانەكە
 دا بىھۆدەيا شويم و ھىزا تىستان
 د وان تىتىن درك پى نە كرىدا شەھناز بكت؛ سترانەكە
 داددەت، دا خوە و ياسايا دلخوشىيا خوە بنىاسىت و
 بۆ خواندەك دى بار بكت،
 كو بەروفاژىيا ئەوا ئامازەدايى و نە ئامازەدايى بىننيت.
 ئەو سترانەكە
 ئەو سترانەكە

من فضة الموت التي لا موت فيه/ هي أغنية هي أغنية. الديوان- الاعمال الاولى (٣)؛ ص ٩٥- ١٠٤.

چوار ناقونشانين كەسۆكى

۱. مېترەكا چوارگۆشە ل زىندانى

ئەو دەرگەھە، ھەر تىشتى ل پشت بەھەشتا دلييه. تىشتين مە- ھەر تىشتى مە- تىكھەل دىن. ئو دەرگەھەك ئەو دەرگەھە. دەرگەھى كىنايەتى و، دەرگەھى حىكايەتى. دەرگەھەك ژبو راستقەكرنا ئىلۋنى. دەرگەھەك زەئىيان فەدگەرىنتە دەستپىكا شىنبوونا گولى يىن گەنمى. دەرگەھى چ دەرگەھ نىنن لى دكارم وەك عاشقى يا دىينم و يا نەبىنم، ل دەرئەيا خوە ب ژوور بگەقم. ئەرى ل عەردى ئەف دەلالى و جوانىيە ھەيە و دەرگەھى چ دەرگەھ نىنن؟ زىنداننا من چ رۆھن ناكەت، بەس ناخى من .. سلاف ل سەر من و، سلاف ل سەر دىوارى دەنگى. ل ئىرە يان ل وئرا ھە، من دەھ ھەلبەست ب پەسكركنا ئازادىيا خوە فەھاندىن. ئەز ھەز ژ وئ پەرمويچكا ئاسمانى دكەم، يا وەك مېترەك رۆناھىي ژ كونا زىندانى دەھتتە ژوور، ھەسپ تىدا مەلەفانىيان دكەن و ھنەك تىشتين بچووكىن دايكا من .. دەمى دەرگەھى رۆژى بۇ برەكا مريشكان فەدكەت، بېھنا قەھوئى ژ كراسى وئ دەھت. ئەز ھەز ژ سروسىتى دكەم دناقبەرا پايىزىدا و ل ناقبەرا زىستانى و زارۆكىن زىندانقانى مە، ئو كۆقارىن ل سەر پەياكى دوور. من بىست ستران ب ھەجۆكرنا ئەوى جھى مە چ جھ لى نە، چىكرن. ئازادىيا من: يى وەسا بم يا وان نەئىت يى وەسا بم. ئو ئازادىيا من: زىنداننا خوە بەرفرەھكەم: ل سەر سترانا دەرگەھى يى بەردەوام بم: دەرگەھەك ئەو دەرگەھە: دەرگەھى چ دەرگەھ نىنن لى دكارم بەرەف ناخى خوە دەرگەقم، ھتد.. ھتد..

۲. کورسیکهک د ترپنیدا

عاشقین داوی چرکه یان، چەند دەستمالن نه بۆ مەنە. رۆنایهیا دانانگههیی. گولهك دلەکی گەرۆك ل قابووتهکی دلینیی د سەردا دبەت. هەندەك رۆندكن خیانەتی ل په یاکى دكەن. چەند ئەفسانەنە، نه بۆ مەنە. ژ ئیتره وهغەر کرن، ما مە هەندەك ل ویترى هەیه دا ب گەهینی دلخۆش ببین؟ چەند کولیلکین سوسنیته، نه بۆ مەنە کو هیلا ئاسنین ماچکەین. وهغەرا لیگه ریانان ل سفری دكەین لی ئەم حەز ژ ترپنان ناکەین دەمی دانانگههین وی مەنفایهکا نوو بیت. چەند گلۆپن نه بۆ مەنە دا ئەفینیا خوه ببینن ل هیفیا دویکیلی راوهستای. ترپنهکا بلەزه دەریاچەیان دبپیت. د هەر بەریکهکیدا کلیلین مالەکیته و وینەیهکی خیزانەکیه. هەمی خەلکی ترپیتی بەرەف خەلکی خوهفە دزقن، لی ئەم نافهگه رینه چ مالان. وهغەرا لیگه ریانان ل سفری دكەین داکو دروستیا نشینان بزقینین. چەند په نجهرن نه بۆ مەنە و ب هەمی زمانان سلاڤ ل سەر مە بن. ئەری گەلو، ما عەرد ئاشکراتر بوو، دەمی ئەم ل هەسپین رەسەن سوار بووین؟ پا کانی هەسپ، کانی کچینیا سترانان، کانی سترانین سروشتی د ناخی مەدا؟ ئەز یی دوورم ژ دووریا خوه. ئەفینی چەند یا دووره! کچکین بلەز مینا دزین کەلوپه لان مە نیچیر دكەن. نافونیشانین ل سەر جامین ترپنان ژبیر دكەین. ئەم ئەوین یین بۆ دەه خۆلهکان ئەفینی دكەین و نەشپین بزقینەفه هەر مالەکا لی ب ژوورکەفتین. نەشپین دووجارکی ژ دەنگه دانی بیورین.

۳. ژوورا چاڤدیریا چر

دهمی عهرد ل من تهنگ دبیت، هوربا من دئیت و دبهت. فهره بفرم، ئوو هورباى ههفسار بکه، لی مرۆڤهك ئادهمیمه.. من ههست ب ملیون بلووران کر، سینگی من ددرینن. خوہب ئەنیا منڤه بهفر و من گۆرئ خوہل سەر پانکا دهستین خوہ دیت. ئەز ل سەر تهختی بژالہ بووم. فەرہشیام. پیچەکی ژ هۆشی خوہ چوو بووم. مر بووم. ئوو بەری وئ مرنا کورت من گازیکر: ئەز حەز ژ ته دکەم، ئەرئ مرن د پی یین ته را ئینایه ژوور؟ ئوو مر م و... ب تەمامی مر م، ئای ئەگەر گریبا ته دگەل نەبیت چەند یا تەنایه مرن! ئەگەر دەستین ته نەبن کو هەر سینگی من دقوتن دا ژ مرئ فەژیمەڤه، چەند تەنایه مرن. بەری مرئ حەز ژ ته دکەم، پشتی مرئ ژى حەز ژ ته دکەم، ئوو دناڤهرا هەردووواندا من چ نەدیت، ژبلی دیمی دایکا خوہ.

دلە پیچەکی یئ بەرزەبووی و فەگەرپایڤه، من ژ یارئ پرسیار کر: ئەز ب کیژان دلی هەلنگفتم؟ خوہ دادا سەر و پرسیارا من ب رۆندکا خوہ داپۆشی. ئەى دل.. ئەى دل ته چەوا درەو ل من کر و ژ سەر شەینا من ئیخستم؟

مە گەلەك دەم هەیه، ئەى دل، خوہ راگر بە دا هودھودەك ژ وارئ بەلقیسی بو ته بهیت. مە نامە هنارتن.

مە سیه دەریا و شیست پەراف یین برین هیژ تەمەنى دەمەك هەیه کو پی دەر ب دەر ببین. ئەى دل، ته چەوا درەو ل ماھینەکی کر- ژ هورباى بیزار ناییت. کا خوہ بگره دا ئی هەمبیزا داویئ تەڤاڤکەین و پاپۆسی ببین. کا خوہ بگره.. خوہ بگره داکو بزائم کا تو دلئ منی یان دەنگی وئ بی گازی دکەت: من دگەل خوہ بیه.

۴. ژوورەک ل ھۆتیلەکی

سلاڤ ل ئەڤینی بن، روژا دەیت و روژا دمریت. ئوو وی روژا ھەڤالین خوە ل ھۆتیلان دگوھوریت! ما ئەڤینی دئ ب تشتەکی خوسارەت بیت؟ دئ قەھوا خوە ل ئیڤارییا بەخچەھی ڤەخۆین. ئوو ل سەر شیڤی دئ سوحبەتین غەریبی ژبو ھەڤ ڤەگیرین. دئ بەرەڤ ئۆدەکیڤە چین دا دویفچوونا ئەوان ھەردوو غەریبان بکەین کول شەڤەکا مشت سۆز دگەریان، [ھتد.. ھتد..].

دئ بەرمایکین ئاخفتنی ل سەر دوو کورسیکان ژبیرکەین، دئ جگارین خوە ژبیرکەین و دئ ھندەکین دی ھین داکو دویکیل شەڤبیریا مە تەڤاڤ بکەت. دئ پیچەکا نڤستنی ل سەر بالیفکان ژبیرکەین. دئ ھندەکین دی ھین و دئ د نڤستنا مەدا رازین، [ھتد.. ھتد..]. ئەری چەوا مە ل ھۆتیلان باوەر ژ جەستەیین خوە دکر؟ دئ چەوا ئەم ل ھۆتیلان باوەر ژ نھیتی بین خوە کەین؟ دئ ھندەکین دی ھین، دئ دویفچوونا قیزی بین مە د تاریدا کەن، ئەو تاریا دو لەش کرینە ئیک، [ھتد.. ھتد..]. ئوو ئەم ب تنی دوو ھژمارین ل سەر تەختەکی درەخشانە درەخشان دڤین، ئەوا بەری تبابەکی دوو ریباران ل سەر ئەڤینی گۆتین، وی دبیژن. خاترخواستن بلەزوبەز دەیت. ئەری ما ئەڤ ھەڤدینتە نە یا بلەز بوو داکو ئەوین ل ھۆتیلان دی حەز ژ مە دکەن، ژبیر بکەین؟ ئەری ما تە ئەڤ گۆتین بی پەردە روژەکی ژبو ئیککی دی، نەگۆتینە؟ ئەری ما من ئەڤ گۆتین بی پەردە روژەکی ل ھۆتیلەکی دی یان زی ل قیرە و ل سەر ڤە تەختی، بو ئیکا دی، نەگۆتینە؟ دئ ب ھەمان پینگاڤ چین دا ھندەکین دی بەین و ب ھەمان پینگاڤین مە بچن... [ھتد.. ھتد..].

أربعة عناوين شخصية / هي أغنية هي أغنية. الديوان- الاعمال الاولى (۲)؛ ص ۴۱- ۴۸.

ئەز ئەو عاشقى بەدبەخت

دللى من يى ل من قولپى .

□

ئەز ئەو عاشقى بەدبەخت
نېرگەزەك بۆ منە و ئىك ل سەر منە

□

ل سەر پەراشقى ئەقېنى را دېۋرم و بلەز
سلاڧ دكەم . چەند نامەيىن ژ من بۆ من
ل سەر چەنگىن كوترا دنقىسم .

□

چەندىن ژنان ئەز يى پرتكاندىم
ھەرۈەك زارۆك عەشرەكى دپرتكىنىت
نە ئېشام و نەفېر بووم . ئوو من ستېرەك
ژ ۈى عەشرى ل پشت پەرجانى دوور نە پاراست

□

وهك عهقرهكئ دناف گوستيركا داريدا
ل سهر ئهقينئ را دبؤرم
نه من سهربانه و نه باران
ئەز دبؤرم وهك سيبهر ل سهر بهرى دبؤريت
خوه ژ لهشهكئ من نهديتى فهديشم و
دلي خوه وهك گوملهكهكى ل سهر ملين خوه ههلدگرم

□

دترسم بغهگهرييمهفه بؤ ههر شهفا من نياسى
ژ وان چاقان دترسم يين دشين پهراقين من بپرئ
نئ دل ب پيخواسى يئ هاتيبه ديتن
ژ دانپيدانا خوه دترسم
كو دترسم فهگهرييمه سهر ههر سينگئ من فهخوارى
ئەفجا دئ خوه هافيمه دبيرييدا.. ئەوا د مندا.

□

ئەز ئەو عاشقى بەدبەختم. مه گهلهك ئاخفتين
ب ساناهى ل سهر گه نيمى گوتبوون، ههكو
پيلىستانكان د مه دا دكه ته فهرخ و فراكه دكهت.
مه يا خهوينئ من گوتبوو، ئەوا چ چاقان نهگوتئ
من دلي خوه ل سهر بالندهيان پارقه كر دا دادهن و دا بفرئ
من هندهك ئاخفتن گوتبوون دا ياريا بكهم. من گهلهك ئاخفتن
ل سهر ئهقينئ گوتبوون داكو ئهقينئ نهكهم، ئوو ئهوي
ژ بيزاريئ دكهفите دناف دهستين مندا بپاريزم.

□

.. ئەى ئەفنى، ئەى ئەوا دېئىزنى ئەفنى، ما تو كى بى
 كو ئەفى باى ب ژان بېخى
 ئوو ژنەكا تەمەن سېھ سالى بەر ب دىناتىئە بېه
 ئوو من دكەيە زېرەفانى وى مەرمەرى ئاسمان ژ پى بىن وى رزىاي؟
 ما نائى تە چىيە ئەى ئەفنى،
 نائى وى دووربىا ھەلاويستى د بن مزانكىن منقە چىيە
 ئوو نائى وى وارى چىيە بى بەھەشتەك ژبو گرى
 د پىنگاڧىن ژنەكىدا جھواركرى
 ئوو ما تو كى ئەى ئەفنى سەمىانى من كو ب ئىيەتېن تە پابەند بىن
 يان زى مە بڧىت بىنە قوربانى بىن تە؟
 تە دپەرىسم ھەتاكو تە ل سەر دەستېن خوە ملياكەتى داوبى دىبىم.
 □
 ئەز ئەو عاشقى بەدبەختم. بئقە دا ل دويف خەونا تە بچم، بئقە
 دا رابۆرىي من ژ وى تىتى تو ژى دترسى برەڧىتن.
 بئقە دا تە ژبىر بكم. بئقە
 دا ل ئىكەمىن گەنمى ئىكەم زەڧىا ل ئىكەم عەردى،
 ئەز مەقامى خوە ژبىر بكم. بئقە
 دا بزىنم كو ئەز پتر ژ ھەز ژىكرنى ھەز ژ تە دكەم. بئقە
 دا دەھلەكى بۆرىچكان ژ دەنگى كوتران بكمە دناڧ لەشەكىدا
 دى بئقە داکو بزىنم كا دى د كىژان خويدا مرم،
 ئوو د كىژ ھنگڧىنىدا ڧەژىمەڧە.
 بئقە داکو ئاسمانان و مىناكى گىايان د تەدا بەھەژمىرم.
 ئوو دەستېن خوە بەھەژمىرم
 بئقە دا جۆكەكى ژبو گىانى خوە بى ژ ئاخڧىننىن من ڧەرەڧى و
 دادايە سەر چۆكىن تە بکۆلم.. داکو ل سەر من بکەيە گرى.
 □

ئەئىندارم، ئەئىندارم، ھەز ژ تە دكەم.
نەشىم بۆ دەستىپىكا دەريايى ئەگەرم
نەشىم بەر ب داوييا دەريايىشە بچم. بىترە
د شەھوھتا تەدا دەريا دى من كىشە بەت
ئو چەند جارن ھۆفین بچووك دى د قىژيا تەدا ھشيار بن؟
من ببه دا قويتى كەوان ژ سەر چۆكىن تە ببهم.

□

ئەئىندارم، ئەئىندارم، ھەز ژ تە دكەم.
لى من نەئىت ژ سەر پىلا تە باربکەم
ژ من ئەبە، من بەپىلە، ھەرۋەكو دەريا سەدەفین خوە ل سەر پەراشئ
قەدەرييا ئەزەلى دەئىلت.
ئەز ئەو عاشقى بەدبەختم نەشىم بەر ب تەقە بچم و
نەشىم
بەر ب خوەقە بزقلم.

□

دلى من يى ل من قولبى.

□

أنا العاشق السيء الحظ/ هي أغنية هي أغنية. الديوان- الاعمال الاولى (٣)؛ ص٤٩-٥٣.

تۆزا كاروانان

ئەم يېن ژبىر كرنىنە. ھاتىنە كو پەسندارىيى پىشكىش بىكەين
ژبۇ خوداڧەندەكى، يى ژ كوينى مە ڧەرەڧى و ھەر ژ وى دەمى
ئەم دەر كەڧتىن كو نىچىرى بۇ وى كۆمكەين، يى بەرزە بووى.
*

ئەى ھۇ خەلكى چىايى بلند، قەت نەترسن
ئەم ل ڧىرە جھوار نابىن، بەس دوو شەڧن
ئاڧ، نان، با دگەل مەنە. دەنگىن مە ژى دگەل مەدانە،
ئەى ھۇ خەلكى چىايى... دگەل مەيە،
ئەوا باى قەت دكەت و دكەتە دوو پرت...
*

ئەم نەھاتىنە ژوور و دەر نەكەڧتىن. لى دى ھىزا تىشتان
ھاڧىينە د تىشتاندا. ما ئەم گەلەك مرىنە دا ھوون ژ مرنا مە بترسن
ئەرى ما مە رەسمى ھۆڧى ل سەر شكەڧتى نەخشاندىيە،
داكو دگەلدا كەھى بىين؟
زىرەڧانىيى ل دارىن خوە بىكەن، ژ عەرەكى ب دويف كاروانىشە ڧرى
ئەى ھۇ خەلكى شكەڧتان، ئەم ناھىينە ژوور يان دەر كەڧىن...
*

ئەم نەوھەكو وان بابكالکین چیرۆکاینه .
 ئەم یین ژبیرکرئیننه . مه گەلەك شه پڕی ترسا وه د ترسا خوهدا کر
 ئەی هۆ خەلکی فی پەراڤی شکهستی، بەردهوام بن،
 ل سەر جهنگا داخوازکرنا لیپۆرینی ژ گیایه کی
 د بەژنا مهدا گەشبووی، دەمی ئەم دبهر وه را بۆرین .
 شه ئیبریا خوه بدۆمینن، یان کچینیا خوه ل گەنەرالی ماره کهن
 دبیت ژبو کهرنه ئالی، نقشه ک سیی ژئی ژدایک بیت .

※

ئەم یین ژبیرکرئیننه . گەلەك ل فییره نامینن،
 دههۆلی ناقتین، ئارامیا وه تیک نادهین، هون خهوتین مه نابهیسن
 نشتنا خوه ل گوندی وه دریز ناکهین، چ گولان ژ باغی وه ناکهین
 چ نغیزان ل گەل وه ناکهین، وی خودایی هون وه ک میللهت ل سەر
 میناکی خوه بژارتین، ئالۆز ناکهین
 خوه چپکه کا خونیی ژئی ئەم ناهیلینه ل سەر گۆرپانین وه
 بهری کو هون ژ خهو هشیار بن، ئەم دی بارکهین
 بهری کیسرا، یان ئیککی دی ب ژوور بکه ئیت .

※

ئەی خەلکی فی بیابانی .. ژ مه نه ترسن
 مه چ نه ئیت . جاره کا دی، چ پیغه مبهران ناهنیرینه دناف وهدا
 ئەفه بتین وهنه و وه چهوا بقییت بهریسن . خورمی بخۆن .
 نائین مه بخۆن .
 ئەم ناهیین داکو بمینن . ئەم ناچین داکو بزفرین . لی هورپه بای
 ئەم ب شاشی هافیتینه تاخی وه، ئەفجا ب شمشیرین ژهنگی فه کوژن
 زیره فانیی ل ژنین خوه بکهن ژ وی بالندی فینیقیی د لهشین مهدا

خيزیٰ خوه پياريزن ژ وی گيايي ب بڼدهستی ژ په يثين مه
 دکه ټیت سهر وه،
 زيړه ټانيي ل دارا خوه بکه ن ژ سها مه يا فرنده،
 مه ژبيرکه ن و ته نا بنفن .
 *

ټم يين ژبيرکرنينه . هاتينه کو قوربانان پيشکيش بکه ين
 ژبو خوداڅه نده کی، يي ژ کويني مه ټه رهي و يي به رزه بووی
 هر ژ وی ده مي ټم ده رکه ټين دا ټاگري بو وی هه لکه ين .
 ټم يين ژبيرکرنينه . ټه گهر هاتين سهر رووباري،
 وه کو ده سته ک دئ ژبو ستراني هه لگرين
 ټو ټه گهر هاتينه زه ټيي،
 دئ ژبو ستراني وه کو ره هه نده کی ټه که ين
 هر ده نگه کی که ټري دکوليت- ټه مين
 هر بلووره کا مييا خوه نه بينيت- ټه مين
 هر خه ونه کا خه ونينئ ټيکی نه بيت- ټه مين
 ټم کو مارا ژبيرکرنينه، نه هاتينه ژوور و نه ده رکه ټين،
 يين ژبو ژبيرکرنئ هر ټه مين .

غبار القوافل/ هي أغنية هي أغنية . الديوان- الاعمال الاولى (٣)؛ ص ٢٦- ٢٩.

ئەقە پايىزا من ھەموويە

ل خوه گەپرېام، پرسىيارى پاشقە زقپراندم
چ تشت من ناگەھىنىت چ تشتان. ئوو فەزا ل سەر من قنارە
دەيتتە گرتن، ئوو رەھەند خوه ئەدزىتە ناف كونا دەرزىكەك عاشقدا
ل خوه گەپرېام: سلاڧ ژبۇ ئەوئىن ب بېھۆدەيى حەز ژى دكەم؛
سلاڧ ژبۇ ئەوئىن برىنا من، وان رۆھن دكەت.. بايەكە ژبۇ باى.
ئوو كانئ ئەز ل ناڧبەرا ئەوا ب سەر مندا دگريت و
ئەوا من وەك روخامەك بۇ تۆزى بلند دكەت.
ئەقە پايىزا من ھەموويە
بلندترە ژ دارىن د زىرى ھەلاندى، دى كىقە چم ھەكو دچم؟
جھەكى بەرفرەھ ژبۇ دوو شعرا و مرنا كەوكەبەكى
د باوہشا خاتوينا مندا ھەيە.
ھەمى جاددەيان خەلكەكى دى گەھاندە دانگا ئاسمانى
ئەقجا دى كىقە چم، كىقە بچم؟
ھەمى جاددەيان ئەو ئىخستەنە د سىپىاتىيەكا خاپىنوكا
دناڧبەرا دەستپىكى و دوماھىيدا.
دايكا من، سىپىدەيى بۇ من بەرھەف دكەت و ددانىتە سەر
سىننىكەكا زىقنى يان ژ دارى مازىي. د دايكا مندا چ تشت نىنە
ژبلى دايكەك ل وپرا ھە چاقەپرىيە...
ل قىرە ژى، دەستەكە خوه ب سەر رۆژا من داددەت و
ھەر ئاخفتنا من چىكرى، ژ من ددزىت
ئاخفتن ھشك بوون و مەوالىن كوتركان فرىن،
ئوو ئەوئىن من بۇ بھىستنا سترانا خوه بەرھەفكرىن، تەف نقتىن.
نقتىن ژى نقتى، نقتى.

نه نوویاتی د سروودیدا هه یه و نه چ وهسیهت ژبو قوربانیان هه نه،
نه دهستیپکه ژبو داویئ و نه داوییه ژبو دهستیپکی
ئهی دار بلندتر و بلندتر بیه. ئهی دار گوهبدره سلافا من
یا شکهستییه وهك بهیداغین من یین ئیکی.. ئهی دار برسقه
دا ته د ئەلندا خۆلییدا بینم.

ل خوه گه‌ریام لی پرسیارئ فه‌گه‌راندم وان وه‌لاتین چ وه‌لات نه.
وه‌لاتین ژبو وه‌لاتان.

نه‌خیر. نه ئەفه بووم ئەفئ هه‌بووی، لی هه‌رده‌مئ عه‌ره‌ك ژ داران د رزیا
ل هه‌رده‌مئ دگه‌ریام کو بکه‌مه پالپشت.. وه‌لاتین ژبو وه‌لاتان.
نه‌خیر. نه ئەفه بووم ئەفئ هه‌بووی، لی هه‌رده‌مئ من ستیره‌ك به‌رزه دکر
ریکا به‌ر ب ستیرانقه به‌رزه بوو.

ئەز د خوه‌دا به‌رزه بووم، لی ل کیشه و کی ل گه‌ل من بوون؟
کا په‌قینا بیزاریئ د دوو له‌شاندا؟ کائینه پیغه‌مبه‌ر؟

ئهی دار د مندا قر بیه.. هندا بیه

دا جانئ خوه ژ سۆتماکئ خوه دارژمه‌فه؛ ئهی دار بشکئ

دا پینگاڤین ره‌ه‌ندا خوه د خوه‌دا بینم، ئوو ئهی دار بیه‌قه

دا په‌نجهرئ ژبو په‌نجه‌را د خوه‌دا فه‌که‌م.. ئوو بیه‌قه

ئازادیا من- زمانئ منه

سلافا ژبو وان که‌سین ب بیهۆده‌یی هه‌ز ژئ دکه‌م

سلافا ژبو ئەوین برینا من وان رۆهن دکه‌ت

سلافا ژبو بای و... ژبو بای.

ه‌ذا خریفی کله/ هي أغنية هي أغنية. الديوان- الاعمال الاولى (٣)؛ ص ٣٥- ٣٧.

دی فئی ریگی برم

دی فئی ریگا دریژ برم، ئوو ئەف ریگا دریژ تا داوییا وی، ئەز داوی دلم کو دی فئی ریگا دریژ و دریژ و دریژ برم... چ ژ من ئەمریہ و ئیلدی ئەما ژبلی توژی چ ژ دەست بەم، پەسنادانا دارقەسپین ئامازەیا وی تشتییە یی کو ئەهیت. دی ریزکین دارقەسپان برم. ما برینەکی پیدفی ب شاعری خوە هەیه داکو هئارەکی ژبو ئەهاتنی بنەخشینیت؟

دی سیه پەنجەرین کینایەتی بو هەوہ ل سەر پشتا شەینی نژم، ئەفجا ژ بارکرنەکی بەدرکەفن داکو بچنە دناف بارکرنەکا دیدا.

ئەرد ل بەر مە تەنگ دبیت یان تەنگ نابیت. دی فئی ریگا دریژ هەتا دوماهیك کفان برین. بلا پینگاقین مە ب تیران شەلەژان بین. ئەری ما ئەم بەری بیهنەکا کورت ل فیری بووین و پستی بیهنەکا کورت دی گەهینە تیرا دەستپیککی؟ بای ئەم دگەل خوە برین و وەرباداين، ئەفجا تو چ دبیری؟

دبیرم: دی فئی ریگا دریژ هەتا دوماهییا خوە... و دوماهییا وی برم.

ساقطع هذا الطريق/ ورد أقل. الديوان- الاعمال الاولى (٢)؛ ص١٠٧.

ل سەر ڦى عەردى

ل سەر ڦى عەردى گەلەك تىشت ھەنە، ھەژى ژيانىنە: ھاتنا نىسانى، بېھنا نانى ل ئەلدى،
نقشتىيا ژنەكى ژبۆ زەلامان، نقيسىنېن ئەسخىليۆس، ئىكەم ئەڦىنى، گىايەك ل سەر بەرەكى،
ئەو داىكىن ل سەر دەزوويى بلوورەكى رادوھستىن، ئوو ترسا داگىركەران ژ بىرھاتنان.

ل سەر ڦى عەردى گەلەك تىشت ھەنە، ھەژى ژيانىنە: دوماھىيا ئىلوئى، خاتوینەك ب
كاملانیا مژمژا خوھ چلى دەھىلىت، دەمژمىرا روژى د زىندانىڦە، عەڦرەك چاڦلىكرنا رەڦدەكا
بونەوهران دكەت، درووشمىن مللەتەكى ژبۆ ئەوین ب گرنژىن بەرەف مەرگى خوھڦە
بلند دىن، ئوو ترسا داگىركەران ژ سترانان.

ل سەر ڦى عەردى گەلەك تىشت ھەنە، ھەژى ژيانىنە: ل سەر ڦى عەردى خاتوینا عەردى
ھەيە، داىكا دەستپىكان و داىكا دوماھىيان. بەرى دگوتنى فەلەستىن. ئۆكە زى دىپژنى
فلىستىن. خاتوینا من: ئەز ھەژىمە، چونكو تويى خاتوینا من، ئەز ھەژى ژيانىمە.

على هذه الارض/ ورد أقل. الديوان- الاعمال الاولى (٢)؛ ص١١١- ١١٢.

بکوژی خوه هه مبیژ دکهت

بکوژی خوه هه مبیژ دکهت داکو دلۆفانییا وی ب دهستشه بینیت: ما دئ گه له ك ژ من تۆره بی گهر رزگار بووم؟ برا... هۆ برایی من! من چ کریه دا من بکوژی؟ ل هنداف مه دوو بالنده نه ستيړكا خوه ل سلال بگره! جههنه ما خوه دوورتر ژ من بهرده، ... وهره د كۆلكی دایكا منشه دا بۆ ته باقلكا بلیتیت.

تو چ دیژی؟

تو ژ بیهن و هه مبیژا من بیزار بووی. ئه ری ما تو ژ ئه وی ترسا د مندا وهستیای؟ لهوا، فی وهره ری بهافیژه د رووباریدا!

تو چ دیژی؟..

دژمنه کی ل سهر په رافی رووباری، تفهنگا خوه یا ئاراسته ی سه متا هه مبیژکرنی کری؟ ئه فجا گولله یه کی بهرده دژمنی، دا ئه م ههردوو ژ گولله یین وی رزگار ببین، ئوو دا تو زی ژ تاوانی رزگار بیی.

تو چ دیژی؟

دئ من کوژی دا دژمن فهگه ریته مالا خوه/ مالا مه و تو ژی بزقپیه فه سهر یارییا شکه فنی، ته چ ل قه هوا دایکا من و دایکا خوه کر؟ ما من چ کریه دا من بکوژی براوو. قه دیدن هه مبیژکرنی فه ناکه م.

ئوو ته ناهیلیم...

یعانق قاتله/ ورد أقل. الدیوان- الاعمال الاولى (۳)؛ ص ۱۲۷.

وان ئەز ب مریاتی دقیم

وان ئەز ب مریاتی دقیم داکو بیژن: ئەو ژ مە بوو، ئەو یی مە بوو. من هەمان پینگاف بهیست. ئەقە بیست سألن دیواری شەقی دقوتیت. دەیت و دەرگەهی قەناکت. لی تۆکە یا دەیتە ژوور. هەر سی ژی دەر دکەفن: شاعرهك، بکوژەك، ئوو خویندەقانهك. ما هوون شەرابی ناقەخۆن؟ من پرسیارکر. ئەم دی قەخۆین. وان بەرسف دا. دی کەنگی من گوللەباران کەن؟ من پرسیارکر. وان بەرسف دا: خوە بگره! پیک ریزکر و ستران بو مللهتی دگۆتن. من گۆت: دی کەنگی دەست ب کوشتنا من کەن؟ گۆتن: مە دەستپیکر... تە بۆچی پینلاف ژبو گیانی هنارت بوون! دا ل سەر عەردی برپقە بچن. من گۆت. ئەقجا گۆتن: تە بۆچی هەلبەست سپی نقیسی و عەرد یی رەشە، گەلەك رەشە. من بەرسف دا: چونکو سیه دەریا درژینە ناف دلئ من. گۆتن: پا بۆچی تو حەز ژ شەرابا فرەنسی دکەی؟ من گۆت: چونکو ئەز هەژی جوانترین ژنم. تو دخوازی مرنا تە چەوا بیت؟ شین وەکو ستیرین ژ سەپیتکا درژین - ئەری دخوازن هیژ شەرابی بو وە بینم؟ گۆتن: دی قەخۆین. من گۆت: دی ژ وە داخوازکەم د هیواش بن. هیلی هیلی من بکوژن.. دا شعرەکا دوماهیی بو هەقژینا دلئ خوە بنقیسم. لی ئەو دکەنە کەنی و ژبلی وی ئاخفتنا دی بو هەقژینا دلئ خوە بیژم، چ تشتی دی ژ مال نا دزن..

یحیوننی میتا/ ورد أقل. الديوان- الاعمال الاولى (۲)؛ ص ۱۳۴-۱۳۵.

دەمى شەھىد دچنە سەر بالگەھىن خوە

دەمى شەھىد دچنە سەر بالگەھىن خوە ھشيار دېم، وان ژ ئارەزوومەندىن پىنگۆتنى
دپارىزم، دىيژمە وان: وەلات شاد بىت، ژ ھەورين سىي و ژ داران، ژ سەرابى و ژ
ئافى..

پىرۆزباھىيا وان دكەم كو ھىشتا ئەو ب سەلامەتن، ژ بۆيەرەك موستەھىل و ژ بەھايى
سەرباركى گوشتارگەھەكى

ئوو دەمەكى ددزم داکو من ژ دەمى بىزن. ئەرى ما ئەم ھەمى شەھىدىن؟
وہكو پستىستى دىيژم: ھەقالين من ديوارەكى ب تنى ژبۆ رستكىن ھەلاويستنا جلكا
بھيلن، ئوو شەفەكى ژبۆ سترانگۆتنى بھيلن.

وہ كىفە بقىت دى ئافين ھنگۆ پىفەكەم، ئەفجا ھەرن پىچەك بنقن، ل سەر پەيىسكا
ترى ترش بنقن

دا خەونين وە ژ خەنجەرین زيەرەفائين وە پپارىزم، ئوو ژ ئەوى كۆدەتايە كىتب ل سەر
پىغەمبەران دكەت.

ل فى ئىقارنى ھەكو ھوون دچن داکو بنقن، ببنە سروودا وى كەسى چ سروود نەى،
دىيژمە وە: وەلات شاد بىت، ئەو وەلاتى ل سەر پىشتا ماھىنەكا بەزەك باركرى
وہكو پستىستى دىيژم: ھەقالين من ھوون چ جا وەك مە لى ناھين... ھوون نابنە
وہرىسى سىدارەك مژدار!

عندما يذهب الشهداء الى النوم/ ورد أفل. الديوان- الاعمال الاولى (٣)؛ ص١٣٦-١٣٧.

ئەز يوسقم .. باب

ئەز يوسقم .. باب. بابۆ، برايىن من حەز ژ من ناكەن، وان نەقئيت ئەز دناف واندا
بم .. باب. تەعداييى ل من دكەن، خەبەران ديبژنە من و هەردەم من بەرباران دكەن.
وان دقئيت ئەز بمرم داکو پەسندارييا من بکەن.
دەري مالا تە ل من گرتن. ئەز ژ زەفئىي كرمە دەري. تريى من ژى ژەهرداركر .. بابۆ.
يارىوكين من پرتكاندن .. بابۆ.

هەكو شنەبايەكى ل پرچا من ددا، گپدار بوون و ل تە ئازريان، ما من چ ل وان
كريبە .. بابۆ؟

پەلاتينكان دادانە سەر ملين من و گولى يين گەنمى خوە ل سەر خويل و خواركر،
ئوو تەيرى ژى دادا سەر دەستين من بابۆ. ما من چ كريبە باب، ئوو بۆچى ئەز؟
تە ناخى من كره يوسقم، وان ئەز هافئيمە ديبيريدا و گورگ ب تاوانى تاوانباركر؛
گورگ ژ برايىن من دلسوژ و دلؤفانترە .. بابۆ!

ما من تەعدايى ل كەسى كر هەكو من گۆتى كو: يازدە كەوكەب من يين ديتين، من
هەيف و روژ ژى يين ديتين، من ددیتن ل هەمبەرى من كپنؤش دبر.

أنا يوسف يا أبي/ ورد أفل. الديوان- الاعمال الاولى (٣)؛ ص١٥٩.

شیفا داویئ دریژ دبیت

شیفا داویئ دریژ دبیت؛ وهسیه تین شیفا داویئ دریژ دبن
بابئ مه یئ دگهل مه دا! ل گهل مه یئ دلوفان به و پیچه کی خوه ل مه بگره،
ئهی بابئ مه! پیکی ژ مه دوور نه کهه.
خوه بگره داکو پرسیارکهین، پتر ژ پرسیارین مه کرین. ئوو کهسی تاوانبار نه کهه.
دلوفان به ل گهل وی کهسی ژ مه لاواز دبیت، بابئ مه ئهوی هه ردهم ل دوماهیان،
ئوو پیچ پیچه به رف مرنا مه ب سه رکه فه.
ئف جئ بچووک ب قیژیا مه یئ ته نگ بووی.
ئف له شه ژئ ب پیروکه یا مه یئ ته نگ بووی، ئهی بابئ مه،
ته ئه و گۆت یا د هزرا مه دا. ئه فجا مه ژئ دگهل خوه ببه
بۆ ئیکه م ئافی مه ببه، مه بۆ ده ستینکا تستان ببه، مه بۆ ئیکه م په یقی ببه.
ئف شیقه دریژ بوو، نان ژئ کیم بوو،
ئوو وهسیه تین ته دریژ بوون، ئه فجا مه ب سه ریخه،
چونکو پشتی ته دئ "په یام" ئیکوئیکو مه کوژن.. ئهی بابئ مه.

یطول العشاء الأخير/ ورد أقل. الديوان- الاعمال الاولى (۳)؛ ص ۱۶۰.

خودپوو ته بۆچى دەست ژ من بهردا؟

خودپوو.. ئەى خودايى من، ته بۆچى دەست ژ من بهردا؟

ته بۆچى مريه ماره كر؟

ته بۆچى سۆز دا سه ربازان تريى من يى ب تنى بله يى.. بۆچى؟
ئوو ئەز بويژن.

ئەز كچا ئىي بېدەنگييمه، ئەز كچا په يشا ته يا پشتگوھ هافيتيمه

خودپوو، خودايى من.. ته بۆچى دەست ژ من بهردا

ته بۆچى مريه ماره كر؟

ته كۆمه كا ئاخفتنان ل سهر من دانا و

ته دوو مللهت ژ سونبله كى ب ئاخى رانان،

ته هزرهك ل من ماره كر و پىي پيگير بووم؛

ب ته مامى يى پيگير بووم ب حكمه تا ته يا هاتى؟

ئەرى ما ته ئەز بهردايمه؟ يان ژى تو چووى

كو ئيكي دى/ دژمنى من ژ سيډارى چاره سه ركه ي.

ما ئيكا وهك من ماف هه يه خودى وهك هه ئرين داخوازكهت...

ئوو ژى پيرسيت

خودپوو.. ئەى خودايى من.. ته بۆچى دەست ژ من بهردا،

ته بۆچى ئەز ماره كرم خودايى من، بۆچى.. بۆچى ته مريه ماره كر؟

إلهي لماذا تخليت عني/ ورد أفل. الديوان- الاعمال الاولى (٣)؛ ص١٦١.

من ته مه نه ك پتر دڦيٽ

من ته مه نه ك پتر دڦيٽ دا هه ڦيټين، پتر هافيټونى بينين
گهر دلى من بى سڦك با، دا دلى خواه به رده مه سهر ههر هه نكه كى.

من دله كى پتر دڦيٽ كو بشيم بگه همه پيقا دارقه سپه كى
گهر ته مه نى من دگهل من با، دا ل پشت شووشا نه هاتنى ل به ندا ته يم.

من سترائين پتر دڦين داکو مليون دهرگه هان و دهرگه هه كى .. بهه لگرم
بكه مه كوين و ل كانگه ها وه لاتی بدانيم، ئوو درسته كيدا ڦه بجه وييم.

من توريټين پتر دڦين داکو دوا ماچ بنياسم،
ئوو ئيکه مين مرنا جوان ل سهر په رداخه كى مه يا عه ڦران.

من ته مه نه ك پتر دڦيٽ دا دل كه سپين خواه بنياست و
داكو بشيم به رده خواهه بزڦرم .. وهك دهمز ميرهك ژ ناخى.

أريد مزيدا من العمر/ ورد أقل. الديوان- الاعمال الاولى (٣)؛ ص١٦٢.

مه دۆراند، ئوو ئەڧىنىي قازانج نه كر

مه دۆراند و ئەڧىنىي چ تشتهك ژئ قازانج نه كر
چونكو تو ئەى ئەڧىنى ئەڧىنى بى، چونكو تو زارۆكهك نازداركربى..
دهرى ب تئى بى ئاسمانى و تهف ئاخفتنئىن مه نهگوتى ههر دشكىئى. ئوو بار دكهى
پا مه ئەڧرۆ چهنه گول نه ديتن. چهنه جادهيان خه مۆكيا دله كئ قه يدكرى نه هه پفاند
ئوو چهنه كچك ب ژئى خوه مه دسهردا دبهت، بهرهف جهه كئ كو ئەم نه بئين..
دمه شيت داکو بشهيت.

چهنه سروودئىن ل سهه مه هاتينه خوارئ و ئەم دنقستى،
ئوو چهنه هه يئىن په يا دبن دا بئهنه خوه ل سهه باليفكئ قه بدنه.
دهمئ ئەم ژ مالىن خوه د دوور، چهنه دئىن ماچان، دهه گهه مالا مه دقوتا
ئوو ل وى دهمئ مه كار دكر و ل ناف كهفران، ل ديتنا نانئى خوه دگه پپاين،
چهنه دئىن خهون ژ نقتنا مه بهرزه بوون
ل رۆژه كا پاشئىخستى، دهمئ مه يارى ب قه يدئىن خوه دكرن،
چهنه دئىن بالنده ل دۆر په نهجه ركئىن مه دفرين
مه گه لهك دۆراند و ئەڧىنىي چ تشته قازانج نه كر،
چونكو تو زارۆكهك نازداركربى.. ئەى ئەڧىنى!

خسرنا، ولم يربح الحب/ ورد أفل. الديوان- الاعمال الاولى (٣)؛ ص١٦٧-١٦٨.

ئاسمانەك ژبۆ دەریایەكی

ئاسمانەك ژبۆ دەریایەكی.

ئاسمانەك...

كو كچا پەلاتینكى بنەخشینیت دایك.

ئاسمانەك ژبۆ كورسیكەكی

خۆ ئەگەر ئاسمین پستی دەمی خوە زی بهییت،

دگەل خوە ئاشت بم.

ل رۆژا ئیکشەمبی دئی ئاشت بم

دئی رووباری ژ دەستین ته ئینمه خواری

دا رويس بییت،

ئوو دا بزائم

کانی چهوا درەخشانا رۆژی دبیته لەش

دئی ب پێش تهفه ملی خوە هەلگرم

دا ئی رهونهقا دوماهیی

ل سەر دەستین ته دانیم کوپ.

ئاسمانەك ژبۆ دەریایەكی و

دەریایەك ژبۆ تانی بهخچەیی.

ئەف رۆژە تهختهكه ژبۆ شههیا نا من

کوتر دادده ته سەر نیشانا كه سی لهشكەر،

ئوو عاشقەك ژ دلداری خوە فهدرسییت،

داكو پارچەك رۆژی بیته

ل ئی رۆژی حەز ژ ته دکەم

ههروهك چ جا من تو نه ثيایی.
كه فئ ز پيلا ئاسمینی بهه لینه.
مال سهر عهردی، تشته كئ دی، ژبلی ئاشتییه هه یه؟
مال ناف خه لكی، تشته كئ دی، ژبلی خوشیی هه یه؟
ئه ز بی دگهل خوه ئاشت دیم
ئه فجا هه می مللهت بی دچنه دناف په سنین مه یا مندا..
ئوو دارزه يتوون دچنه د كئانی مندا
ئهری ل رۆژهك وه كو ئه فرۆ چووچكین زیشینی دمرن،
ئهری ما كه سهك دمریت!

سماء لبحر/ ورد أقل. الديوان- الاعمال الاولى (٣)؛ ص ١٧٠-١٧١.

ئەز دىشىم ل سەر ئەقينيى بناخقم

ئھا ئەفە دىشىم ل سەر ئەقينيى بناخقم، ل سەر دارەكئ
ل ريكەكا بەر ب ئارمانجین يین ديفە دگەھيت؟
ل سەر رەوشا سەقاي ل وەلاتین خەلکەكئ دى.
مستەك گەنمى دکەم ديارى بۆ ھەمى کوترین باژيرى؟
ئوو دەنگئ ھەفسوويى خوە دبھيسم يى پيستى من دکۆليت.

ئھا ئەفە دىشىم ھەتا دوماھييا مەھى بژيم. رەنجى دکيشم
کول سەر دلەكى ل دەف من ب ليدانئ رازيکەت دنقيسم،
يان تشتەكى کو گيانى رازيکەت پشتى من بژيت.
گاردينيا دشىت تەمەنى من نووکه تەفە.
ئوو ژنەك دشىت گۆرئ من دەستنيشان بکەت.

ئھا ئەفە دىشىم ب دوو تشتان بەرەف داوييا تەمەنيقە بچم: ب تنئ و ب تنئ
ئوو نەشىم يى سەختە باز بىم، ب تنئ ل گەل وان پەيشان نەبيت کو ھيشتا من
نەگۆتینە، دا دناقبەرا دوورپيچا فەزاي و دۆزەخا پاشگەزبووييدا
ژبۆ مانا من ل سەر ليثا عەردى بکەم گورى

کا زمانئى من حەز دکەت يى چەوا بىم، دئ وەسا ژيم..
دئ ب ھيزا ئەفئ قەبخوازيقە ژيم

أستطيع الكلام عن الحب/ ورد أقل. الديوان- الاعمال الاولى (٣)؛ ص١٧٢-١٧٣.

ٲوو ٲهم ٲهز ژ ژيانى ٲكهين

ٲوو ٲهم ٲهز ژ ژيانى ٲكهين ٲهگهر شيان ريچكهكى ٲو ٲيين
ل ٲاٲهرا ٲوو شههيدان سهمايى ٲكهين .
منارهكا ژ ٲنهفشى يان ژ ٲارقهسپى لى ٲلنډ ٲكهين .

ٲوو ٲهم ٲهز ژ ژيانى ٲكهين ٲهگهر شيان ريچكهكى ٲو ٲيين
ٲهزيكهكى ژ كرمى ٲاقرمويشى ٲٲزين
ٲاكو ٲاسمانهكى ژى ٲٲانين و ٲى ٲاركرنى ٲى ٲهرجانكهين
ٲهركههى ٲاخچهى ٲهٲكهين
ٲاكو ٲاسمين ژى ٲهركهٲيته سهريكان روژهكا جوان

ٲوو ٲهم ٲهز ژ ژيانى ٲكهين ٲهگهر شيان ريچكهكى ٲو ٲيين
ل ههر جههكى جهوار ٲيين، گيايهكى وهرار لهزگين لى ٲچنين،
ٲوو ل جهوارى كوشتيهكى ژى ٲچنين
ٲ رهنگى ٲووربى ٲف ٲكهينه ٲلوورى،
شهينهكى ل سهري ٲاڅا ليوانكى ٲنهخشينين
ٲوو ٲاٲين څوه بهر ل سهري بهرى ٲٲيسين،
ٲهى بهرق شهٲى څويا ٲكهه، ٲيچهكى ٲو مه څوياكه.

ٲوو ٲهم ٲهز ژ ژيانى ٲكهين ٲهگهر شيان ريچكهكى ٲو ٲيين

ونحن نحب الحياة/ ورد اقل. الڲيوان- الاعمال الاولى (٣)؛ صٲٲٲ-ٲٲٳ.

چوارينه

(۱)

ئەزىيى دىيىم كا من چ تىت ژ زەئىيى دئىت .. ئەزىيى دىيىم
با كەزى يىن گە نىمى شە دكەت، ئەئجا چائىن خوە دنقىنم:
ئەف سەرابە بەرەف نەھاوەندى دگەھىت
ئەف بىلەنگىيە بەر ب لازوردىقە دگەھىت

(۲)

ئەزىيى دىيىم كا من چ تىت ژ دەريايى دئىت .. ئەزىيى دىيىم
فرىنا نەورەسان ل بەرى مەغەب، ئەئجا چائىن خوە دنقىنم
ئەف بەرزەبوونە دگەھىتە ئەنەلوسى
ئەف چارۆكە نقىژەكا كوتركاىە ل سەر من ...

(۳)

ئەزىيى دىيىم كا من چ تىت ژ شەئى دئىت .. ئەزىيى دىيىم
دوماھى يىن فى دەربەندى درىژ ب دەرگەھى باژىرەكىشە دىيىم
دى دفتەركا رۆژانين خوە ھاقيمە ناف قەھوەخانين سەر پەياكان
دى فى نەھاتنى روونىم سەر كورسىكەك پاپۆرەكى

(۴)

ئەزىيى دىيىم كا من چ تىت ژ گىانى دئىت .. دىمى بەرى
برويسىيەكى يى خوراندى، يى كەسكى ئەى عەرد ..
يى كەسكى ئەى عەردى جانى من

ئەزى ما نە زارۆكەك بووم، ل سەر لىوارا بىرى بوو من يارى دكرن؟
هېشتا ئەزى يارىيا دكەم.. ئەف رەهەندە قادا منە و بەر ژى بايى من

(۵)

ئەزى دىبىم كا من چ تشت ژ ئاشتىي دقئت.. ئەزى دىبىم
خەزالەكى، گىاي و جۆكە كا ئافى.. ئەفجا چائىن خوه دنقىم
ئەف خەزالە ل سەر زەندكىن من دنقىت
نېچىرقانى وئى ل نىزىكى زارۆكىن خوه، ل جەهكى دوور يى د خوه

(۶)

ئەزى دىبىم كا من چ تشت ژ شەرى دقئت.. ئەزى دىبىم
زەندىن باپىرىن مە يىن كانىي ژ بەرەكى كەسك دگقىش
بابكالكىن مە مىراتگرىن ئافىنە و ئەو مىرات ناكەن،
ئەفجا چائىن خوه دنقىم
ئەو وەلاتىن دناف هەردوو دەستىن مندا، ژ چىكرى دەستىن منن

(۷)

ئەزى دىبىم كا من چ تشت ژ زىندانى دقئت: رۆژىن گولەكى
ئەو دقئرە را بۆرى بوو دا ل سەر كورسىكە كا ل ناف باخچەى
هەردوو غەرىبىن د مندا فەبىنىت، ئەفجا چائىن خوه دنقىم
ئەف عەردە چەند يى فرەهە! ژناف كونا دەرزىكەكى چەند يى جوانە عەرد

(۸)

ئەزى دىبىم كا من چ تشت ژ برويسى دقئت.. ئەزى دىبىم
زەقىيەك قەيدىن خوه ب گىايان دىرتكىنىت، هاویر هاویر!
ژبو سترانان با هيقى يىن سپى داددەتە هنداف دوىكىلا گوندان و

دبیته کوتر..

ئەو کوترا دى بېتە قوبت، ل سەر زارۆکین خوه پارقه دکه لىن

(۹)

ئەز بى دېنىم کا من چ تشت ژ ئەفینی دقیت.. ئەز بى دېنىم
هەسپ دەشتە کى دئىخنە سەمايى و پىنجى گیتار د ئاخىنکه لۆنە
ئوو رەفەکا هەنگان توو بىن چۆلى دمىژىت، ئەفجا چاقىن خوه دنقىنم
تا سىتافکىن خوه ل پشت ئەفى جھى دەر ب دەر دېنىم

(۱۰)

ئەز بى دېنىم کا من چ تشت ژ مرنى دقیت:
ئەفیندارم و سىنگى من شەق دبیت
هەسپەك ئىرۆسىي سې زى باز دەت و ل سەر عەفران غاردانى دکەت
ل سەر عەورەك بى داوى دفرىت، ل دۆر رەنگشىنى ئە بەدبىه تى دزفرىت
من نەراوەستىن ژ مرنى، ئوو من بۆ ستىرەکا ژ ئاخى نە ژفرىن

(۱۱)

ئەز بى دېنىم کا من چ تشت ژ خوینی دقیت: من کۆشتى دیت
هەر ژ وی دەمى گوللەیه کى ل دلئى وی دای، بى دىژىتە بکوژى خوه:
تو نەشىي ژ ئەفرۆکه پىقه ئىكى دى بىنىیه بىرا خوه.
من تو ب شاشىي کوشتى. قەت تو نەشىي ژ ئەفرۆ پىقه
ئىكى دى بىنىیه بىرا خوه و خوه ل بەر گولین بوهارى راگرى

(۱۲)

ئەز بى دېنىم کا من چ تشت ژ شانۆ یا بېھۆدە دقیت: کۆمەك هۆقان
دادوهرىن دادگەهان، کولافى ئىمپراتۆرى، دىمجامە بىن فى سەردەمى،

رهنگی دیرینی ئاسمانی، سهماقانا بیلابی، ئوو گیله شوکا لهشکه ران
همهیا ژبیر دکهم، ئوو چ ژئی ناهیت بیرا من، بهس قوربانئی ل پشت پهردی

(۱۳)

ئه ز بی دبینم کا من چ تشت ژ شعرئی دڤیت: دهمی شاعر شههید دبوون
بهری ئوکه مه ب روحانان ب رئی دکرن و ب ساخله می فه دگه راینه دهف شعرین وان
وه لئی ئهم بی ل سهردهمی کؤقاران و سینه مایی و گڤه گڤئی،
ب پیکه نین ئاخئی راددهین سه شعرین وان
ئوو دهمی ئهم دزڤینه فه، وان راهستایی ل بهر ده رگه هین خواهه دبینین

(۱۴)

ئه ز بی دبینم کا من چ ژ ئه لندا د ئه لندی دا دڤیتین .. ئه ز بی دبینم
مللهت ل ناف نانئی ملله تان، بی ل نانئی خواهه دگه پین
نانه، مه ژ خواهه ته بی یا هه ریری و په مبیی خواهه نین مه فه دکیشیت
ئهری ما ژ دندکا گه نمیه ئه لندا ژیانئی و .. ئه لندا جهنگی دهه لیت؟

(۱۵)

ئه ز بی دبینم کا من چ تشت ژ خه لکی دڤیت: ههزا وان بو خه ریبی
بو هه ر تشتی، بو خواهه گیرۆکرنئی و ب درهنگی چوونا سهه کاری
بو له زاتییا زڤینه فئی بو ناف که شی خیزانئی و که سوکارین خواهه
ئوو پیدڤیا وان بو ههزا سلاڤکرنئی ل سپنده هییان...

رباعیات/ آری ما آرید. الدیوان- الاعمال الاولی (۲)؛ ص ۱۸۲- ۱۹۰.

هه ڦۆکه کا میوزیکی

ئها نۆکه شاعرهك یی ل شوینا من
هه لبه سته کی دنقیسیت،
ل سه ر بیه نگا وی بایی دوور
پا بۆچی گول د دیواریدا
هندهك به لگین نوو د خوه دپیچیت؟
□

ئها نۆکه بالنده کی ل شوینا مه
کوترکهك دبیت،
به رهف سه لال، به رب ساییتکین وی عه ڤری
پا بۆچی دارستان به فری
ل دۆر گر نژینی دوه رینیت؟
□

ئها نۆکه بالنده یهك ل شوینا مه
په یامه کی دهه لگريت،
به رهف ره نگشینی ژ واری خه زالی
پا بۆچی نیچیرقان دهیته دناف دیمه نیدا
داکو تیرین خوه به افیژیت؟
□

ئھا نۆكە زەلامەكە ل شوینا مه
هەیفی دشت
ل سەر بە للورا رووباری دمه شیت
پا بۆچی رەنگ دكەفتە عەردی و
بۆچی وەكو دارئ رويس دبین؟
□

ئھا نۆكە عاشقەكی ل شوینا من
یئ عەشيقا خوہ رادكیشیت،
بەرەف ئاڤا كانی یین رەسەن
پا بۆچی داركاژ ل ڤیرە راوہ ستایە
دەرگەهئ باخچەئ دیاریزیت؟
□

ئھا نۆكە سوارەك یئ ل شوینا من
هەسپئ خوہ رادگریت،
ل بن سببەرا دارمازیئ دخە و دچیت
بۆچی مری ژ دیواری و ژ كۆگەهەكئ
بەرەف سەمتا مه دەر دكەڤیت؟
□

جملة موسیقیة / أری ما أرید. الديوان- الاعمال الاولى (٣)؛ ص ٢١٥- ٢١٧.

يازده که وکعب... ل سهر داوی دیمه نی نهنده لوسی

I

ل ئیشارییا دوماهیی ل سهر فی عهردی

ل ئیشارییا دوماهیی ل سهر فی عهردی،
ئهم روژین خوه ژ دارین خوه دبرین،
ئوو وان پهراسییا دهه ژمیرین ئه وین دئ ل گه ل خوه هه لگرین،
ئوو ئه وین دئ ل فییره هیلین...
ل ئیشارییا دوماهیی ئهم خاترا خوه ژ چ ناخوازین،
ئوو ئهو دهم ب دهست مه ناکه ئیت کو ته ئاف بین...
ههر تشته ک دئ وهك خوه مینیت، نی جه خه وین مه دگوهوریت
سهردانکه ریڼ خوه ژی هه میا دگوهوریت.
ژنشکه کیفه مه شیانین ترانه پیکرنی ژ دهستان،
نی جه وه سا به رهه فکریه کو پیشوازییا به خشینی بکهت...
ل فییره و ل فیی ئیشارییا داوی
ئهم چیا بین دهردور ژ عهران پر دکهین:
فه کرنه که و فه کرنا هه فلرّه
ئوو سهرده مهك که فنه کلیتین دهرین مه

تەسلىمى سەردەمى نوو دكەت،
 ئەفجا ھەى ھۆ فاتحكەران،
 ل مالين مە ب ژوور بکەفن و شەرابا مە،
 ژ ھەيراتۆکين مە بين ھيسان فەخۆن.
 نى شەف ئەمىن ئەگەر ب نىشى ببيت
 شەف، ئەو سوارى ژ لايى بانگى داويشە دەيت،
 چ ئەلندان ھەلناگريت...
 چايا مە يا کەسک و گەرمە فەخۆن، فستەقین مە ھىشتا د تەپن بخۆن
 ئوو تەختين مە کەسکن ژ دارى ئىقرزى، پشتى ئى دوورپنچا دريژ
 خوە داردەستى خەوى بکەن و ل سەر پەپن خەونين مە بنفن
 پىراخ بەرھەفن،
 ل بەر دەرگەھى گولاف بەرھەفن و خۆدیک گەلەکن
 دى وەرنە ژوور دا ب تەفافی ژى دەرکەئین، پاش بېھنەك دى،
 ل وەلاتين دوور، دى ل دىرۆکا وە فەکۆلين
 کا چەند ژى دىرۆکا مە بوو
 ئوو ل داويى دى ژ خوە پرسين:
 کا ئەندەلوس ل ئىرە بوو يان ل ويى بوو؟
 ل سەر عەردى بوو...
 يان ژى ل ناف ھەلبەستى بوو؟

※

II

دی چهوا ل سهر ههوران تقیسم؟

چهوا دی وهسیه تا که سوکارین خواه ل سهر ههوران تقیسم؟
ئوو که سوکار سهرده می دهیلن وهك چهوا ساکو یین خواه
دناف مالاندا دهیلن،
ئوو ههرده می که سوکارین من که لهه کی ئافا دکهن د ههر فینن،
دا کوینه کی ژبو خه ریبا ئیکهم دارقه سپی بلند کهن.
که سوکارین من ل شه ری بهر هفانی کرنا ژ خوی،
خیانه تی ل که سوکارین من دکهن.
لی غه رناته ژ زیریبه، ژ ئاخفتنا نه رما راجاندی
ب باهیشی، ژ زیشینیا روندکیبه ب تیلین عؤدیشه.
غه رناته یا هلباسکبوونا مه زنه بهر ب خواهه...
بو هه یه کا چهوا وی بقیته یا وه سا بیت:
خه ریبی ژ ههر تشته کی چووبی یان ژی دی چیت:
چه نگی پیلستانکه کی
مه مکی ژنه کا ل سهر ته ختی دپه رخیته،
دکه ته قیژی: غه رناته له شی منه
که سهك خه زالا خواه ل ئاقاران بهرزه دکه ت،
دکه ته قیژی: غه رناته وه لاتی منه و نه ز ژ ویریمه،
ببستره دا زهرزویری ژ په راسوویین من
په بیسکه کی ژبو ئاسمانی ئیزیک دانیت.

بیستره

ژبۆ فیرسییا ئەوان کە سین هەیف هەیف
ل کولانکا دلبرەئ، بەرهف مرنا خوه ب سەردکەفن.
ژبۆ بالئەیی بەخچەئ بەر بەر بیستره.
من چەند تو دئی ئهوا تیل تیل ل سەر ریکا
بەرهف شەفا وئ یا گەرم تە ئەز بریم،
بیستره چ سپیله ژبۆ بیهنا قەهوئ، پستی تە نینه،

بیستره

ژبۆ بارکرنا من ژ قەببنا ل سەر چۆکین تە و
بارکرنا من ژ هیلینکا گیانئ من
ل ناف تیبین نافئ تەبئ ب ساناهئ، بیستره!
غەرناتە یا سترینییه و دئ بیستره!

*

ل پشت ئاسمانی، من ئاسمانه کی دی ههیه...

ل پشت ئاسمانی من ئاسمانه کی دی ههیه داکو بزقړم، لی ئەز
هیشتا یی کانزایی ئەفی جھی دته بیسینم، ده مژمیره کی دقه ژینم
غه بیی دینیت. ئەز دزانم دەم دوو جارن دگهل من ناییت،
ئوو دزانم دی ژ ئالایی خوه دەرکه ئم وهك بالئدی ناداده ته
سەر چ دارین ل ناڤ باخچه ی، دی ژ خر پیستی خوه دەرکه ئم،
دی ژ زمانی خوه دەرکه ئم، دی هندهك گۆتین ئەڤینی ژ شعرا
لۆرکای داهن کو د ژوورا من یا نشستنیه فەحه وین
دی وی بینیت یا من ژ هه یفا کۆچەر دیتی.
دی ژ دارباهیستی دەرکه ئم په مبیی ل سەر که فا دهریا.
غەریب بۆری و حەفتسه د سالیین ژ هه سپان یین ئی.
غەریب ئها ژ ڤیره بۆری، دا غەریب ل ویی ژی ببۆریت.
پاش بیهنهك دی، دی ژ کوریشکیین دەمی خوه دەرکه ئم
وه کو که سهك غەریب ژ شامی و ئەنده لوسی
ئەف عەرد نه ئاسمانی منه، لی ئەف ئیڤاره ئیڤارا منه و
کلیل یین منن، مناره یین منن، گلۆپ یین منن و ئەز ژی یی خوه مه.
ئەز ئادهمی هەردوو بهه شتنام، کو دوو جارن من یین ژده ستداین.
هیدی هیدی من دهر بیخن،
لی ل بن دارا من یا زه یتوونی دگهل لۆرکای، ب له زگینی من بکوژن...

*

ئەز ئېكەم ژ مەلىكېن دوماھىيى

... ئوو ئەز ئېكەم ژ مەلىكېن دوماھىيى... ل زۇستانا دوماھىيى
 خوە ژ سەر ماھىنا خوە دھاڤىم، ئەز ئاخىنكا عەرەبى يا داويىمە
 ناكەڤمە هنداقى (ئاس) ڤىن ل سەر بانان، ل دورماندۆرى خوە نانڤىم
 داکو ل ڤىرە كەسەكې نياس من نەبىنيت كو دزانى من مەرەرى ئاخفتى
 بېگەرد كر بوو دا ژنا من ب پىخواسى پىتكىن رۆناھىيى بېۆرىنيت،
 ناكەڤمە هنداقى شەڤى

دا نەبىنم ئەوئى ھەيڤا ھەمى رازىن غەرناتە لەش لەش ھەلدكرن.
 ناكەڤمە هنداق سىبەرى دا كەسەكې نەبىنم كو بى ئاقى من دەھلگريت و
 ل دويف من دېزىت: ئاقى خوە ژ من ھەگرە و زىڤى سىپىندارى بلە من.
 ل دۆر خوە نازڤىم دا نەھىتە بىرا من كو د ڤى عەردى را بۆرى بووم،
 ھەر ژ دەمى دەم ل دۆر من شكەستى ساچمە ساچمە،
 چ عەرد ل سەر ڤى عەردى نىنە، ھەرۋەكو من بۆ ھەڤالڤىن كەڤن گۆتى،
 نە عاشق بووم دا باۋەر كەم كو روويى ئاقى خۆدېكن،
 ھەر ژ دەمى من "پەيماننا بەرزە بوونى" قە بوولكرى،
 چ ئەڤىنى مەھلەرىيى بۆ من ناكەن، چ دەم ئۆكە بۆ من نەمان
 دا سوبەھى ل نىزىكى دوھىيا خوە بېۆرم. قشتالە دى
 تانجا خوە ل سەر منارا خودى بلند كەت. خشخشا كىلان
 د ھەرگەھى دىرۆكا زىڤىن را دېھىسم، خودا حافىز دىرۆكا مە،
 ئەرى ما ئەزم كو دى داۋى ھەرگەھى ئاسمانى دائىخىم؟
 ئەز دوماھى ئاخىنكا كەسى عەرەبم...

*

رۆژهكی، دئی ل سەر شوسته‌ی

روینمه خواری

رۆژهكی دئی ل سەر شوسته‌ی روینمه خواری...
 شوسته‌یی ئەوا غەریب
 نه ئیگرز بووم
 لی یی به‌رگریی ژ ویتی خوه دکهم ل سەر خودیکان.
 هۆ غەریبو، ئەری ما رۆژهكی، ل قیره نه‌بووی؟
 پینج سەد سالی قەتیان و بۆرین، ئەها ل قیره، هیژ دابران،
 ل نایه‌را مه ته‌ئاف نه‌بوو،
 هیژ دناقه‌را مه‌دا نامه قوت نه‌بوینه،
 ئوو شه‌ران ژی، باخچه‌یین گه‌رناته‌یا* من، نه‌گوهارتن.
 رۆژهكی دئی دبه‌ر هه‌یقین وی را بۆرم و
 دئی ب لیمۆیه‌کی حەزا خوه خورینم...
 من هه‌مبیز بکه،
 دا جاره‌ک دی ژ دایک بيمه‌فه ژ بیهنن رۆژهكی و رووباره‌کی
 ل سەر ملین ته، ئوو ژ وان پی یین په‌نجریکا ل ئیشاری دده‌ن،
 ژبو شه‌ئینا هه‌لبه‌ستی، رۆندکین شیرى دبارینن...
 ل ناڤ ئاخفتن سترانبیژان نه‌ریار بووم...
 لی ئاخفتنا سترانبیژان بووم، پیکهاتنا ئەسینا و فارس،

* گه‌رناته = غرناته (Granada)

رۆژھەلاتەك د چوونا بەرەف ئىك گەوھەرڧە
رۆژئاقايەكى ھەمبېز دكەت.

من ھەمبېز بگە

دا جارەك دى ژ شمشيرين ديمەشقى يين ل دكانان،
ژ داىك بيمەڧە.

چ تىشتەك ژ من نەمايە، ژبلى مەرتالى من بى كەڧن و
زينا ھەسپى من بى زيرين.

چ تىشتەك ژ من نەمايە، بەس دەستنىسەك ئىبن روشد،
ئوو رستكا كوترا و كۆمەك وەرگيرانان...

ئەز ل سەر شوستەى ل مەيدانكا بەييونى روونىشتى بووم و
من كوترەك د ھەژمارتن: ئىك، دوو، سىھ...

ئوو ئەو كچكىن سەھا داران ل سەر مەرمەرى ژ ھەڧ درەڧىنن،
بەلگىن تەمەنى بو من دەيلن زەر.

پايىز ل سەر من بۆرى و من ئاگەھ ژى نەبوو
ھەمى پايىز بۆرى،

دېرۆكا مە ژى ل سەر شوستەى بۆرى و....

من ئاگەھ ژى نەبوو!

※

راستی دوو روی هه نه و

به فر یا ره شه

راستی دوو روی هه نه،

ئو ل هنداشی باژیری مه به فرا ره شه

ئیدی نه شیین ژ ئەفی جانبی زاری پتر بیزار بین، ئوو دو ماهی

پشتراست ژ پینگاڤین خوه

ل سەر فی ئە یوانا تەر ب رۆندکان پشتراست ژ پینگاڤین خوه

یا به رەف شویر هێقه دمه شیت،

کی دئ ئالایین مه ئینته خوار: ئەم، یان زی ئەو؟

ئەمی مه لیکئ سە که راتی، کی دئ بۆ مه "په یمانا بی زاری" خوینیت؟

هەمی تشت بۆ مه پیشوهخت یی به ره هه فکریه،

کی دئ ناڤین مه ژ ناسنامین مه ده رینیت: تو یان زی ئەو؟

ئوو کی دئ گۆتارا به رزه بوونی د مه دا چینیت:

"ئەم نه شیاین دوور پیچئ به زینین ئە فجا دا کلیتین فیرده وسا خوه

بکهینه د دهستی پیغه مبه ری ئاشتییدا و خوه رزگار کهین..."

راستی دوو روی هه نه،

درووشمی پیروژ شیره کی مه بوو و ل سەر مه بوو،

پا ته چ ل که لها مه یا به ری ئە فرۆکه کر؟

ته شه نه کر چونکو ژ شه هید بوونی دترسیای،

لی عەرشئ ته دار به ستا ته یه، ئەمی مه لیکئ به نده مانی،

ئەشجا داربەستى بەھ لگرە داكو عەرشى خوە پيارىزى،
ئەف باركرنە دى مە ھىلىت مستەك تۆزى...
كى دى ل پاش مە ئەفان رۆژىن مە بنتاخ كەت:
تو... يان زى ئەو؟
ئو كى دى ئالايىن خوە ل سەر شوپرھىن مە بلند كەت:
تو... يان زى سوارەكى بىزار؟
كى دى زەنگىن خوە ب سەر باركرنا مەقە كەت:
تو... يان زىرەفانەك بەلەنگاز؟
ھەمى تشت بۆ مە بى بەرھەشكرىيە
ئەشجا بۆچى تو دوماھىيى درىژ دكەى،
ئەى مەلىكى سەكەراتى؟

*

VII

ما ئەز كيمه...

پشتى شەفا ئەوا غەرىب

ما ئەز كيمه پشتى شەفا ئەوا غەرىب؟
ژ خەونا خوه هشىار دېم و يى ترسيابى
ژ مژدارييا نيفرۆ ل سەر مەرمەرى خانى،
ژ تارىستانا رۆژى دناف گولېدا،
يى ترسيابى ژ ئاڧا نافۆرهيا خوه،
ژ وى شيرى ل سەر لىڧا هەژيرى،
يى ترسيابى ژ زمانى خوه،
يى ترسيابى ژ وى بايى بژين داربېھۆكى شەھ دكەت،
يى ترسيابى ژ ئاشكەرايى يا سەردەمى چر،
ئوو ژ تۆكەيه كا نەماى نۆكە،
يى ترسيابى
ژ بۆرينا ل ناف جيهانه كى ئىدى نە جيهانا منە.
ئەى بېزارى بېه سۆز و دلۆڧانى.
ئەى ھۆ مرنى بېه خېر بۆ وى غەربيا غەبىيى دىنيت
ئاشكراتر ژ ژيواره كى نەماى ژيوار.
دى ژ ستېره كال ئاسمانى كەڧمە سەر كوينە كى
ل سەر رىكا بەرەف... كېڧه؟
كانىيە رىك بۆ چ تىشت بيت؟

ئەز غەيبى ئاشكراتر دىنىم
 ژ جاددە يەككى كو نەمايە جاددە يا من .
 ما ئەز كىمە پىشتى شەفا ئەوا غەرىب؟
 ئەز د خەلكىدا بەر ب خوەيىي خوەفە دچووم،
 ئەفە نۆكە خوەيىي خوە و خەلكى ژى ژ دەستدەم .
 هەسپى من ل سەر پەراڤى ئەتلەسى بەرزە بوو و
 هەسپى من ل سەر پەراڤى دەريا سپى
 يى رپمەكا خاچپەرىسان د من دچكلىنىت .
 ما ئەز كىمە پىشتى شەفا ئەوا غەرىب؟
 نەشىم بەرەف براين خوە
 فەگەر مە نك دارقەسپا مالاً مەيا كەفن،
 ئوو ئەز نەشىم بەرەف بنى دۆزەخا خوە بچمە خواری .
 ئەى غەيب! ئەڤىنىي چ دل نىنن ...
 پىشتى شەفا ئەوا غەرىب
 ئەڤىنىي چ دل نىنن تىڤە بحەويىم ...

*

VIII

ئەي ئاف..

ژېئو گىتارا من بېه ژئ

ئەي ئاف ژېئو گىتارا من بېه ژئ؛

ئەوېن فاتح گەھشتن و تەف فاتحېن كەشن بۆرىن .

نەھىسانە كو دېمى خوە دناف خۆدېكاندا بىناسم .

ئەفجا تو بېه بېردانكا من دا وى بېىنم يا من ژدەستدای...

ما ئەز كېمە، پىشتى ئى باركرنا ب كۆم؟

من كەفرەك هەيە

ناقى من ل سەر بانى يېن بۆرى و قەتياىى هەلدگرىت...

حەفت سەد سالن

ل پىشت شوېرھېن بازېرى شېنىى بۆ من دكەن...

دەم ب بېھۆدەيى دزقېرىت، دا بۆرىى خوە رزگاركەم

ژ گافەكى دېرۆكا مەنفايا من د مندا و د ئەوېن دېدا ئۆكە دزىت...

ئەي ئاف ژېئو گىتارا من بېه ژئ؛

ئەوېن فاتح گەھشتن و

تەف فاتحېن كەشن بەرەف باشۆرىقە بۆرىن

وہكو مللەت..

رۆژىن خوە يېن ل سەر پاشمايېن وەرگوھىزكان نوودكەنەفە:

ئەز دزانم دوھى كى بووم،

پا دى سوبە، ل بن ئالايىن كۆلومبۆسى ئەتلەسىى چ بىم؟

بېه ژئ ئەي ئاف ژېئو گىتارا من بېه ژئ.

نە ميسر ل ميسرييه،
 نە فاس ل فاسي يه،
 ئو شام يا دوور دكه ثيت.
 نە ئەلھۆبەك ل سەر ئالاي خەلكي مە يە،
 نە رووبارەك ل رۆژھەلاتا وان دارقەسپين
 ب ھەسپين بەزەكين مەغۇلان دوور پيچكرى، ھە يە.
 ل كيژان ئەندەلوسى ب دوماھى ھاتن؟
 ئھال ئيرە يان ل ويړى؟
 دى زانم كو يى تىچوويم و
 ھەر تىشتەكى باش د مندا،
 من يى ل ئيرە ھىلاي: بۆرىي خوہ.
 ژبلى ئەقى گيتارا من، چ تىشتى دى من نەمايە
 ئەى ئاف.. بە زى بۆ گيتارا من.
 نى فاتحين چووين و چەند فاتحين
 دى يين ھاتين...

*

د کۆچا مه زندا پتر هه ز ژ ته دکهم...

د کۆچا مه زندا.. پتر هه ز ژ ته دکهم،
 پاش بیهنهك دی، دئ دهري باژیری گری.
 چ دلین من دناف دهستین ته دا نینن،
 ئوو چ ریک من هه لئاگرن،
 د کۆچا مه زندا.. پتر هه ز ژ ته دکهم
 پشتی سینگى ته،
 من شیرى چ هنارین بالكونا مه نینه.
 دارقهسپ سقك بوون و سهنگا زویرکان ژى سقك بوو،
 جاددین مه ژى ل ئیشاری سقك بوون و
 عهرد سقك بوو كو خاترا خوه ژ عهردى خوه خواست.
 په یف سقك بوون و
 حیکایهت ل سهه په یکین شهقى سقك بوون.
 لى دلئ من یی گرانه، ل قیره بهیله
 ل دۆر مالا ته برهویت و ژبو سهردهمی جوان بگرییت،
 ژ بلی وئ من چ وه لاتین دی نینن،
 د کۆچا مه زندا.. پتر هه ز ژ ته دکهم
 گیانی ژ داوی په یقان قالا دکهم:
 هیشتا پتر هه ز ژ ته دکهم
 د کۆچکریندا په لاتینك گیانین مه دهژۆن،

د کۆچکرنیدا بیرا مه
 ل قوپچکا وی کراسی ژ مه بهرزهبوی دهیتته ڤه و
 تانجا رۆژین خوه ژبیر دکهین،
 بیهنا خواها مژمه یی دهیت بیرا مه و
 سه ما هه سپان ل شه فا شه هیانین خوه ژبیر دکهین،
 د کۆچکرنیدا وه کو بالنده یان لی دهین،
 ره حمی ب رۆژین خوه دبهین، ب کیمه کی قایل دبین
 خه نجه را ته یا زیرین بو من به سه
 دلی من یی کوشتی دئخته سه مایی و
 هیلی هیلی، من بکوژه،
 داکو ببیزم: هیشتا پتر چه ز ژ ته دکه م
 پتر ژ ئه وا من پیش کۆچا مه زن گۆتی.
 چه ز ژ ته دکه م.
 چ تشته ک من نائیشینیت
 نه با، نه ئاف... نه روحانه ک ل سپیده هییا ته،
 نه سووسنه ک ل ئیقارییا ته،
 پشتی ئی کۆچی چ تشته من نائیشینیت...

※

ژبلی دەستیپیکى من چ ژ ئەڤینیى نهڤیت

ژبلی دەستیپیکى من چ ژ ئەڤینیى نهڤیت، کوترک ل سەر
قادیڤ گه‌رناتا من جلکین ئەڤى نىڤرۆیى دهه‌ژین
گه‌له‌ک مه‌ی یا دده‌نیدا هه‌ی ژبۆ جه‌ژنى و بۆ پشتى مه‌،
د ستراناندا هند په‌نجه‌ره هه‌نه کو تیرا په‌قینا گولنارى بکه‌ن.

گولى دهیلمه دگولدانکیدا، دلخ خوه یى بچووک دهیلمه
دناڤ خزانکا دایکا خوه‌دا، خه‌ونا خوه دهیلمه دئاڤیدا دکه‌نیت
ئه‌لندی دهیلمه د هنگشینى ه‌ژیریدا، دوه‌ی و ئەڤرۆ یا خوه دهیلمه
دناڤ لیوانکا به‌ره‌ف گۆره‌پانا پرته‌قالى کو کوتر لى دڤرڤن.

ئه‌رى ما ئەز بووم که‌ڤتیمه به‌ر پى یین ته‌، دا په‌یشتن بلند بییت
وه‌کو هه‌یڤه‌ک ل ناڤ شیرى شه‌ڤین ته‌ سپى بییت... ل باى بده
دا جاده‌یا بلوورى ئەز شین بینم... ل ئیڤارى بده
دا بینم کانى چه‌وا ئەڤ مه‌رمه‌ره ل ناڤه‌را مه‌ نه‌ساخ دییت.

ژ بیستانین شالا ته په نجره د قالانه. ل سهردهمهك دی
من گه لهك تشت ژ ته دزانین، من گاردینیا ژ هه دهه تیلین ته
دچنی. ل سهردهمهك دی من لوئلوئهك ب دؤر بهژنا تهفه هه بوو،
ئوو نافهك ل سهر گوستیركهكی تارییاتی ژی دبرسقی.

ژبلی دهستیکی من چ ژ ئه فینیی نه فیت، کوتر فری
ل سهر بانئ داوی ئاسمان، کوتر فری و فری
ل پشتی مه، دی گه لهك مهی، دناف گوزکاندا مینیتن
ئوو پیچه کا عهردی تیرا هه فینیی بکهت، دی بیت ناشتی.

*

کۆمەکا کهمانچان

کهمانچه دگەل وان قەرەچین چوویی بۆ ئەندەلوس دگریین
کهمانچه دگەل وان عەرەبیین دەرکەفتی ژ ئەندەلوس دگریین

کۆما کهمانچان دگریین ل سەر وی دەمی بەرزەبوویی کو نازقپیت
کۆما کهمانچان دگریین ل سەر وی واری بەرزەبوویی دبیت بزقپیت

کهمانچه وان دارستانین وی تاریستانا دوور و دوور دسوژن
کهمانچه رههەندی بریندار دکەن، ئوو بیهن دکەنه خوینا من یا د دەماراندا

کهمانچه دگەل وان قەرەچین چوویی بۆ ئەندەلوس دگریین
کهمانچه دگەل وان عەرەبیین دەرکەفتی ژ ئەندەلوس دگریین

کهمانچه هەسپن ل سەر تیلەکا ژ سەرابی، ئوو ئاقەک دنالیت
کهمانچه زەشبیەکه ژ لەیلەکا هۆف دوور دکەثیت و نیزیک دبیت

کهمانچه هۆفەکه ب پەنجین ژنەکی دەیت ئازاردان، وی هنگافت و
ژی دوورکەت

کهمانچه لەشکەرە گۆرستانەکی ژ مەرمەری و نەهاوەندی ئاقا دکەت

که مانچه ههرا یا وان دلانه با د پیئ سه مافائیدا شیئت دکهت
که مانچه رهفه کا بالندانه ژ ئالایی کیئم درهشن

که مانچه سکالا وی حهریری وهریچایه دناف شهفا عاشقییدا
که مانچه دهنگی شهرا به کا دووره ل سهر حهزه کا پیشین

که مانچه ب دویف من دکهشن، ئهال ئیره و ل ویرا هه،
دا تولا خوه ژ من فهکهن

که مانچه ل من دگریین دا ل ههر جهی ئه ز لی دیتم، من بکوژن

که مانچه دگریین دگهل وان عه ره بیئ ده رکهفتی ژ ئه نده لوس
که مانچه دگریین دگهل وان قه ره چین چوویی بو ئه نده لوس

أحد عشر کوکبا/ أحد عشر کوکبا. الديوان- الاعمال الأولى (٣): ص٢٧١-٢٩٢.

زښتانا ريتايي

ریتا شهقا ژوورا مه رېك دښخیت: ئەف شهرا به یا کیمه
ئەف گولین هه ژ تهختی من مهزترن
لهو په نجهری بۆ فه دکهم دا شهقا جوان خوه گولاښکته
ئها ل څیره هه یشه کي بدانه سهر څي کورسیکی
بدانه سهر گولا ئافي، ل دۆر دهستمالا من بدانه
داکو دارقهسپ بلندتر و بلندتر بن
ته ژبلی من کهسه کي دی کریبه بهر خوه؟ ما ژنهک دی د ته دا
ژیا به کو هه رده می چقین ته د قورمی من ئالیان بکه به گری؟
پیی من بخورینه و خوینا من بخورینه... دا بزانی
کا جوبار و هوپه با چ ژ من و ته ل دويف خوه دهیلن...

ریتا دناښ باخچه پی له شی خوه دا دنښت
تویین تانی ل سهر نینوکین وی تهف خوینا
جهسته پی من روهن دکته. من تو دڅی
دوو چووچک ل بن دهستین من نښتن...
پيلا خانه دانییا گه نمی ل سهر هه ناسه دانا خوه یا هیدی نښت
سۆرگولهک ل لیوانکی نښت
شهقا کو دريژ نه پیت، نښت
ئوول هه مبهری په نجهرا من دهریا ل سهر ریتما ریتایي نښت
د تیرۆژکین سینگى وی پی رويسدا هه ر بلند و نزم دپیت
ئەفجا دناښهرا من و خوه دا بنښه

تاریستانا زېړی کووری ل ناڅهرا مه نه دا پوښه
بنځه دهسته ك ل دۆر دهنگفه دانئ و دهسته ك دی
څه ده ریا دارستانان بژاله دكته
ل ناڅهرا گومله كئ فسته قی و كورسیكا لیموئې بنځه
بنځه ماهینه ك ل سهر ئالا یین شه فا بو یكینیا خوه...
د خوینا مه دا، شهین ته نا بوو، شانہ یین ههنگان ته نا بوون
ئهری ریتا ل څیره بوو، ئهری ما ئه م ب هه څرا بووین؟

... پاش چه ند ده مژمیرین دی، ریتا دئ باركته و
دئ سیهرا خوه هیلیت زیندانه ك سپی.
دئ هه څینا مه ل كیڅه بیت؟
دهستین وئ پرسیار كر، ئه ز ل ئه وا دوور څه زڅریم

ده ریا ل پشت ده ریه، بیابان یا ل پشت ده ریا یئ
وئ گوت من ژ لیڅین من ماجیکه
من گوت: ریتا، ما دئ ئه ز جاره ك دی باركهم
مادم من بیردانه ك و تری هه یه، وهرز ل ناڅهرا
ئیشاره تی و دهسته واژئ... من د خور کومانیدا دهیلن
تو چ دیڅی؟
نه چ تشته ریتایئ، سواره کی د سترانه كیدا نیشان دكهم
ل سهر له عنه تا ئه څینیا ب خودیكان دوور پیچكری...
ل سهر من؟
ل سهر دوو خه ونین ل هنداشی بالیفكه كئ هه څ دېرن و
دړه څن، ئیك سپكاره كئ بلند دكته و یا دی وهسپه تان
دكته د دهستئ بلووریدا
ئهو دیڅیت، ئه ز راما نا وئ نزانم

ئەز ژى رامانى نزانم، زمانى من ساچمەنە

وہك دووربیا ژنەكى ژ رامانى،

ل دوماھىيا مەيدانى ھەسپ خوە دكوژن...

ریتا یا چایا سپىدئ قەدخۆتن

ب دەھ كولىلكان یا سىڭا ئىكى سپى دكەت و یا دىپىژتە من:

نھۆ رۆژنامى نەخوينە، دھۆل ھەر دھۆلن

ئوو جەنگ نە پىشەيى منە. ئەز ئەزم، ما تو تويى؟

ئەز ئەوم

ئەو ئەوہ يى تو دىتى خەزالەك لوللوئىن خوە لى درەشىنىت

ئەوہ يى وى شەھوہتىن خوە وەك جۆبارى ب دويف تەقە ددىتن

ئەوہ يى ئەم ب بەرزەبوويى دىتىن و ل سەر تەختى مە ھەڭگرتى

ئوو ژىڭشە دبوون وەك سلاڭىن بيانىان ل سەر بەندەرى

باركرن مە دگەل بايى خوە دبەتن وەكو بەلگەك

ل بەرانبەر ھۆتيلين غەربان

وہك نامەيىن بلەزوبەز ھاتىن خواندن

ما دى تو من دگەل خوە بەي؟

دى بمە گوستىركا دلى تە يى پىنخواس، دى من دگەل خوە بەي؟

دى بمە كراسى تە ل وان وەلاتىن تو ئىناى دنى... دا تە بكوژن

ئوو دى بمە داربەستەكا ژ نەعناعى كو تەرمى تە ھەلدگرىتن

ئوو تو دى بۆ من یا ساخ و یا مری بی

ھۆ ریتايى، ریبەر بەرزە بوو

ئەڭىنى ژى وەك مرنىيە سۆزەكە ناھىت زڭراندن.. بى داويیە

ریتا، یا بۆ من رۆژى بەرھەف دكەت

كۆمەك كەوان ل دۆر چمكى شمكا وى یا بلند كۆم دبوون

ریتایى .. سپیډه باش
 ئوو هورین شینین ئاسمینى ل بن كه فشین وى:
 ریتایى .. سپیډه باش
 ئوو فیقییهك ژبو روناھیا ئەلندی: سپیډه باش ریتایى،
 هو ریتایى: من قەبگەرینه جهسته یى من دا گافه كى ته نا بیت
 پشتى ته زیخکین کازینه دناف خوینا من یا کافدا
 هەر دەمى من بورجا عاجى هەمییز کربا
 دوو پور ژ دەستین من دفرین
 وى گۆت: هه کو روژ و خهون دهینه گوهارتن، دى قەگەرم
 ئەف زستانه ریتایى .. یا دریزه، ئوو ئەم ئەمین
 وى نه بیژه یا ئەز دبیژم ئەز ئەوم

ئەوى تو دیتبووى هەلاویستی ل سەر پەرجانى،
 ئینای خواری و برینین ته دەرمانکرن
 ب رۆندکین خوه تو شووشتى و ب سەوسەنن خوه قە
 ل سەر ته بە لاف بوو. تو دناف شمشیرین براین وى و
 لەعنه تا دایکا وى را بووى و ئەز ئەوم
 ئەرى ما تو توبى؟

... ریتا ژ سەر چۆکین من رادبیت و سەرەدانا خەملا
 خوه دکەت، ئوو پرچا خوه ب پەلاتینکە کا زیقینی گریډدەت
 کوریا هەسپی یاریا ب نەمەشین بژالە دکەت
 وەکو گەردین روناھییە کى ل سەر مەرمرى مشت میاتی
 ریتا قوچکا گوملە کى بو گوملە کى خەردە لى دزقپینیت ..
 ما تو یى منى؟

بۆ تەمە، گەر تە دەرگەھ ل سەر بۆرىن من ھىلا ل تاق،
 من رابردوويهك بى ھەى دىنم نۆكە د نەھاتنا تەدا ژدايك دىت،
 ژ سىرپىنا دەمى دناڧ كلىتا فى دەرگەھىدا
 من رابردوويهك بى ھەى دىنم وەك مېزى
 نۆكە ل نېزىكى مە د روىنېتە خوار
 من كەفا سابوونى ھەيە و
 ھنگىنى خويكرى و
 خۇناڧ و
 زەنجەبىل

بۆ تە پەزكويشى، گەر تە ئىيان، بۆ تە دەشت و پەزكويشى
 بۆ تە ستران، گەر تە ئىيان، بۆ تە مەندەھۆشى و ستران
 ئەز بى بوويم داکو ھەز ژ تە بکەم وەك ماھىنەك
 دارستانەكى دلەبىزىنیت، غەببا تە د مەرجانىدا ددرىنیت
 بى ژ داىكبوويم خاتوینەك بۆ سەمیانى وئ، من ببە داکو
 تە تىكەم.. شەرابەكا دوماھىي دا ب تە ژ تە ساخ بم،
 كا دلئ خوە بۆ من بىنە، ئەز بى بوويم داکو ھەز ژ تە بکەم
 من داىكا خوە دناڧ مەزموورین كەڧندا ھىلا لەئەنتان
 ل دنىايى و گەلى تە بکەت
 من زىرەقانىن باژىرى دىتن كو ئاگرى ب ئەئىنىيا تە
 خۇش دكەن. ئەز بى بوويم داکو ھەز ژ تە بکەم

رىتا گووزىن رۆژىن من دىكىنیت، زەفى بەرفرەھ دىن
 ئەڧ ەردى بچووك بى منە د ژوورەكىڧە ل جاددەكى
 ل قاتى ەردى ژ ئاقاھىيەكى ل سەرى چىاي
 ل ھنداڧى بايى دەريايى.
 من ھەيشەكا شەراباوى ھەيە و بەرەك بىگەرد

من پشکه کا هه ی ژ میناکئی پیلا موسافر د عه فراندا،
ئوو پشکه ك ژ (سفر) ا چییونا دهستیکی و سفرا ئه یووی،
پشکه ك ژ ئاهه نگا دورینی و پشکه ك ژ مائی من هه یی و
پشکه ك ژ نانی دایکا من
من پشکه کا ژ سووسنن گه لیان هه ی د هه لبه ستین هنده ك
عاشقین كه فندا و من پشکه کا ژ حكمه تا عاشقان هه ی:
كوشتی ل دیمئی بكوژی خوه عاشق دبیت

هئی ریتایی.. گهر ژ رووباری ده رباز بیی
ما کا رووبار، وی گوت...
من گوتی یه ك رووبار د ته دایه و د مندا ژی
ئه ز بیی درژییم خوین و بیردانك درژییم
زیره فانان چ ده رگه ه بو من نه هیلان كو بهیمه ژوور
له و من خوه ب ئاسویئقه به ست
ل خواری نیپریم
ل سه لال نیپریم
ل ده ردوران نیپریم
ئوو من ژبلی نیپرینا خوه، ئاسویه ك نه دبیت كو پیی بنپریم،
من چ د روئاهییدا نه دبیت به رفه منقه فه دده ت.
من گوت جاره کا دی بو من بزقره، دبیت كه سه کی بییم
بیی هه ولده ت ئاسویه کی بیینیت و پیغه مبه ره ك ب په یامه کا
ژ دوو په یئین بچووك بچووك نووژهن بكه ت: ئه ز، ئوو تو
خوشییه کا بچووك ل سه ر ته خته کی ته نگ... خوشییه کا کییم
هیژ ئه م نه كوشتینه، ریتا...
هئی ریتایی، ئه ف ژفستانه یا ساره و یا گرانه

... ریتا ب تئی سترانا دیپژیت

بۆ پۆستئی غوربه تا وی یا باکۆری دوور: من دایکا خوه ب تئی هیتلا
ب تئی ل نیزیك گۆلا ئاڤی، ل سەر زارۆکینیا من یا دوور دکه ته گری
ئوو پاشی ل هەر ئیشاریه کئی ههردوو کهزی یین من ل نک وی دنقن
دادی، من زارۆکینیا خوه شکاند و دهرکه فتم ژنه ک کو مه مکین خوه
ب دهڤی یاری پهروه ده دکهت. ریتا ل دۆر ریتایی ب تئی دزڤریت:

چ عهرد نینن ژبۆ دوو له شپین د له شه کیدا،

ئوو چ مه نفا ژبۆ مه نفا یا فان ئۆده یین بچووک نینن،

دهرکه فتم هەر چوونه ژووره

بیهۆده یه ل ناقهرا دوو دۆزه خان دبسترین،

دا بار بکه یین به لکو ریپاز به لی بییت

ئه ز نه شیم، ئه ز ژى نه شیم، ئه وی دگۆت و نه دگۆت

ئوو د خوینا خوه دا ماهین ته نا دکرن: ئه ی هۆ یاری غه ریب،

ما پیلستانک ژ عهردین دوور دهیتنه باغی ته یی ب تئی؟

من بهر ب عهرده ک دوورڤه ببه

من ببه عهردی دوور، ریتا گری، ئه ف زڤستانه درپژه

ئوو خه زه فا رۆژی ل سەر ئاسنی په نجه رکئی شکاند

وی وهروهرا خوه یا بچووک دانا بوو سهر ره شنقیسا ئی هه له به ستی

گوره یین خوه هاقیتنه سهر کورسیکی و ده نگئی کوتری شکه ست

ب پیخواسی به رف نه دیاریی دا ری و بارکرن ب من را گه هشت.

شتاء ریتا/ أحد عشر کوکبا. اللیوان- الاعمال الأولى (۳): ص ۳۲۳-۳۴۲.

ماھینەك بۆ غەربىيى

[بۆ شاعرەكى عىراقى]

خوھ بەرھەف دكەم. كو بىست سالىن ئەفنىيى، ب تە بىژم.
توب تىل وىرى بووى تە مە نفايەك ژبو خاتوينا زەيزەفونى و
خانىيەك ژبو سەميانى مە، ل بەرزىيا ئاخفتنى بەرھەف دكر.
بئاخفە دا ب پەيىسكىن بىرى بەرەف بلنداھىيا بلند بلند
بەسەرکەفین... دوستۆ، تول كىفەيى؟ پىش بکەفە،
دا ئاخفتنى ژ تە ھەلگرم... ئوو پىنگوتنەكى ب تە بىژم /

... گەر پرەك با دا ل سەر بۆرىن. لى ئەو خانى و ھەم نھالە
ھەيفا بابلىيى ميرگەھەك ل سەر دارا شەقى يا ھەي،
ھەر ژ وى دەمى تە تار ل سەر ھەسپىن مە زقپىن، نە يا مە يە.
تە تارىن نوو زى ل ئاقاران، ناپىن مە ل دويف خوھ رادكيشن،
مە ژبىر دكەن.. دارقەسپان و دوو رووباران د مەدا ژبىر دكەن:
ئەو عىراقى د مەدا ژبىر دكەن

ما ل سەر رىيا بەر ب بايقە تە نەگۆتبوو:
پاش چەندەك دى، دى دىرۆكا خوھ ب رامانان بارگە كەين،
پاش چەندەك دى، جەنگ دى قەمرىيت و جارەك دى،
دى سۆمەرى پاش چەندەك دى، دناف لافزەياندا نژىين
دى دەرى شائويان قەكەين بۆ تەف خەلكى و ھەمى توخمىن بالئندەيان؟
دى قەگەرىنە وى جھى بلى ژى ئىناين /...

... ل سەر عەردى چ بياڤهك ژبو هەلبەستى نەمايە، دوستۆ،
ئەرى هېشتا دەهەلبەستىدا، پشتى عىراقى بياڤهك ل عەردى هەيە؟
رۆما بارانين جيهانا مە دوورپىچ دكەت، زنجى هەيشين وى وەك
فافون ل جازى دقوتن. رۆما سەردەمى ڤەدزڤرپىنتەڤە شكەفتى. رۆما
هور دىتە سەر عەردى، ئەڤجا مە نفايەك دى ژبو مە نفايا خوە ڤەكە...

مە چەند ئۆدە ل ناڤ باغى تەباخى* هەنە، ل ڤىرە ل وى وەلاتى حەز
ژ صەيان دكەت و حەز ژ مللەتتى تە و ناڤى باشورى ناكەت. مە
بەرمایكىن هەندەك ژننن ژ بەبىوونى دەرکرى هەنە. مە چەند هەڤالين
ڤەرەچين جوامير هەنە. مە پايەيەك ل بارى هەيە. رامبۆ بى مەيە. مە
پەياكەك ژ کەستەنايى و بەروپى هەيە. مە تەکنەلۆژيايەك هەيە
كو ئەم عىراقى پى بکوژين

بايى مرى يين تە باشورى ل با دكەڤيت.

ژ من دپرسى: دى تە بينم؟

ئەز دىيژم:

ل بەلاڤوگا ئىڤارى د شاشا پىنجيدا دى تو من بينى كوشتىيەك

هەرى ھۆ پەيكەرین رۆدان ما ئازاديا من بو چىيە؟

چ خورڤكومانيا نەكە، ئوو بىردانكا من وەك زەنگەك

ب ڤەسپين دارىڤە شۆر نەكە.

هەر ژ وى دەمى بايى مرى يين تە باشورى ل با كەفتى،

مە مەنفا يين خوە ژ دەستدا بوون.../

... ڤەرە ماھينەك ژبو ئەوى غەريب هەبىت،

* تەباغ = ئاب (August)

دا ب دویف قهیسەری بکەفیت،
 یان دا ژ گەزتا بلووری بڤه گەپیت.
 فەرە ماھیتەك ژ بۆ ئەوئ غەریب ھەبیت
 ما د شیانا مەدا نەبوو ئەم ھەیفەکا ب تئئ ببینین
 نە نیشانان ژنەکی بیت؟
 ما د شیانا مەدا نەبوو، دوستۆ، کو دیتئ و تیدیتئ ژیکشافیرین؟

ئەو ھەنگ و پەیفین ل سەر مە، تەف یین مەنە.
 ئەم یین چپووین دا ل سەر گەفین ژن و قەیسەری بنقیسین...
 ئوو ھەکو ەرد دیتە زمان، ل سەر رازا موستەحیلا گەلگامشی،
 دا ژ سەردەمی خو ە برەفین بۆ دوھی یا (مەی) یا خو ە یا زپیرین
 چوو بووین، بەرەف ژین ژیرمەندییا خو ە چووین و
 تەف سترائین خەریبئ عیراقی بوون،
 عیراق ژی دارقەسپ و دوو رووبارن.../

... من ھەیفەکا ل رسافە ھەی. من د دیجلە و فۆراتیدا ماسی ھەنە،
 ئوو ل باشۆری خواندەشانەك. ل نەینەوا من بەرەکی ژ روژئ ھەیە و
 ل باکوژی دلینئ من نەورۆزەك د کەزی یین کوردیدا ھەیە،
 ئوو من ل ناف باغین بابل گولەك یا ھەی. من شاعەرەك
 ل بوەیب ھەیە و من جەندەکی خو ە ژی ھەیە،
 ل بن تیرۆژکین عیراقئ

ل سەر ویتئ من خەنجەرا منە. ل سەر خەنجەرا من ویتئ من.
 ھەردەمی ژ رووباری دوور بووین
 مەغۆلی دناف مەرا بۆری، دوستۆ،
 ھەرۆھکو ھەلبەست ل ناڤەرا مە ەفرەکی ئەفسانەیان.

نەرۆژھەلات رۆژھەلاتە و نەرۆژئاڧا رۆژئاڧايە .
د غەريزەيا قابيليدا براييەن مە ھەف دگرن . لۆمە ژ برايەن خوە نەكە ،
نە شادا گۆرە ھەر ھەر بنەفشە... /

... گۆرەك بۆ پاريس ، لەنەن ، رۆما ، نيويۆرك ، موسكۆ ، ئو گۆرەك بۆ بەغدا ،
ئەري ما مافەن وئ بوو كو باوەر ژ رابردوويەن خوە يەن دانايەن بكەت؟
گۆرەك ژ بۆ ئيتاكا يا ريبازي و ئارمانجا قورس ، گۆرەك ژ بۆ يافا...
گۆرەك بۆ ھومبيري و ئيك بۆ بوحتەري ، ئو شعر ژي گۆرەكە ،
گۆرەكە ژ باي... ئەي بەري گيانە ، ئەي يەنەنگيا مە!

ئەم باوەر دكەين ، دا بەرزەبوونەن تەمامكەين ، پاييز د مەدا ھات گوھارتن
بەلەن ، ئەمەين بەلگەين ئەفەن كاژي ، ئەم وەستيانين ، وەك خوناڧي ژ دەرڧەي
لەشەين مە يا كيم بووي... چەند نەورەسيەن سپي رزيان ، ل شاعرەين
خوڤكومانيەن د مەدا دگەريەن و ل داوي رۆندكا كەسي عەرەب ،
بيابان ب بيابان دگەريەن /

... خو تەيرەكەن ب تەني ژي ، ل ناڧ دەنگەي مە نەمايە كو مشەختي
سەمەرڧەندەن يان وارگەھەكەن دي بيەن ، دەم پرتەكي و زمان شكەست و
ئەف ھەوايەن مە رۆژەكەن وەك ئويشەيەكەن تري مووصل ل سەر ملەين
خوە ھەلگرتي ، مينا خاچي ل سەر مە دەھلەيت
ئەڧجا تۆكە كي دي بارەن ھەلبەستەن ژ سەر مە ھەلگريت؟

چ دەنگ بلند نابن ، چ دەنگ نزم نابن ، پاش بپەنەك دي ،
داوي پەيشەين خوەيەن مەدحكرنا جەي دي ڧالا كەين ، پاش
بپەنەك دي و ب پەيشەنا نەرما كەڧن ، دي ل سوباھيا خوە نيرين ،
ئەوا ل پشت خوە ، ئو دي خەونين خوە ل ناڧ دەر بەندان بيەين

كو بى ل مه و بى ل ئەلھۆبى رەشە ئالا يىن مه دگەرىين /...

بيابانەك ژبۇ دەنگى، بيابانەك ژبۇ متىى، بيابانەك بۇ بېھۆدە بيا ئەبەدى و
ژبۇ دەپى شەرىعەتان بيابانەك، بۇ كىتپىن خواندنگەھى، ژبۇ زانا و
پىغەمبەران بۇ شەكسىپير بيابانەك، بۇ لىگەرین ل خودى د بوونا مرؤفاندا
داوى كەسى عەرەب ل ئىرە دى نقيسيت: ئەز ئەو عەرەبم ئەوئى نەبووى
ئەز ئەو عەرەبم ئەوئى نەبووى

تۆكە بىژە تە شاشى كر، يان نەبىژە
ئەوین مری گوھ ل لىپۆرىنخواستنا تە نابن، ئەو كۆفارىن
بكوژین خوه ناخوينن دا وئى بىينن يا دىينن، ئوو نافەگەرىينە
(بەسرا) ئەبەدى دا بزائن كا تە چ ل داىكا خوه كرىبە، هەكو
تە ئاگەھ ژ شىنيا دەريايى بووى /...

... بىژە ئەم نەچوو بووين داکو بزفرىن ... يان نەبىژە
نى ئاخفتنا دوماھىيى يا ژبۇ داىكا تە گۆتىن، ب نافتى تە:
ما تە ئەو بەلگە قى هە ئە ب سەلمىنيت كو تو تۆكە
داىكا من يا ئىكانەبى؟
ئەگەر گفاشتنا مه يا بى مەفەر بىت، ئەفجا بلا گۆرستانەك
وہكو خوه بىت، نە وەكو وئى يا ل سەدۆما نوو خويا دكەت

ئەوین مری ل وان نابۆرن يىن وەكو مه، ب حەبىرىن
ل سەر لىقا بىرى راوہستاین:
ئەرى يوسقى سۆمەرى براىى مه بوو برى مه بى جوان،
كو كەوكەبىن قى ئىقارا جوان ژى برەقىين؟
ئوو ئەگەر هەر دى وى كوژين، دى بلانى ئەو قەيسەر بىت

ئەو ئەو رۆژە يال ھنداڧ عىراقا كوشتىي!

دىڭ ژ تە زىم و تو دىڭ ژ من زىي. تېلېن مرى يىن خوه،
قويچكىن گوملەكىن وان و كارتېن رۆژا ژدايكبونا وان،
پچوو پچوو دىڭ ژ تە ڧەكەم و تو ژى
دىڭ پەيامېن مرى يىن خوه بۆ قودسىڭ ژ من ڧەكەي،
ئوو پاشى دىڭ بەرچاڭكىن خوه ژ خونىڭ پاڭر كەين،
دوستۆ، داكو كافكاي بخوينېنەڧە و
دوو پەنجەران ل سەر جاددا سىبەرىڭ ڧەكەين /...

... دەرڧەيا من د ناخ و ناڧا مندايه. گەلەك باوهر ژ دويكىلا
زىستانىڭ نەكە، پاش بېھنەكىڭ دىڭ نىسان ژ نڧستنا مە دەر كەڧىت.
ناڧا دەرڧەيا منە لەو پويته ب پەيكەران نەكە...
كچەكا عىراقى دىڭ كراسىڭ خوه
ب ئېكەمىن بشكوژا باھىڧىڭ رىسىت و ئېكەمىن تىپا ناڧىڭ تە،
دىڭ ل سەر لىڧا تىرىڭ ل ھنداڧ ناڧىڭ خوه نڧىسىت...
د كانگەھا عىراقىدا

فرس لىڧرىب/ اُحد عشر كوڪبا. الديوان- الاعمال الأولى (۳): ص ۳۴۵-۳۵۱.

بۆ داویا من و بۆ داوی

- ما تو ژ ریڤه چوونئ وهستیای
کوری منۆ، ما تو وهستیای؟
- بهلی، بابۆ
شه فا ته ل ریڤکی دریژ بوو،
ئوو دل رژیا سهر عهردی شه فا ته
- هیژ تو وهك کتکی سڤکی
کا سهرکه فه سهر ملین من،
پاش بیهنهك دی، دی دوماهی
دارستانا کهزوان و داربه رویی برین
ئه فه باکورئ جه لیله
ئوو ل پشت مه لبنانه،
ئوو ههمی ئاسمان بی مه یه، ههر ژ دیمه شقی
هه تا شویرها جوان یا عهکا
- ئوو پاشی ج؟
- دی زفرینه مال
تو ریڤکی دزانی کوری من
- بهلی، بابۆ:
ل رۆژه لاتا خرابه یا جاددا گشتی
ل دهستیڤکی کولانکه کا بچووکه، ب درپچیچه کین
خوه ته نگ دبیت، پاشی پتر بهر ب بیرئفه
فرهه دبیت، پاشی دگه هته هنداف رهزی

مامى من "جه ميل"ى، فرۆشيارى شريناھى و
تووتنى، بەرى كو ئەو راستفە بيت و ل مال
برونيت، ل سەر جوخىنى ب ميناكى تووتىھكى
بەرزە دىت.

- تو مال دىياسى، كورى من

- ھەرۈھكو زانينا رېكى ئەز دىياسم:

ئاسمىنەكا د ھەرگەھى ئاسنى ئالپاي

چەند شكەستىن رۆناھى ل سەر ھەرەجكىن بەرىنى

گولبەرۈژەك ماوەر دكە تە ئەوى تىشتى ل پشت جھى

ھەنگەك كەھى تىشتى ل سەر سىنىكەك خەيزەرانى

بۆ باپىرى من بەرھەف دكەت،

بىرەك يا ل بەرسفكا مالى و داربىھۆك و ھەسپەك بى لى

ل پشت پەرجانى سوبەھىيەكە يا بەرپەرىن مە ۋەردگىرىت...

- باب، ما تو ۋەستىاي؟

ئەز بى خوھى دناف چاڭىن تەدا دىنم

- ئەز ۋەستىام كورى من... ما دى من ھەلگىرى؟

- ھەرۈھكو تە ھەلدگىرم باب،

ئو دى ئەقى خەرىبى

بەرەف دەستىپىكا خوھ و بەرەف دەستىپىكى ھەلگىرم

ئو قى رېكى دى بەرەف داوييا خوھ و

بەر ب داوييا ويثە برم!

الى اخرى.. والى اخره. ديوان لماذا تركت الحصان وحيدا. الاعمال الجديدة الكاملة (١). ص؛ ٣٠٦-

٣٠٨.

پیلیستانکین ته تاران

ئەف ئاسمانە دئ ب قەدارا ھەسپین من بیت .
من خەونەك دیت كال پاش نیفرۆ دئ چ قەومیت .
تەتار ل بن من و ل بن ئاسمانی دمهشین ،
ئەو خەونان ل پشت وان خیشەتین بو خوە قەدایی نابینن .
چ تشتەکی ژ چارەنووسی بزنین مە یین ل کانگەها
زستانا نیزیك نزانن .

ئەف ئیشارە دئ ب قەدارا ھەسپین من بیت و تەتار وەك
پیلیستانکان ناڤین خوە دکەنە دناڤ ساپیتکین گوندان را ،
ئوو دناڤ گولی یین گەنمی مەدا ب تەناھی دنڤستن ،
دەمی ئاسمان ھیدی ھیدی ، قەدگەریتە ناڤ خەلکی خوە ،
چ خەونان ب ویتە نابینن كال پاش نیفرۆ دئ چ قەومیت
*

مە خەونەکا ب تتی یا ھەی: کو با وەکو ھەڤال
ببۆریت ، ئوو بیھنا قەھوا عەرەبی ل سەر زویرکین
دەردۆرا ھاڤینئ و بیانیان بەلاڤ دکەت ...
*

ئەز خەونا خوەمە . ھەردەمەکی عەرد تەنگ بیت ،
من ب چەنگی پیلیستانکەکی فرەھکر و ئەز فرەھ بووم .
ئەز خەونا خوەمە ... د قەرەبالغیدا تتری بووم

ب خۆدیکا خوه و پرسيارين خوه يين ل سهر وان هه سارين
 ل سهر پي يين ئەوا من دڤيت ب رڤقه دچن ...
 ئوو د قورنه تگيريا مندا،
 چه ند رڤکه کين حاجيانن بو ئورشه ليم-
 په يفتنا فهروو چکاندی وه کو په رڤين ل سهر بهران،
 ما باژيري چه ند پڤغه مبهه ر پڤ دڤين کو ناڤي بابي خوه
 ژبه رکهت و په شيمان بييت: "ئه ز بيي شهر که فتم؟"
 ئوو چه ند ئاسمان بو ههر گه لي، دهين گوهارتن،
 دا ب شالا خوه يا قورمزي سه رسام بييت؟
 ئەي خه ونا من ... هوسا ل مه ماوهر نه که!
 ئوو نه به دوماهي شه هيد!

*

ترسا من ل سهر خه ونا منه ژ ئاشکه رايا په لاتينکي و
 ژ پنتکين تويان ل هنداف شهينا هه سپي
 ترسا من ل سهر خه ونا منه ژ بابي و کورپ و
 وان رڤيارين ل سهر په راقڤي ده ريا سپي،
 ل خوداقه ندا و زيري بابکالکان دگه رڤين،
 ترسا من ل سهر خه ونا منه ژ ده ستين من
 ئوو ژ ستيره کا راوه ستيايي
 ل سهر ملي من ل هيشيا بستريني

*

ئه م ئەوڤن خه لکي شه ڤين که فن،
 مه عه ده تين خوه هه نه ژ بو هلباسکبوونا
 هه يفا سه روايي

ئەم باۋەر ژ خەونىن خوە دکەين و
 باۋەر ژ رۆژين خوە ناکەين،
 نى هەر ژ دەمى تەتار هاتين، خر رۆژين مه
 دگەل مه نەبوون،
 ئەها ئەفە يين خوە ژبو چوونى بەرھەف دکەن
 ئوو رۆژين مه ل پشت خوە ژبير دکەن،
 پاش بيھنەك دى، بەرەف ژيى خوە يى دناف
 زەقياندا ماى، دى ھيىنە خوار.
 دى ئالايين خوە ژ چارچەفين سى چيکەين.
 گەر يا فەر بوو ئالا ھەبيت، بلا ھوسا يى ئالا بيت
 ژ جەفەنگين کوريشکچيکەر...
 ئوو بلا ئەم د تەنا بين
 دا خەونين مه، ب دويف کاروانى غەربانقە نەفرن
 *

مه ب تنى ئيك خەون ھەيە:
 کو خەونەكى ئەم بينين ئەم ھەلگرت بين
 ھەروەكو ستير مريان ھەلدگريت!

سنونو التتار. ديوان لماذا تركت الحصان وحيدا. الاعمال الجديدة الكاملة (١). ص: ٣٢٤ - ٣٢٧.

تړپين بوري

تړپين بله ز بوري،
ل سهر شوسته ل به ندا
تړپينه كي بووم يا بوري،
هه مي ريشينك به رف روژين
خوهفه چوون و... نه ز
هيشتا هه ري چافه پيمه
*

که مانچه ژ دوورقه دگريين،
هه وره ك...
من ژ رهخين ويغه هه لدگريت
ئوو دشکيتن
*

خه ربيي ژبو تشتين مژدار
هه دوور دبيت و نيزيك دبيت،
نه ژبيرکرن من دوور دکهت و
نه بيرئينان من نيزيكي
ژنه كي دکهت
هه کو هه يقه ك ليددهت
گازي دکهت: نه زم هه يف
*

تريين بلهز بۆرى،
ل سەر شوستهى
سەردەمى من دگەل من نە بوو،
نى دەمژمىر يا جودا بووى
ژ دەمژمىرا ئەفرۆكە؟
هەكو قەرەچان باردكرن
ئەو چ روژ بوو
دابرا نا ئەفرۆ و سوباهى لى قەومى؟

*

ئەز ل ئىرە ژدايکبووم و ژ داىک نە بووم
ئەشجا ئەف تريينه
دى ژ داىکبوونا من يا خەمگين تەفاقەت و
دى ل دۆر من، دار ب پىئە چن

*

ل ئىرە هاتمە ديتن و نەهاتمە ديتن
د قى ترييدا دى ب سەر خوە هەلبم
ئەوى ب دوو بەرليقن روبرەكى تى بووى و
دناشەرا واندا مری، هەروەكو گەنجەك دمریت
"خوەزى ئەو گەنجە بەرەك با..."

*

تريين بلهز بۆرى
دبەر من را بۆرى و ئەز

وہك ئیزگهہی، نزانم كا
ل سەر شوسته یین خوہ
خاترا خوہ ژئ بخوازم یان ییشوازیی لی بکہم:
کہ سوکار
قہ ہوہ خانہ،
کۆمہ كا نفیسینگهہان،
گول
تہ لہ فۆن،
کۆمہ كا رۆژنامہ یان و
سہ ندہ ویجان،
میۆزیک و
سہروایا
شاعرہك دی، کو دی ہیئت و چافہرئ بیت
*

تړیین بلہز بۆری،
دبەر من را بۆری و
ئہز ہیشتا ہەر بی چافہرئیمہ

مر القطار. دیوان لماذا ترکت الحصان وحيدا. الاعمال الجديدة الکاملۃ (۱). ص: ۳۲۸ - ۳۳۱.

ھندەك رېكارىن شەرى

ھەساران چ رۆلەك نەبوو
ژبلى ھندى
كو فيرى خواندىنى كرم:
من ل ئاسمانى زمانەك ھەيە
ل سەر ەردى ژى زمانەك
كىمە ئەز؟ كىمە ئەز؟
*

من ل فيرە بەرسف نەفييت
دبيتن ستيرەك كەفتيبتە سەر ميناكى خوە
دبيت ژى ب شەف دارستانا كەستەنايى
ب مئقە بەرەف ھەسارى بلند بوو بيت
ئوو گۆت بيت: دى ل فيرە مينين!
*

ھەلبەست ل سەلالە و دشيپن
من فيركەتە ھەر تىشتى بفييت
وەك وى كو پەنجەرى ئەكەم
كاروبارىن نافمالا خوە
دناف ئەفسانەياندا ب ريشە بېم.
ئوو دشيپن بو دەمەكى...

خوه ل من مارهكەت

※

بابی من ل خوارییە و زەیتوونەکی
هەلدگریتن کو ژیی وی هزار سالن،
ئەو نه رۆژهه لاتییه و نه رۆژ ئافییه.
دبیت بیهنا خوه ژ بهر فاتحکه ران فەدەت
ئوو پیچه کا دلسۆزیی ددەتە من و،
سووسنان بو من کۆم دکەت

※

هەلبەست ژ من دوور دکەفیت،
ل بە ندرهکی دەر یاقانان ب ژوور دکەفیت
کو عاشقین شهرا بیته و
دوو جاران ناز ژر نه دف هەمان ژنی،
چ خەریبی و دلینی بو چ تشتی
هەلناگرن!

※

هیژ ژ ئەفینی نه مریمه
وہلی ما تو بەر یخودانین کورپی وی
د قەرە نغلیدا نابینی
ترسا وی ل سەر گولدا نییه ژ برینین وی،
پاشی دگرییت دا بو بهرەکی دوور بکەت
بهری ئەو بو بهرە بگەهیت
پاشی دگرییت کو من ب ساخی، ژ ریکا خەفکان

فہ گہرینیت، داکول فیرہ بڑیم

✱

ہہلبہست نیف و نیفہ و دشیت
ب مہمکین کچکہ کی شہفان رۆهن بکہت،
دشیت دوو لہشان ب سیفہ کی رۆهن بکہت،
ئوو دشیتن وہلاتہ کی ب قیریبہ کا گاردینیا
فہ بگہرینیت!

✱

ہہلبہست دناف دەستین مندایہ،
دشیتن کو ب کارین دەستی،
کاروبارین ئەفسانہیان ب ریفہ بہت،
لی ژوی دەمی من ہہلبہست دیتی،
من بی خوە تہ نگہزار کری و
دگہل دپرسم:
کیمہ ئەز
کیمہ ئەز؟

✱✱✱

تدابیر شعریة. دیوان لہماذا ترکت الحصان وحیداً. الاعمال الجديدة الكاملة (۱). ص: ۳۶۵ - ۳۶۸.

ھەر ھەفت رۆژىن ئەقىنىي

سېشەمبى: سېمەرخ

سەرەدانا تە ب پەشقان تېرا ھەيە کو
سېمەرخ مېناكى خوە د مەدا بېنىت،
ئوو گيان بزىت
ئەو گيانى لەشەك ژ جانى خوە زايى...
فەرە گيانى لەشەك ھەبىت بۆ بسۆژىت و
ئەو ب خوە بسۆژىت،
پىدشېيە لەشەك ھەبىت داکو گيان وئ خوياکەت
ئەوا ژ ئەبەدى ئەشارتىي
ئەقجا دا ب ھەقرا بسۆژىن، نە ژبۆچ،
تنى داکو ئەم ھەقگرىن!

چوارشەمبى: نىرگزەك

ژىي وئ بىست و پىنج مېيە.
وہسا ژدايك بوو وەك وئ قىايى...
ئوول دۆر وئتەيى خوە دچىت
ھەر وەكو ئەو ئىكا دىيە دناف ئاڧىدا:
ئەقىنىيەك ژ من كىمە
كو خوە د سەر بورجى را پاقىم...
ئوول ژ سىبەرا خوە دوور كەفت،

دا برویسی دناقبەرا واندا ببۆریت
هەرۆهك غەریبەك د هەلبەستا ویدا دبۆریت...

پینجشەمبی: چیبوون

من خوه د خوهدا و ژ دەرڤه‌ی خوه دیت
ئوو تو دناقبەریدا ئەو خۆدیکی دناقبەریدا...
هەندەك جارەن عەرد سەرەدانا تە دكەتن
ژبو خەملا خوه و هلباسكبوونا ئەوا بوویە
هۆبی خەونئ. وه‌لی پا ئەز، دشیم وه‌سا بم
وه‌كو دوھی تە ئەز هیلایم، ل نیزیك ئاقئ،
بی دابەشبوویم عەرد و ئاسمان.
ئە... کانینە ئەو؟

ئەینی: زڤستانەکا دی

گەر تو دوور چووی، خه‌ونا من وه‌ك
بیرهاتنەك ژ تە، ب كومه‌دینكا خوه‌ قە‌كه،
یان بیرهاتنەك ژ من. دئ زڤستانەکا دی هیت،
دئ دوو كوتران ل سەر كورسیکی بینم،
پاشی دئ بینم كا تە چ ژ گووزا هندی چیکرییه:
شیر ژ زمانئ من رژیا سەر مه‌حفیره‌ك دی
ئەقجا ئەگەر تو چووی،
وه‌رزی زڤستانئ ژی دگەل خوه‌ به!

شەمبى: جوتبوونا كوتران

ئەز گوهدىرىيا لەشى خوە دکەم:
هەنگان خوداڤەند هەنە و شەينى ژى
رەبابەيىن بى ھژمار ھەنە
ئەز عەورم و تو عەرد، نالينا ھەزەکا
ئەبەدى ل سەر پەرجانى پالپشتە
ئەز گوهدىرىيا لەشى خوە دکەم:
مرنى فيقى ھەيە و ژيانى ژى
ژيانەك نوو ناکەتەڤە
ب تنى ل سەر لەشەكى...
گوهدارىيا لەشەكى دکەت

ئىکشەمبى: مەقاما نەھاوئەندى

ھەز ژ تە دکەت، وەکو عەورى خوە نيزىك بکە...
خوە ژ بى غەريب نيزىك بکە
ل سەر پەنجەرى بەر دىتە من:
ئەز ھەز ژى دکەم. وەکو ستىرى داکەڤە...
داکەڤە سەر ريشىنگى کو ھەردەم ل سەر
وہغەرى بيت: ئەز ھەز ژ تە دکەم.
وہك تارىن بەلاڤ بىە...
دناف سۆرگولا عاشقىدا بەلاڤ بىە،
وہکو کوينى ب شەپلە، د قورنەتگىرىيا مەلىكىدا...

دووشه مېي: حهيران

ههكو دگهل خوه دكه قمه خلوي، نه ز ب ناڅي خوه دبورم
ههروهك چهوا ديمه شقييهك د نه نده لوس را دبوريت

ل څيره ليمويه كي خوييا خويانا من بو ته رو هنكر
نهال څيره، بايهك د ماهينيدا كه فت

نه ز ب ناڅي ته دبورم، نه چ له شكه ر من دوور ييچ
دكهن و نه چ وه لات.
ههروهكو نه ز داوي زي ره فان
يان زي شاعرهك دخور كمانى يين خوه دا دمه شيت...

أيام الحب السبعة . ديوان لماذا تركت الحصان وحيدا . الاعمال الجديدة الكاملة (١) . ص؛ ٤٠٨ - ٤١٤ .

شاهدييهك ژ برتولت بريخت ل هه مبهري دادگهه كا له شكهري

(۱۹۶۷)

دادوهري هيژا! ئەز نه سه ربازم،
ئه ثجا نهۆ وه چ ژ من دقيت؟
من چ دگه ل وي نينه يا دادگهه ديپزيت.
رابردوو بله ز بهره ف رابردوويشه يا چووي...
بي پيشه كي ژ من ببهيسيت.
جه نك يا چوويه قه هوه خاني بيهنا خوه بهت...
فرۆكه فانيه ته ژي ته ف ب ساخى زفرين
ئاسمان د زمانى مندا شكهست، هو ئەز به ني
هو دادوهرو- ئوو ئەفه باره كي من بي كه سوکيهه-
لي وه لاتي يين ته ب دلخوشي...
ئاسمانى من ل دويف خوه دكيشن و
ل هنداف دلي من رادوهستين،
ئوو تويكليين مؤزى دهافيزنه د بيريدا.
له زگين دبه ر من را دپورن و جارنا ديپزن:
ئيشارى باش..
ب هيورى... دهينه به رسفكا مالا من
ئوو ب ته ناهى... ل سه ر عه فرى نقشتنا من دئفن
ئوو ل شوينا من،
هه مان ئاخفتنا من ديپزنه په نجه را من و

وئى ھاڭينا عەترا ئاسمىنى مەشت خوھ دكەت
ھەمان پىخەوا من، ل شوينا من، دزقرىنن و
ب چاقىن من بۆ مەزامىرىن خەرىيى دكەنە گرى و
دسترىنن، ھەروەكو من ژبۆ زەيتوون و ھژىران
ستران گۆتىن، ئوو ژبۆ پشكى و ژبۆ ھەمى يا
دناڧ رامانا ڧەشارتيدا.

چەوا ھەز كەن ب ژيانا من دئى ژىن
ل شوينا من،

ئوو ب ھشيارى ل سەر ئاقى من دمەشن ...

ئەز زى ل ڧىرە ئەزبەنى، ھۆ دادوهرۆ

د ھۆلەكا رابردوويشە زىندانىمە

جەنگ تەڧاڧ بوو، ئەفسەرىن تە ب ساخى زڧرىن

رەزىن ترى د زمانى مندا بەلاڧبوو ھۆ ئەزبەنى

ھۆ دادوهرۆ- ئوو ئەڧە بارەكى من يى كەسۆكىيە-

ئەگەر زىندان ل بەر من تەنگ بىت

عەرد دئى من ڧەگرىتن،

لى وەلاتى يىن تە ب تۆرەبوون ئاخفتىنن من

دپىشن و ل ئاخاب و ئىزابىلى دكەنە گازى:

ھلۆن، مىرات بكەن بىستانى سەنگىنى نابۆت!

ئوو دىڧىژن: خودى يى مەيە و عەردى خودى

نە يى خەلكەك دىيە!

ھۆ دادوهرۆ ھۆ ئەزبەنى، توج دخوازى

ژ وى رىيارى ل ناڧ رىياران؟

ل وەلاتەكى جەللاد پەسندارىيا نىشانان

ژ قوربانى يىن خوھ دخوازىت!

نھۆ دەمە بکەمە ڧىڧى و

دیمجامه یی پهیچی ژ سهر دهنگی خواهه راکهم:
ئهفه زیندانه، ئه زبه نی، نه دادگه هه
ئه ز شاهد و دادوهرم ژی، تو دهسته یا تاوانباری
ئه فجا کورسیکا خواهه بهیله و هه ره:
تو ئازادی تو ئازادی،
ئه ی هۆ دادوهری زیندانی
گهر فرۆکه فائین ته ب ساخی هاتینه فه و
ئاسمان د زمانی من یی ئیکیدا شکه ست بیت-
ئوو ئه فه باره کی من یی که سوکیه-
داکو مری یین مه ب ساخی- بو مه بزفرن!

شهادة من برتولت بریخت امام محكمة عسكرية . دیوان لماذا تركت الحصان وحيدا . الاعمال الجديدة
الكاملة (١) . ص؛ ٤١٧-٤٢٠ .

دەمى دوور دكە قىت

ئەو دژمنى د كۆلكى مەشە چايى فەدخۆت
ماھىنەك يال ناف تەمى ھەي. ئوو كچەك يا
بروويىن وى د پر، دوو چاقىن قەھوايى و
پرچەك دريژ ۋەكو شەقىن لاقزەيان دكەفتە
سەر ملان. ئوو ھەردەمى دەھىتە دەف مە
چايى دخوازىت، وىنەيى وى ژىقە نايىت.
لى ئەو بەھسى كارىن وى ل ئىقارى ناكەت،
ئەو قەت بەھسى وى ماھىنا سترانان ل كويكى
زویری ھىلاى ناكەت.../

※

... د كۆلكى مەشە دژمن خوە ژ تەنگى فەدكەت و
ل سەر كورسىكا باپىرى من دەھىلىت. ۋەك مېھقانان
نانى مە دخۆت. بېچەك نقرۆسكان ل سەر كورسىكا
خەيزەرانى دكەت. دەستى خوە ب سەر پويرتى
پشىكا مەدا دئىنىت و ھەردەم دېژتە مە:
لۆمەي يى قوربانى نەكەن!
ژى پرسىار دكەين: ما ئەو كىيە؟
ئەو دېژىت: خوينەكە شەف وى ھشك ناكەت.../

※

... ل وی ده می دوور دکه ښت

قوچکین قاپیتی وی دبرسقن

ئیښاری باش! ئو سلاڅکه بیرا مه و لایه هژیران.

دناف زه ښین جه هیدا، هیدی ل سهر سیبه را مه بمه شه.

سلاڅکه دارسه رو ین مه ل بلنداهیان. ئو ده ری مالی

ژبیر نه که ب شه ښی هه ری ښه کریبه. ئو ژبیر نه که

ترسا هه سپی ژ فرۆکان، ئو گه ده می تیرا ته کر

سلاڅکه کی ل مه زی بکه.../

※

ئه ښ څاخفتنا کو مه ل بهر بوو ل بهر ده رگه هی بیژین...

گه له ک ب باشی دبهیسیت، گه له ک ب باشی، ئو د کوخکا

خوه یا بله زدا ښه دښیریت و دده ت ره خه کی.

ئه ښجا بوچی هه ر ئیښاران سه ره دانا قوربانی دکه ت؟

په نډین مه وه ک مه ژبه ر دکه ت، هه مان سروودین مه

یین ل سهر ژفانین مه، ل جهی پیروژ جاری دکه ت؟

ئه گه ر ئه و وه روه ره نه با

دا بلوور د بلوور یدا ته څلیه هه ښ بیت.../

※

... ماده م د مه دا عه رد ل دؤر خوه دزڅریت

جه نگ ب دو ماهی ناهیت!

ئه ښجا دا ئه م د جوامیر بین، ژ مه داخواز دکر

کو ئه م ل څیره د جوامیر بین.

ئو شعر بو فرۆکه فانی "بیتس" دخواندن:

حه ز ژ وان ناکه م، ئه وین ئه ز به رگری ژی دکه م،

ئو دژداریا ئه وان ناکه م، ئه وین ئه ز شه ری

وان دکه م...

پاشی ژ کۆلکی مهیی داری دهر دکه فیتن،
ههشتی میتران بهرف مالا مه یا بهرینی
ل دانگا دهشتی دمه شیت... /

*

هو غه ریو سلائی ل مالا مه بکه،
فنجائین قه هوا مه هیژ وهك خوه نه.
تبلین مه یین ل سهر بیهن دکه ی؟
ما تو دیژییه کچا خوه. ئەوا خودانا که زیی و
ههردوو برووین پر... کو وی هه فاله کی
نه پهن هه یه، ههردهم هه ز دکه ت
سهرا وی بدهت، نه ژ بهر چ...
لی دا بچیه دناف خۆدیکا ویدا رازا خوه
بینیت: کانی چهوا ل پشتی وی،
وی دویفچوونا ژیی وی دکر ل شوینا وی؟
ئه گهر ده می تیرا ته کر، سلا ف بکی... /

*

ئه ف ئاخفتنا کو مه ل بهر بوو بیژینه وی،
گه له ک ب باشی دبهیست، گه له ک ب باشی...
ئوو د کوخکا خوه یا بله زدا فه دشیریت و
دها قیژیه ره خه کی، پاشی هه کو دوور دبیت،
قوپچین قاپیتی وی دبرسقن...

عندما یبتعد. دیوان لماذا ترکت الحصان وحيدا. الاعمال الجديدة الكاملة (۱). ص: ۴۲۰-۴۲۴.

ئاسمانە كى نزم

ئەقنىيەك ب ھەردوو پى يىن خوە يىن حەريرى
ل سەر جاددا دمەشيت، ب غەربىيا خوە دلخۆشە
ئەقنىيەك ھەژار ب بارانەك سەر پى تەر دىت و
ب رىيارانقە دىتە لەھى:

"خەلاتىن من ھەردەم ژ من مەزنترن"

گەنمى من بخۆن

شەرابا من قەخۆن

ئاسمانى من ل سەر ھەردوو ملين منە و عەردى من ژى بۆ وە...

ئەرى ما تە خوينا ئاسمينا درەخشان بىھن كرىيە؟

ئوو تە ھزر د مندا كرىيە و

مينا بالنەھيەك كورى كەسك و بى ناف

تە خوە ل ھىشيا من گرتىيە؟

ئەقنىيەك ھەژار ھەيە ماوەر دكە تە رووبارى و

بى داردەستى خەيالان بووى: ئەى ماھينا ئاقى

دى تو بەرەف كىقە غاردەى؟

پاش بىھنەك دى، دى دەريا تە مېژىتن و

ھىدى ھىدى بەرەف مرنا خوە يا بژارتىقە ھەرە

ئەى ماھينا ئاقى!

ما تو ژبۆ من دوو پەراف بووى

ما ئەو جھە بى وەسا بوو مينا كو فەرە وەسا بىت

سڭك سڭك ل سەر بېرهه يېن ته؟
تو حەز ژ كېژان سترانى دكەى، كېژ سترانى؟
ئەرى ئەوېن بەحسى تېھنا ئەفېنىيە دكەن،
يان ئەوېن ل سەردەمى بۆرى؟

ئەفېنىيەك ھەژار ھەيە ئىك لايەنى و تەنا تەنا
ئەو بەللۆرىن روژىن تە يېن فافارتى ناشكېنىت
ل سەر تەختى تە..
قەت ئاگرى د ھەيقەكا ساردا ھەل ناكەت.
ھەست پى ناكەى ھەكو ژ خوركومانىي دگرېيى،
دبىت پېش وىقە بكە تە گرى،
ئوو دەمى خوە دناف باوہشا خوەدا دگرى
تو نزانى كا ھەست ب چ دكەى!
تە كېژ شەف دڤىن، كېژان شەفن ئەوېن تە دڤىن
رەنگى ئەوان چاقان چنە ئەوېن خەونان پېقە دبىنى،
ھەكو تو خەونان دبىنى؟
ئەفېنىيەكا ھەژار ھەيە، دوو لايەنى
ھژمارا بېزاران كېم دكەت و
عەرشى كوتران ل ھەر دوو لا بلند دكەت.

ئەفجلا سەر تە يا فەرە، كو تو ب خوە
ڤى بوھارا كەسك بۆ ئەوئ تو حەز ژى دكەى
بلەز پاژۆى. تە كېژ سەردەم دڤىن، كېژان سەردەم
كو بېمە شاعرى وى، ئھا ھۆسا ئھا ھۆسا:
ھەكو ل ئېڤارى ژنەك بۆ رازا خوە دچىت
شاعرهكى رېبار دبىنىت د خوركمانىيا ویدا دمەشىت.

ئو ھەر دەمى شاعرەك خوە بەرددەتە ناف
كووراتىيا وى، دى ژنەكى ل بەردەم ھەلبەستا خوە بينىت،
يا خوە رويس دكەت... تە كىژان مەنفا دڤىتن؟
دى دگەل من ھىي، يان دى ب تنى دناف ناڤى خوەدا مەشى،
كو مەنفايەك ب لوئىين خوە مەنفايەكا دى دخەملىنىت؟

ئەڤىنىيەك ھەيە بىي كو ئاگەھدار بين د مەدا دېۆریت.
نە ئەو دزانىت، نە ئەم دزانين كانى بۆچى
گولەك ل سەر دىوارەك كەڤن مە دەر ب دەر دكەت و
كچەك ل راوہستگەھا پاصان دكەتە گرى،
سېشەكى لەقدەت و پاشى دكەتە گرى و دكەنىتن:
چ تشت نەبوو، چ تشتەكى پتر نەبوو
كو ھەنگەكا دناف خوينا مندا بۆرى...

ئەڤىنىيەكا ھەژار ھەيە، ب درىژى تىرامانا رىياران دكەت،
ھەيڤا ژ ھەميان بچووكتىر، ئەو ھەلدېۆرېریت:
تە پىدڤىيا ب ئاسمانەكى نزمتر ھەي،
ئەڤجا ببە ھەڤالى من، دى تىرا ئەزئەزينا دووان كەت
كو نزانن كا دى گولېن خوە پىشكىشى كى كەن...
دبىت ئەز بىم مەرەما وى،
نەدووورە ژى بىي پى بچەسىيىن، مەرەم ئەم بين
ئەڤىنىيەك ھەيە...

سماء منخفضة. من ديوان سرير الغريبة. الاعمال الجديدة الكاملة (٢). ص: ٢٤-٢٩.

عەفرەك ژ سەدۆمى

پشتى شەفا تە، شەفا داوى زىستانى
جاددەيا دەريايى ژ زىرەفانين شەفى ئالا ببوو،
پشتى شەفا تە د رۆژا سترانا مندا هەشكبووى
چ سيبەر ب دويف من ناكەفن .
تۆكە كى دى بۆ من بېژيت: دوھى بەپىلە و
ب كاملاننبا نەھۆشيبا خوھ يا سەربەستشە
خەونان بېنە؟
ئازاديبا من نھۆ ل نيزيك من دروينتەخوار،
مينا پشيكەك كەھيبە ل سەر چۆكېن من .
ل من دنېرپيت و ل ئەوان تشتين
تە دوھى ل نك من ھىلاين:
شالا تە يا ليلويى، چەند كاسيتين فيديوئى
ل سەر سەما يا ل ناڤەرا گورگان، ئوو
گلوازەك ئاسمىنى ل سەر كەفزا دلى...
ما پشتى شەفا تە، شەفا داوى زىستانى
دى چ ژ ئازاديبا من زىت؟
سەدان سالە، عەفرەك ژ سەدۆمى بۆ چوو بوو
بابل، لى شاعرى وى "بۆل تسيلان"
ئەفرۆ، ل پاريسى خوھ كوشت بوو .
تو جارەك دى من نابەيە سەر رووبارى .
چ زىرەفان ژ من ناپرسن:
ئەفرۆكە ئافى تە چيبە؟
ئەم لەعەتان ل جەنگى ناكەين .

دئ له عنەتان ل ناشتیئ کەین .
ب سەر تانیئ باخچەئ ناکەفین
دا ل ناڤهرا دوو پەنجەرە و دوو داربیهۆکان
ل شەفئ بگەرییین .
ئوو توژ من پرسیار ناکەئ: پا دئ کەنگی
ناشتی دەرئ کەلها مە بۆ کوترا ڤەکەت؟
پشتی شەفا تە، داوی شەفا زڤستانئ
سەربازان ئۆردییا خوە ل جەهەکی دوور ڤەدا بوو
هەیفەکا سپی یا دادایە بالکۆنا من
ئەز و ئازادییا خوە مت روونشتین،
ماوەر دکەینە شەفا خوە
ما ئەز کیمە؟
ئەز کیمە پشتی شەفا تە
داوی شەفا زڤستانئ؟

غیمە من سدوم. من دیوان سریر الغریبة . الاعمال الجديدة الكاملة (٢)؛ ص: ٤٢-٤٤.

شیری ئینانای

ھەردوو جیمك بۆ تە: شعر و پەخشان ژبۆ تە ھەقدگرن،
ئوو تو ژ سەردەمەکی بۆ ئیكی دی دفری، یا کاملان و ساخلەم
ل سەر ھەودەجەکا ژ ھەسارین کوشتی یین خوە-
زیرەقائین تە یین جوامیر،

ھەفت ئاسمانین تە کاروان ب کاروان ھەلدگرن.
شقانین ھەسپین تە ل ناڤەرا دارقەسپین دەستین تە و
ھەردوو رووبارین تە، یین ژ ئاقی ئیزیک دبن
"ئیکەمین خوداڤەند پترترینە ژ مە تژی" ئافرنەدەھەکی عاشقە
ی ل کریارین خوە میژە دکەت،

پێ دین دبیت و ژئ خەریب دبیت:
ئەری ما ئەوا من کری بکەمەڤە؟

نقیسەرین برویسیا تە، ب حوبرئ ئاسمانی دسۆژن، ئوو
نەڤی یین وان، پیلستانکان ل سەر مەوکبئ سۆمەریی
بەلاڤ دکەن...

سۆمەریا ل بلندبوونی، یان ژ ل داکەفتبوونی بۆ تە،
تو یا درێژکری ل لیوانکی، ب گوملەکی خوە یی دارین و
ب پەنتەرۆنی خۆلیکی، نە ژبۆ مەجازا تە یە،
چۆلاھییا خوە ھشیار دکەم و دبێژمە خوە:
دئ ژ تاری زولماتا من ھەشەك ھەلیت...

بەپەلە ئاف ژ ئاسۆیین یا سۆمەری برژینت سەر مە،
ھەروەکو د ئەفەسانە یاندا. گەر دلئ من یی دروست بیت

وهك ئى شوشال دەر دۆرل مه، دى ب عه ئىن خوه پر بكه،
 دا ب خه وئوكى و ب مژدارى، وه كو ئقېزا هه ژارى،
 بزقېتته ناف كه سوكاران.
 لى گهر دلى من بى برىندار بىت، ب شاخىن خه زالى نه سمه،
 نى گولېن سروسى ل دەر دۆرل فۆراتى نه ماينه
 كو خوينا من پشتى شه ران دناف نىسانوكاندا بحه لىت.
 ئوو چ گوزكىن شه رابا خوداقه ندان
 ل په رسگه ها من نه ماينه
 د سۆمه را ئه به دىدا، د سۆمه را نه مايدا

بۆ ته، ئه وا به ژن زراف ل لىوانكى
 خودانا ده ستىن حهرىرى و هه ئوكه بى يا ده مپورىنى،
 نه ژبو جه فه نكىن ته،
 چۆلا هىيا خوه هشىار دكه م و دىيتم:
 دى ئى خه زالى ژ رفا وى فه كه م و
 خوه بى سمم...!

من نه ئىتن چ ستران ته ختى ته بن،
 ئه قجا بلا گاي بژو بىنكه ن، گايى بالدارى عىراقى
 بلا شاخىن وى ب سه رده مى و وى هه يكه لى
 د زىشنىيا ئه لندىدا تىك كه فتىنى بژو بىن بكه ن.
 بلا مرن ئامو بىرىن خوه بىن كانزايى د جوقا
 قه والىن كه قندا بهه لگرىت ژبو رۆزا نه بوخه د نه سر.
 لى ئه ز، ئه وى نه بى ژفى سه رده مى، فه ره من زى
 هه سپه ك هه بىت ژبو ئى شه هىانى گونجاي بىت.
 ئوو ئه گهر هه يشه ك يا فه ر بىت،

ئەشجا بلا يا بلند بيت
 يا بلند و ژ چيكرنا به غدايي بيت،
 نه ژ چيكرنا عه ره بان و فارسان بيت،
 خوداڤه ندين دهر دورا مه نه بيژن چيكرنيا مه يه .
 بلا ههر تم يا قالا بيت
 ژ بيرهاتن و شه رابا مه ليكين كهفن،
 دا ئەم ئي شه هيانا پيروژ پي ته فافكه ين،
 داکول ئيره ته فاف بکه ين
 ئەي کچا هه يئي يا ئە به دي .. ل ئي جهئي
 ده ستين ته ژ بالکونا ئەوي به هه شتا ئاقابووي
 ئيناي خواري و دانايه سهر ليثا عه ردی...!
 روژنامه يا ل ليوانکي،
 توژي ئەوا ب په رسيئي توشبووي
 ديژم: دوو چه پکين "ئە سپريني" بخو
 داکو شيري ئينانايي دناف ته دا ته نا بيت،
 ئوو دا بزائين کال کوربه ندا دوو رووباران
 نوکه
 چ سهرده مه!

حليب انانا. من ديوان سرير الغريبة. الاعمال الجديدة الكاملة (٢)؛ ص: ٥٧-٦١.

نه كيمتر و نه زيدهتر

ئەز ژنەكم، نه كيمتر و نه زيدهتر
ژيانا خوه دەزی دەزی وهك ههیی دژیم
هرييا خوه درپسم دا بکه مه بهرخوه،
نه ژبو هندئى كو چيروكا "هۆمير"ى يان
رۆژا وى پى تهفاقهكم و ئەوا دبينم
د ميناكى ويدا، وهك ههیی بينم
لى جار ب جار ماوهر دکه مه سيبهرا وى
داكو ههست ب ترپهيا دۆراندنى بکهم
ئەقجا سوبه ل سهر پهريڻ دوھى دنقيسم:
چ دهنگ نينن ژبلى دهنگى دهنگه دانى.
ئەز حەز ژ مژدارييا فەر دکهم
ل ناف په يقين وى ريشنگى ب شهف دچيت
بو وان بالندين ل کوييتکين ناخفتنى و
ل هنداف سهربائين گوندان بهرزه بووين
ئەز ژنەكم، نه كيمتر و نه زيدهتر

ل مهها ئادارى، گولباھيف من ژ بالكونا من دفرينيت
وهك خهريبي بو ئەوا بى دوور دبىژيت:
"دهست بکه من دا ژبو ههسپين خوه ئافا كانيبا بينم"
بى چ هۆكارين ئاشکرا، دکه مه گرى و حەز ژ ته دکهم
وهکو تو هه، نه ژ قهستا و وهکو پالپشت
ئوو ژ ملين من، رۆژهك ل سهر ته دههليت و بهرهف تهفه

دادكه قيت شهف، هه كو ته ل باوه شى دگرم
نه ئه قه مه و نه ئه وا دى، نه، نه ئه ز روژم نه ژى هه يقم
ئه ز ئه كم، نه كي متر و نه زيده تر

گه ر ته ثيا، تو ببه قه يسي خه ريبي، لى
حه ز دكه م وه كو ئه ز هه ي بي م ئه فاندن
نه وه ك ميناكه كى ره نكين د روژ ناميدا، يان
هزره كا ئاواز كرى ل نابه را نبرى بين كويشى
د هه لبه ستيدا... ژ ژوورا خوه يا نفستنى،
من گوھ ل قيژيا له يلا يا دوور دبیت:
من نه هيله زيندانيا قافى دناف عه شيراندا
من نه هيله بو وان توچه...

ئه ز ئه كم، نه كي متر و نه زيده تر
ئه ز ئه وم ئه وا ئه ز هه ي، هه روه ك تو ژى
تو تويى ئه وي تو هه ي؛ د مندا د ژى و
ئه ز ژى د ته دا و بهر ب ته شه و بو ته د ژيم
حه ز ژ ئاشكرايى يا فه ر دكه م، د مامكا مه يا هه قيشكدا
هه كو ژ شه شى د سه ردا دچم، ئه ز بو ته مه
لى نه عه رد و نه وه غه رم
ئه ز ئه كم، نه كي متر و نه زيده تر
خولا ميياتيا هه يقى،
نى گيتارا من ژى ب ژى نه ساخ دبیت
ئه ز ئه كم، نه كي متر ئوو نه زيده تر!

لا أقل، ولا أكثر. من ديوان سرير الغريبة. الاعمال الجديدة الكاملة (٢)؛ ص: ٦٤ - ٦٨.

ئەز ل ھېشيا كەسى نەبووم

ھندى كو تو دگەل باى بېچى، دى ھەر زانم كا دى چەوا
تە زڧرېنم. ئەز دزانم كا دووربىيا تە ژ كېقە دەھىت.
نى كا چەوا بېرھاتن بۆ بېرا خوە يا ئە بەدى دچن،
تو ژى يا چووى،

تو وى كچا سۆمەرى نابىنى..

يا گۆزكە كى دەنگشە دانى ل ھېشيا تە ھەلگرت بېت
لى ئەز، دى زانم كانى دى چەوا تە زڧرېنم
ئەشجا ھەرە، بلوورېن دەريا قانېن كەش و كاروانى خوى
د مەشا خوە يا بى داويدا، تە دھاژون و ئاراستە دكەن.

ئوو ھەرە

سرودا تە ژ من و ژ تە و ژ سەردەمى دقەدپرسىت،

ل ھەسپە كى نوو دگەرىپىت رېتما وى يا سەربەست
دلە بېزىنېت. تو موستەھىلى نابىنى، وەكو رۆژا من تو دىتى،
رۆژا روونشتى ل ھېشيا تە و تو ژ شەھوہە تا خوە خولقاندى.
لى ئەز، دى زانم كانى دى چەوا تە زڧرېنم،

ئوو دى دگەل رووبارى

ژ قەدەرەكى بەرەف ئىكا دىقە چم،

با بەرھەشە كو ھەيشا من ژ تە بېنتە دەر،
داوى ئاخفتن ل سەر دارېن من بەرھەشە
كو بکەڧىتە سەر مەيدانا تروكادىرۆ.
ل دۆر خوە بزڧرە دا خەونى بېنى و

بهرهف هر رۆژهلان یان رۆژئافایهکی ههپه،
 دئ مه نفایهکی ل ته زیله کهن، ئوو دئ ب پینگافهکی
 من ژ تهختی من و ژ ئاسمانهکی من یی خه مگین
 دوور کهت. دوماهی خویشکا دهستپیکیه،
 ئه فجا ههپه.

ئهوا وی ل ئیره هیلای، دئ ل هیثیا خوه بینی
 من خوه ل هیثیا ته نهگرت، ئه ز ل هیثیا کهسی نه بووم.
 یا نه چار بووم کو پرچا خوه هییدی شه کهم وهک وان
 ژنن د شه ئین خوه دا ب تنی ماین. ئوو فه ره خوه
 ریکپه خم و شووشه کا ئافا گولائی ل سه ر مه رمه ری
 بشکینم و خوه مه نعه کم کو ل زستانی ئاگه ه ژ خوه ببیت،
 ههروه کو دپیرمی: من گهرم بکه

هه ئرینا من دئ ته گهرمکه م، دئ سه خبیریا دهستین ته کهم
 ما وان چ ژ دا که فتننا ئاسمانیه بو سه ر عه ردی
 یان وان چ ژ وه غه را عه ردیه به ره ف ئاسمانی،
 دئ سه خبیریا دهستین ته کهم، دا بشین کو ته بهه لگرن
 "دهستین ته سه میانین ته نه" ههروهک ئیلپوری گوئی...

ئه فجا ههپه من تو دئیی یان من تو دئیی
 من خوه ل هیثیا ته نهگرت، ئه ز ل هیثیا کهسی نه بووم.
 یی نه چارم کو شه رابی بکه مه دوو پیکین شکهستی و
 خوه مه نعه کم کو ل هیثیا ته ئاگه ه ژ خوه ببیت!

لم أنتظر أحدا. من دیوان سریر الغریبة. الاعمال الجديدة الكاملة (۲)؛ ص: ۸۳-۸۶.

هشكه سالى

ئەف سالى يا قورسە
پايىزى چ سۆز نە دابوونە مە و
ئەم ل هيشيا چ پىغەمبەران نە بووين
هشكه سالى ھەرۈەك خويە: ەردەكى كۆفاندارە و
ئاسمانەكى رەنەقدارە
ئەفجا بلا لەشى من پەرسگەھا من بيت

... فەرە تو بگەھىيە نانئى گيانئى من
دا خوە بنياسى. ئەز بئى توخىيم
گەر من قيا
دئ زەفيا خوە ب سونبلەكى فرەھكەم و
قى فەزايى ب پۆرەكى بەرفرەھكەم
ئەفجا بلا لەشى من وەلاتئى من بيت

هشكه سالى ماوەر دكەتە سەر رووبارى،
يان ل دارقەسپان دئپرېت و بېرا من يا
كوور شاش دكەت
ئەز ب تەفە بئى توخىيم...
ل پايىزى ئاسمان يى ب راستىيە
بەس جارەكى، وە ھزرکە تو ژنەكى
دا ئەوا دېنم بېنى.
لەشى من سەميانئى منە

هشکەسالی هەر وهك خوهیه:
ههكو هزر هسك دیت، کوما مریدین سروودبیژ
دشکفن: ئاف، ئاف
ما من چ پیدشی ب خیفزانکیه ههیه؟ ملیاکه تین
جوامیر میثائین عه فره کئی دوو خه و ننان.
ما چ پیدشی ب کتیا ته ههیه مادهم یا ل ته..
ل منه زی؟
لهشی من فه دیتنه سه ره لهشی من

هشکەسالی د حهفت سالی ل اوازدا عمبار دیت
نی چ پیکهاتن ل ئاف باژی نین
فه ره بز نهك..
گیای ژ کتیبین بابلیان یان نهوین دی بخوتن
داکو ئاسمان بیته راستی..
ئه فجا تاری و خوینا خوه ب ته روهن دکهم
ئوو لهشی خوه دگهل خوه جهوار دکهم!

جفاف. من دیوان سریر الغریبة. الاعمال الجديدة الکاملة (۲)؛ ص؛ ۸۷-۸۹.

ما ئەز كېمە، بېي مەنفايەك؟

غەربەك ل بەر لېشا رووبارى، وەك رووبارى...
ئاف من ب ناڧى تەڧە دېستىت. تىتەك نېنە
من ژ دووربىا من ڧەگەپىننېتە دەڧ دارقەسپا من:
نە جەنگ و نە ئاشتى. چ تىت نېنە من بېختە
دناڧ ئىنجىلاندا. چ تىت نېنە...

چ تىت نېنە درەخشان بېت ل پەراڧى بلندى و نزمىيا
دناڧبەرا دېجلە و نىلىيدا. چ تىت نېنە من ژ كەشتى بېن
ڧىرەونى دابەزىننە خوار. چ تىت نېنە من ھەلگرىت يان
ھزرەكې ل من باركەت: نە خەرىبى و نە سۆز.

پا دى چ كەم؟

ما بېي مەنفا دى چ كەم و شەڧەك درېژ

ل ناڧى دىڧىت؟

ئاف من

ب ناڧى تەڧە

دېستىت....

چ تىت نېنە من ژ پەلاتىنكىن خەونا من
بېتە سەر ژىوارى من: نە ئاخە و نە ئاگر.
ما ئەز دى بېي گولېن سەمەر قەندى چ كەم؟
دى ل گۆرەپانە كى چ كەم سروودبېژان
ب بەرېن خوە بېن ھەڧىبىنى بژوېن دكەت؟
وەك مالېن مە د دەڧى ھورەبايى دووردا،

يېن سىكبووين . ئەم يېن بووينە دوو ھەئالېن
بۆنەوهرېن بيانى دناقا ھەوراندا... ئەم يېن بووينە
دوو سەربەست ژ راکيشانا ھەردى ناسنامى.
ئەز دى چ كەم؟ ما بېي مەنفا دى چ كەين و
شەفەك دريژ ل ئاڭى دنېرېت؟

ئاڭ من

ب نائى تەفە

دبەستىت....

ژبلى تە چ نەمايە، چ تىشتەك ژ تە نەمايە ژبلى
منەكى غەريب، رەھنى غەربىيا خوە دىدنىت:
ئەى ئەوا غەريب! دى چ ل ئى تەناھىيا مە يا مايى
كەين و ئى دغاچوونا ل ئاقبەرا دوو ئەفسانان؟
تىشتەك نىنە مە بەھلگريت: نە رېك و نە مال.
ئەرى ما ژ دەستېكى ئەف رېكە ھەر يا ھوسا بوو،
يان خەونېن مە ماھىنەك ژ ھەسپېن مەغۇلان
ل سەر گركى دىتبوو و تە ئەم گوھارتىن؟
ئوو دى چ كەين؟

ما دى

بېي مەنفا

ئەم

چ كەين؟

من أنا، دون منفى؟. من ديوان سرير الغريبة. الاعمال الجديدة الكاملة (٢)؛ ص: ١١٦ - ١١٩.

حاله ته کي دوور پيچي

[ٺٺ دهه ل سالآ ٢٠٠٢ء، ل رام الله هاتييه نفيسين]

ل ڦيڙه، ل بهر به ته نين زويركا،
ل همبهري ٺافابووني و چاڻڪي دهمي،
ل نيزيك بيستانين سيبه برى،
ٺم دي وي كهين يا زينداني و بيكار دڪن،
ٺوميدي پوره ده دڪين.

□

هندهك وهلات ل سهر ٺه لندي كاركرينه،
ٺم بين كيمثريتر بووين،
چونكو ل ده مٺميرا سهركه فتنى دنيرين:
چ شهف نين ل شهفا مه يا ب تويي دته ييسيت
دژمئين مه شهفيرييا دڪن،
ٺوو دژمئين مه، دتارستانا گومبه داندا
رؤناهيي بو مه هه لدڪن.

□

ل ڦيڙه، پشتي شعري "ٺه يووب"، ٺم ل هيڻيا كهسي نه ماين

□

ل ڦيڙه، "ئەز" نينه
"ئادەم" ل ڦيڙه، پيرييا هەرييا خوه دکەت.

□

ئەف دوورپيچە دى دريژ بيت هەتاکو ئەم دژمنين خوه
ڦيڙى هندەك نمونەين شعرا خوه يا جاهلى دکەين.

□

رۆژ.. ل دەمى نيفرۆ رساسيه
ل شەفان ژى پرتەقاليه، وهلى پا دل
وهکو گولين بهر پهرجانى، بيلايەن مان

□

د دوورپيچدا،
ل ناهەرا بيرئائينا دەستپيکا وى و
ژبيرکرنا دوماهيا وى.. ژيانە دبيتە دەم

□

ژيان. ژيان ب هەميشە،
ژيان ب کيماتى يين خوهڤه،
ميشانداريا هندەك ستيرين دەردۆر دکەت

چ دەم بۆ نينن...
ئوو هندەك عەڤرين مشەخت
چ جھ بۆ نينن.

ل ڦيڙه، ژيان پرسيار دکەت:
دى چەوا ژيانى بۆ ڤه گەرينين

□

ل بهر لیقا مرنی دبیژیت:
 چ شوونپی بین دۆراندنی من نه ماینه،
 ل نیزیکی ئازادیا خوه ئەز ئازادم
 سوبه هییا من دەست مندایه...
 پاش بیهنهك دی، دئی ل ژیا نا خوه بژوورکه شم
 ئوو بی دایاب دئی ب ئازادی ژ دایک بم،
 دئی هندهك تیپین ژ لازووردی بۆ نافی خوه هه لبرئرم...
 □

ل ڤیره، ل دهف بلنداهی بین دویکئی، ل سهه په بیسکا مال
 دم بی ده مه،
 دئی وی کهین یا بلندبووی بین ل دهف خودی دکهن:
 ئیشانی ژبیر دکهن
 □

ئیشان ئەوه: خاتونا مالی رستکا شووشتنا جلکا. ل سپیده هییان
 نه هه لاویسیت و پاقرییا ئەفی ئالای بۆ وی بهس بیت
 □

چ دهنگشه دانین هۆمیری بۆ چ تشتی ل ڤیره نینه.
 هه کو ئەم پیدفی دبینی، ئەفسانه ده رگه هین مه دقوتن
 چ دهنگشه دانین هۆمیری بۆ چ تشتان نینه...
 ل ڤیره، ل بن کافلین ته رواده یا بهیت
 گه نه رالهك بی ل دهوله تهك نفستی دگه پیت
 □

سەرباز... .

وئى دوورىيا دناقبەرا ھەبوونى و پىياندا

ب دووربىنا دەبا بەكى دپيشن

□

ئەو دوورىيا دناقبەرا لەشىن مە و گوللەكىدا

ب ھەستەو ھەرا شەشى دپيشن

□

ھۆ ئەوئىن ل بەر دەرا زىنكان راو ھەستايى ھەرنە ژوور و

قەھو ھەيا ھەرەبى دگەل مە قەخۆن

[بەلكو ھەست بەكەن كو ھوون ژى ھەك مە مروئىن]

ھۆ ئەوئىن ل بەر دەرا زىنكەين مالان راو ھەستايى،

ژ سىپىدەھى يىن مە دەركەفن،

پىشتراست دىين كو ئەم ژى ھەك ھە مروئىن!

□

ئەم دەمى ژبۆ خو ھە مژوولكرنى دىينىن:

تاوئى دكەين، يان د روژناما دوھىيا برىنداردا

دويفچوونا ئۆچەيىن خو ھەكەين،

ئو گۆشەيا بەختى دخوئىن: ل ساللا

دووھزار و دووى كامىرە بۆ ژدايكبووى يىن

بورجى دوورپىچى دگرئزىت

□

ھەردەمى دوھى دەھاتە دەف من، من دگۆتى:
خوھ دوور بکە، ژقانى مە نە ئەقروپە
سوبە وەرە!

□

نقىسەرەكى تەنزان گۆتە من:
گەر ژ دەستپىكى من دوماھى زانىبايە
من چ كارەك ل گەل زمانى نە د ما

□

ھەر مرنەك
خۆ ئەگەر يا چاڧەرىكىرى بيت ژى
ئىكەمىن مرنە
ئەڧجا چەوا ل بن ھەر بەرەكى
ھەيشە كا نىستى دىنم؟

□

ئەز ژ قەستا ھزر دكەم:
كا د ئى كىلىكا سەرىپىدا
ئەوى وەك من، ل وپرا ھە، ل سەرى گرى
ژ سى ھزار سالان وەرە، ھزرا چ دكەت؟
ھزر من دئىشىنىت و
بىردانكى دقەژىنىت.

□

هه ڪو فڙوڪه بهرزه دبن، ڪوتر دفڙن،
 سڀي، سڀي. ب چه نڱين سه ربه ست رووي
 ئاسماني دشون، رهونه ق و مولڪداريا ئاسماني و
 ياريڪرني دزڙينن. ڪوتر بلندتر و بلندتر دفڙن،
 سڀي سڀي. خواهزي ئاسمان ي ب راستي با
 [زه لامه ڪي ريوار دناڻبه را دوو توپاندا گوته من]

□

چريسڪ، تيديتن و برويسي
 ل سهر وه ڪهه ڦي بوون... پاش بيهنه ڪ دي،
 دي زانم ڪا نه ڦهيه وه ڪي... يان هه ڦالين
 نيڙيڪ دزانن ڪو هه لبه ست بوري و
 شاعري خواه هنگافت...

□

[بو ره خنه گره ڪي:] ئاخفتنا من ب ڪه فچڪي چايي
 يان ب خه فڪين بالنده يان راهه نه ڪه!
 ئاخفتنا من د خه ونيدا، من دوورپيچ دڪهت،
 ئاخفتنا من، يا من نه گوتي،
 من دنڦيسيت و پاشي من دهيليت ليگه ڀه ڪ
 ل بهرمايڪين خه ونا خواه دگه پريت...

□

ل پشت سه ربازان، دارسه رو مناره يين مزگه فتيته
 ئاسماني ژ دارڙياني دپاريون. ئو ل پشت تاني
 ئاسنين- ل بن زي ره ڦانبا ده بابه ڪي- هنده ڪ سه ربا ز دميرن.

ئو روژا پاييزى، سه يرانا خوه يا زيرين ل جادده يه كا
فره ها مينا ديڤرى، پشتى نقيڤرا نيكشه مبي، ته قاف دكه ت

□

هندهك وه لات ل سهر ئه لندى كاركرينه،
ل سهر پشكا شه هيدان ژ عهردى، تيشهل نابين
ئها.. ئه فه ئه و، ته ف وه كههفن
گياى بو مه رادئىخن داکو پىك بهيىن!

□

ئهم سوباهى چه ز ژ زيانى دكه ين
هه كو سوباهى دگه هيت، دى چه ز ژ زيانى كه ين
وه كو ئه و هه ي، عه ده ته كى ب فرت و فيله
يى گه وره يان ره نكاوره نكه،
نه قيامه ت تىدايه و نه روژا تاليى.
ئه گهر نه چاره كو خو شيه ك هه بيت
بلا سئك ل سهر كي له كى و دلى هه بيت!
نى باوهر دارى مه شقدايى
ب خو شيه كى، دوو چاران ناهي ته له قدان!

□

[بو بكوڤه كى:] گهر ته هيئف كر با دي مي قوربانى و
هزر كر با، دا بيرىيا دا يكا خوه كه ي، هه كو د ژوورا
گازيشه، دا خوه ژ حكه مه تا تفه نكي رزگار كه ي و
دا ديتنا خوه گوهورى؛ نه هو سا ناسنامه ده يته زفراندن!

□

[بۆ بكوژەكى دى:] ئەگەر تە سىھ رۆژان
 ئەو كورپە ھىلا با، ئەڭجا دىت ئەگەر ھاتبانە گوھارتن:
 دىت داگىركن ب داوى بىت و بىرا وى شىرخۆرى
 ل سەردەمى دوورپىچكىرى ئەھىت،
 زارۆك ساخلەم مەزن دىت و دىتە گەنج
 ل پەيمانگەھى دگەل كچا تە، دىرۆكا دىرىنا
 ئاسيا دخوئىت. دىت پىكئە بگەئە د تۆرا ئەڭىنىدا
 ئوو دىت ئەوان كچەك بىت
 [كو دى ژ داىكبوونى جوھى بىت] ئەڭجا تە چ كرى؟
 ئۆكە كچا تە بوو بىژن
 نەڭيا تە ژى بوويە سىوى
 ئەڭە تە چ ل خىزانا خوھە يا تەنگەزار كرى؟
 ئوو چەوا تە سى كوتر ب گوللەيەكى ھنگافتن؟
 □

ئەف سەروايە نە يا فەر بوو
 نە ژبۆ كونترۆلكرنا ئاوازى و
 نە ژبۆ ئابۆرتىكرنا ئىشانى
 يا زىلەيە...
 ۋەكو مىشەكى ل سەر مېزى
 □

مژ تارىيە، تارىيە كا گەلەك سىپى
 پرتەقالەك و ژنەكا ژفاندار ژ توفىكل دكەن
 □

ب تئینه،
ئەگەر سەرەدائین کەسکە سۆری نەبانه،
تا مەستی، ئەم ب تئینه

□

ما خرابیی ل کەسەکی دکەین؟
ما خرابیی دگەهینینە وەلاتەکی،
گەر جارەکی ژ دوورفە بیت ژ،
ئەم تۆشی چیکین خوشیی بین؟

□

دوورپیچ چاقەرپیوونە
ئەو چاقەرپیوونە ل سەر پەبیسکە کالار
دناف جەرگی هورەبایدا.

□

ل پشت ئەشی رهه ندی مە برا هەنە
برایین باش، حەز ژ مە دکەن، ل مە دنیپن و
دکەنە گری، پاشی د دلێ خوەدا دیپژن:
"خوەزی ئەف دوورپیچە ل قیرە، یا ئاشکرا با"
ئوو هەفۆکی تەفاف ناکەن: "مە نەهیلنە ب تتی...
مە نەهیلن"

□

هۆز پشتبەستنی ب کیسرا و
قەیسەری ناکەن، ژبۆ تەماحییا خیلافەتی

نى دەستەلەت شۆرايە ل سەر سىنىكا خىزانى
لى ب نووخوازيى سەرسام بوو و
حىشتريىن كاروانى ب فرۆكەيەكى گوهارتن

□

دى د قورنە تگىريا خوۋفە كەمە قىزى،
نەكو دا نىستىيان هشار بكم.
لى دا قىزىيا من .. من ژ ئاشوپا
من يا زىندانى هشاركەت!

□

ئەز ژ شاعرىن دوماھىيمە
يىن خەوزرانا وان ژبەر وى بيت ئەوا خەوى
ژ چاقىن دژمىن وان درەڧىنىت:
نەدوورە عەرد ژبۆ مروڧا و خوداڧەندان
يى تەنگ بيت.

□

ل قېرە، دىرۆك د مەدا سۆر، رەش خرفە دبىت.
ئەگەر گونەھ نەبانە، دا پەرتۆكا پىرۆز بچووكتر
بىت. ئەگەر سەراب نەبايە، دا پىنگاڧىن پىغەمبەران
ل سەر خىزى بەيىزتر بن، ئوو دا رىكا گەھشتنا دەف
خودى يا نىزىكتر بىت. دى بلا ئەبەدبىت، كارپىن
خوۋە يىن ئەزەلى تەڧاڧ بكەت...
وہلى ئەز، دى د گوھى سىناقكىدا بىژم:
ئەگەر دىرۆكا ڧى جھى كىمتر يا ب قەرەبالغ با

په سنين مه ژبو به رزی و نزمیا دار بیهۆکان...
دا پتر بیت!

□

زیانین مه: ههر روژ
ژ دوو شه هیدان هه تا هه شتان،
دهه بریندار و بیست خانی و پینجی زهیتون،
زیده باری پیشیلبوونا بونیاتگه ری
کو دی تۆشی هه له به ستا شانووی و
که قالی نه ته قاقبووی بیت

□

ئهم خه مین خوه دناڤ گۆزکاندا هه لدگرین،
داکو سه رباز نه بینن و پاشی ئاهه نگان
ب دوور پیچکرنی بگین...
ئهم ژبو هندهك وهرزین دی عمار دکه یین.
ژبو بیرهاته کی،
بو تشته کی بو مه ل سه ر ریکی سوپرایز بیت.
ئه قجا هه کو ژیان سروشتی دیتن، وه کو یین دی،
دی ژبو هندهك تشتین که سوکی یین ل پشت
تایتلین مه زن فه شارتی خه مگین بین، مه ئاگه ه
ژ خوینه ربوونا برینین بچووکی د مه دا نه بوویه.
سوباھی ده می جه ساریژ دیت
دی هه ست ب ئیشانین وئ یین لاهه کی که یین.

□

ل وئ رىكا رۆهنكرى ب چرايه كئ نه فيكرى
 ئەز كوينه كى د كانگه ها جهاندا دىنم:
 باشور بۇ باى بى ب زه حمه ته،
 رۆژه لات رۆژ ئافايه كه بوويه صوفى،
 رۆژ ئافا ژى بىكهاتنه كا كوشتيانه،
 نهختى ئاشتى دسميت.
 وه لى باكور، باكورى دوور
 نه جيوگرافيايه يان جهه
 ئەو كوربه ندا خوداڤه ندانه!
 □

دىژته وئ: ل سه ر لىئا دۆزه خى خوه ل من بگره
 ئەو دىژت: وه ره... وه ره! ئەزم دۆزه
 □

ژنه كئ گۆته عه قرى: دلدارى من بنخىقه
 نئ جلكين من ب خوينا وى دته رن!
 □

خوشتىبى من، ئەگەر تو باران نه بى،
 بيه دارهك
 يا تىركرى ب پرپووتىبى... بيه دارهك
 ئوو ئەگەر تو دار نه بى، خوشتىبى من،
 بيه بهرهك
 بى تىركرى ب شهدارىبى... بيه بهرهك
 ئوو ئەگەر تو بهر نه بى، خوشتىبى من،

ببە ھەيشەك
دناف خەونا دلبەرىدا... ببە ھەيشەك
[ھۆسا ژنەكى دگۆتە كورپى خوە،
د دەمى جەنازەيا ويدا]

□

[بۆ شەئى:] ھندى تو خوە ب وەكھەئى ببىبە دەر
[ھەموويا تە بۆ ھەمیانە]... ژبۆ خەونوكيان و
زىرەفانين خەونين وان، مە ھەيشەكا كىم و
خوينەك ھەيە
ئەى شەف، رەنگى گوملەكى تە ناگوھۆرپىت...

□

ئەم سەرەخۆشيبا بابەكى ب كورپى وى دكەين:
"خودى دىمى شەھىدى مشتى كەرەمكەت"
پاش ببھنەكى،
پىرۆزباھيبا وى ب بوونا زارۆكى نوى دكەين.

□

[بۆ مرنى:] ئەم دزانين تو ژ كىژ دەبابەبى ھاتى.
ئەم دزانين تە چ دئىت... كىم و ھەوبووى ڤەگەرە.
ئوو داخوازا لىبۆرىنى، ژ سەربازا و ئەفسەرىن وان بکە،
دبىژى: نى بويك و زاڤا ئەز دىتم بى ل سەمتا
وان دنپىم، دوودل بووم و پاشى من بويك
زڤرانده دەف مروڤين وئ... دکره گرى!

□

خودپو... خودپوو! ته پوچی دهست ژ من بهردا و
هیز ته زاروك... ئوو ته ته نه جیرباندیمه؟

□

دایکې گوت:

من نه و نه دیت د خوینا خوهدا دمه شی
من ئورجوان ل سهر پیی وی نه دیت بوو
پالا خوه دا بوو دیواری و
جامه کا بابونجا گهرم د دهستیدا بوو
هزری د سوباهیا خوهدا دکهت...

□

دایکې گوت: ل دهستپیکې من بابهت فام نه کر.
گوتن: بهری بیهنه کې زهوجی. من تللیی فهدان،
پاشی رهقسیم و ههتا دوماهییا شهئی دبستریم،
کو هه می خه لك فهده قین و ژبلی سه لکین بنه فشی
چ دی ل دؤرین من نه ما.

من پرسى: کا بووک و زافا؟

گوتن: ل ویرا هه نی، ل ئاسمانی.. دوو ملیاکهت
بی ئایردی زهوجینی دکه ملینن، من تللیی فهدان،
پاشی رهقسیم و دبستریم هه تا توشی وی دهردی
فالنجی بوویم

خوشتشی من، ما دی کهنگی هه یفا هنگشینی ته فاف بیت؟

□

ئەف دوورپېچە دىڭ دريژر بيت ھە تاكو
دوورپېچكەر ۋە كو دوورپېچكەرى ھەست دكەت
كو بېزارى ساخلەتەكە ژ كۆما ساخلەتېن مروڤان

□

ئەي ھۆ ئەۋىن شەئىشىن! ما ھوون ئەۋەستيان
ژ زېرەئانېيا رۇناھىيە د خوڤيا مەدا؟
ئوو ژ شەۋقا گولە دناڤ برىنا مەدا
ئەي ھۆ ئەۋىن ھوون د ھىشار، ما ئەۋەستيان؟

□

ل ئېرە دراۋەستيانە. ل ئېرە دروونىشىنە. ل ئېرە دېرەدەۋامىن.
ل ئېرە دنەمرىن. ئوو مە يەك ئارمانجا ب تىئە ھەيە:
كو ئەم ھەبىن.

ئوو پىشتى ۋى، ل سەر ھەموو تىشتا د تېئەلېن:

ل سەر مېناكى ئالايى نىشىتمانى

[ھۆ گەلى من يى برىندار، دىڭ كارەكى باش كەي ئەگەر

تو جەئەنگى كەرەكى ساكار بېژىرى]

ل سەر پەيئىن سترانا نوو ئەم دتېئەلېن

[دىڭ كارەكى باش كەي ئەگەر سترانەكى

ل سەر جوتېوونا كەئۆكان تو بەھەلبېژىرى]

ل سەر ئەركىن ژنان ژى ئەم دتېئەلېن

[دىڭ كارەكى باش كەي ئەگەر خاتوئىنەكى

ژبۇ سەرۆكاتىيا دەزگەھىن ئاسايشى بەھەلبېژىرى]

ل سەر رېژەيا سەدى و تىشتىن گىشتى و تايىت ژى

ئەم دتېئەلېن

ل سەر ھەموو تاشتان دتیشەلین .
مە ئارمانجەك ب تنى ھەيە: كو ئەم ھەببىن ...
ئوو پشتى وى، مرؤف پاناڤەكى دىبىت
ژبۆ بژارتنا ئارمانجى

□

كوور، كوور
كريارا ھەنۆكە كارين خوه يين دەستى،
ل پشت ئارمانجى ددۆمىت ...

□

ب رىكا زىنداننا خوڤە گۆتە من:
دەمى رزگار دىم
دزانم كو پەسنكرنا وەلاتى
وەك ھەجۆكرنا وەلاتى
پىشەيەكە نۆلا ھەمى پىشەيىن دى

□

ھندەك وەلات ل سەر ئەلندى د كاركرىنە،
ھەسپى خوه ھشياركە و ب سەرکەڤە
سڤك، سڤك،

دا بەرىكانىيا خەونا خوه بكەى،
ئوو - ئەگەر ئاسمانى تو گىرۆكرى -
ل سەر كەڤرەكى بروينە خوارى،
يى ئاخىنكان رادھىلىت .

□

چهوا نازاديا خواه هه لدگرم، چهوا من هه لدگريت؟
 پشتی جوتبوونی دئی ل کيفه ژین؟ ئوول سپیلئی
 دئی چ بیژمی؟ تو نشستی وه کو فەر ب رهخ منقه بنقی؟
 ما ته خهون ب عهردی ئاسمانیقه دیتن؟ ئووب خواهه فه
 ته نگه زار بووی. ئه ری ب ساخی ژ خهونا خواه
 رابوویه فه، دئی چایه کئی دگهل من فه خوئی،
 یان دئی قه هوا ب شیري فه خوئی؟ ئووما تو خوشاڤا
 فیقی، یان ماچین من دچیتیرینی؟
 [دئی نازاديا خواه سه ره به ست کهم؟] ئه ی ئهوا غه ریب!
 ئه ز نه غه ریبی ته مه. ئه ف ته خته ته ختی ته یه.
 یا نازاد به، بی په رده به، بی داوی به، ئوول ه شی من
 گول گول ب هه ناسه سواریا خواه به لاف بکه.
 نازاديا من! من فیری خواه بکه.
 من به ره ف پشت تیگه هانقه به
 داکو ببینه دوو د ئیکیدا!
 وئی چهوا هه لدگرم، چهوا من هه لدگريت، دئی چهوا
 بمه سه میانئ وئی و ئه ز کۆله یی وئی.
 دئی چهوا وه ل نازاديا خواه کهم کو سه ره به ست بیت
 بیی کو ژیکفه ببین؟

□

پیچه ک ژ ره هایي یا شینی بی دو ماهی
 تیرا هه یه
 کو باری فی سه رده می سڤک کهت و
 ته قنا فی جهی پاقر بکهت

□

ئەف دوورپېچە دى درېژ بيت
هەتاکو دارپن خوە
ب دەستپن دختۆر و کاهنان دکەزىخين
□

ئەف دوورپېچە، دوورپېچا من يا مەجازى
دى درېژ بيت
هەتاکو خوە فېرى رەبەنپيا تېرامانئى دکەم:
ئەوا ل بەرى من- سووسنەکئ کرە گرى
ئەوا ل پشتى من- سووسنەکئ کرە گرى
ئوو جە، پى ل بېھوودەبى يا سەردەمان دنېرپت
□

فەرە گيان پەيا بيت و
ل سەر پى پين خوە پين حەرىرى، ب رەخ منقە
بمەشيت، دەست ل ناف دەستى، وەك دوو هەفالىين
كەفئپن نانەك كەفن و جامەكا (مەى) يا كەفن،
ل ناقبەرا خوە پارفە دکەن
دا ئى رىكئ ب هەفرا بېرپن، پاشى رۆژپن مە
دى بەرەف دوو سەمتپن جوداقە چن:
ئەز دى میتافيزىكىي و ئەو
دى روونشتنا ل سەر كوندكان
ل سەر كەفرەكئ بلند بلند هەلبژپرت
□

[بۆ شاعرەكى:] ھەردەمى نەھاتن ژ تە دووركەفت
دكەئىمە داڧىن قورنەتگىرىيا خوداڧەندان
ئەڧجا بىبە "خوھىيى" بابەتتى خوھ يى بەرزە و
"بابەتتى" خوھىيى خوھ،
ل نەھاتنى يى بەرھەڧ بە

[بۆ شعرى:] دوورپىچا خوھ دوورپىچ بىكە

[بۆ پەخشانى:] گروڧان ژ فەرھەنگا فەقىھان
رابكىشە ژىوارەكى گروڧ ھەلوھشاندىن.
ئو توژا خوھ راڧە بىكە.

[بۆ شعرى و پەخشانى:] پىكشە بفرن
وھك دوو چەنگىن پىلىستانكەكى
بوھارا موبارەك ھەلدگرن.

من بىست دىر ل سەر ئەڧىنىي نڧىسىن
ھىزەك وھسا بۆ من چىبوو
كو ئەڧ دوورپىچە بىست مېتران
يا پاشقە زڧرى!...

دهمی ژبو ترانه پیکرنی دینیت:
ته له فوننا من بی زهنگه و
زهنگا ده ری ژی بی دهنگه
پا چهوا تو پشتراست بپووی
کو ئەز ل فیره نه بووم؟

□

دهمی ژبو سترانی دینیت:
ل به ندا ته، نه شیم ل هیثیا ته بمینم
نه شیم.. نه دوستویه فیسکی بخوینم و
نه گوهدارییا "توم که لسوومی" یان "ماریا کالاس" و
یین دی بکه م. ل هیثیا ته
میلین ده مز میرا دهستی بو چه پیشه دچن،
بو دهمه کی چ جه نینن، ل به ندا ته،
ل هیثیا ته نه بووم، ئەز ل هیثیا ئەزەلی بووم

□

دبیژته وی: تو چهز ژ کیژ گولی دکە ی؟
ئەو دبیژیت: چهز ژ قەرەنفلا رهش دکەم...
دبیژته وی: دی من کیشه بهی و
قەرەنفل یا رهشه
ئەو دبیژیت: به رەف بنگه هی رونا هیی دناف خوه دا
ئوو دبیژیت: هیژ ویشه تر.. ویشه تر.. ویشه تر.

□

[بۆ ئەڭىنى:] ئەى ئەڭىنى، ئەى بالندى غەبىي!
 دەست ژ شىنى ئە بەدى و تايانە هاتنى بەردە
 وەرە د لىنانگەھا منقە دا ب هەڧرا شىقى چىكەين .
 ئەز دى لىنم، تو دى پىكىن مەيى پىرکەى،
 ئەوان سترانىن تە دڭىن د هەلېرېرى كو بىرا مە
 ل بىلايەنىيا جەي و ئازاويەيا هەستان بەيىت:
 ئەگەر گۆتن تو ژ توخمى ئەجنابى ... باوەر بگە!
 ئەگەر گۆتن تو جوړەكې پەرسىڭىيى ... باوەر بگە!
 ل خوہ بنېرە و سەرپوڭشا خوہ بديرىنە، لى ئۆكە تو
 ل نىزىكى من يا كەهيبى و سىرا سى دكەى،
 ئوو پىشتى شىقى، دى بۆ من فلمەكې كەڭنى
 دلينى هەلېرېرى، دى بىنين كا چەوا
 هەردوو قەهرەمانىن ل وېرى
 ل ڧېرە دىنە دوو شاھد.

□

ل وى سىپدەھىيا ل پىشتى ڧى دوورپىچى دەيىت
 كچەك دى بەرەف ئەڭىنىيا خوہڧە چىت
 ب كوملەكې گولگولى، ئوو پەنتەرۆنى خۆلىكى
 وپەيىن وى ئاشكرانە وەك مژمژىن مەھا ئادارى:
 ئەڧ رۆژە ھەمى يا مەيە
 ھەمى، خۆشتىڭى من، خوہ گەلەك گىرۆ نەكە
 داكوچ قەلەرەشك نەدادەنە سەر ملنى من ...
 ئوو تو دى ل ھىڧيا ئۆمىدى، سىڧەكې لەقدەى
 ل ھىڧيا وى دلدارى دىت، دىت نەگەھىت

□

"ئەز" يان "ئەو"

ھۆسا جەنگ دەست پى دكەن. لى
ب دیدارهكا تەنگاف ب دوماھى دەھىن:
"ئەز و ئەو"

□

"ئەز ئەوم تا تالیی*"

ھۆسا ئەقىنى دەست پى دكەت. لى
دەمى ئەو ب دوماھى دەھىت
ب خاترخاستنەكا تەنگاف ب دوماھى دەھىت:
"ئەز و ئەو"

□

حەز ژ تە ناکەم، كەرىپىن من ژ تە فەنابن
زىندانىيەكى گۆتە توپژىنەرى: دلى من پى پرە
ب وى يا تە چ ژى نە. دلى من ب بېھنا سىواكى
د سەردا دچىت، دلى من بېگونەھە، درەخشانە،
پى پرە، ئوو چ دەم ژ بو ئەزمۆنكرنى د دلیدا نىنن.
بەلى، ئەز حەز ژ تە ناکەم. ما تو كىيى ھەتاکو ئەز
حەز ژ تە بکەم؟ ئەرى تو ھندەكى ژ ئەزا من،
ما ژفانەكى چابى و دەنگى بلوورى و سترانەكى
كو حەز ژ تە بکەم؟ لى كەرىپىن من
ژ زىندانكرنى فەدبن و ژ تە فەنابن.
ھۆسا زىندانىيەكى گۆتە توپژىنەرى:

* د نايىنى ئىزدىياتىدا، رۆژا تالیی ئانكو رۆژا قىامەتى، ھەتاهەتايىن...

تە چ ژ دىنبا من نىنە.
دىنبا من شەفا من يا تايبەتمەندە...
شەفا من، ئەوا دناڧ بالىفكاندا دلقلىت
سەربەست ژ كىش و سەروايى!

□

ئەف دوورپىچە دى درىژ بىت ھەتاكو
خوھدى بىن ئولىمپى، ھەلەچنا ئىلىادە يا نەمر دكەن

□

نۆكە ل ئىرە، ل جاددەيا مرنى...
ل دەمژمىر ئىك، دى زارۆكەك ژ داىك بىت

□

زارۆكەك دى يارىبا ب فرۆكەكا كاغەزى كەت
ب ھەر چوار رەنگىن وئشە
[سۆر، رەش، سىپى، كەسك]
پاشى دچىتە دناڧ سىتېرەكا سەرگەرداندا

□

ئەم دوور ژ/ چارەئفىسىن خوھ روونشتىن
وھك بالئندەبىن ھىلىنكىن خوھ دناڧ كوئىن
پەيكەرانددا ددانن، يان دكولىنكاندا،
يان د وان خىشەتىن د رىكا پسىمىرىدا ئەدەن
دەمى دچىتە ئىچىرى!..

□

[بۆ زېره‌فانه كې: دى ته فيرى به نده مانېي كه م

ل بهر ده رگه هي من يي پاشي خستي

خوه بگره، خوه بگره

نه دووره تو ژ من بيزار بي و

سيتا فكا خوه ژ سهر من راكه ي

كو ب نازادي، بي ره شي من

بچيه دناف شه فا خوه فه!

□

[بۆ زېره‌فانه كې دى: دى ته فيرى به نده مانېي كه م

ل بهر ده رى قه هوه خانه كې

ئه فجا هيديتر، بله زتر تريين دلي خوه دبهي سي

دبيت وه كو من مووچر كا له رزيني بزاني

خوه بگره، دبیت وه كو فيتكا ئاوازه كې

لي بده ي كو يا مشه خت دبیت

ب خه مي ئه نده لوسيبه و ب مه دارى فارسويه

ئه فجا ئاسمين ته دئيشينيت و بار دكه ي

□

[بۆ زېره‌فانه كې سي: دى ته فيرى به نده مانېي كه م

ل سهر سه نده له كا به رين، دبیت نافي ن خوه

ليك بگوهورين. دبیت وه كه هه ثيه كا ژ نشكان شه

دنافه را مه دا بيني:

ته دا يكه ك هه يه

من ژى دا يكه ك

مه هه ردووان يه ك باران هه يه.

مه يهك هه يشف هه يه و
نه هاتنه كا كورت ژ ميژي

□

ل سهر شينوارين من، سيتافك كه سك شين دبیت،
گورگ ل سهر موويين كاڤري من هشير دبیت و
وه كو من و ملياكه تان خه ونان دبیت
كو ژيان ل څيره يه، نه ل ويږي...

□

نه فسانه راسته كرنا راجاندا خوه رت دكهن
دبیت توشي پيشيلبوونهك ته نگاف بوو بن
نه دووره ژي هندهك پاپور بهرف هسكاتيه كا
چول راوه ستا بن،
بي تاشويي ب ژيواركبي توش بوو...
لي نهو، راجاندا خوه ناگوهوريت.
هه رده مي ژيواره كي نه گونجاي دبیت،
دي ب مهربيلكي راسته كهت،
ني راستي كه نيزه كا ده قيه، تورينه
يا سپيه، بي زيانه...

□

[بو نيشف روژه لاتناسه كي:] بلا وه بيت وهك هزر دكه ي
توكه، دي وه دانين كو نه ز گيلم، گيلم.. گيل
نه ز ياريا گولفي ناكه م، د ته كنه لوژيايي ناگه هم،
ئوو نه شيم فرۆكه كي بهاژوم

ما ژبهر څييه ته ژيانا من برى دا ژيانا خوه ژى چيكيه؟
ئه گهر تو ئيكي دى باى، ئه گهر ئه ز ئيكي دى بام
ئهم همى دوو هه قالين،
دانپيداننى ب پيدفيا خوه ژبو گيلاتيى دكهين...
ما نه يى گيل ژى،
ههروه كو وى جوهيى د "بازرگانى فينيسيا" دا دلەك و
نانەك و دوو چاڤين مشت روندك هه نه؟

د دوورپيچيدا، دم دبيتته جههك
دئه به ديبه تا خوه دا بى هشك بووى
د دوورپيچيدا، جه دبيتته دهمهك
ژ ژفانى خوه يى گيرو بووى

جه بيهنه، دهمى بيريا عه رده كى دكه
ئه ز خويىنا بيهنى بيهن دكه
ئوو ژ خوه يى كوچهر خه ريب دبم

ئه ف عه رده يى نزمه، بلنده
يان پيروژه، زناكه ره
گه لهك پويتهى نادهينه فوقها ساخله تان
نه دووره ناكهل،
ناكه لا ئاسمانان بيته جوگرافيا!

هه رده مى دچمه دناف ژينا روژه كا نوودا

شەھید مەن دوورپېچ دكەت و ژ مەن پەرسىيار دكەت:

تو ل كېفە بووى؟

ئەف ئاخفتنا تە بو مەن كرىبە دىارى

ژبو فەرھەنگان بزفربنە،

ئو ھازەيا دەنگفەدانى ژ نغستىيان سفك بكە!

□

شەھید بو مەن شروڤە دكەت: ل پشت رەھەندى

ئەز ل كچىنى يېن نەمرىي نەگەپرايمە،

نى ئەز دناقبەرا دارھەژىر و كاژىدا

ھەز ژ زيانا ل سەر عەردى دكەم،

لى مەن چ پرى نەبوون كو بگەھمى،

ب داوى تىشتى مەن ھەيى، ئەز لىنگەپريام:

خوين د لەشى لازوردىدايە

□

شەھید مەن فىر دكەت: ژ دەرڤەي ئازادىيا مەن

چ تىشتى دى، نەيى جوانە

□

شەھید مەن ئاگەھدار دكەت:

باوەر ژ تىلىلى يېن وان نەكە

باوەر ژ بابى مەن بكە

ھەكو ب گرى ل رەسمى مەن دىپرىت:

تە چەوا رۆلپىن مە گۆھارتەن، كورپى مەن،

ئو تو ل پىشىيا مەن مەشى؟

ل دهسٽپيڪي ٺهڙ
ٺوول دهسٽپيڪي ٺهڙ!

□

شهيد من دوورپيچ دکهت:
من چ تشت نه گوهارتبيه
ژبلی جهیٰ خوه و شتومه کين خوه بين هه ژار
من خه زالهك دانا سهر باليفكا خوه و
هه يفهك دانا سهر تبلا خوه
دا ئيشانا خوه سفككهم

□

شهيد من دوورپيچ دکهت:
ٺه گهر تو من نه نياسی، نه چه به هيی.
من نه ٺيٺن چ كهس ده ٺشرينيی بؤ من بکهن

□

ٺه ٺ دوورپيچه دي توندتر بيت
داکو مه قاييل بکه تن
کو ب ٺازاديه کا کاملان،
کؤله تيهه کا بي زيان ژي بهه لبر ٺرين

□

ٺه گهر تو بهر خوه داني بکه ي
ٺانکو: پشتراستبوونه
ژ ساخله مييا دلي و هه ردوو گونان،

ئوو ژ دوردی تهیی رهسه نبوویی:
دوردی هیقیی

□

هیژ بهرمایکه کا ئەلندی د مندا مایه
بهرف دهرقهییا خوه دمهشم
ئوو هیژ بهرمایکه کا شهقی د مندا مایه
پیژنا پینگافان دناڤ خوهدا دبهیسم

□

ئەگەر ئەئینی نهساخ بییت، دی قهشمه ریئ
ب وهزشی چارهسه رکهم
ئوو ب جودا کرنا سترانیژی... ژ سترانی

□

دوورپیچ من ژ سترانیژه کی قه دگو هیزیت بو...
تیله کا شهشی د که مانیدا

□

[بو خوانده فانه کی:]

باوهریی ب هه لبهستی نه ئینه، کچا نه هاتنییه،
نه پیشینییه و نه ژی هزره
لی ههسته و هرا دۆزه خییه

□

نقیسین کووچکه کی بچووکہ له قال عهده می ددهت
نقیسین خه لکی بی خون بریندار دکهت

□

هه فالین من ئاهه نگه کا خاترخاستنی و
گوږه کی به رفره هل بهر سیبه را دار به پری و
کپلیبه کی ژ مرمه ری ده می بو من به ره هف دکه
لی ل تازی هه ردهم بهری وان دکه شم:
کی مریبه ... کی؟

□

ئو شه هیدا کچا شه هیدا کچا شه هیدی و
خویشکا شه هیدی و خویشکا شه هیدا بویکا
دایکا شه هیدی نه فیبا باپیری شه هیدی و
جیرانا مامی شه هیدی [هتد... هتد...]
ئوو چ تشت ل جیهانا شه هره واری روو نادهت،
نی سه رده می بهر به ریبه تی ب دوماهی هات،
ئو قوربانا بیثاف، سروشتیه
قوربان... وهك راستیی؟ .. ریژه ییه [هتد... هتد...]

□

بیده نگ بن .. د فی ده مژمیریدا بیده نگ بن
سه ربازان دثیت گوهداریا سترانان بکهن
ئو سترائین شه هیدان گوهداری دکرن،
ئوو وهکو بیهنا قه هوئی د خوینا وان مای
هیشتا یا ته پ...

□

پېكهاټنه كه، پېكهاټنه كه ژبو ټاكيكرنا رېټمايان:
 ئهري فرۆكه ب كيږ دهين بېنه هنجار؟
 مه گوته وان: پېكهاټنه كه،
 پېكهاټنه كه ژبو ټه زمونكرنا ټنيه تان،
 نې دبيت پېچك ژ ټاشتيې برژيټنه دناڅ نه فسيډا!
 ل وي ده مي دي ب پيرينه يېن شعري بهريكانې
 ل سهر ټه ټينيا تشتين خوه كه ين .
 وان به رسف دا: ما نزان ټاشتييا دگهل خوه
 ده رگه هين كه لها مه ټه دكوت
 ژبو مه قامين حيجازي يان نه هاوه ندي؟
 مه گوت: ټوو چيې دي؟ ... ټوو پاشي؟
 □

فنجانين قه هوا مه و چو وچك. دارين كه سك و
 سيتاڼكا شين. ټوو روژ وهك خه زالي
 ژ ديواره كي خوه دهاڅيټه سهر ټيكي دي...
 ټوو ټاڅ دناڅ عه ټرين ب مينايي بي دوماهي
 دناڅ بهرمايكي وي ټاسمانې ژبو مه ماي،
 ټوو هندك تشتين دي يين بيره هي يين وان پاشيخيستي
 نيشانه كه كو ټه ټ سپډه يه يا بهيز و رهونه قداره،
 ټوو ټهم ل دهف ټه به ديه تي ميټانين
 □

هندك وهلات ل سهر ټه لندي د كاركرينه
 پاش بېهنه ك دي، كه وكه ب دي د زماني شعريدا ټفن.

پاش بېهنه ك دى،
دئ خاترا خوه ژ فئ ريكاً دريژ خوازين و
دئ پرسيار كهين: ژ كيشه دهست پئ بكهين؟
پاش بېهنه ك دى،
دئ نيړگزا خوه يا جوانا چيایی ئاگه هدار كهين
ب ويئى خوه سه رسام نه بيت:
ئيدى ب كيړ هه لبه ستى ناهيت،
ئه فجا سه حكه كچين ريوار
□

سلاڤ ژبو هه كه سى دگه ل من
ئاگه هدارى نه شوه يا رو ناهيى بيت،
رو ناهييا په لاتينكى، د شه فا فئ توئيليدا!
□

سلاڤ ژبو هه كه سى پشكداريا جامى من بكهت
د چرپيا شه فه كا داگرتيدا ب په ككه فتبيان:
سلاڤ ل سه هه پارئ من!
□

ناشتى ئاخفتنا ريواره كييه د دلى ويدا
ژبو ريوارئ ل لايى دى...

ناشتى كوتركا دوو غه ريپانه، داوى ده نكي وان
ل سه ر ليثا دوژه خئ ل خوه پارقه دكه ن
□

ئاشتى خەرىبىيا دوو دژمانانە، ھەر ئىكى ژوان
ب توندىيە كال سەر شوستەيى بىزارىيى باوشك دەيتى

ئاشتى نالىنا دوو ئەفئىندارانە
خوہ ب رۇناھىيا ھەيقى دشۆن

□

ئاشتى داخوازا لىپۆرىنا ھىزدارىيە ژبۆ ئەوئ
ب چەكى لاوازتر و ب رەھەندى بەھىزتر

ئاشتى شكەستنا شىرانە ل ھەمبەرى
جوانىيا سروشتى، كو ئاسن خوئاشى دشكىنيت

□

ئاشتى رۆژەكا كەھىيە، جوانە پىنگاڭ سڭكە،
دژاتىيا كەسى ناكەت

ئاشتى تىرپىنە كە ل دەردۆرا ئەبەدىيەتئى، ئىگرتئى ل ناف وى
خەلكى قەگەپايى يان چوويى بۆ سەيرانەكى چى دكەت

□

ئاشتى ب ئاشكرابى دانپىدانا ب راستىيە:
ھەوہ چ ل شەبەنگا يى كوشتى كر؟

ناشتی چوونا سهر کاره کییه ل ناف باخچهی:
پاش بیهنه کی دئی چ چینین؟

□

ناشتی د هردوو چائین رویییه کیدا، ناگه هبوونا
راکیشانا عهردییه، غه ریزه یی د ژنه کا ترساییدا دئارینیت

ناشتی ئه و ئاهئاهه یا بلنداهی یین مه والی
دناف دلئ گیتاره کا خوینه لؤدا جهگیر دکهت

□

ناشتی یینگوتنا گه نجه کییه، دهقا ژنه کی
بی گولله و بومبه، دلئ وی بی کون کونکری

ناشتی ل فییره، سترانا ژیانه کییه دناف ژیانیدا،
ل سهر ژئ یا گولییه کا گه نمی

□

حالة حصار. دیوان حالة حصار. الاعمال الجديدة الكاملة (۱). ص: ۱۷۳-۲۶۵.

ل مالا دايكا من

ويئى من ل مالا دايكا من هەر ل من
دنيريت و دهف ژ پرسیاری بهرنادهت:
ئەری ما تو، هۆ میثانیۆ، ئەزی؟
ئەری ما تو ل بیست سالییا ژیی من بووی،
بیی بهرچاڤکه کا نوژداری،
ئوو بیی چانتک؟
کونەك ب تنی د دیواری شویرهیدا بهس بوو
داکو ستیر ته هویکه نه ئارهزوویا ماوهرکنا
ل ئە بهدییی...

[ما ئە بهدییی چیه؟ من گۆته خوه]

ئەى هۆ میثانی من...
ما تو ئەزی ههروهك ئەم ههین؟
ئەشجا کى ژ مه دهست ژ ساخله تین خوه بهردایه؟
بیرا من ل سمین ماهینا شه مپۆز ل سەر ئەنیا ته دهیت
یان ته برین ب مکیاجی ژى برییه داکو ب روخسارهك
ریکوپینک د کامیریدا ده رکهفی؟
ما تو ئەزی؟
بیرا من ل دلێ ته یی کونکری دهیت
ب بلوورا کهفن و شاپه پری سیمه رخی؟
یان ههکو ته پری گوهارتی
ته دلێ خوه ژى دگهل گوهارت؟

من گوت: هو ئه ئى هه، ئه ز تو مه
لى من يى خوه ژ سهر ديوارى را هائىتى
دا بينم دى چ قه وميت
ئه گهر غه يى ئه ز دىتم كو ب ريزگرتن
يى بنه فشان ژ باخچه يىن وى يىن هه لاويستى
دچنم...
دبيت سلا فكه م، ئو گوته من:
ب ساخى بزقره...
ئو من خوه د سهر ئه ئى ديوارى را هائىت
داكو ئه وا نه هيت دىتن،
بينم و
كووراتيا نهالى بيشم

فى بيت أمى. لا تعتذر عما فعلت. الأعمال الجديدة الكاملة (١). ص: ٢٧ - ٢٨.

ليبۆرينى نەكە ژ ئەوا تە كرى

ليبۆرينى ژ ئەوا تە كرى نەكە-
د دلى خوهدا ديبژم.
ئوو ديبژمه خوه بى كەسۆكىي دى:
ئها ئەفە بېرهى يىن تە هەمى د ديتى و بەرچاڤن:
بېزاريا نيفرۆ ل ناف خەوتەيى يا پشيكى/
پوردىنكى ديكلى/
عەترا بەركۆشى/
قەهوەيا دايكى/
حيسيلك و باليفك/
دەرگەھى ئاسنينى ژوورا تە/
ئەو مېشال دۆر سوكراتى/
ئەو ھەورى ل ھنداڤ پلاتۆي/
ديوانا خوینگەرمىي/
ويئەبى بابى/
فەرھەنگا وەلاتان/
شەكسپير/
ھەرسى برا و ھەرسى خویشك
ھەقالين تە يىن زارۆكينيى و يىن مايتېكەر:
"ئەرى ئەفە ئەو؟"
شاھد نە ھەف ڤا بوون:
دبیت ئەو بیت، ھەرۆك ويیە،

من پرسیارکر: "تهو کییه؟"
بهرسقا من نههاته دان.
من ب چپه گۆته خوهیی دی:
"ئه ری ئه وه یی به ری تو... ئه ز؟"
به ری خوه ژئی وه رگیرا.
ئوول دایکا من زفرین دا شاهدیی بلهت
کو ئه ز ئه وم...
خوه به رهه فکر کو ب ریکا خوه بیستریه:
ئه ز ئه و دایکم ئه ووا من بووی
لی ب بای یی په روه رده بووی.
من گۆته خوهیی دی:
لییورینی ژ چ نه خوازه
به س ژ دایکا خوه بخوازه!

لا تعتذر عما فعلت. لا تعتذر عما فعلت. الاعمال الجديدة الكاملة (١). ص: ٢٩-٣٠.

ههسپ ژ سهر ههلبهستی كهفت

ههسپ ژ سهر ههلبهستی كهفت
ژنن جهليل ب پهلاتينك و خوئافی
د تهر بوون،
سهما ل سهر بهیوونان دكرن
*

یین نههاتی ئەز و تو بووین
ئەز و تو بووین یین نههاتی
*

جووتهکی سووسکین سپی
ل سهر تاکین دارمازییهکی
سوحبهتی دکهن
*

چ ئەفینی نینه،
لی ئەز ههز ژ شعرین
کهفین ئەفینی دکهن،
ههیشا نهساخ ژ دویکیلی دپاریزن
*

رهڦينه و هيڙشه، وهڪ ڪه مانچين چوارينه يان
ڙ سه ردهميٰ خواه دوور دڪه ٿم
ل وي دهميٰ ٿهز
دڪه ٿمه بهر چيا و ڏول و باني بين جهي...
*

ٿيڏي نه ماچ پهراويز د زماني نوڏا هه بن
ڪو ٿاهه نگان ب دلخوازين خواه بگيرين،
هه ر تشته ڪي ڪو ڏي بيتن... يي بووي
*

هه سڀي خوينه لو ب هه لبه سنا من، ڪه فت
ٿه زي خوينه لو ب خوينه هه سڀي، ڪه فتم

سقط الحصان عن القصيدۃ. لا تعتذر عما فعلت. الاعمال الجديدة الكاملة (۱). ص: ۴۱-۴۲.

پرسیار نه کرن، ل پاش مرنی چیه

پرسیار نه کرن: ل پاش مرنی چیه؟
وان نه خشه یا فیردهوسی پتر ژ کتیا عهردی
ژ بهر کر بوو.

پرسیاره ک دی تهو مژوول کر بوون:
بهری فی مرنی دی چ کهین؟
تهم ل نیزیکی ژینا خوه دژین، ئوو قهت ناژین.
ههروه ک ژینا مه چهند پشکهک ژ بیابانی
ل نابهرا خوداڤه ندین عهردی، تیڤه لیا ل سهر
ئوو تهم ههڤسوویین توژا کهڤناراین.
ژینا مه باره که ل سهر شهڤا دیرۆکڤانی:
"ههردهمی من تهو ڤهشارتن،
بو من ژ نههاتنی دهردهڤن..."
ژینا مه باره که ل سهر نیگارکیشی:
وان نیگار دکهم، دېمه ئیک ژئ و
تھم من دگريت و بهرزه دکهت".
ژینا مه باره که ل سهر گه نهراالی:
"ما چهوا خوین ژ ره شهیه کی درژیت؟"
ئوو ژینا مه تهوه کا مه دڤیت چهوا بین
د وهسا بین.
مه دڤیتن پیچهک بژین،
نه ژ بهر چ... لی دا پشتی تهڤی مرنی

رېږي ل قيامه تي بگرين . ب بي مه رهم،
ثاخذتنا فهيله سوڤي وه رگرتن:
"مرني بو مه واته نينه .
ثم دي هه بين و نه و نايت .
مرني بو مه واته نينه .
نه و دي هه بيت و ثم ناين"
وان خه و نين خوه ب شيوازهك دي،
ريكوپيك كرن و
ب راوه ستيايي نقتن!

لم يسألوا، ماذا وراء الموت. لا تعتذر عما فعلت. الاعمال الجديدة الكاملة (١). ص: ٦٣-٦٤.

چ تشتهك ب دلی من نینه

"چ تشتهك ب دلی من نینه"
ریبارەك د پاصیدا دییت-
نە رادیۆ و نە رۆژنامەییڭ سپیڭ،
ئوو نە قەلاتیڭ ل سەری گران.
من دقیتن بکەمە گری/
شوقیر دیییت: چاڭه پئی گەهشتنا ویستگە هیمە،
هنلی تو بشی ب تنی بگریڭ/
خاتوینهك دییت: ئەز زی وەسا،
چ تشتهك ب دلی من نینه.
من گۆرئی خوە نیشانی کورئی خوە دا،
پئی سەرسام بوو و نشت،
ئوو خاترا خوە ژ من نەخواست/
ئەکادیمستەك دیییت: ئەز زی وەسا،
چ تشتهك ب دلی من نینه.
من ئارکیولۆژی خواند بئی ناسنامی
دناف بەراندا بینم.
ئەری ب راستی ما ئەز ئەزم؟/
سەربازەك دیییت: ئەز زی وەسا،
قەت چ تشت ب دلی من نینه.
هەردەم رەشە یەکی دوورپیچ دکەم

من دووریچ دکهت/
ئوو شوڤیری تۆره دیڤریت: ئها ئهڤه
ئهم ژ ویستگهها خوه یا داویع
یین ئیزیک بووین،
خوه بهرهمهڤکهن کو دایهزن.../
دکه نه قیزی:
مه دڤیت بگههین پشت ویستگههی
بهردهوام به!
وهلی پا ئهز دیڤرم:
من ل ڤیره بدابهزینه.
ئهز ژی وهکو وانم
چ تشتتهك ب دلئ من نینه.
لئ ئهز ژ سهفهركرنئ وهستیم.

لا شيء يعجبني. لا تعتذر عما فعلت. الاعمال الجديدة الكاملة (١). ص: ٨٨ - ٨٩.

ئەز بېرىيا سەيابى دكەم

ئەز بېرىيا سەيابى دكەم...
ل كەنداشى دكەتە قىژى:
"عیراق، عیراق، تىشتەك نېنە ب تى عیراق"
بى بەرسقە بەس دەنگقەدان.
ئەز بېرىيا سەيابى دكەم،
د قى فەزايى سۆمەرىدا مېيەك ب سەر خرشیا
سەدىمى ب سەرکەفت و،
عەرد و مەنفا پېكقە بۆ مە ھیلان میرات
ئەز بېرىيا سەيابى دكەم...
شەر ل عیراقى ژ داىك دىت
ئەقجا بە عیراقىيەك داکو بىيە شاعر دوستۆ!
ئەز بېرىيا سەيابى دكەم..
وى ل ناقبەرا دىجلە و فۇرات ژيان نەدیت
وہك وى دانای، لەوما مینا گلگامشى
ھزر د گيايىن نەمريدا نەکر
ئوو پاشى ژى، ھزر ل قىامەتى نەکر...
ئەز بېرىيا سەيابى دكەم،
شەرىعەتان ژ ھەمورابى وەردگريت دا خرابيان
فەشیریتىن، ئوو وہك صۆفیگەرەكى
بەر ب مەرقەدى خوەفە دچیت.

ئەز بېرىيا سەيابى دكەم...
دەمى تاگرى دېم و ژبەر دئاخقم;
براينىن من شيف ژبو لەشكەرى ھولاكۆى بەرھەف دكر،
ژبلى وان چ خولام نينن... براينىن من!
ئەز بېرىيا سەيابى دكەم...
مە خەون نەدیت ب ئەوا نەھەژى بو قويتى ھەنگى.
ئوو مە خەون نەدیت پتر ژ دوو دەستين بچووكين
تەوقى دگەل نەھاتنا مە دكەن..
ئەز بېرىيا سەيابى دكەم...
ئاسنگەرین مری ژ گۆران رادبن
داكو زنجيرين مە چيكنەن.

ئەز بېرىيا سەيابى دكەم... شعر ئەزمۆنە و مەنفايە،
جيمكن و مە خەون پتر ب ژيانەكا وەك ژيانى و
مرنە كال سەر شىوازي مە، مە نەدیتیە:
"عیراق
عیراق
تشتەك نینە ب تنى عیراق..."

أتذکر السیاب. لا تعتذر عما فعلت. الاعمال الجديدة الكاملة (۱) ص: ۱۲۵-۱۲۶.

ژ بلی بای، کوردان چ په ناگه هین دی نین

[بۆ: سه لیم بهرکات]

هه کو سه را ئه وئ کورد ددهم، بيرا وی ل سوبه هیا
وی دهیت .. ب تۆز په ئینکی دوور دکهت: ژ من فه به!
نی چیا هه ر چیا نه. ئوو هه ر ئۆدکایئ فه دخۆتن
داکو ئاشۆپ ل سه ر بیلایه نیئ بمینیت:
ئه ز ئه وئ رپه ئینگ د مه جازا خوه دا، قۆلنگین شویم
برایین من یین گیلن. ئوو سیبه ری ژ سه ر ناسناما خوه
دادقوتیت: ناسناما من زمانئ منه. ئه ز .. ئوو ئه ز.
ئه ز زمانئ خوه مه. ئه زئ نه فیکریی د زمانئ خوه دا.
ئوو دلئ من په له کا که سی کورده ل سه ر چیا یین
وی یین شین .. /

نیقۆسیا وه ک هه ر شاره ک دی، په راویژن د شعرا ویدا.
هه می لایه ن ل سه ر پایسکلئ بارکرن و گۆت:
هه ر جهه کئ سه متا من یا داویئ بیت، دئ ل ویئ ژیم.
ئوو هۆسا وی بۆشایی هه لپژارت و ئه ست.
هه ر ژ ده می ئه جنه یان خوه هافئینییه دپه یقین ویدا،
خه ون ب چ فه نه دیتینه،
[په یقین وی زه فله کین وینه. زه فله کین وی ژئ په یقین وی]
یین خه وئۆکیی دو هیا چووی پیروژ دکه ن،

يان ژى دەرىن سوبه هيبا زيړين به رتيل دكهن..
نه من سوبه هيبه ك هه يه و نه دو هيبه ك.
نوكه يا من گوړه پانا من يا سپيهه /..

مالا وى وهك چاڅى ديكلى بژوينه..
وهكو كوښنى وى ري بهرى ملله تى وى
مينا په ران بژاله بووين، يى ژبير كريبه.
مه حفيړكه كى ژ هريا گلچى.
فه ره نكه كا په ر هورزمى. چه ند كتيپين
بله ز بهرگى. هنده ك باليفكين ب دهرزيكا
خز مه تكارى قه هوه خانى نه خشكرى. هنده ك
سيكار ژبو قه كوشتنا بهراز و بالنده يان تيژكرى.
فيديوپه كا فلمين سينكسى.
قه فته كا سترى يين هه فسه نگ بو ره وانبيژيى.
بالكو نه كا هه ر قه كرى ژبو خواسته يان. ئهال قيره
تورك و گريك، رولين كريتكرنى ل هه ف دگوهورن.
ئو دهمبوراندنا منه و دهمبوراندنا سهربازين هشاره
ل سهر توخيى پيكه نوكه ك رهش /..

ئه ف ريڅينگه، نه چه وا هه لكه فت ريڅينگه..
د سهر ايندا باكور باشوره، روزه هلات روزه ئاڅايه.
نه چ چانته ژبو باى هه نه و غوبارى ژى چ ئهرك نينن.
ههروه كو ئو يى خه ريبيا خوه ژبو يين دى قه دشيرين،
له وا سترانان ناييژيت.. ئو سترانان ناييژين
دهمى سها وى دچيته دناف دارچينيدا، يان نهرمه بارانه ك
پرچا وى ته ر دكه ت، ئو سترانان ناييژيت،

لئى گازی گوركى دكەت، ژى دخوازىت بهيئە شەپرى:
 دى كا وەرە ھەى كورئى صەى دا دەھۆلا فئى شەفئى ئەم
 ھەر بقوتىن، ھە تاكو مرييان ھشيار دكەين .
 نئى كورد نئىزىكى ئاگرئى راستىيى دبن و پاشى
 وەك پەلاتىنكىن شاعران دەينە سۆتن /۰۰

ئەو دزانىت كا وى چ ژ رامانان دقئيت .
 ئەو ھەمى بېھۆدەيە . پەيشان ژى فئيلين خوە ھەنە
 كو ب بېھۆدەيى ھەقدژين خوە نئىچير بكەن .
 پەيشان ژ كچىنىي دئىخيت و كچىنيا وان د زقپىنتە
 د فەرھەنگا خوەدا . ھەسپىن تىيپن ئەليفبىتكى
 وەكو بەرخان ھاویش دكەتە ئاف خەفكا خوە .
 رېقئىن زمانى دتراشىت: من تۆلا خوە ژ نەيىي قەكر .
 من ئەو كر يا مژئى ب براينىن من كرى .
 من دلئى خوە وەكو نئىچىرا خوە براژت ،
 ئەز ئەو نابم يئى من دقئيت . ئوو ئەز عەردى
 پتر يان كئىمتر ژ ھەلبەستى ئائەفنىم .
 بەس بايە مولكى كەسى كورد، تئىدا دحەوييت و
 پئى دحەوييت . بۆ ئالۆدە دىيت و پئى ئالۆدە دىيت ،
 دا ژ ساخلەتئىن عەردى و تىشتان رزگار بىيت /۰۰

دگەل نەدىارىيى دئاخفت: ھەى ھۆ كورئى من
 بئى سەر بەست! ئەى قوربانئى وئى بەرزە بوونا سەر مەدى .
 گەر تو بابئى خوە ب سىدارئىشە بىنى، ژ پەتا ئاسمانى
 قەنەكە، ب پەمبىيى سروودا خوە يا شفانكىيى، كفن نەكە .
 كورئى مئۆ بئناخ نەكە،

هۆ كورئى من، با وهسيه تا كه سئى كورده
 ژبو كه سئى كورد، ل مه نفايا وي...
 ل ئه نادۆلا به رفرهه،
 ئه لهۆ ل دۆر من و ته د زۆرن.
 داربه ستا من يا مشت نهيتى و جهفه نكه،
 گهردين باي بو چاره نفيسى وان به!
 ئوو ئاسمانى خوه يى ئيكى
 بو فرهه نكا خوه يا سىحرى رابكيشه.
 ژ پيشه دانا هيقييا بريندار هشير به،
 ئه و هۆقه كئى خورافييه و نوكه تو..
 ئها نوكه تو سه ربه ستى،
 ئه ي كورئى خوه و خوه يى خوه،
 يى سه ربه ستى ژ بابئى خوه و
 ژ له عننه تا هه مى ناقان /..

من گۆته ئه وي كورد تو ب زمانى
 ل سه ر ناسنامى ب سه ركه فتى،
 ته ب زمانى تۆلا خوه ژ نه هاتنى فه كر
 ئه فجا وي گۆت: به ربه بيا بانئى ناچم
 من گۆت ئه ز زى... ئوو ل باي نيپريم/
 - ئيشارى باش
 - ئيشارى باش!

ليس للكردى الا الريح. لا تعتذر عما فعلت. الاعمال الجديدة الكاملة (١) ص: ١٦٣-١٦٩.

هزرى د يين ديدا بکه

ههکو تيشتا خوه بهرههف دکه، هزرى د يين ديدا بکه

[قويتى کوترکا ژبير نهکه]

ههکو تو شهرين خوه دکه، هزرى د يين ديدا بکه

[ئهوين ناشتیی دخوازن ژبير نهکه]

ههکو تو پارين پسولا نائی دهی، هزرى د يين ديدا بکه

[ئهوين شیری ددهنه عهفران]

ههکو تو فه دگه پيهه مه مال، مالا خوه، هزرى د يين ديدا بکه

[ملله تی کوينان ژبير نهکه]

ههکو تو دنشى و کهوکه بان د ههژمیری، هزرى د يين ديدا بکه

[هندهك هه نه چ بياقان ژبو نشستى نابین]

ههکو تو ب خواسته یان خوه رزگار دکه، هزرى د يين ديدا بکه

[ئهوی مافی خوه یی ئاخفتنى ژ دهستدای]

ههکو تو هزرى د ئهوين دووردا دکه، هزرى د خوه دا بکه

[بيژه: خوژی ل تارستانى شه مالک بام]

فکر بغيرک. کزهر اللوز، أو ابعدا. الاعمال الجديدة الكاملة (۲) ص: ۱۶۷-۱۶۸.

قه‌هوه‌خانه، ئو تو ل گه ل روژنامی

قه‌هوه‌خانه‌که و تو ل گه ل روژنامی یی روونشتیی
نه‌خیر، نه ب تینییی، نیشا پیکی ته ئالایه و
روژ یا نیشا دی پر دکهت...
ل پشت شووشه‌ی تو په‌یاده‌یین بله‌ز دینی و
تو نابینی [یه‌ک ژ وان ساخله‌تین غه‌ییی:
دینی لی ناهیی دیتن]
چه‌ندی سهر به‌ستی،
ئه‌ی ئه‌وی تو یی ژبیرکری ل قه‌هوه‌خانئ!
که‌س شینواری که‌مانچی ل سهر ته نابینیت.
که‌س ب درپژی ماوهر ناکهت هاتن یان نه‌هاتنا ته.
یان ژی ئه‌گهر ته هیئفکر کچه‌کی و
ل هه‌مبه‌ری وی شکه‌ستی،
که‌س هووربینیی د ته‌موژا ته‌دا ناکهت...
ل ئی هه‌را یا بیی سانسوره‌ک ژ ته یان ژ خوانده‌فانه‌کی!
تو چه‌ندی سهر به‌ستی د ری‌کخستنا کارین خوه یین که‌سوکی‌دا
ته چه‌وا بقیئت وه ل خوه بکه،
گهر ته ئیا گومله‌کی خوه یان ژی پئلافا خوه بیخه،
چونکو تو یی ژبیرکری و سهر به‌ستی د ئاشویا خوه‌دا،
نه‌ناقی ته و نه‌دیمی ته، چ کارین فەر ل ئیره‌ نینه.
چه‌وا تو هه‌ی دی و هسا بی...
نه‌چ دۆست و نه‌چ دژمن

زېره فانييا بېرى يېن ته ل ښېره ناکه ن/
 عوزره کي بۆ وي بېينه يا تو هيلايه ل ښې قه هوه خانې
 چونکو ته شېوازي پرچ برينا نوو نه ديت و
 بېتاگه ه بووي ژ په لاتينکين
 ل سهر هيلين ديمي وي که فتين سه ماين/
 عوزره کي بۆ وي بېينه يي روژه کي
 داخوازا کوشتنا ته کري، نه ژ بهر چ...
 لي ژ بهر هندئ روژا تو ب ستيره کي که فتی
 تو نه مر بووي...
 ئو ب حوبرئ وي، ته سترائين ده ستپيکي نفيسين...
 قه هوه خانه که و تول گه ل روژنامي يي روونشتيبي
 يي ژبيرکري ل قورنه تي،
 که سه ک گيولي ته يي بېگه رد پاشمه نابهت
 که سه ک هزري د کوشتنا ته دا ناکهت
 تو چه ند يي ژبيرکري و يي سه ربه ستي
 د ناشوپا خوه دا!

مقهي، وانت مع الجريدة. كزهر اللوز، أو ابعده. الاعمال الجديدة الكاملة (٢). ص: ١٧٧-١٧٩.

قالاھىيە كا بەر فرەھ

قالاھىيە كا بەر فرەھ. سفر. چوۋچكىن رەنگ گەنمى.
دارىبھۆكەك. خاھىيەك. ئاسۆيەكى پىشتگۆھكرى وەكو
ھىكايەتېن مەزن. عەردەكى دېم مېشى كورېشك.
ھاھىنە كا پرى باۋەشك وەك وى صەيى ل بەر
سىبەرا زەيتونەك ھىشك. خوھەك دېراندە.
رۆژەكا شاقۆلى. ل دۆر جھى نە ژيانە و نە مرنە.
ھىشكبوونەكە وەكو بېھنا رۇناھىيى ل سەر گەنمى.
چ ئاھ نېنە.. نە دېرىدا و نە د دلېدا.
چ ئەھىنى د كارى ئەھىنىدا نېنە... وەك ئەركى نېشتمانىيە
ئەھىنى. بىبابانەكە نە ھەوارگە، ل پىشت قى ھىشكبوونى
نە يا دىتراۋە. ھىشكبوونەكە وەك ئازادىيا زىندانىيان
بۆ پاقژكرنا ئالاھىيىن خوە ژ چىقنەيا بالندەيان، ھىشكبوونەكە
وەكو مافى ژنان بۆ گۆھدارىيا ھەھژىنېن خوە و دەرکەفتنا
ژ نھىنان. نە گىايەك كەسك، نە گىايەك زەر.
ئوۋ نە چ رەنگەك د نەساخىيا رەنگىدا ھەيە.
ھەموو لا رەنگ خولىكىنە
ئەھجا چ چاھەرىبوونى نېنە
ژبۆ بەر بەرىن بەرەف مە دەھىن
ل وى رۆژا ئاھەنگان ب وەلاتى دگىرىن!

فراغ فسىح. كزھر اللوز، أو ابعء. الاعمال الجديدة الكاملة (٢). ص؛ ١٩٣-١٩٤.

ژبو په سنا گولباهيځي

ژبو په سنا گولباهيځي، نه دويرشتا گولان
د هه وارا من دهيت، ئوو نه فهره ننگ...
ئاخفتن دئ من رهځينته بهر هه څسارين ره زانبيڅين/
ره وانبيڅي رامانان بريندار دكته و
په سنين برينا خوه دكته تن،
وهك نيره كي هه كو هه ستين ژنه كي بو جاري دكته/
ئه څجا چه وا گولباهيځ دئ د زمانئ مندا برسقيت و
ئه ز ده نكځه دان؟
ئه وي ته نك وه كو كه نينه كا نايي ل سهر تاكان
ژ شهرمينيا خو نايي شينبوي...
ئه وي سفك وهك هه څوكه كا سپي يا ميوزيكي...
ئه وي لاواز وهك ئورا بيروكه كي
دكڅته هنداشي تيلين مه و ئهم ژ قهستي دنقيسين...
ئه وي چر وهك ديرهك شعري
ب تيبان قهت تومار ناييت/
ژبو وه سفا گولباهيځي
ئه ز پيدفي سهره دايين نه هوشيمه
كو بهري من بده ته نايين دلينيه كا ب دارانځه هه لاويستي.
نافي وي چييه؟
نافي ئه في تшти چييه د شعريه تا چنه پيدا؟
پيدشيمه راكيشان و ئاخفتني به زينم،

داكو ههست ب شكيا په يقان بكم
ههكو دبنه شه به نكه كى پستىستوكى،
ئه فجا وى چيدكمه و ئه و من چيدكهت
سپى و تهنك/

په يف نه وه لاته و نه مه نغانه، لى شه يدايا سپا تيبه
ب په سندانا گولباهيقي/

نه به فره و نه په ميبه/ پا ئه و چيبه
خوه ل سهر ناغان و تشتان بلند دكهت؟
گهر نفيسه ر ل نفيسينا

پارچه كى ل سهر په سندانا گولباهيقي ب سهر كه فیت،
دى مژ ژ زويركان فه بيت و
ملله ته ك كاملان دى بيژيت:
ئها ئه فه يه ئه و/

ئه فه په يقين سروودا مه يا نيشتمانيه!

لوصف زهر اللوز. كزهر اللوز، أو بعد. الاعمال الجديدة الكاملة (٢). ص: ١٩٩-٢٠١.

ئەڧىنى ۋەك قەھوەخانەك بچوۋكە

ئەڧىنى- ل سەر جاددەيا بيانبيان
ۋەك قەھوەخانەك بچوۋكە...
دەرگەھىن خوە ژبۆ ھەمى خەلكى قەدكەت
ۋەكو ھەر قەھوەخانەكى ل گورەى سەقاي
كىم دىت يان ژى زىلە دىت:
ئەگەر باران ببارىت دى بکړپن وى زىلە بن،
ئو ئەگەر كەش يى فېتك بيت
دى كىم بن و دى بېزار بن...
ئھا ئەز يى ل فېرەمە- ھۆ غەرىبى-
ل قورنەتى روونشتىمە
[رەنگى چاقىن تە چەوانن؟ ناڧى تە چىبە؟
ھەكو تو دبەر منرا دبۆرى و ئەز يى روونشتى
ل ھىڧيا تە، دى چەوا ئەز گازى تەكەم؟]
ئەڧىنى قەھوەخانەكا بچوۋكە.
دو پىكىن شەرابى دخوازم و
ب نۇشا خوە و تە قەدخۆم.
دو كولاڧ و سىھوانەيەكى ھەلدگرم.
ئۆكە باران دبارىت.
ژ ھەموو رۆژان پتر دبارىت،
ئو ناھىي ژوور.
ل دوماھىي دىڧىرەمە خوە:

دبیت ئەوا ئەز ل هیقیی
ل هیقییا من بوو...
یان ل بەندا کەسەك دی بوو-
ل هیقییا مە بوو و ئەو/ ئەز نە نیاسین.
ئوو ھەر دگۆت:
ئەھال ئیترە ئەز یا ل هیقییا تە.
[رەنگی چاقین تە چەوانن؟
تو ھەز ژ کیزان شەرابی دكەى؟
ناقى تە چییە؟
ھەكو تو دبەر منرا دبۆرى،
دی چەوا ئەز گازی تەكەم!]
ئەئینی وەك قەھوہخانەك بچووكة

كەتھى صغير هو الحب. كزهر اللوز، أو ابعده. الاعمال الجديدة الكاملة (٢) ص: ٢٢٧-٢٢٨.

من عهڤرهك ل سهر تهختى ژبيركر

من عهڤرهك ل سهر تهختى ژبيركر. بلهز خاترا خوه
ژ من خواست و گۆت: دى ته ژبيركه م. لى وى عهڤرهك
ل سهر تهختى ژبير كر بوو. من ب حهريرى داپۆشى و
گۆته وى: نه فره و ل دويف نه چه.
ئهو دى بهرهف ته هيته شه.

[ئوو ده مى هندهك چووچكىن شين، سۆر،

زهر ددادانه سهر ملين وى، ئاف

ژ عهڤرهكى هيدىبووى فر دكر]

ههكو شه دگه پته مال، بى ياوه ريبا چووچكان،

دى زانيت كو سه قال ل سهر په رافى ملان

هات گوهارتن، ئوو ههور بوونه ههلم/

ل وى ده مى دى بيرا وى ل وى هيته يا وى ژبيركرى:

عهڤرهك ل سهر تهختى من، دى شه گه پيت دا نۆرمين

خوه بين مه لهكى د عهڤره كيدا بزفرينيت...

ئەز ب كه تنه وى شه بووم و پى گر نژيم.

ده مى چوويمه سهر تهختى خوه

دا د خواسته بيندا ب رازيم

ئافى ئەز ته پر كرم

نسيت غيمه فى السرير. كزهر اللوز، أو ابعده. الاعمال الجديدة الكاملة (٢). ص: ٢٣٥ - ٢٣٦.

وی / وی

وی: ئەری تو روژەکی ئەڤیندار بووی؟
وی: ل وی دەمی زستان دەیت، پویته دانەك
ب تشتهکی نه ل ڤیره من دگريت و ئەز
ناڤهکی دهاڤیمه سەر، هەر چ ناڤ بیت،
ئوو ژبیر دکەم...
وی: تو چ ژبیر دکەمی؟ بیژە!
وی: لەرزینا تایی و ئەوا ل بن چارچەفی ژبەر
دئاخشم، ل دەمی بیژنا خوه هەلدکیشم:
من ب نخێڤه من بنخێڤه!
وی: ئەڤا دیڤژی نه ئەڤینه
وی: ئەڤا دیڤژم نه ئەڤینه
وی: ما جارەکی تە هەست کریهه کو حەز
بکەمی د باوہشا ژنەکیڤدا مرنئ بژی؟
وی: هەردەمی نه هاتن کاملان دبیت بەرھەڤ دبم...
بی دوور شکەست و مرنئ ژبان هەمیڤزکر و
وی ژی مرن هەمیڤزکر وهك... دوو عاشقان
وی: ئوو پاشی چ؟
وی: ئوو پاشی چ؟
وی: دگەل جووتبووی و هەکو هوون وهك
هەورەکی شین دبوونە هەلم، تە دەستین خوه
ژ دەستین وی نه دنیا سین، وه نه دزانی کا ئەری

هوون دوو جهسته نه... يان دوو شه به نگ
يان...؟

وى: ما مى كيه- مه جازا عه رديه د مه دا؟

يى نير كيه- ئاسمان؟

وى: ئها هؤسا سترانين ئه ئينى ده ستينكر بوون.

ئه ئجا دياره كو روژه كى ته ئه ئيندارى يا كرى!

وى: ده مى هاتن كاملان دبیت و نه ديارى كه هى

دبیت... ئه ز به رزه دبم

وى: ئه وه وه رزى زفستانى و دبیتن ئه ز

ل زفستانى، چيترين بوړى ته بم

وى: دبیت... دى ته بينم

وى: دبیت... دى ته بينم!

ه/ هو. كزهر اللوز، أو ابعده. الاعمال الجديدة الكاملة (٢) ص: ٢٣٧ - ٢٣٩.

كچ / قیژی

ل په پراځی دهریایئ کچه که .
ئهوئ کچی خزم هه نه و ئهوان خزمان مالک هه یه .
ئو مالک یا ب دوو په نجه را و دهرگه هه کی ...
باریجه کا د دهریاییدا خوه ب نیچیرا
په یاده بین ل سهر په پراځی مژوول دکر:
چوار، پینج، هفت
دکه فنه سهر خیزی و کچک پیچه ک رزگار دبیت
چونکو دهسته ک ژ مورانی، دهسته کی وه ک
دهستئ خودئ د هه واری هات، وی گازیکر: باب
بابؤ! هلق بزقپین، دهریا نه بو بین وه ک مه یه!
به رسف نه دا بابئ وی یئ متبووی ل سهر
سیبه را خوه د کانگه ها نه هاتنیدا
د دارقه سپاندا خوین، د عه فراندا خوین
دهنگ وی بلندتر و دوورتر دفرینیت
ژبه ر لیقا دهریایئ. ل شفا چولی دکه ته قیژی و،
چ دهنگشه دان ژبو دهنگشه دانئ نیه .
ئو د نوجه یه کی بله زدا دبیته قیژییه ک ئه به دی،
لئ ل وی دهمئ فرۆکه فه گه راین کو مالک کا
ب دهرگه هه ک و دوو په نجه ره توپاران که ت!
ئیدی نه ما ئو نوجه یه کی بله ز بیت!

البنات/ الصرخة. أثر الفراشة: يوميات. الاعمال الجديدة الكاملة (٢). ص: ٥٤١ - ٥٤٢.

وهكو ههلبهستهك پهخشانكي

هاښنه كا پاييزی ل سهر زويركان، وهك ههلبهستهك پهخشانكييه.
شنه با رېتمه كا سڅكه ههسته پي دكهم و ل خوه بوږده يي يا داروكاندا
ناهيسم. نهو گيايي مهيله و زهر يي چهند مينانن كپوري دكهن.
ره هوانبيژي د سهردا د بهت كو خوه ب كرياږين فيلبازفه ب شوبهينيت.
چ ناهنگ ل څي چولي نين، ب تني نهوا دهستويردايي
ژ چالاكي يين سڅيانوكان، چالاكيهك دناڅهرا مهرمداري و بيهوده ييدا
دلڅلښت. سروشت زي له شهكه يي ژ خه ملىني و ته ييساندنې سڅك دبيت،
هه تاكو هژير و تري و هنار دگه هن و
نهو شه هوه تين باران هشير دكته ژبير دكهن.
"نه گهر من پيدښيهك مژدار ب شعري نه بايه،
نه ز پيدښي ب چ دي نه دبووم".
نه شه گوتي وي شاعري خوينگه رميا وي كي مبووي و شاشي يين وي زي
پي كي مبووين. پياسې دكته چونكو نوژداران گوتبووي كو بي مه بهسته
پياسې بكهت، دا دلي ل سهر خه مساريه كي ب راهينيت يا فهره ژبو
ساخلمه يي. گهر كهفته د خور كومانيدا، نه پتره ژ بيروكه يه كا ب ههروه.
هاښين ب كيږ بستريني ناهيتن، كيم جار نه بيت.
هاښين ههلبهسته كا پهخشانكييه
چ پويته ب نه لهزيان ناكته، نه وپن ل بلندا هيا دفرن.

كقصيدة نثرية. أثر الفراشة: يوميات. الاعمال الجديدة الكاملة (٢). ص؛ ٥٤٥ - ٥٤٦.

خوۋى بەر بام!...

ئەز خەرىبىيا چ ناكەم
نە دوھىيەك دېۋرېت و نە ژى سوباهى دەيتن
نە ئۆكەيا من پېش دكەڧىت، نە پاش دكەڧىت
چ تىشتەك ل من ناقەومىت!
خۆزى بەر بام- من گۆت- خۆزى بەرەك بام
داكو ئاڧ من پرەنىت و بېگەرد بىكەت
كەسك، زەر... وەك نەحتەكى دەيمە دانان
د ئۆدەكىڧە، يان راھىتائېن ل سەر نەحتى...
يان ژى ماددەك ژبۇ چىكرنا تىشتەكى فەر
ژ بېھۆدەيا تىشتى نەفەر
خۆزى بەر بام
دا خەرىبىيا تىشتەكى يان ھەر تىشتى بىكەم!

لىتتى حجر. أثر الفراشة: يوميات. الاعمال الجديدة الكاملة (٢). ص: ٥٤٧-٥٤٨.

دژمن

بهري مههكې ئەز ل وږي بووم. بهري سالهكې
ئەز ل وږي بووم. ئوو ههردەم ئەز ل وږي بووم
ههروهكو ئەز ههردەم ل وږي بووم.
ل سالاً (۸۲) ئي ژ چهرخي بوري، تشتهكې وهك ئهوي تشتي
نوكه دقهوميت، ل مه قهومي بوو.
ئەم هاتين دوورپيچكرن و هاتين كوشتن،
مه بهرگريا دوژهي كر ئەوا بو مه ههردەم دهات پيشكيشكرن.
كوشتي / شهيد وهكهف نابن، هەر ئيك ژ وان بهژنهك تايهت و
ساخلهتين تايهت، دوو چاف و ناڤهك و تهمنهكې جودا ههيه.
لي بكوژ تهف وهكو ئيكن. ئەو تهف ئيكن ل سەر نامويرين
كانزايي د پارڤهكري. دوكمهيهكا ئەليكتروني كليك دكهت.
دكوژيت و خوه بهرزه دكهت. مه دينيت و وي نابينين،
نه ژ بهر هندي كو رهشهيه، لي ژ بهر هندي كو ماسكهكې
پولاييني هزرهكييه... نه ساخلهت و نه دووچاف و نه تهمهن و
نه ناف ههيه. ئەو ئەوه بي ناڤهكې ئيكانه بو خوه بژارتى:
دژمن!...

العدو. أثر الفراشة: يوميات. الأعمال الجديدة الكاملة (۲). ص: ۵۵۱-۵۵۲.

دارستان

ئەز دەنگى خوه ل دارستانى نا بهيسم.
خۆ ئەگەر دارستان ژ برسیتی یا هۆشى ژى قالأ بيت...
ئەو لەشكەرى شكەستى يان ژى سەرکەفتى، نەجودايە،
ل سەر پرتين مری يين نەنياس
زفرينه فه توردى يين خوه يان ژى عەرشى/
ئوو دەنگى خوه ل دارستانى نا بهيسم،
خۆ ئەگەر با بهه لگريت و بۆ من بينيت،
ئوو گۆتە من: ئەفە دەنگى تەيە... ئەز نابھيسم

ئەز دەنگى خوه ل دارستانى نابھيسم، خۆ ئەگەر
گورك ل سەر دوو پينان راوہستيا و ژبو من
چەپلە ليدان: ئەز يى دەنگى تە دبھيسم، فەرمان بکە!
نى دى بيژم: دارستان نە ل دارستانىيە
ئەى بابى گورگ و كورى من!

ئەز دەنگى خوه نابھيسم، ب تنى ئەگەر
دارستان ژ من قالأ بيت
ئوو تا ئەز ژى ژ بيدەنگيا دارستانى
قالأ دبم!...

الغابة. أثر الفراشة: يوميات. الاعمال الجديدة الكاملة (٢). ص: ٥٥٥ - ٥٥٦.

ئەرگەكى كەسۆكى

غازى دكرنى: ئەى قەھرەمان!
ل گۆرەپانان گىراندىن.
دلېن كچېن راوەستىيى د بالكۆنىدا كەفتنە سەر،
برنج و كوليلك ل سەر درەشاندىن.
ئەو شاعرېن ياخيىوويى ل سەر قافىي،
ب قافىيەكا فەر روو دكرى كو زمان پىن بئازىيىت:
ئەى قەھرەمان! تويى هيشى.
ئوو ئەو، ئەو وەكو ئالاپەك سەر كەفتى
ل سەر ملان بلندكرى،
د بارانا پەسناندا چ نەما بوو ناڧى خوە ژبىر بكتە.
پىن شەرمىن مينا بووكەكى ل شەهيانا خوە.
من چ كرىيە.
ئەركى خوە پىن كەسۆكى من ئەدا كرىيە.

ل سىپدەهييا رۆژا ددويڧدا، خوە ب تنى ديت
پىن بىرىيا رابردوويەك دوور دكتە و
دەستى خوە پىن تىل برى بۆ بلند دكتە
ئەى قەھرەمان! تويى هيشى.
ل دۆر خوە دژڧرېت
كەسى ژ ئاھەنگفانېن دوھى پىن دگۆتن نابىنىت.
د كۆشا قەدەرىدا دروينىت.

تہ تف شینوارین قہرہ مانی
د لہ شیٰ خوہدا فہ دکولیت .
سہ چمہ یان ژ خوہ دکیشته دہری و
دناف سینیکہ کا ژ تہ نہ کی، خرثہ دکہ تن،
ئو و نائیشیت ... ئیشان نہ ل فیہ یہ .
ئیشان یا ل جہک دی .
لی نۆکہ کی دی گوہدت ہاوارا دلی؟

ہست ب برسیوونی کر .
سہ حکرہ قوتو بہ ندین سہردین و باقلکان
لی دیت کو تہف ئیکسپايرن .
دگر نژی و د بن لیٹانقہ گوت:
قہرہ مانی ژ ی ریکہ فتا ئیکسپاير بوونا خوہ ہہ یہ .
ئو و تیگہ ہشت
ئہرکی خوہیی وہ لاتینی بی ئہ نجامدای!

واجب شخصي. أثر الفراشة: يوميات. الاعمال الجديدة الكاملة (٢). ص: ٥٦٧ - ٥٦٨.

بەرمايکه کا ژيانی

گەر بیژنه من: دئی ئیقاری ل ئیره مری
ژبو ئه ئی ده می ته می دئی تو چ که ی؟
- دئی ل سه عه تا دهستی نیرم/
په رداخه ک خو شاقی فه خوم.
دئی سیقه کی دم به رله قا.
ئوو ب دریزی دئی د میریه کی فو کرم
کو وی رزقی رۆژا خوه یا دیتی،
پاشی.. دئی ل سه عه تا دهستی نیرم:
هیشتا هنده ک دم مایه کو ئەز ریهین خوه
بتراشم و خوه بهائیژمه دئاڤیدا/ د دلدا دبیزم:
"فه ره خه ملاندنه ک ژبو ئقیسینی هه بیت
ئه فجا بلا کراس یی شین بیت" ...
هه تا نیفرۆیی، ب ساخی،
ل بهر میزا خوه دروینمه خوار
چ شینوارین رهنگان د په شاندا نابینم،
سپی، سپی، سپینه ...

فرائینا خوه یا دو ماهیی به رهه ف دکهم
دوو پیکان ژ مهیی پر دکهم: بو من و
بو وی که سی بی ژقان دهیت.
پاشی دناقبه را دوو خه وناندا د غای دچم
لئ دهنگی خرخرا خه و من دئی، من هشیار کهت...

پاشى .. دى سەھەتا دەستى ئېرىم:
 ھېشتا ھندەك دەم ماھە داكو بخوئىنم
 پشكەكى ژ دانتى دخوئىنم و نىف شعرەكا موعە لەقەكى
 ئوو دېئىم كائى چەوا
 ژيانا من بو ھندەكېن دى ژ من دچىتن،
 پرسىيار ناكەم كا كى دى كىمىيا وئى پر كەت
 - ھەما ھۇسا؟
 - ئھا ھۇسا
 - ئوو پاشى چ؟
 - دى پرچا خوە شەكەم و ئى ھەلبەستى
 دى ھاڧىژم: ئى ھەلبەستى دى ھاڧىمە
 د تەنەكا گلېشىدا
 دى نووترىن گوملەكى ئىتالى كەمى و،
 دى شىنىيا خوە
 ب حاشىيەكا كەمانچەبېن ئىسپانى كەم
 پاشى ..
 دى بەرەف گۆرستانىڧە چم!

بقية حياة. أثر الفراشة: يوميات. الاعمال الجديدة الكاملة (٢). ص: ٥٧١-٥٧٣.

دوو غەرب

ل سەمتا بلنداھیی دنیپریت
ستیرەکی دینیت
یا لی نپریت!

ل گەلی دنیپریت
گۆرئ خوە لی دینیت
بی لی دنیپریت

ل ژنەکی دنیپریت،
بی ئازاردار و سەرسامە
لی نانپریت

ل خۆدیکا خوە دنیپریت
غەربەکی وەك خوە دینیت
بی لی دنیپریت!

غریبان. أثر الفراشة: يوميات. الاعمال الجديدة الكاملة (٢). ص؛ ٥٨٠-٥٨١.

ما ئەز چمە گەر ئەو نەبم

ل دوور، ل پشت پینگاڭين وى
گورگن له قال تيرۆزكين هه يمشى ددهن

ل دوور، ل به رانبهري پینگاڭين وى
ستيرن گوپكين داران رۆهن دكهن

ئوو ل نيزيكى وى
خوينه كه ژ ده مارين بهرى درژييت

لهوا، دچيت و دچيت و دچيت
هه تاكو ب ته قافى دحه لييت
ئوو ل داوييا ئى وه غه رى سيبه ره وى فه دخوتن

ما ئەز چمە گەر ئەو نەبم
ما ئەو چيبه گەر ئەز نەبم
د جوداھييا ميناكاندا!

ما أنا الا هو. أثر الفراشة: يوميات. الاعمال الجديدة الكاملة (٢). ص: ٥٨٦-٥٨٧.

رووبارهك ژ تیهنا دا دمريت

رووبارهك ل فیره هه بوو،
دوو پهراڤ هه بوون و دایکه کا ئاسمانی
شیردانا وی ب هه ورین چیکری بوو،
رووبارهکی بچووک هیواش هیواش دچیت
ژ بلندا هییا چیا یان هاتییه خوار
ههک میهقانهک ههستی سئک سهرا گوند و خیشه تان ددهت
ریل و دارقه سپان، ژبو که ندالان هه لدگریت
ئوو ژبو ئه وین شه فییریا ل بهر لیقین وی دکهن، دکهنیتن:
"شیری ههوران فهخون
هه سپان ئافدهن و
به رهف قودس و شامی بفرن"
جار سترانین سوارچاکی دگوتن و
جارنا ژی بین ئه فیینی...
رووبارهك بوو ب دوو پهراڤان
ئوو دایکه کا ئاسمانی ب هه ورین چیکری شیر دابووی
لی دایکا وی هات ره فاندن،
لهوا توشی سه کته یه کا ئافی بوو و مر،
هییدی هییدی، ژ تیهنادا مر!

نهر يموت من العطش. أثر الفراشة: يوميات. الاعمال الجديدة الكاملة (٢). ص: ٦٠٥ - ٦٠٦.

تفەنگ و کفن

"کەسەك من ناشكییت. ل سەر كەسەكی ب سەرناكەثم"
هۆسا دگۆت وی ئاساییشی ب دەمامك و راسپاردی كو
ئەو ئەركەكی مژدار بكەت.
گوللە دبهردانه بای و دگۆت:
فەرە گوللە ب تنی بزانیك كانی كییه دژمنی من.
بای ب گوللەیهك وەك گوللەیا وی بەرسف دا.
ئەو ریبارین بیكارین وەك
وی ئاساییشی ب دیمجامه و وەك وان بیكار،
چ پویته ب وان هزران نەكر
یین د سەری ئەوی ئاساییشدا دژرن،
لی ئەو هەر یی ل جهنگا خوه یا تاییهت دگەرییت،
هەر ژ وی دەمی وی چ ئاشتی نەدیتین
بەرگریی ژی بكەت.
وی هیف كر ئاسمانی
وہسا دیت كو یی بلند و سامالە.
ئوو چونكو حەز ژ شعری ناكەت
خۆدیکا دەریایی تیدا نەدیت.
یی برسی بوو، هەكو بیهنا فەلافلان بیهنكری،
برسیبوونا وی پتر دبوو،
وہ هەست پینكر تفەنگا وی فہییتیہ ب ملی ویشە.
گوللەیهك بەردا ئاسمانی
بەلكو ئویشییەكی تریی بەهەشتی بكەفیتە سەر.

ب گوللەيەكا هەشپۆه هاتە بەرسفدان،
خوینگەرمییا وی یا قەشار ژبۆ شەپری هات ئارانن.
هورکرە ناف جەنگەکا ئاشۆپکری و گۆت:
ئوول داویئ ئەفە من کارەك بۆ خوە دیت.
جەنگە!...

گوللەيەك بەردا کەسەك دی یی ب دەمامک،
وی دژمنی خوە یی ئاشۆپکری هنگافت،
ئوو پیی وی ب سقکی بریندار بوو.
دەمی زقپری مالا خوە یا ل خیفەتگەهی و
تفەنگا وی پیفە گولتە،
وەسا دیت کو مال یا مشتت بەهیفانە.
ئەو گرنژی

چونکو ژ ویفە ئەو هزر دکەن کو شەهیلە.
لەوا گۆتی: ئە مریمە!
ئوو دەمی گۆتینی کو ئەو بکوژی برایی خوەیە،
ب قەرفین هیف دکرە تفەنگا خوە و دگۆت:
دی فرۆشم

دا ب نرخئی وی کفنەك هەژی ژبۆ برایی خوە بکرم!

بندقیة و کفن. أشر الفراسة: يوميات. الاعمال الجديدة الكاملة (٢). ص: ٦١٥ - ٦١٦.

سندوقین فاللا

ئەگەر ئاشتى پېكھاتنەك بىت دناقبەرا دوو جەنگاندا،
ئەفجا مرييان ژى مافى دەنگدانى ھەيە: ئەم دى گەنەرالى ھەلبىزىرىن .
ئوو ئەگەر جەنگ بۆيەرەكى ھاتنوجونى بىت و ل سەر ئوتوبانا
بلەز قەومى بىت، ئەركى ساخانە كو دەنگىن خوە بدەن:
ئەم دى كەرى ھەلبىزىرىن .

لى ئەوين ساخ نەچوونە سەر سندوقىن دەنگدانى، نە ژبەر ھندى
كو بەفر دكەفت، لى ژبەركو فالنجەكا ژ نشكافە تەف خەلكى باژىرى
گرتبوو، ئوو دەمى پەنجەر فەكرىن دىتن كو تەفنىرك يىن تەفنىن خوە
ل سەر بەفرى دادنن . ئەفجا تۆشى كورەتىي بوون .
دەمى گوھىن خوە فەدچىن ژبو ئەوى يا دقەومىت،
بۆ گفينا ھورەبايىن نە دكەھى دگەل دەنگىن وى يىن ھوقىي،
ئەفجا تۆشى كەراتىي بوون .

خىشزانكان گۆت: شىلوپىلا كەونىيە ل بەر دەرگەھى رۆژا قىامەتى .
ژ خۆشبەختى يان بەدبەختىيا مە، دىرۆكفانين بيانى يىن پسپۆر
د چارەنقىس و دىرۆكا مە يا زارەكىدا، ل فىرى نەبوون،
لەو مە نەزانى كا چ ب سەرى مە ھاتىيە!

صناديق فارغة . أثر الفراشة : يوميات . الاعمال الجديدة الكاملة (٢) . ص: ٦٢٥ - ٦٢٦ .

شینواری پہ لاتینکی

شینواری پہ لاتینکی ناهیت دیتن
شینواری پہ لاتینکی ژ ناف ناچیت

ئو و راکیشانه کا مژداره
دهمی ریپاز خویا دبیت
رامانی قه دکیشیت و بار دکهت

ئو و سقکیا ئه به دیبه تیبه د روژانیدا
خه ربیبینه بهر ب ژیهل
ئو و هلانته کا جوانه

دهقه که ل رو ناهیئ ئاماژئ ددهت
دهمی مه بهر ب په یقائقه دبهت
ناخی مه رییشاندهره

ئو و هك سترانه کی پیکوئی دکهت
ببیزیت، لی ب وهرگرته کا ژ سیبه ری
قاییل دبیت و چ نابیزیت...

شینواری پہ لاتینکی ناهیت دیتن
شینواری پہ لاتینکی ژ ناف ناچیت!

أثر الفراشة. أثر الفراشة: يوميات. الاعمال الجديدة الكاملة (٢). ص: ٦٥٥ - ٦٥٦.

وی گۆتە وی

"شەف دیرۆکا خەریبییە و تو شەفا منی"

تە گۆتە من و تە ئەز هیلام

ئوو تە شەفا من و یا خوێ بۆ ب سەر و ساری من هیلان...

دئ زستان و بیرەھی یین تە من ئیشینیت

دئ ئەو بایئ ب سووسنن من گولاڤگرتی تە ئیشینیت

نە خەمە!

دئ حەز ژ ئیکەمین ریبار کەم

ل سەر ژنەکی بکە تە گری کو هافیتییه بەر ئەوی تۆزا

بای بری هەرۆه کو تە دگەل من کری

[ئەز و ئەوی بیانی]

دئ سەخپیریا شەفا خوێ کەین و دئ رۆنکەین

دئ ئە بەدییه تا بچووک دانین...

[ئەز و ئەوی بیانی]

دئ ب هووربینی هەست و تەختی خوێ بژیرین

ئوو نەدووورە [ئەز و یی بیانی] وی هەلبەستا ئەفینی

ئەوا تە بۆ من هەنارتی پیکفە بخوینین:

"شەف دیرۆکا خەریبییە و ئەز شەفا خوێمه!"

قائت ئە. اثر الفراشة: یومیات. الاعمال الجديدة الكاملة (۲). ص: ۶۸۷-۶۸۸.

شەرمىنى

ب شەرمىنى، ل ترارى ئەوى خازۆك دىيىم.
ب شەرمىنى، ژ قاوئەكا سەلخاندى،
گوهدارىيا سترانه كا كەفن دكەم.
ب شەرمىنى، بېھن دكەمە عەترا گولە كى ئەيا منە.
ب شەرمىنى، تام دكەمە تاما توويىن چۆلى.
ب شەرمىنى، ئەندامە كى خوە دخورىنم.
ب شەرمىنى، ھەر پىنج ھەستىن خوە بكار دىنم.
ب شەرمىنى، پابە ندېى ب ھەستا خوە يا شەشى دكەم.
ب شەرمىنى، دژىم،
ھەروە كو ئەز مېھشانەك ل دەف قەرەچە كى
كارى خوە دكەت ژبۆ بار كرنى.

جىاء. اثر الفراشة: يوميات. الاعمال الجديدة الكاملة (۲). ص: ۶۹۷.

ئەگەر ئەز نىچىرقان بام

ئەگەر ئەز نىچىرقان بامە

دا دەرفەتە كا ئىكى و

دووى و

سىي و

دەھى،

دەمە خەزالى، دا ھىيار بيا...

ئوو دا بارا خوە ژى چىكەم:

ئارامىيا ناخى دبن خەوتە بيا ويثە بە...

ئەز دشىم.. لى عەفو دكەم

ئوو زەلّ دكەم

وھكو ئاڤا كانىي ل نىزيكى پەرسگەھا وى

ئەگەر ئەز نىچىرقان بامە

دا براينىيا خەزالى كەم...

"ژ تڤەنگى نە ترسە

ھەى ھى خويشكا من يا زەحمە تكىش"

ب سەلامەتى، مە گوھدارىيا لوپرىيا گوركى كر

ل زەڤىيەك دوورا!

لوكتت صيادا. أثر الفراشة: يوميات. الاعمال الجديدة الكاملة (٢). ص: ٧٠٩-٧١٠.

ماڤى قەگەريانى بۇ بەھەشتى

ئەگەر خودى ئادەم سزا دايم،
ب دەرکونا وى ژ ئە بەدییە تى بۇ زەمەنى،
لەو عەرد مەنفايە و دیرۆك کارەساتە...
ب شەرەكئى خیزانى،
ل ناڭبەرا قابیلی و هاییلی دەست پى کر
پاشى وەرار کر و بەر ب شەرپین نافخویى و
هەریمی و جیهانیقە چوو،
ئوو هیشتا یى بەردەوامە
تاكو نه ئى یین دیرۆكى، دیرۆكى ژ ناڭ دېەن.
ئوو پاشى چ؟ پشتى دیرۆكى چ هەیه؟
وہسا دیارە کو ماڤى قەگەرا بۇ بەھەشتى
مشت عەدەم و نہیى یین خودایىہ.
ریکا خۆشکریبا ب تنى،
بەس ئەو رییە یاکو بەرەف دۆزەخى دچیت.
هەتا ئاگەھەکا دى...
هەتا لیئورینا خودایى دەیتتە دان.

حق العودة الى الجنة. أثر الفراسة: يوميات. الاعمال الجديدة الكاملة (٢). ص: ٧٢٣.

بکوز و بیگونه

ئەو ئەڤینە، وەکو پیلل
کەیفامە یا ب کەڤتی- نۆی دووبارە دکەت
بلەزە، هیدییە
بیگونههه..
وەک ئاسکەکی بەریکانا پائیسکلی دکەت
ئەزمان رەشە... وەک دیکلی
ویرەکە وەک بی تشتەک هەمی
تۆرە و توندە بی خرابە
ئارامە وەک خەیاڵەکی
پەیفین خوە ریک دئیحیت
بی تارییە،
مشت زۆلماتە و رۆناهیی دەت
بی فالایە و بی ترییە ب هەڤدژین خوە
ئەو ئازەلە/ ملیاکەتە
ب هیزا هزار هەسپانە و
ب سفکاتییا پیژنەکی
مژدارە،
دپە،
نەرمە
هەردەمی دپەڤیت هیڤشی دکەت
باشیی دگەل مە دکەت و... خرابیی زی

هه ڪو دلينيا خواه ٿيبر دڪهين
ب سوپرايز دهيت
هه راجيڪهه ره/
هه لپهه رسته/
ميرزا يه ڪه/
ٽيڪانه يه/
هه مهه جو ره
جار باوه رڙي دڪهين و
جار نا پي ڪوفر دبين
لي ٽه و چ پويته ب مه ناکهت
دهمي مه ٽيڪه ٽيڪه نيچير دڪهت
پاشي ب دهسته ڪ سار مه دڪوڙيت
ٽه و بڪوڙه ڪي... بيگونهه!

قاتل ويريء. اثر الفراشة: يوميات. الاعمال الجديدة الكاملة (٢). ص: ٧٤٠ - ٧٤١.

کاکلکا مەرەمى

ئەو تىشتى ژ ھەلبەستى كىيم، ئوو ئەز نزانم ئەو
چىيە، رازا وئى يا درەخشانە، ئەو، ئەو كىماسىيە
يا ئەز دىيژمى "كاکلکا مەرەمى"

*

ھەكو ھەلبەست بەرى نقيسنا وئى د ناخى شاعريدا،
يا بەلى بيت، ھەر ژ رىژكا ئىكى و ھەتا يا داويى،
شاعر دىتە پۆستەچى و ئاشۆپ دىتە پايسكل!

*

ئەو رىكا بەر ب رمانىشە، ھندى درىژ و ب چق بيت،
ئەو وەغەرا شاعرييە. ھەردەمى سىيەر بەرزە كەن
دئى ئى كەئىت!

*

رامان چىيە؟ نزانم. لى دىت دژا وئى بزانم
ھەقدژا وئى ھىسانكرنا عەدەمىيە.

*

ئىشان نە بەھرەيە، لى ئەزمۇنا وىيە:
يان دئى ژ ئاقبەى... يان دئى ژ ئاقبەت!

*

ھەر شەرەكا جوان... بەرگرييەكە

*

كەلتۇرىي زىندى ئەوہ يى ئەفرۆكە دەيتتە نقيسين...
سوباھى ژى!

※

شاعرىي مەزن ئەوہ يى من بچووك دكەت
هەكو ئەز دنقيسم...
ئوو من مەزن دكەت هەكو دخوينم!

※

دناڤ دىرپن ھوميرۆس و موتەنەبى و شەكسپيردا
دەشم... دەشم و دەھلنگم
وہك وى بويى ل بەر مەشقى د ئاھەنگە كا مەلەكىدا.

※

عەشر د ئاشۇپا شاعريدا... بىرۆكەيە

※

شعر... چيىھ؟

ئەو ئاخفتنە يا ئەم دىپپرين
دەمى دخوينين يان دېھيسين:
ئەقەيە شعر
ئوو نە ھەوجەي گروڤانين.

※※※

بيت القصيد. أثر الفراشة: يوميات. الاعمال الجديدة الكاملة (٢). ص: ٧٤٨-٧٥٠.

دهستى پەيكەرى

دهستى پەيكەرى، پەيكەرى گەنەرالى يان ھونەرماندى،
ھەر ھەر بىي دريژكريبه...
نە ژبۆ سلاڤكرنا رۆژى و بارانى،
يان سەربازين كەڤن و داخباربويى يين نوو.
دهستى پەيكەرى ۋەك دهستى زارۆكەك خانەدان دريژكريبه و
بارەبوويان ژ ريباران دخوازيتن،
نە ژبۆ ھاريكاريا ۋى بۆ ب ريشەچوونى...
لىي داکو خەرجى يين نەمريى بدەت.
ئەو دەستى دريژكريبى گرانيتى چ ناگريت،
دباشترين رەوشدا، دى قەفتەكا گولان گريت
زەلامەكى ژبۆ ژنەكى ھەلگرتبون...
لىي ۋى ژنى
ئەو ب تنى ھيلا بوو ل نيزيك پەيكەرى!

يد التمثال. أثر الفراشة: يوميات. الاعمال الجديدة الكاملة (٢). ص: ٧٨٦.

من نه قيت ئەف هەلبەستە ب دوماھى بهيت

وان هيئەف دكر نه گولەكئ و دپيژتە وئ،
ديوارى بريندار دكەت: پيچەك مرن ژ من نيزيك بوو
ئوو من گوتئ: شەفا من يا دريژ بوو
ئەفجا رۆژئ ل من پەردەپۆش نەكە!
من گولەك وەك ئەوا دى، بۆ پيشكيشكر...
سلافا خوە يا لەشكەرى ژبۆ غەيبئ فەدا،
پاشى زفري و گوت: گەر رۆژەكئ من تو فيايئ، دئ تە بينم
ئەفجا هەرە! ئەز چووم...
ئەز بي ژ ويړا هەنئ هاتيم
من دەنگئ قيامەتئ بهيست، لئ ئەز هيشتا
نە بي بەرھەشبووم ژبۆ ئايردئ كراسگوھۆرينئ،
ديت گورگ سترانا من ب سەربەرزى بيژيت و
ئەز بي راوەستيايئ، ل نيزيكى خوە، ل سەر چواران
ما دئ كەسەك باوەر ژ من كەت، گەر ل ويړئ بكەمە قيژئ:
ئەز نە ئەزم
ئوو ئەز نە ئەوم؟
ئەز نە ژ گورگان و نە ژ ھەسپان نە بوويمە...
ل بەر ميناكئ خودئ بي هاتيمە ئافراندن
پاشى مەسخ بووم بۆ بۆنەوەرەكئ زمانى
من ئيك ئيكە خودئ بين خوە ب ئاكرن،
ما دئ كەسەك باوەر ژ من كەت، گەر ل ويړئ بكەمە قيژئ:

ئەز كورپى بابى خوه مه، يى دايكا خوه مه... يى خوه مه
ئوو وى گۆت: مال رۆژەكا وهك ئەقرو يا گەنج و جوان
هزرى د ئەنجامين قيامەتيدا دكەى؟

گۆت: ئەقجا بۆ من بەحسى سەردەمى دىرينى
زىرين بکه

ئەرى ما ئەز زارۆك بووم

هەروەكو دايكىن من يىن مشە دىيژن؟ ما دىمى من
ريپەرى ملياکەتین جوامير بوو بۆ دەف خودى

من نە ل بیره... ناھیتە بيرا من کو

ژبلى رزگار بوونا ژ مرنى ئەز دلخوش بوويم!

كى گۆتییە: ل وى جھى زارۆكىنى لى بيت

ئەبەديەت د رووباريدا دەيتە شووشتن... شين؟

ئەقجا من ببه سەر رووبارى/

وى گۆت: دەمى تە ھەمبیز دكەم

رووبار دى ھیتە شەفا تە

دى ھیتە شەفا تە رووبار/

نھۆ ئەز ل كیفە مه؟ ئەگەر من رۆژ

د دەستين تەدا نەديتبانە دوو رۆژ، دا باوەر كەم

تو ساخلەتەكى ژ ساخلەتین ئاشوپا ھويكریى

گەر گفینا پەلاتينكان ژ ئەلندا ھەردوو چالكين دىمى تە

نەبا.. دا باوەر كەم كو ب نائفى تە گازی تە دكەم

ئەو جھى دوور، نە نەجھە

ئوو تو دىيژى: "د نائفى خوەدا جھوار نەبە"

"ژ نائفى خوه بار نەكە"

ئھا ئەفە دىيژين و دىيژينەفە، ژياناما خەوئوكيان

ب فەگيرانى نە ب سترانى، ئوو ترانا ب وى حالى دكەين

یئ تۆش دبینی، دەمی کو بورجین خوه دخوینین،
لی ریوارهك مایی خوه تی دکهت و دپرسیت:
ئەز ل کیشمه؟ تیپامانه کا درپژ د دارگویزا دەر دۆرا خوه دا
دکەین و دبیزینی:

ل فیره، ئەها ل فیره بەرەف هزرا ئە بە دییه تی دزقپین!
جھ نه خه فکه...

قه هوه خانە یه ك بچووك ل بەر لیقا جاددییه
وئ جادده یا فره ه

وئ جادده یا بلەز وهك تپینان
مروئین خوه ژ جهه کی ئەدگو هیزیتە جههك دی...
قه هوه خانە یه ك بچووك ل بەر لیقا جاددییه
وئ جادده یا فره ه

ئەو قەوان راناوہستیت- وئ گۆتی
وی گۆت: پاش چەند خۆلەکان دی ژ کوژییا خوه
دەرکەشینە وئ جادده یا فره ها بلەز وهك تپینان،
پاشی دی دوو غەریبپین وه کو من و ته هیین،
دبیت سو حبه تا خوه یا ل سەر هونەری تە قاف بکەن،
ل سەر شه هوه تپین دالی و پیکاسۆی
ئوو زانیین فان کۆخی و ئەوین دی...

ئوو ل سەر ئەوا ل پاش مۆلەتی ژ ئەقینی دمنیت،
دبیت پرسیار بکەن: ما بیردانک دشیین بارگە یه کا
کاره بابی ژ بۆ له شه کی بزقپینتین؟

ئوو پشتی ژ هاقینی دزقپین، ما دی شیین ههستین خوه
ب شهداری و خوها ل دهستییکا دەریایی بزقپینین/
جھ نه خه فکه

ئەم دشیین بیژین: مه ل فیره جادده یه ك هه یه

ئوو پۆستە يەك
 نانفرۆشەك
 جلشۆيەك و
 حانووتەكا تووتن و مەيى
 كوژيەكى بچووك و
 بېھنەك يا بېريان دكەت/
 ئھا ئەفە وەك دوو ميران تەنا يى قەھوا خوە فەدخۆين
 چ تاووس نينن،
 تو دوتميرا خوەيى و سولتانا دەريايى و ھشكاتيى،
 ژ بنى ھەردوو پېيان ھەتا ھەبېرنا باى د داڤەكا پرچا تەدا،
 ل بەر رۆناھييا بېزاريا تە ژ زڤرينا دوھى
 ژيانەكا ھەچكۆھەيى ددەي ئاخفتن . ميرگەھين نەپەن
 بى زېرەقان دپارېزى . ئوو ئەز بى ل مېشانداريا فى رۆزى،
 پسميرەكم ل سەر پشكا خوە ژ پەياكى پاييزى .
 ئوو ژبېر دكەم كا كى ژ مە ئاخفتنكەرە
 ژبەر وي وەككەھييا مەزن يا دناڤبەرا نەھاتن و ھاتنيدا
 گەر ل دەردۆرين كەمانچان بگەھنە ئىك
 بېرا من ل دلئى من ناھيىت، ب تئى ھەكو ئەفيني وى
 دكەتە دوو پرت، يان ژ تېھنا ئەفيني ھشك بېت،
 يان ساخلەتەكا تە .. من ل بەر ليڤا رووبارى بھيليت!
 مېشانەك ل سەر كېلىكەكا سەريى
 خوە ب ھشيارىڤشە دبەستم،
 چ دوھى ل دۆرېن من و تە نېنە، بېردانك نېنە ..
 ئەڤجا بلا وپەيا مە يا بلند بېت
 چووچكىن شين، سۆر، زەر، ئاڤى ژ عەڤرەكى فەدخۆن
 ھەكو دكەڤنە سەر ھەردوو ملېن تە، ھىلدى دېن .

ئەف رۆژە يا تەنگ و سڭكە، يا رەونەقدار و ب شەھوۋەتە،
 رازىيە ب سەردانەرەين خوە، ب مېياتىيە،
 مينا زەيتونۇ چاقىن تە، بىنگونەھ و ويړەكە.
 مادەم ئەف رۆژە ب خىرھاتنا من دكەت،
 ئەفرۆ چ تشت دوور ناكەڧت،
 ئەھال ئىرە ئەڧنى و ھەزا جىمك ژ داىك دبىت،
 ئەم زى ژ داىك دبىن... ما من چ ژ دوھى دڧىت؟
 من چ ژ سوبەھى دڧىت؟ مادەم من نۆكەيەكا پىگەھشتى
 ھەيە و دشىم سەردانا خوە بكەم، ب چوون و ب ھاتن،
 ھەروەكو ئەز ھەروەكو ئەز. ئوو مادەم من نۆكەيەك ھەيە
 دشىم دوھىيا خوە ل دويف ئيانا خوە ژى چىكەم، نە وەكو
 ھەيى. ئەز ھەروەكو ئەزم.
 ئوو مادەم من نۆكەيەك ھەيە دشىم سوبەھىيا خوە دانم
 ژ ئاسمانەكى دناڧبەرا شەپەكى و شەپەكىدا، ژ ەردى
 خەرىب دبىت. ئوو ئەز چونكو ئەزم!
 وى دگۆت: ھەروەكو تو يى شعرى دنڧىسى
 وى دگۆت: ئەز دويفچوونا رىتما خولا خوە يا خوينى
 د زمانى شاعراندا دكەم. ئەز،
 بۆ نموونە، دەمى من گۆتى كو ئەز ھەز ژ كچكەكى دكەم،
 من ھەز ژ چ كچكىن دەستىشانكرى نەكر بوو، ل
 ئى من ئاشۆپ كرىبوو: خودانا دوو چاقىن باھىشى و پرچا
 مينا رووبارى رەشاتى ب سەر ھەردوو ملاندا دەھىتە خوار،
 ئوو دوو ھنارىن ل سەر ئامانكى مەرمەرى.
 نە ژبەر چ بوو من ئاشۆپكرى،
 لى دا شعرىن پاپلۆ نىروداى بۆ بخوینم، ھەروەكو ئەز ئەوم،
 نى شعر وەك ھەپارىيە/

جه نه خه فكه

ل هيڤيا ته نه ما بووم دا ل هيڤيا من بميني، بين وهك ته نه
ل سهر چوكان ب چاهه پريوونا دريژ، فهريمانان ل خه ونه دكهن.

من ببه وي نه جهه به رهه فكري ژبو كه سين

وه كو مه بين دناڤه را بوهاره و دناڤه را پاييزيدا.

ژبو بوهاره، كه فتنه دناڤ راهه كرنا بيردانكا عه فريدا.

نه گهر شاعر ب سهر كه فن

كو جهه بله زب شوکا په يشان فه گرن، نانشين.

وه له پاييز، هم نه لينه كو ب بينه دارين دليني و

ب ليگه ريانا غه ريبي، ل ناڤ خه ريبي، دناڤ په يئين

غه ريبيدا ري بينين ... نوو ل وه كه هڤيه كا مژدار و

دووانيا شعر و په خشانيدا. نه په خشان په خشانه و

نه شعر شعره نه گهر تو ب پسته پست بيژي:

من تو دڤي! يان ژنه كي نه فه گوت بينه كه سهك

غه ريبي دتريښيدا، ئانكو ل سهر هه نكه كا دناڤه را

مه مكين مندا ... يان كه سه كي خاڤو خرچ گوت بينه

نه سهكه نده ري ئيمپراتور: روژي ل من په رده پوښ نه كه.

چونكو نه گهر بيستم، دبستم كو ب مرنه

ب مرنه بهيمه راكيشان/

جه نه خه فكه

مادهم تو د بشكوري و چ پويته ب دريژيا ريكي نادهي ...

من دگه ل خوه ببه وه كو ته دڤيت، دهست ب دهست،

يان ده نكغه دان ژبو ده نكغه داني، يان زي ژ قه سنا.

من نه ڤيت نه ف هه لبه سته چ جاران ب دو ماهي بهيت

من نه ڤيت وي ئارمانجه كا ئاشكرا هه بيت

من نه ڤيت نه و بيته نه خشه يا مه نفايه كي يان وه لاتهك

من نه ٺٺت ٺه ٺ هه لبه سته ب دوماهيه كا دلخوشڪهر
يان ب مرئي ب دوماهي بهيت،
من دٺٺت يا وه سا بيت كا چهوا دٺٺت يا وه سا بيت:
هه لبه سته ٺٺڪي دي، هه لبه سته دڙي من،
يا هه ٺڪويئي من...

من دٺٺت ٺه و ٺٺٺٺا براين من و دڙمنئي من بيت.
ههروه ڪو ٺاخفتڪهر ٺٺدا ٺه ٺي نه ل ويڙي و ٺاخفتڪهر ٺٺدا.
ههروه ڪو ده نگهه دان جهسته يي من.

ٺوو ههروه ڪو ٺه ز تو بم، يان هنده ڪين دي بن.
ٺوو ههروه ڪو ٺه ز دوماهيا خواهه! دا ٺي رهه ندي فرهه ڪهم
ٺو من يا فهر بوو:

- پٺليستانڪه ڪا دي

- باز دانا ل سهر سه رواين

- ٺاگه هيوون ڙ فرهه ييا دڙه ڪي

من نه ٺٺت ٺه ٺ هه لبه سته ب دوماهي بهيت

من نه ٺٺت ٺه ٺ روڙا پاييزي ب دوماهي بهيت

بيي ڪو ڙ راستيا ٺه به ديهه تي پشتراست بين.

ٺهم دشين ٺه ٺيني بڪه ين،

ٺهم دشين ٺاشوپ بڪه ين ڪو ٺهم يي ٺه ٺيني دڪه ين

داڪو ڪو ڪوشتنئي، ٺه گهر يا بي مه فهر بوو،

ٺو ڙٺانه ڪ دي گيرو بڪه ين...

ٺهم ٺوڪه و ل ٺيره نامرين، وه ڪو ٺي روڙا ب شهه يان.

ٺه ٺجا پر به ڙ ٺٺينا ٺيڙوي، پر بهه و من پر بڪه

ڙ روٺاهيا ديتني/

ٺه ٺ روڙا پاييزي ٺو من پٺشيني دڪه ت ڪو دي

ل سهر ريڪه ڪي ب ريڻهه چين، چ غه ريبان بهري من و

بەرى تە پېن خوە نەدانايىنە سەر، ژبلى ھندى
كو دناف بخوورپن خوداييدا بسۆژن.
پېشېنى دكەت كو دى مە گوھل تەيرەكى بيت
ل گورەى پېدھيا مە ژبو سترانى دبستريت...
سڤك و بەلا بەرزە، نە كۆچەرىي و نە نېشتمانىي كو
تشتەك مە بەرزە كر بيت، نەھيتە پيرا مە/
دەم خەفكە

وي گۆت: دى من كيقە بەي؟
وي گۆت: ئەگەر تو ژ ئى وەغەرا من بچووكتەر باي،
دا بو من بەس بيت كو داوى پشكا ژ ديمەنى
ھۆمىرى بگوھۆرم... ئوو من گۆت تەختى تە
رازا من و رازا تەيە، سوبە رابردوويى تە دى ھيت
ل سەر ستيرەكى كو خۇناقى تۆشى زيانى ناكەتن،
دئقم و تو ھشيار دې، نە تو د زەندكا من ئاليىي و
نە ئەز قايىشا كەمەرا تەمە، تو من نانياسى
چونكو زەمەن دەنگفەدانى پير دكەت
ئوو ھيشتا ئەز يى دمهشم... ئوو دمهشم
تو ژى ھيشتا چاقەرپيا پۆستەيى رەھەندىيى
ئەز ئەوم، دەرى ماللا خوە نەگرە و من وەكو كەف
نەفەگەرپينە دەريايى، ھۆ ژنا من، ئەز ئەوم. ئەوى كۆلە
ل جھى ژ دايكبوونا تە... يان ميرزايەك
ئەز ئەوم دناف دەستين تەدا وەكو دەستين تە ئەز
ئافرانديم، ژبلى تە دگەل كەسەك دى نە جووت بوويمە
چ جاران ژ تە و ژ شوينبرينا خوە ساخ نە بوويمە
خوداھەندىن ھەمى دەريايا ژ قەستا د خورجلاندم
ئەز ئەوم، ئەوى تو د بالۆلكا صۆفيدا دەمى زىلە ددەيى،

ریکا مائی بەرزە کر... پاشی ب سەر تەختی تە ھەلبوو،
ئەو قەشارگەھا د قورمی زەیتوونەکنیدا
رازا من و رازا تەیە...

وی گۆتی: ئەی غەریبۆ، غەریبەکی دی ژبلی تە مارە کرم
ئھال ئیەرە. نە قورمەکی زەیتوونییە یان تەختەك.
چونکو زەمان خەفکە/

رۆناھییا قی رۆژا پاییزی دبیژتە من
من بەری نھۆ تو یا دیتی، ب پیخواسی
ل سەر زمانی من ب ریئە دچووی، من گۆت:
ل سەر گیای ھیدی بمەشە، ھیدی بمەشە
داکو ژ تە ھەناسە بەت و کەسک بیت.
ئوو دەمی ھای ژ تە نینە... ھیدی بمەشە
دا خەونا خوە ب ھەردوو دەستین خوە بگرم.
بەری نھۆ من تو یا دیتی، یا گەنمۆکی
وھکو سترائین دورینی گولی یین گەنمی یا قەمائی،
ئەسمەر ژ شەقییری یین شەقان، سپی ژ زیدەھییا
کەنينا ئاقی دەمی تو ژ کانبی ئیزیک بووی.
ھیدی بمەشە، تو بو کیشە بمەشی
بیرھاتن شین دبن زەفی یین تەعلیشکی
بەری نھۆ من تو یا دیتی ل سەردەمی کۆچەری
ب قەدارا شەفا غەریبی.. غەریب دنقیت/
خوە پەردە پۆش بکە، خوە خویا بکە، یارییا بکە و
قەدەرا من ب دەستین خوە یین حەریری بشکینە،
بو من نە بیژە کا دی دناف لیوانکین رازا خوەدا من کیشە بەی
بو من نە بیژە کا دی پشتی من کیشە چی و
ئەز پشتی تە دی کیشە چم. چ پشتی ل پشتی تە نینن.

كا دا نهۆ چاڤدېرېيا گول لېلاكى بكهين و
 بلا ئه به ديهت كارين مه بېي مه ته قاف بكهت،
 چ ئه م راوه ستانا خوه ل سهر رووبارى دريژكهين
 يان دريژ نه كهين. دى ل ئه فا مايى ژ فى رۆژى ژين.
 دى ژين و دى ژين. ئو ل شه فى، ئه گهر شه فى دادا،
 ده مى تو وه ك گيانى من دنقى، دى هيدى ل سهر
 پيژنا خه ونه كا كه فن هشار بم،
 دى هشار بم و دى پيگوتنا خوه نفيسم. ته نا ته نا.
 ئوو دى بينم كا چه وا ل سهر پرا نيزيك قيامه تى
 گه له ك ژيام، ب تنى و ئازاد. گهر پيگوتنا من يا
 بېي كيش و سه روا يا ب دلى من بوو
 دى تيدا نغم و دى مرم. ئه گهر نه، دى چمه دناڤ
 كه ساتيا ئه وى قهره چى مشه خندا:
 گيتارا من هه سپى منه
 ل سهر ريكا نه گه هيته چ ئه نده لوسان
 دى ب به ختى بالنده و سه ربه ستيا باى رازى بم.
 دلى من يى بريندار كه ونه. كه ون ژى دلى من يى به رفره هه.
 دگه ل من وهره دا سه ره دانا ژيانى بكهين، ئوو دا بچينه
 ئه وى جهى مه كوين ژ دار سه رويى و خه يزه راننى فه داين
 ل سهر په رافى ئه به ديه تى.
 ژيان نافه كى مه زنه ژبو سه ركه فتنه كا بچووك
 ل سهر مرنا مه. ئوو ژيان نافى ته يه
 وه كو هه يشه ك ژ لازوردى ب سهر عه ده ما سپى دكه ئيت،
 هشار به و هلو فته، ئه م نو كه ل فيره نامرين،
 مرن بويه ركه يى ل ده ستپيكا فى هه لبه ستى قه ومى، كو
 من مرنه كا بچووك ديت و من گوله ك داىي

ب ریژگرتن خوه چه ماند و گۆت:
 گهر روژه کئی من فیایی دئی ته بینم/
 دا راهیتانی ل سهر ئه فیینی یا وان تشتان بکه بین
 بین نه بین مه و ئه وین مه... گهر ب هه ئه
 ژ بلنداهیه کئی وه کو کهفتنا به فری ل سهر چیای
 لی بنیپین، ئه وئی قهره چ دئی بو ته بستریت،
 ههروه ک چ جا نه بستری:
 ئەز دبیژمه وئ
 ئەز چ ژئ بین گیتارا خوه ناگوهورم
 ناگوهورم
 ژ تاقه تا ئه وئی پتر لی بار ناکه
 لی بار ناکه
 ئەز نابیژمه وئ
 ژبلی ئه وئا وئ دقیت ئەز بیژمه وئ
 ئەز هه لگرتم دا بهه لگرم
 ئەز چ ژئ بین گیتارا خوه ناگوهورم
 ناگوهورم
 من نه ئیت ئه ف هه لبه سته ب دوماهی بهیت
 من نه ئیت ئه ف روژا پاییزی ب دوماهی بهیت

لا أريد لهذه القصيدة أن تنتهي. لا أريد لهذه القصيدة أن تنتهي. الأعمال الكاملة. اعداد: علي مولا.
 منتدى مكتبة الاسكندرية (www.alkottob.com). ص؛ ٤٨-٦١.

دهيت و دچيت

دهيت و دچيت

ل وى دهى دهيت دهى ئەز ژ سيبهري
فه دبم و ژفاني خوه دگهل وى ژبير دکهم

چ جارن ئەم ههف نابنين
تيکچوونه کا ددهى مه دا
ئوو ژ دوورفه خويا ناييت...
کو ل دويف بچم

ههروه کو ئەو شعره..
يان ئەو ئاشوپه يا شهرميني ل دويف خوه
دهيليت، من دسهردا دبهت دا بزفريم

ئەف چ تشته ئەوئ
دهيت و قهت ناگههيت
بهس نههاتنه،
ئەفجا دترسم بهرزه بکهم

چ تشت نينه،
هندهک جارن خهونئ دبينم و

ژ خه ونه کئی په یا دېم
کو خه ونه ک دی هه مییز دکه ت
دا به رفره ه بکه یین

ژبلی خه ونا خوه چ نینم
ئوو من چیا یه ک هه یه
یئ ل سه ر عه ثری،
من داخواز دکه ت بلند بکه م

ب ره ونه قا خوه ژ عه ثری بلند تره
ئوو ئومیده کا ب منقه
دهییت و دچیت،
لی خاترا خوه ژئی ناخوازم

یأتي ويذهب. لا أريد لهذه القصيدة أن تنتهي. الأعمال الكاملة. اعداد: علي مولا. منتدى مكتبة
الاسكندرية (www.alkottob.com). ص؛ ٦٢-٦٣.

چەند يا خىرايه شەف

چەند يا خىرايه شەف
ھەردوو عاشقان يېكشە دگۆت:
چەند يا خىرايه شەف

ميۆزيكەك دگەل ھەر ترپە يەكئى
رووبارەكئى ئاريايىھە و سوبەھىيەك
ژفانين خول مال ژبىر دكەت و دەستەك
ژبىر دكەت كا ئەو بى كئىيە كو ھەرتەم
نيزيك دبيت و دوور دكەثيت

چەند يا ھىندىيە شەف
ھەكو يا چاقھەرى وئى دگۆت:
چەند يا ھىندىيە شەف

چەند رەشەيىن دريژكرى ل سەر تەختى و
بىدەنگىيە كا ب ھەرا و خوینەك يا دكەليت و
سار دبيتەفە... نە تاگەرمە و نە ژى ئيشان
لى بەس وەختە، يان ئەوا عەدەم فەدشپىريت

چەند يا ھىندىيە شەف
وى دگۆت: ئەف دەمە بى ل سەكەراتى
چەند يا ھىندىيە شەف

هندهك دارين ب گلوپانقه ههلاويستی .
ريکه کا ئالا و چولاھی ،
ههيقه کئی زهنگهك پينقه ههلاويستی و
گیان هیشتا چافه رپییه په رداخهك ئافی وی ئافدهت ...
ئوو بشکیتن

لئ ئەز دپیژم:
شەف ئالۆز و سەرگەردانه
جار مێیه که دلئ وی دچیتە ئیره کی
جار مرنه کا ب کۆم و درپه
جار خه ونه که نهرم و نازک
چه ند یا کورته شهف
کو ب هه ئپرا پئ فهدحه و یین
ئهم چ نابین ژبلی ئهوا هپستر بار دکهت
چه ند یا درپژه شهف، گهر هزرکه م:
ئەز ل کیشه مه؟
ههروه کو ئەز سههك بری ژ دارا ته
ههروه کو ئەز بهرئ کهفتی ژ ههيقا ته
چه ند یا درپژه شهف!

ما أسرع الليل. لا أريد لهذه القصيدة أن تنتهي. الأعمال الكاملة. اعداد: علي مولا. منتدى مكتبة
الاسكندرية (www.alkottob.com). ص: ٦٤ - ٦٥.

شەفەك بىي خەون

شەف بىي خەون يا نوويه بۆكەسا غەريب:
ما ئەز كيمە ل ئى شەفى؟ گەلەك ئقین ژ من كىمن داکو بفرم.
هەر سەمتەكا پىنگاڧىن من بۆ بچن هەر يا غەرىم و
توبى داوى مەنفايا من، ئەزى غەريب،
هەمى ئەوا ل دەردۆرا من بىرا من ل من دئىتتەڧە.
هەردەمى ل ئائى ماوەرکەم ب نىرگزین خوه پىر دىم و
من چائى خوه ژى وەرگىرا.
ما ئەز كيمە د شەفا تە يا غوربەت درىژدا؟
رىڧىنكەكە بىي بېھنا خوه ل سەر لەشەكى جوان ڧەدەت.
كوترهكى دادا سەر ملئى من و
دەنگى وئ ئەو هوى كر بوو كو ژ من خەرىب ببىت.
ئەرى ما پىكڧە بمىنن؟ دى پىكڧە بىن.
دى حەز ژ من كەى؟ ئوو نەھىنيا تە دئەڧىنم،
رازا خوه بۆ من نەبىژە. ئەز حەز ژ زارۆكىنيا خوه و
بىرەھىيان ناكەم. ئەز ژى وەسا، نەخەمە، دا بچىن!
د كوچكرنىدا نە ئەز غەرىب نە تو غەرىب...

ليل بلا حلم. لا أريد لهذه القصيدة أن تنتهي. الأعمال الكاملة. اعداد: علي مولا. منتدى مكتبة
الاسكندرية (www.alkottob.com). ص؛ ٧٥.

هه يفه كا كه فن

هه يفه كا كه فن د ده ستي ژنه كيدا .
چ بيرهاتن يبي هه يف نين . "ئه ز بو ته مه" ... "تو بو مني"
ل بهر رو ناهييا تافه هه يفي و ل سهر سوناتاي پياساي دكه ن .
خوه دناف به لكين سنه و به ري دا فه دشيرن .
شيراي شه في تينشير فه دخون . من به ، تو من به ...
"چ تشتان نه بيژه كو پيرا من ل ئه وا سوباهي دئيت .
من چه ند تو دفيي" . "چ تشتان نه بيژه دوهي يا هه فسوي
هشياركه ت ... من چه ند تو دفيي"
ل سهر مه حفوروي گياي دروونين .
رويسيا شه في دكه نه بهر خوه و
خوي و بيده نكييا خوه هه قبار دكه ن .
نه وي گوت : بيرهاتنان تزي كرم
ئه قبا من بو من بزفرينه . نه وي گوت :
ئه ز كوله يي وي يي بووي خوداني ده ستين من
ئه قبا من به رف من نه زفرينه .
ئوو نه هه يفا ته ر ب خو نافي
نه ينيا وان يا كه فن بو كه سه كي دي به ليكر

قمر قديم . لا اريد لهذه القصيدة أن تنتهي . الأعمال الكاملة . اعداد : علي مولا . منتدى مكتبة
الاسكندرية (www.alkottob.com) . ص : ٧٦ - ٧٧ .

ريڤينگ

ماهينه ك سواره كى دهاژوت، ئەف ريڤه ژى من دهاژوت
ريڤينگه كى وهك من نەشيت ل دۆر خوه بزڤريت.
ئەز هند يى چوويم تيرا ههيه كو بزائم
كا دى ل كيشه پاييز ل ويړى دەستپيڤهت،
داوى هنار ل پشت رووبارى ل هاشينه ك زيده بار دگه هيت،
ئو دهقه ك ژ دندكه كا سىڤى شين دبيت/

ل پشت رووبارى و ل بن سيبه رين خوه دى نئين،
ئەز و ريك ههروه كو ئەم دوو ههژنين،
پاشى ل ئەلندى رادبين و من هه لدگريت، وى هه لدگرم..
ژى پرسيار دكەم ئەف لەزا زيده ژبو چيه؟
كا خوه بگره ئەى ماهينا ب وەرزان باركرى...
هندى خهون كيم بين، دى هه رگه لى و دهشتان برين،
دا ل دەستپيڤى بگه هينه دوماهيى.
دەستپيڤ ل پشت مهيه و ل پيشيا مه
هندهك عهفر يى مزگينيا زستانى ددهن.
ئەز هند يى چوويم تيرا ههيه كو بزائم
كا دى كيشه بيته زستان: ل ويړا هه نى ل سەر گرى،
ل بن عهوران خه زاله ك يا ل شادن دگه پريت.
نيچيرفانهك يى ل ويړى تفهنگا خوه دئىخته ستيركى،
دى وه كو گورگه كى لويرم دا ئاسكا سپى

ژ هیلا گولله یان بره شیت و نیچیرقان ژی بقه جنقیت،
دئ ل نیژیک شکه فته کئی نقین، ئەز و ریک،
ل ویرا هه نئی ل سه ر گری،
پاشی ل ئەلندی دئی رابین،
من هه لدگریت و وی هه لدگرم،
ژ من دپرسیت و ژئی پرسیار دکهم: ئوو پاشی چ؟
دئی من به رەف کیفه هاژۆی،
مژئی دبینم و وی نابینم
ئەو ژی د مژیدا من نابینیتن .
ما گه هشتم، یان ژی ژ ریکئی دەرکه فتم،
من ژ خوه پرسى و پاشى گۆت:
تۆکه و ژ فئی دووری،
رئیننگه کئی وهك من دئی شیت ل دۆر خوه بزقريت!...

مسافر. لا أريد لهذه القصيدة أن تنتهي. الأعمال الكاملة. اعداد: علي مولا. منتدى مكتبة الاسكندرية
(www.alkottob.com). ص: ۹۹-۱۰۰.

من ژبیر کر کو ته ژبیر بکه م

من ژبیر کر، کو ته ژبیر بکه م، تاما دۆراندنی. لیمۆیه کا
دناف دلیدا ب شیائین مییه کا شارەزا هاتییه گفاشتن
ته گۆته من: تو نه گیتاری ژبو راهینانی، ئەگەر ب راستی
ئەفینداری، ببه خووبی و خودانی خو... ببه ژبیه ک

(دۆراندن بریندار دکەت و ناکوژیت)

من ژبیر کر، کو ته ژبیر بکه م، ل ویرئ پرەکه و ل فیره قهوه خانە ک
ته ئەز ل بەر لیثا رووباری هیلام، ئەفە ئیکه ژ ساخله تین ته
پرسیار دکەم: تو کی ژ وانی؟ ئەوا ته ئەز ل بەر لیثا رووباری
هیلام؟ وهلی پا ئەز چ شینواران لی نابینم

(کەو هو دکەن)

ئوو من ژبیر کر، کو ته ژبیر بکه م، ئەز و هه می تاکین
ژبیه پەشی ل دەر دۆرا ته. من گۆت: سترانین جوان
ژ ئیکه مین ئەفینی دزین... یان دو ماهیا ئەفینی یا ته نکە.
من نه فیت چ تشته کی بزفرینم دا هه یفه کی ژ بەری چیکە م

(هەر تشتی بهیت ئیکه مینه)

ئوو من ژبیرکر، کو ته ژبیر بکه، شعرا سروشتی و ئەفینیی
خۆ ئاخفتنا بیگونهها مشت ژ گولافا دستین ته و بنکه فشین ته
یا چۆل بوویی.

لئ ئەز ژئ یین گیتارا خوه ناگوهورم قهت ناگوهورم
بارین پتر ژ تینا وئ لئ بارناکه: ئاوازه کا هسک و یا چۆلکری

(ل پشت مه بیهنا هیقی... یا تهنگ دبیت)

ئوو من ژبیرکر، کو ته ژبیر بکه، کلیلا مالاً من یا ل سهر
کورسیکه کا باخچهی. بۆ من نه زفرینه و ده رگه هی ژئ یئ قه نه که.
چ ره شه یین راوه ستایی تول هیقی خوه نابینی. چ نابینی
بهس دیره کا نفیسی یا ل سهر ده رگه هی:
ئهو گه نجه یئ بوویه که فر

(هه نوکه ییا من عه قه که و... سوباهیییا من ژئ باران)

نسیت لانساک. لا أريد لهذه القصيدة أن تنتهي. الأعمال الكاملة. اعداد: علي مولا. منتدى مكتبة
الاسكندرية (www.alkottob.com). ص؛ ١٠١-١٠٢.

ئەز ژى يىن گىتارا خوە ناگوھۆرم

ئەز چ ژى يىن گىتارا خوە ناگوھۆرم... ناگوھۆرم
بارىن پتر ژ تىنا وى لى بارناكەم... لى بارناكەم
قەت نابىژمى: من ل سەر ژىيا شەشى بىينە
دى ماھىنا زڧرى بىنم!

جھ وەك خوەيە، دارەك كىمە. ئىك زىدەيە.
عەڧرەك ئاسمانى فادڧىرەيت. ل ڧىرە بەرەكە
كەسكە. ئو ل وىرئ كوترەكە داددەتە سەر
ملى ژنەك تىرامانكەر... خۆدىكا وى تەنگەزارە

ئو ھەرۋەكو د ھەلبەستىدا... ل بوھارى گىايەك
ل سەر دىوارەكى دەرەكەڧىت. ئەو نە خەونە و
نە جەڧەنگە ژبۇ بالئەك نىشتمانى. لى ئەو پەيشا
نەيىيە ل سەر عەردى مەيى نەمر

ئو ھەرۋەكو د سىروشتىدا: ژئشكە كىڧە كەسكە سۆرەك
د ھەلبەستىدا دەھلىت... "ئەڧەيە ناڧى خۆشىي"
من ھەمبىزكە دا پترتر بچوك بىم.
يان دا بەيىتە بىرا من كا چەوا ئەز ژ داىكبوم و
من چ ئاگەھ ژ گرىانا داىكى نەبوو

پینگاڤهڪ دوو پینگاڤ، سي. ڊي ل دويڻ ٺهوان نهمه شان
چم پين بالندان ٻو من ل سهر دهرگهه هي هيلين، دبيتن ڪو
خوه ب خه لڪي خوه بدمه نياسين: تو ٺه و نابي يا
بهري هه، ب تني ل ڦيره و دگه ل مندا و بهس جاره ڪي

ل بهر دهرزينڪان بوهار يا ڪورته، يا ڪورته ل سهر مژمه يان
هيڙ زينا خوه من نه دايه گولباهيڻي، هه تاڪو من خهون
پيڻه ديتي... عه ڦرهڪ د دهستي ڙنه ڪيڏا ڙ دوورڻه
دهستي خوه ل ويڻه پي خوه پي بلند دبيت دهه ڙاند

جه ل سهر عهردئ خوه يه. ما من زيان گه هاند داري
هه ڪو من ب ڪچه ڪي شوبهاندی و (بهروڻاڙي) ما داخوآزا
غهفراندني ڙ گورستانا خه لڪي خوه بڪهم، چونڪو ٺه ز پي
ل دووري نفستيان مريم، ٺو شاههڪ پي ڙي ڪيمبوويه؟

ٺه ز چ ڙي پين گيتارا خوه ناگوهورم... ناگوهورم
بارين پتر ڙ تينا وي لئ بارناڪهم... لئ بارناڪهم
قهت نابيڙمي: من ل سهر ڙيا شهشي بينه
ڊي ماهينا زڦري بينم!

لن ابدل اوتار جيتارتي. لا اريد لهذه القصيدة أن تنتهي. الأعمال الكاملة. اعداد: علي مولا. منتدی
مکتبة الاسكندرية (www.alkottob.com). ص؛ ۱۰۵-۱۰۷.

بؤ شاعرہ کی گہنج

باوہر ژ پوختہ یین مه نہ کہ، ئوو ژبیر بکہ
ژ پہ یفتنا خوه دست پئی بکہ،
ہہروہ کو تو ئیکہ می شعرئ دنقیسی،
یان شاعرئ دو ماہیبئی!

ئہ گہر تہ ئم خواندین، نہ ژبؤ ہندی
کول سہر شوپا حہزین مه بی
لی ژبؤ ہندی کو شاشی یین مه راستہ کہی
د کتیبہ دہر دہ سہر ییدا

ژ کہ سہ کی پرسیار نہ کہ: کیمہ ئہز؟
تو دایکا خوه باش دنیاسی..
لی بابئی تہ... ہہر تو ب خوه بی!

راستی یا سپیہ، ب حوبرئ قہ لہرہ شکئی
ل سہر بنقیسہ
راستی یا رہشہ، ب تیرؤژکین سہرابئ
ل سہر بنقیسہ!

گہر تہ ثیا قہ بی ئہ لہؤی بخوازی
دگہل بفرہ
گہر عاشقی کچہ کی بووی، بلا تو بی

نه ٺه و،
حه ز ژ کوشتنا خواه بکه ت

ڙيان کيمتر ڙينه،
لي ٺه م هزري ٿيدا ناکه ين،
ڙبه ر ساخله مييا دليني

گه ر ٿيڙامان ته د گوله کيدا دريڙ کر
هوره با ته نا له قينيت!

تو وه ک مني، لي دوزه خا من به ليه
همي ريکين راز بي دوماهي بين ته نه
دادکه فن و بلند دبن!

دبيت هشکبوونا ميرانبي ب بيگه هشتنا
شاره زايبي ب ناف بکه ين،
يان ڙي بيڙيني ڙيري
بيگومان کو ڙيري به که
لي ڙيري يا نه بسترينه کا ساره

هزار چوچکين دده سته کيدا
نا گه هنه چوچکه کا ب تني
دار ل بهر بيت!

هه لبه ست د سهرده مي قورسدا
گوله ک جوانه ل گورستاني!

نموونه ب ساناھی ناهیت،
تو تو ب خوه به و یی دی ژی به
ل پشت توخییی دهنگشه دانئی

خوینگه رمیی دهمه کی ب دوماهی هاتئی یی ههی
رههه ند دووره
یی خوینگه رم به، دگه ل خوه یی خوینگه رم به و
ل دویف هه ره پیش گه هینا هیدایه تی

نه بیژه دلبرئی: تو نه زی و
ئه ز تو مه،
به روفاژییا وی بیژه: دوو میهشانین
ل سهر عه قره کی ته نگه زار

یی نه شاز به، ب خر شیانا خوه نه شاز به
ژ بنه مایان

دوو ستیران نه دانه سهر په یقه ك گوتی

تشتی دهمه ن ب ره خ یی گه وه ره یقه بدانه
دا نه شوه یا بلندبووی کاملان بیت

باوهر ژ دروستیا ته ف رینمایی یین مه نه که
ژبلی شینوارین کاروانی، قهت باوهر ژ چ تشتی نه که

پوخته، وهك گوللییه د دلی شاعرئ خوه دا
به ندهكا كوژهك

گهر تۆره بووی، بی بهیز به وهك گایه کی
گهر عاشق بووی،
بی بهیز به وهك ته یسینا باهیشه کی،
ئوو هه کو ل ژووره كا دائیخستی
سوحبه تی دگهل خوه ب خوه دکه ی
تو چ نه به، قهت چ نه به،

ریکا دریتژ وهك شه فا نه مروئولقه یسه:
دهشت و بلندهی، رووبار و چال
ل گۆر خه ونا خوه دمه شی
ئوو سووسن یان سیداره دی
ب دویف ته شه بن!

من چ ترس ل سهر ته نینه ژبه ر ئه رکان
ترسا من ل سهر ته
ژ وان سه مافانین ل سهر گۆرین کورین خوه به
ترسا من ل سهر ته، ژ کامیرین فه شارتیبه
دناف سه نله لین ئه وان سترانیپژین میدا

تو هزرا من ل سهر خوه له نگ ناکه ی،
گهر ژ من و ژ خه لکی دوورکه فتی؛
ههر تشته کی نه وهك من بیت جوانتره

ژنھۆ پېښه سه ميانئ ئيكانه ل سهر ته:
باشه روژه ك پشتگوهر كرى و ده همه نكريه

هه كو تو وهك روڤنديڤن شه مالكان
ب خه مان دحه ليبي، هزر نه كه
كا كى دئ ته بينيت و ل بهر تيشكين
پيشبينيا ته ب ريفه چيت،
تنئ هزرئ د خوه دا بكه:
ئهرئ ما ئه فه هه ميبه؟

هه لبه ست يا كي مه و... په لاتينك ته قاف دكه ن

د ئه فينييدا شيرت نينن، لئ سهر بو ره
د شعر ئيدا شيرت نينن، لئ به هره يه

ل داويئ زئ: سلاف بو ته

*

الى شاعر شاب. لا أريد لهذه القصيدة أن تنتهي. الأعمال الكاملة. اعداد: علي مولا. منتدى مكتبة
الاسكندرية (www.alkottob.com). ص: ۱۱۳-۱۱۷.

ئەقنىيەك بى ھۆكار ھەيە

ئەقنىيەك بى ھۆكار ھەيە، نە تەناھى و نە ھورەبا
سەميانين دلييننە

ئەم گومانى دتشتين ديدا دكەين، دناڤدا دەرفەتتەن بەردەست
لى گومانى د توستالژيا بېھنيدا ناكەين

ئەقنىيەك دكەين، دبىت ھزرکەين ئەقنىدارين . شعران دنقىسين
دا تى بگەھين ئەقنىدارين .. ئەقنى پەخشانى ب لىڤ ناکەت

ئەقنىيەك بى ھۆكار ھەيە، ۋەكو رەئاندا بەرەف ستيرەك بلند
ۋەك راکيشاننە دناڤ دۆزەخيدا

ئەم قەدەرەك بەلى دبىنين، ئەم ئەم . ئوو ئەم يىن دى نە
ژينناما وان دووبارە دكەين و ب شىتى ژيرمەنديا خوە چارە دكەين

ئەم ھەز دكەين ب گولەكا گاردىنيايا د دەستەك رياردا رۆھن بىين
ئوو دەمى سحر بەند ژ دەف مە دچىتن، د رۆناھىيدا تارى دبىن

ئەقنىيەك دكەين و نزانين ئەقنى چىيە . ئەرى سىتاقكەكە شۆر دبىت؟
عەرد د مەدا شەلەژان دبىت، ئوو سىتاقكەكە دبارىت!

بئی چ ھۆکار، ئەم ب دوئیف لازۆردا مژدار دکەشین تاکو
داوی یین خوه، ئەو یی ساخه و ئەم قوربانیی و کەسین مری

سوپاسییا وی دکەین: گەر ل مه زفړی ئەم زفړین دەف ته کوشتی
بکوژی خوه هه‌مبیز دکەت و دبیزیت: ئەی هو فریشتا من یا جوان

ئەم گومانی د تشتین دیدا دکەین، دناڤدا هورەبا
لئ گومانی ژ هۆقاتییا دلینی ناکەین

هنالك حب بلا سبب. لا أريد لهذه القصيدة أن تنتهي. الأعمال الكاملة. اعداد: علي مولا. منتدى مكتبة
الاسكندرية (www.alkottob.com). ص؛ ۱۱۹-۱۲۰.

III

پاشکۆ

ههلبهستين داسټپيكن (١٩٦٠ - ١٩٦٤)

د ژيانا خوهدا، مهحموود دeroيښي حوكمي سيدارهداني دانايه سهر دوو بهرههمين خوه يين بهلاڅكري. جارا ئيكي دهمي ديوانا خوه يا نهخري (چوچكيين بي چهنگ- عصفير بلا اجنحة) ژناف كو بهرههمين خوه ئينايه دهري و ل چ جهان بهحسي وي ديواني ناكهت، ههرچهنده يا هاتييه چاپ و بهلاڅهكرن زي، دبیت ژبهري وي چهندي بيت كو بهرههمي وي بي دهستيپكييه و دگهل ئاستي وي بي شعري بي پاشي نهگونجيت. جارا دووي دهمي ههلبهستا كوردستان نهكريه دناف چ ديواناندا، لي ئهوا خواندهقان ب ههبوونا ئي شعري ئاگههداركرين، بهلاڅهبوونا وي بوو ل گهلهك ئورگانين حزين كوردستاني و په يئين شعري زي ههر د وژدانا كوردن شوپه شگيردا دهنگه ددا.

ئهو ب خوه ئه گهر بهرههم نههيتنه بهلاڅهكرن، مولكي شاعرييه و دشيت بدرينيت يان ب قهشارتي بهيليت، لي دهمي بهرههم هاته بهلاڅهكرن، هينگي ل سهر نافي شاعري تاپو دبیت و دبیت بهخچهيه كي گشتي كو هه موو خواندهقان دشين پياسه يان دناڅدا بكن.

د ئي پاشكويدا دي سي نمونونه يان ژ ديوانا وي يا نهخري و ههلبهستا كوردستان زي وهريگرم داکو قوناغين ژيانا وي يا شعري پي كاملان بيت. دهستيپكا هه موو شاعرين مهزن و ناقدار د ساده و ساكارن و پاشي بهر ب كويپتيكيشه دچن، لي سهرهري ئي چهندي زي ئهف شعرين دهستيپكي نهڅالانه ژ وينه يين شعري يين جوان و ههستين فيرھاي يين گه نجه كي خودان دوز و وهلا تپاريزه كي كو بوويه سيمبولي خوراگري و بهرخوداني ژبو تهڅايا شوپه شين مروڅايه تبي.

ستراڻه ڪا نه ڪه سڪ ڙ وه لاتی من

ل وه لاتی من ..
ڪو پاڻورا سيندبادی ڙ خه ونو کيڻ نه ڦه مایه
سه لکه ڪا ڦی، مشت سوجه تین جیهادیه و
سه رھاتی یین ڦه ره مانا و...
ٺهوی روڙا ل پشت نهالان
ڪو چ شه ڦین شه ره زادی نه دادایه ناف خه یالان
چ ٺه لند لی نه هه لاتین و
چ ده ستین سپی بو نه ڦه بووین
ل وه لاتی من ...
گورستانین روڻاهی و بشکوڙین گولی
که هنی یین شینی و تازیان
تیپا مه رنګ ته په سه ره،
دناف ڦه دیداندا گازی دکه ت!
خه ندقاندن! گورپیا وی ڙی گفاشتن
ڙ خرخالین به خته وه ریڻ ڦالا ڪرن
په ستاندن و هاته سو تن! پاشی په ڦی!
تیپا مه یا بووی برینه ڪ شه ڦه ڦق تیپا
ب پیده نگی گول و داڦین روحانو ڪا دکه ته رستڪ!
ٺو و ڙفانه ڪ دگه ل ٺه لندي دکه ته گازی ...
ڙبو وان چووچکین،
ل پشت ٺاسو یا وه لاتی من تم به رزه بووین
ڪو شعرین وی هاقیتین و پشتگوھ ڪرین

دەمى شەئىن دوورىي ئەو بەرزە كرىن
 چوچك مت دبن لى ئاوازا خوه ژبىر ناكەن
 دى سترن و... دى گازىكەن
 دەمى زەيتوونىن وهلاتى من دىشكفن
 دەمى بارانين ئاسمانى
 پرتين (سل)ى و سترى يين قەدەرى دشوت!...
 ئوو خورافەيىن كوبارىي، ژناف دلى
 ترسىنۆكان پاشفە دبهن.

ل وهلاتى من ...

برين فەكرن و، گۆتن: بهيتە گرتن!
 بهنجكرن و ب مژى پىچان.. بىدەنگكرن
 فىرى بىدەنگىي كرن... چريا عەزابى
 ل بىدەنگىي هشىار بوو، گۆت:
 ل وهلاتى من، ل وارى خەلكى و ل هەمى واران
 برين مت دبىت، سارىژ نايت
 برينى باوهرى ب پاشەرۆژا خوه ئىنا،
 هەر تىشتە كى بى پاشەرۆژا!
 كو ب خوينا ستران دەيتە ئاقدانى و
 ل وان بىستانين رهنگى ژينى تىدا هىكبووى
 تىريك سترانا دىين...
 ئوو ئەو چوچكىن فەگەرايى، ژين فەگەراند.

أغنية ليست خضراء من بلادى. ديوان عصفير بلا أجنحة؛ ص ۱۳- ۱۶.

من بيه دهف خوه!...

من بيه دهف خوه!..

بهیلله ل دهف ته ههست ب گهرمیا دنیایی بکهم

بهیلله خه ربییا خوه یا تیهنی بو ته بیژم

بهیلله ل سهر دهستین ته بژیم

بهیلله ل سهر دهستین ته بمرم

من بيه دهف خوه!

دهستی خوه ل سهر له شی من یی تهر بشدینه..

یا پیگه هشتیم

ئها هۆسا لیقین من بپهرخینه، ئەزا سۆتیمه

من کانیکا خوه یا ئەفینیی دیت و من نیاسی

بپهرخینه! به لئ.. ب گهرمی بپهرخینه.. یا مهزن بوویم

من بيه دهف خوه!

دهستین خوه بی بههر نه که!

یاریکا ب پرچا من بکه..

پاشی هه ره دهف دوو مه مکین وهك شه مایی

کو گه لهك یین بو ته گرین

ل هه می له شی من بگه ره

ته کیقه بقیت و چهوا زه وقا ته لیدا

ئەزا ل دهف ته

ئەزا د حه لییم ل سهر دهستین ته

من ببه دهف خوه!

ئەز خوه ل بەر پەيشان ناگرم.. نه يا پريپتر به ژينا من!
دهف ژ فەلسەفا خەريبيئ بەر بەدە.. تام بکه مایتيکرنا گلزانگان
ليقین من بو ماچانە، ييزار نه که ب پريپترئ
تيهنيمه ئەز، تيهنيمه... ليقین من تەرکه ژينا من!
من ببه دهف خوه!
بهيلە ل سەر دەستين تە بژيم.

نەدووورە دەم ل مە بقولپیت و ئەم ژیکفە بين
دبیت ئاگر بەر ببیتە مە و ئەم بسۆژين
-ئوو هەر وه کو من یی زانی-
ئەفینی د هناقین مەدا ئالۆزیه و مشت حەيرين
ل سەر خەريبيئ جەگير ناپیت
د هەر رۆژدا دوو هزار هەستين خەريبيئ دروست دکەت
ئوو دبیت زەمەن ل مە بقولپیت و ئەم ژیکفە بين
دناف سالاندا بەرزە بين
بیی کو بیرهاتنەکا نەمر ل سەر ليقین من بهيلیت
ئوو چيروکا بیرهاتنی، ئەوا مەژیی من دکيلیت
دی بو ژيم و ل هيفی مينم دووبارە ببیت
من ببه دهف خوه!

وی باليفکا من يا تە تەرکری و پیراخا من، رزگار بکه
رزگار بکه وان کراسين من ژ کوباريئ رستين و
بو تە دورين کو بينی.. دا جوانيا من پتر بیت!
وان دەستمالين گريانا من خوياکری، رزگار بکه

وان خۆدیکین من بین وهستیایی رزگار بکه..
هیژ تیهنا من نه شکهستییه
من ببه دهف خوه!

بهیله بهس خۆله که کی،
دناف چائین ته دا بهرزه بیم
بهیله ئەز بهیمه دهف ته...
زه ندکین خوه ل دۆر په راسوویین من بئالینه
رۆژین مه کیمن و
ب خۆله که کا ل سه ر دهستین ته، دی فرۆشم
بهیله ل سه ر بالیفکین چۆکین ته بنشم
بهیله ل سه ر دهستین ته بریم
بهیله ل سه ر دهستین ته بمرم
من ببه دهف خوه!
من ببه دهف خوه!

خذنی الیکا!... عصافیر بلا أجنحة؛ ص ۷۴-۷۷.

نامه يه کا ئه قينيئ

دل به را من!
چانتکا من ل غه ريبيئ
نامه يه كه و دوو چائين دگر نژن
د هه ر تيبه كيڊا دگر نژن و.. شه وقيئ فه ددهن
ده ر يا و باژيري... دنه خشينن
كه سكاتييه كا راگه هاندي، ل سه ر ده قيئ ناما خه مگين
دخوينم و ژ تيبين ويئ
ژ ده نگفه دانا خشخشا ويئ دادگرم

مه يئ و.. دلينيئ

سه رابيئ و.. زړ به هريئ

ئيكانا من، دئه قينيئدا چ وهك زړ به هريئ نينه!
چويچكا من، ب له ززه ت چائين خوه دنقنيم
دا ته بينم... دا ته د خه ياليدا بينم
ئاوازه كا چ جا د هزرا مندا نه بووي
من نقيسي و شال ژ ملان وهك پرسيارئ
كهفته خوارئ..

ل بارا خوه ژ كيشانا مه والي دپرسيت

.. ژ ساخله مييا من ل دوور يئ.. ل سه ريئ چيا

ل گونده كيئ سه ژئ ميشتي و

ل زير و گرين لات لاتكري

ژئ درژيبتن گولاڤ و خه ريبي و پرسيار

ئوو كاغه زان ژ گول و نه عناع و روحانان

ژ رويسى و بېنگه ردييا شهفه قى .. پر دکه تن
 .. ئوو چاقين خوه د غايچوونه کيدا دنقینم
 ئەوا دەمی نه نیاسیت و پى کوفر دبیت!
 من دبهت و .. من دئینیت وهک هزره کى،
 دناف هزرین که مانچیدا
 دا ته بینم .. دا ته دخه یالیدا بینم
 - دئه ئینیدا، چ تشت یاری وه کو خه یالکرنى نینه!
 دناف گه هین تیاندا دژیم
 د وهربادانا تیاندا بهرزه دبم
 چهنده مەردن تیپ ژ دەستین ته- ئەى زربه هرییا من یا خه ریب
 ئاوازان ل سهر ده مارین من دبارینی
 بى حەد و هژمار دبارینی .. ئەى له زه تا ئیشانى!
 د ههر ده ماره کا مندا، مشوره تیا ئاوازیه
 .. ههردوو چاقان دنقینم و فه دکه مه فه .. ئوو یاریا دکهم
 ئاسمانى ژبو خوه فه دکهم و فه دکه مه فه
 که یفا ستیران ب من دهیت و خو شیبى پى دبهم
 ئەى هی شیدار .. چهنده دنیزیکن ستیر! چهنده د هیسانن!
 کوبارى تیدایه و سحر د دهستى مندایه
 ئەو گوستیرکا "دلۆ بخوازه" د دهست مندایه
 چانتکا من نامه یه که .. ئەو ل دهف من قورئانه که و
 که یفه که یا پاقر دبیت
 پاکيته کا مشتی ستیره .. شنه بایه که دهیت و ل مه ددهت!
 دل به را من!
 ئەى ئەو گولا د پشین مندا!
 ئەز ل ئیره مه و روژ که پره کا زهره .. عهزیزا من!
 ئاسۆ میوه کا شینه .. ب کویتکا

وان چيايڻ مه ڀين شينقه... هه لاويستي
 ٺهزل ڦيرمه.. دگهل سپڻدي و ٺيڦاري دٺاخقم
 شعران دريڙم
 قومچڪان پيشه درپيسم.. قومچڪان درپيسم
 ٺهري تو دڀيني بي ڙ شوڀرهان دٻورن..
 وهڪ په رندان... ب دمى خواه په نجهري دقوتن
 دوو جارن په نجهري دقوتن
 ڊاڪو بيڙيت ٺهزل بي ل ويڙاهه نيڦ و نيڦ!
 بريندارهڪ خهريب بوويي
 جيهانا من تامه زروويي
 ساخلمه ميا من نه خرابه..
 لي جيهانا من خهريبييه و تامه زروويي.

رساله حب. ديوان عصفير بلا اجنة؛ ص ۱۱۱- ۱۱۴.

گوردستان*

(۱)

دگهل وهنه.. دگهل وهنه دلین خه لکی
هه کو.. بهرکین تویان ب چیا وهر دبن
دگهل وهنه چافین خه لکی
ل سهر ستریان دمه شن و پویته نادهن
دگهل وهنه کوله بین گویا زه مینئ
ههر ژ ته نشتا زه ریایئ و تا (باکور)ی
دگهل وهمه ئەز

دگهل وهنه.. بابئی من، دایکا من،
دارزه یتوونین من و عه ترا پرته قالئ دگهل هه وهنه
تهف هه ست و هه لبه ستین مه ژئ
سه رباژین نافا شه پرانن دگهل هه وه
ئهئ ئه وین روژئ ژ قه دیدن نیف مروقان دپاریژن
هوره بای ئه مه نه بزکاندین..
خه باتا گهلئ وه، خه باتا منه
گهر په هله وانه ک ژ وه بکه فیت..
وه ریسین من ل سهر حه فکا من دشدیین.

* نهف شعره ل سالآ ۱۹۶۲ئ هاتییه نشیسن دهمئ شاعر د ژئ بیست و دوو سائیندا، هه رچه نده ژ هه موو دیوانین شاعری هاتییه دهرنخستن، لئ دناف بیردانکا کوردین شوره شگیر و عاشقین مه جموود دهرنیشیدا هه یه. ل سالآ ۲۰۱۲ئ هونه رمه ندئ ئاوازانهر هه لکه وت زا هیر ئاوازگرییه و ب دهنگئ هونه رمه ند نه سرین جه میدان هاتییه ستراندن و قیدیؤ کلیپکرن. ژندهر:

(<http://www.xeber24.org/archives/4635>)

بژیت عه ره بیینی ..
 صه لاهه ددین، ما ماهینا ته سه تمی؟
 ما تهف ئالا که فتن عه ردی؟
 ما شیرئ ته ئارمانج گرتیه؟
 ژ ئاخا کوردستانی ..
 کوچ جاران شه وتین و ترس نانقن
 (مرن بۆ پالا ئه گهر بیژن؛
 بۆ مه یه ره نجا عه زایی
 مرن بۆ جوتیارا ئه گهر بیژن
 ژ بۆ مه یه بهرئ ئاخئ؛
 مرن بۆ زارۆکان ئه گهر بیژن؛
 بۆ مه یه رۆناهییا کتییئ
 مرن بۆ کوردا ئه گهر بیژن
 مه مافئ هه ناسه و ژینی هه یه)
 ئوو پشتی نوکه دیبژین .. بژیت عه ره بیینی!!
 ئه فجا کانی هه ره واری کوردستانی
 ئه ی عه ره بیینی .. ل واری کوردستانی بنیره!
 ئه ف دورینا هاقینییه، ئه ری تو دینی؟
 ئه گهر د لولوییا توپان را لی بنیره .. قهت نابینی
 هۆ گه لی من ..
 مروشان یا هیژش کریهه دیرۆکا ته
 نیف زه لامان هیژش کریهه دیرۆکا ته
 ب نافی عه ره بیینی ..
 خوینی حه لال دکهن و هیژس حوکمی ل ته دکهت
 خراپترین تشتی ده می، ژ سه رده می زانی

یی ھاڤیتییه ناڤ زبلدانا سهردهمی
 ب ناڤی عه ره بیینی.. زه رگه هیین کویر
 ژ په راڤین دیجله و فورات د سینگی دیروکی را دکهن
 هو گه لی من ... ما نه بهس بوو
 کو مه خوه ژ وان و کو مین وان، قه ده ر کربوو
 نه بهسه کو ئه م ژ وانا بیگونه هین
 مه ئه و تیکدان .. رادانه سهر گویفکی ده می
 خراپترین تشتی ده می، ژ سهرده می زانی
 ئه ی عه ره بیینی .. دژمنی خوه پاڤیژه!
 ئوو پشتی ئی هه میی دیژین .. بژیت عه ره بیینی
 نه ل سهر مرییان، بژیت عه ره بیینی.

(۳)

شه هره زادی.. شه ف ئه لندی دخون و
 وه رزی زه فی یین کوردستانی، ته ف برینن
 پسته پستی هه فسوویان و ئه فیینی، قه ده غه یه
 چ تشت نه یی ده ستویردایه
 بهس خوینا کوردان تی نه بیت!
 گازا چرای...
 چرای شه رمه زارییا وان هه ر ب مرنا خه لکی دییه
 شه هره زادی.. دناڤ شه فین ته یین مؤردا
 ئه فسانه یین قه هره مانیی ژه نگی گرتن
 بیره می یین سپی و جانیکین ل رمان سوار بین
 ئه فیینی، شه هنازی و
 ئه و شیرین کو ژ کیفه راتی قه رمین
 ژبو به غدا فه تییه، کو ژبلی خوینا کوردان

چ تىشت لى دەستويداي نينه!
 ل باژيرى من: د راديويدا، د رۆژنامين سبههيدا
 حوبرى رۆژنامان بوويه خوين
 (مه ژناڤرن!).. گورگ شاد دبن و دگرنژن
 مه ل سهر ئاخا كوردستاني
 گۆرپن رويس ل سهر گۆران چاندن
 مه بى هژمار سهر لى چاندن
 شههرهزادى.. شهف سپيدى دخون و
 ئەڤينى قهدهغهيه
 ئوو جهى ته بى نهرم
 كهفتيه بهر پى ئاغايى ته بيشهرم
 ئوو خوينا كوردستاني،
 دده ته سهر سه رزىكه رپن خواه
 ئەو بيركۆلى ياريكرنى ب ئاگرى دكهت
 دى ب وى ئاگرى مريتن
 شههرهزادى..
 ئەوين چرايى شهڤين خواه ب خه لكى هه لدكهن
 تم دى مرن، خوداحافيز..
 مه ژفانه ل چاخين بهين هه ف بينين
 ل ناف چيروكا وى سه رده مى
 ب زه ندپن شوره شقانا رستى.
 خوداحافيز...

ژ نه نته رينين: (<https://xeber24.org/archives/4635>)

ناقهرۆك

۵	پيشگۆرتن
۱۷	I گولین خوينی (۱۹۶۴ - ۱۹۸۴)
	• دوورپيچكرنهك ژبو په سندیاری یین دهريایی- ۱۹۸۴
۱۹	ساله كا دی .. ب تنی
۲۶	كوتر دفریت
۳۳	ئاوازه كا قهر هچكانی
۳۵	میوزیکه كا عه ره بی
	• شه هیان- ۱۹۷۷
۳۷	سرووده ك بۆ یی كه سك
۴۰	هه لبه ستا عه ردی
۵۲	هه لبه ستا ره ملی
۵۵	شه هیان
	• هه وئادانا ژماره ۷- ۱۹۷۳
۵۷	مرنه كا دی و... هه ز ژ ته دكه م
۶۶	دناقبه را خه ونا من و ناغی ویدا، مرنا من یا ل سه ر خوه بوو
۷۵	رووبار بیانییه و تو خوشتقیی منی
۸۰	ههروه كو ئه ز هه ز ژ ته دكه م
	• هه ز ژ ته دكه م یان هه ز ژ ته ناكه م- ۱۹۷۲
۸۴	چه ند مه زمووره ك
۱۰۱	تو ل گه لی كوشتی
۱۱۱	گیتارژهنی گه پۆك
۱۱۴	جاره كا دی
۱۱۷	سترا نه ك بۆ بائی باكوور
	• دل به را من ژ خه و خوه هشیار دبیته- ۱۹۷۰

۱۲۱	نقىسىن ل بەر چرايى تىفەنگى
۱۲۹	رۆژانەيىن بىرىنەكا فەلەستىنى
۱۳۸	پر
۱۴۲	پاسپۆرت
• چوچىك ل جەلىل دىمىن - ۱۹۶۹	
۱۴۴	رىتا... ھەز ژ من بىكە
۱۴۹	ژنەكا جوان.. ل سەدۆمى
۱۵۲	كەقالەك ل سەر دىوارى
۱۵۵	نەرمە بارانەك ل پايىزەكا دوور
۱۵۷	چوچىك ل جەلىل دىمىن
۱۵۹	نقىسىن ب رەژوويا سۆتى
۱۶۱	كەفتنا ھەيىقى
۱۶۳	ئەو دەنگى بەرزەبووى دىناف دەنگاندا
۱۶۵	خواندەك ل دىمى يارا من
• داوييا شەقى - ۱۹۶۷	
۱۶۷	ل ھەمبەر پەنجەركىن دىرىن
۱۶۷	1. بىرىنەكا كەفن
۱۶۹	2. سىترانەكا ئەقىنىي ل سەر خاچى
۱۷۱	3. دەرکەفتىي ژ ئەفسانى
۱۷۳	4. لىيۆرىن
۱۷۴	5. ئەوا چ جا نەبىت
۱۷۵	6. گول و فەرھەنگ
۱۷۷	7. چەند سۆزەك ژ ھورەباي
۱۷۸	گولپىن خويىنى
۱۷۸	1. سىترانىيژى خويىنى
۱۸۰	2. دانوستاندەك ل چرىي
۱۸۲	3. مرن ب ھەرۈە
۱۸۴	4. كوشىيى ژمارە ۱۸

۱۸۶	5. كوشتيى ژماره ۴۸
۱۸۷	6. چاڭين مرييان ل بهر دهرانن
۱۸۹	ستران ژبۆ وه لاتی
۱۸۹	1. ئە نيبهك و تۆره بوونهك
۱۹۰	2. وه لاتهك
۱۹۱	3. بى مه فهره
۱۹۲	4. كارقه دان
۱۹۳	5. ژفان
۱۹۴	6. هيشتا پتر حهز ژ ته دكه م
۱۹۶	سه ربازه ك.. خه ونان ب سووسنين سپيهه ديبنييت
۲۰۱	ریتا و تقهنگ
۲۰۳	من نه هيله
• عاشقهك ژ فه له ستينى - ۱۹۶۶	
۲۰۴	عاشقهك ژ فه له ستينى
۲۱۰	سروودهك
۲۱۸	نقىژه كا دو ماهيى
۲۲۲	سترانبيژى گۆت
۲۲۴	هه يقا ژفستانى
۲۲۶	قه بخوازى
۲۲۷	ئه وى ژ هه يقى ترسيابى
۲۲۸	ژ داىكبوونهك
۲۲۹	زىندان
۲۳۰	بۆ داىكا من
۲۳۲	دوپرين به نيبا
۲۳۴	داخوازيبهك ژبۆ بيرهاتنى
• به لگين زهيتوونى - ۱۹۶۴	
۲۳۵	نامه يهك ژ مه نفايى
۲۴۱	ئوو زقپى... ب كفن

۲۴۶	ل سەر مرقۇقەكى
۲۴۸	ئۆمىند
۲۴۹	ژۇفانى ئىككى
۲۵۱	گرى
۲۵۳	جوانترىن ئەفنى
۲۵۵	لۇركا
۲۵۷	II من ژبىركر كو ته ژبىر بكم (۱۹۸۶-۲۰۰۸)
	• ئەو سترانهكە.. ئەو سترانهكە- ۱۹۸۶
۲۵۹	ژ زىشىنى يا ئەوئى مرنا مرن لى نه
۲۶۸	چوار ناقونىشانىن كەسۇكى
۲۶۸	1. مېترەكا چوارگۆشە ل زىندانى
۲۶۹	2. كورسىكەك د تېرىپىدا
۲۷۰	3. ژوورا چاڭدېرىيا چې
۲۷۱	4. ژوورەك ل ھۆتېلەكى
۲۷۲	ئەز ئەو عاشقى بەدبەخت
۲۷۶	تۆزا كاروانان
۲۷۹	ئەفە پايىزا من ھەموويە
	• گولېن كىنمتر- ۱۹۸۶
۲۸۱	دئ ئى رېكى بېم
۲۸۲	ل سەر قى عەردى
۲۸۳	بكوژى خوه ھەمبېز دكەت
۲۸۴	وان ئەز ب مریانی دۇئیم
۲۸۵	دەمى شەھید دچن دئفن
۲۸۶	ئەز یوسقم باب!
۲۸۷	شىقا داویى درېژ دىبىت
۲۸۸	خودیوو.. تە بۆچى دەست ژ من بەردا
۲۸۹	من تەمەنەك پتر دۇئیت
۲۹۰	مە دۆراند، ئوو ئەفنىنى قازانچ نەكر!

۲۹۱	ئاسمانەك ژبو دەریایەكی
۲۹۳	ئەز دشییم ل سەر ئەفینییی بئاخقم
۲۹۴	ئوو ئەم حەز ژ ژیانئ دكەین
• وئ دبینم یا من دقیت- ۱۹۹۰	
۲۹۵	چوارینە
۲۹۹	هەقۆكەكا میۆزیککی
• یازدە كەوكەب- ۱۹۹۲	
۳۰۱	یازدە كەوكەب
۳۰۱	(I) ل ئیشارییا دوماهیئ ل سەر فی عەردی
۳۰۳	(II) دئ چەوا ل سەر وان هەوران نقیسم؟
۳۰۵	(III) ل پشت ئاسمانئ، من ئاسمانەك دی هەیه...
۳۰۶	(IV) ئەز نە ئیکم ژ مەلیکین دوماهیئ
۳۰۷	(V) رۆژەكئ دئ ل سەر شوستەئ روینمە خواری
۳۰۹	(VI) راستیئ دوو روی هەنە و بەفر یا رەشە
۳۱۱	(VII) ما ئەز کیمە... پشتی شەفا ئەوا غەریب
۳۱۳	(VIII) ئەئ ئاف... ژبو گیتارا من ببە ژئ
۳۱۵	(IX) د کۆچا مەزندا پتر حەز ژ تە دكەم
۳۱۷	(X) ژبلی دەستپیکئ من چ ئەفینی ئەفیت
۳۱۹	(XI) کۆمەكا كەمانچان
۳۲۱	زفستانا ریتایئ
۳۲۸	ماهیئەك بو غەریبی
• تە بوچی هەسپ ب تنئ هیلا- ۱۹۹۵	
۳۳۴	بو داوییا من و بو داویئ
۳۳۶	پیلیستانکین تە تاران
۳۳۹	تړین بۆری
۳۴۲	هئدەك ریکارین شعری
۳۴۵	هەر حەفت رۆژین ئەفینیئ

۳۴۹	شاهديبهڪ ڙ برتولت بريخت ل هممبيري دادگهها لهشڪهري
۳۵۲	دهمي دوور دکهثيت
• تهختي نهوا غهريپ- ۱۹۹۹	
۳۵۵	ناسمانهڪي نزم
۳۵۸	عهقرهڪ ڙ سهدومي
۳۶۰	شيري ئينانايي
۳۶۳	نهڪيمتر و نهزيلهتر
۳۶۵	ئهزل هيشيا كهسي نهبووم
۳۶۷	هشڪه سالي
۳۶۹	ما نهز كيمه، بي مه نفايهڪ
• حالتهڪي دوورپيچڪرني- ۲۰۰۲	
۳۷۱	حالهتهڪي دوورپيچڪرني
• ليپوريني نهڪه ڙ نهوا تهڪري- ۲۰۰۴	
۴۰۵	ل مالا دا يڪا من
۴۰۷	ليپوريني نهڪه ڙ نهوا تهڪري
۴۰۹	ههسپ ڙ سهه ههلبهستي كهفت
۴۱۱	پرسيار نهڪرن، ل پاش مرنئي چيهه
۴۱۳	چ تشتهڪ ب دلني من نينه
۴۱۵	ئهز بيريا سهبيابي دڪم
۴۱۷	ڙبلي باي، كوردان چ پهناگههين دي نين
• وهڪا گولباهيقي، يان ويشهتر- ۲۰۰۵	
۴۲۱	هزري ديي ديديا بڪه
۴۲۲	قهوهوخانه، ئو تو يي دگهل روژنامي
۴۲۴	قالاهيهڪا بهرفرهه
۴۲۵	ڙبو پهسنيا گولباهيقي
۴۲۷	ئهئيني وهڪا قهوهوخانه يهڪ بچووهڪه
۴۲۹	من عهقرهڪ ل سهه تهختي ڙبيرڪر
۴۳۰	وي/وي

• شينوارئ پهلانتينكى - ۲۰۰۸

۴۳۲	كچ / قيزى
۴۳۳	وهكو ههلبهستهك پەخشانىكى
۴۳۴	خۆزى بهر بام
۴۳۵	دژمن
۴۳۶	دارستان
۴۳۷	ئەركەكى كەسكى
۴۳۹	بەرمايكە كا ژيانئى
۴۴۱	دوو غەريب
۴۴۲	ما ئەز چمە گەر ئە ئەو بىم
۴۴۳	رووبارەك ژ تېھنادا دمريت
۴۴۴	تفەنگ و كفن
۴۴۶	سندۆقين قاللا
۴۴۷	شينوارئ پهلانتينكى
۴۴۸	ويى گۆتە وي
۴۴۹	شەرمينى
۴۵۰	ئەگەر ئەز نىچىرقان بام
۴۵۱	ماقئى ئەگەريانى بۆ بەهەشتى
۴۵۲	بكوژ و بېگونەھ
۴۵۴	كاكلكا مەرەمى
۴۵۶	دەستى پەيكەرى

• من ئەقېت ئەف هەلبهسته ب دومامى بهيت - ۲۰۰۹

۴۵۷	من ئەقېت ئەف هەلبهسته ب دومامى بهيت
۴۶۸	دەيت و دچيت
۴۷۰	چەند يا خيرايه شەف
۴۷۲	شەفەك بى خەون
۴۷۳	هەيشە كا كەفن
۴۷۴	رېقىنك

۴۷۶	من ژبيركر كو ته ژبيركه م
۴۷۸	ئەز چ ژئ يين گيتارا خوه ناگوهورم
۴۸۰	بۆ شاعره كئ گه نچ
۴۸۵	ئە فينييه ك بئ هوكار هه به
۴۸۷	III پاشكو (۱۹۶۰ - ۱۹۶۴)
	• چووچكين بئ چهنگ - ۱۹۶۰
۴۸۹	سترا نه كا نه كه سك
۴۹۱	من ببه دهف خوه!..
۴۹۴	نامه يه كا ئە فينيي
۴۹۷	كوردستان (ئەو شعرا نه دناف چ ديواناندا - ۱۹۶۳)
۵۰۱	ناھەرۆك

